



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Griechisch-Venezianischer Sprachkontakt
auf Kythira/Cerigo.

Eine Fallstudie anhand der Eingliederung
venezianischer Verben im (Früh)neugriechischen“

verfasst von / submitted by

Gianluca Beraldo, BA BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2024 / Vienna 2024

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

UA 066 599

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Indogermanistik und
historische Sprachwissenschaft UG2002

Betreut von / Supervisor:

Assoz. Prof. Priv. Doz. Mag. Stefan Schumacher

Danksagung / Ευχαριστίες / Ringraziamenti

Zuallererst möchte ich mich bei Stefan Schumacher bedanken, meinem Betreuer, für seine Zeit, seine Geduld und die beständige Verfügbarkeit während des gesamten Prozesses der Entstehung, Bearbeitung und vor allem Korrektur dieser Arbeit.

Επίσης ευχαριστώ τη Διευθύντρια Ερευνών της Ακαδημίας Αθηνών, τη Γεωργία Κατσούδα, που καλλιέργησε μέσα μου την ιδέα να ασχοληθώ με το Τσιρίγο και με υποστήριξε έμπρακτα με υλικό και με την προθυμία της να απαντήσει τις πολλές ερωτήσεις που είχα καθ'όλη την πορεία της εργασίας.

An Damijan, Martina und Tim geht ein großer Dank für die Korrekturlesungen (bzw. die Überprüfung der Übersetzungen Griechisch-Deutsch: *ευχαριστώ Μαρτίνα!*) ganz am Ende der Arbeit und nicht zuletzt für die psychologische Unterstützung der letzten Jahre – danke fürs Dasein!

Ringrazio anche David per il grande supporto che mi ha dato negli ultimi stadi della tesi (soprattutto per quanto riguarda la metodologia, ma non solo): *graciis par vèmi tirât fûr dai casins, nol è di pôc ce che tu âs fat par me!*

Ένα μεγάλο ευχαριστώ επίσης στον Θωμά, για τη γενική υποστήριξη τα τελευταία χρόνια κατά τη διάρκεια της συγγραφής – ιδιαίτερα στις πιο δύσκολες στιγμές μετά τον Covid – σ'ευχαριστώ για όλα.

E par fin grassie a i me do veci (Roberta e Roberto), che i me ga tirà su parlando venessian tra de łori e in fameja ma tajan co mi: finemente gavé capìo ch'el venessian no'l ze un diałeto ma na łengua! E a me nona Milena, che la go sempre sentìa doparar vece parole venessiane e che desso la me pol vedar fenir sta tesi dopo tanti ani che la speta...

Abstract (English)

This work investigates the integration strategies of Venetian (or Tuscan-Italian) verbs into Kytherian, a Modern Greek variety spoken on Kythera, an Ionian Island characterized by a centuries-long Venetian presence. Linguistically, Kytherian can be classified as halfway between the other Ionian varieties and the West Cretan varieties. Previous studies focused mainly on the morphological integration and adaptation strategies of nouns in the varieties of the Ionian Islands as a whole.

The work is divided into two parts. The first part examines the contact languages involved – (Middle) Venetian and (Early Modern) Kytherian – and their differences from the standard languages Italian and NEK (Modern Greek Koine language, i.e. Standard Modern Greek). In the second part, using a dictionary and a glossary (for Modern Kytherian) and notarial documents from the 16th century (for Early Modern Kytherian) as a corpus, verb lists are created for both language stages. All these verbs are etymologized and divided into classes and then compared to postulate trends in the diachronic development of the endings *-άρω*, *-έρω* and *-ίρω* in Kytherian. Finally, the integration strategies are compared with those found in the NEK.

The diachronic comparison suggests that, of the three endings, *-έρω* is usually the first to fall out of use, followed by *-ίρω*. This is in line with the developments in the other (Early) Modern Greek varieties of the Ionian Islands, Crete and other Aegean islands. The most productive ending in the Modern Greek varieties remains *-άρω*, being even used with non-Venetian (or non-Italian) language elements. In the NEK this verbalizing suffix seems to be the first choice for a “deeper” integration of foreign verbal lexemes. This strategy coexists with the one of light verb structures, which is used just as often, although rather for a more “superficial” intake of foreign verbal lexemes.

In Early Modern Kytherian, the endings *-άρω*, *-έρω* and *-ίρω* (as well as *-οίρω*) correspond in the vast majority of cases to their Venetian/Italian counterparts *-ar(e)*, *-er(e)*, *-ir(e)* (and *-ur(re)*), therefore more widespread bilingualism or knowledge of Venetian/Italian on the island of Kythera can be postulated.

Abstract (Deutsch)

Diese Arbeit setzt sich auseinander mit den Eingliederungsstrategien venezianischer (oder toskanisch-italienischer) Verben im Kythiräischen, einer neugriechischen Varietät, die auf Kythira gesprochen wird, einer Ionischen Insel, die durch eine jahrhundertelange venezianische Präsenz gekennzeichnet ist. Sprachlich liegt das Kythiräische auf halbem Wege zwischen den übrigen ionischen Varietäten und den westkretischen Varietäten. Frühere Studien fokussierten sich hauptsächlich auf die morphologischen Eingliederungs- bzw. Anpassungsstrategien von Nomina in den Varietäten der Ionischen Inseln in ihrer Gesamtheit.

Die Arbeit ist in zwei Teile gegliedert. Im ersten Teil werden die beteiligten Kontaktsprachen – (Mittel)venezianisch und (Frühneu)kythiräisch – sowie ihre Unterschiede zu den Standardsprachen Italienisch und NEK (der neugriechischen Koinesprache, d. h. Standardneugriechisch) ausführlich beschrieben. Im zweiten Teil werden Verblisten für beide Sprachstufen erstellt, als Korpus dienen ein Wörterbuch bzw. ein Wörterverzeichnis (für das Neukythiräische) sowie notarielle Urkunden aus dem 16. Jh. (für das Frühneukythiräische). Alle Verben werden etymologisiert und in Klassen eingeteilt und dann verglichen, um Tendenzen in der diachronen Entwicklung der Endungen *-άρω*, *-έρω* und *-ίρω* im Kythiräischen zu postulieren. Zum Schluss werden die Eingliederungsstrategien mit denen der NEK verglichen.

Der diachrone Vergleich legt nahe, dass in der Regel von den drei Endungen zuerst *-έρω* verlorengelht, gefolgt von *-ίρω*. Dies steht im Einklang mit den Entwicklungen in den anderen (früh)neugriechischen Varietäten der Ionischen Inseln, den Varietäten Kretas und den Varietäten anderer Ägäisinseln. Die produktivste Endung in den neugriechischen Varietäten bleibt *-άρω*; diese wird sogar mit nichtvenezianischen (oder nichtitalienischen) Sprachelementen verwendet. In der NEK scheint dieses verbbildende Suffix die erste Wahl für eine „tiefere“ Integration fremder Verballexeme zu sein. Diese Strategie koexistiert mit der Strategie der Funktionsverbgefüge, die ebenso häufig verwendet wird, allerdings eher für eine „oberflächlichere“ Aufnahme fremder Verballexeme.

Im Frühneukythiräischen entsprechen die Endungen *-άρω*, *-έρω* und *-ίρω* (sowie *-ούρω*) in den allermeisten Fällen ihren venezianisch/italienischen Gegenstücken *-ar(e)*, *-er(e)*, *-ir(e)* (und *-ur(re)*), dementsprechend kann davon ausgegangen werden, dass Zweisprachigkeit bzw. Venezianisch-/Italienischkenntnisse auf Kythira frühen vermutlich weiter verbreitet waren.

Abstract (Italiano)

Il presente lavoro si propone di investigare le strategie di integrazione dei verbi veneziani (o toscano-italiani) nel cerigotto, una varietà del greco moderno parlata a Cerigo, un'Isola Ionia caratterizzata da una plurisecolare presenza veneziana. Da un punto di vista linguistico il cerigotto presenta elementi che lo accomunano sia con altre varietà ionie, che con le varietà cretesi occidentali. Gli studi precedenti sul tema si sono focalizzati principalmente sulle strategie di integrazione e adattamento morfologico dei nomi nelle varietà delle Isole Ionie prese complessivamente.

Il lavoro è suddiviso in due parti. La prima parte esamina le lingue a contatto prese in considerazione – il veneziano (medio) e il cerigotto (della prima età moderna) – e le rispettive differenze con le lingue standard italiano e NEK (Koinè Ellenica Moderna, i.e. greco moderno). Nella seconda parte, utilizzando come corpus un dizionario e un glossario (per il cerigotto moderno) e degli atti notarili del 16° secolo (per il cerigotto della prima età moderna), sono state create due liste di verbi per i due stadi linguistici d'indagine. I verbi sono stati etimologizzati, suddivisi in classi e in seguito comparati per ipotizzare delle traiettorie nello sviluppo diacronico delle terminazioni *-άρω*, *-έρω* e *-ίρω* nel cerigotto. Infine, le strategie di integrazione sono state comparate con quelle che si riscontrano nella NEK.

Il confronto diacronico, suggerisce che, tra le tre terminazioni, *-έρω* è tendenzialmente la prima a cadere in disuso, seguita da *-ίρω*. Ciò è in linea con lo sviluppo nelle altre varietà greche dalla prima età moderna in poi nelle Isole Ionie, a Creta e in altre isole dell'Egeo. La terminazione più produttiva nelle varietà greche moderne rimane *-άρω*, utilizzata persino con elementi linguistici non veneziani (o non italiani). Nella NEK questo suffisso verbalizzante appare come la scelta primaria per un'integrazione più “profonda” di lessemi verbali stranieri. Tale strategia coesiste con quella dei costrutti con verbo a supporto (light verb constructions), utilizzati con uguale frequenza, sebbene per un'incorporazione più “superficiale”.

Nel cerigotto della prima età moderna, le terminazioni in *-άρω*, *-έρω* e *-ίρω* (ma anche *-ούρω*), corrispondono con estrema sistematicità alle loro controparti veneziane/italiane *-ar(e)*, *-er(e)*, *-ir(e)* (e *-ur(re)*), si può dunque ipotizzare che al tempo vi fosse un più diffuso bilinguismo o una più diffusa conoscenza del veneziano/italiano a Cerigo.

Abstract (Ελληνικά)

Αυτή η εργασία διερευνά τις στρατηγικές ενσωμάτωσης των βενετσιάνικων (ή τοσκανικών-ιταλικών) ρημάτων στα Κυθηραϊκά, ένα νεοελληνικό ιδίωμα που ομιλείται στα Κύθηρα, ένα νησί των Επτανήσων που χαρακτηρίζεται από αιώνες βενετικής παρουσίας. Από γλωσσική άποψη, τα Κυθηραϊκά παρουσιάζουν στοιχεία που τα ενώνουν τόσο με άλλα επτανησιακά ιδιώματα όσο και με τα δυτικά κρητικά ιδιώματα. Προηγούμενες μελέτες επικεντρώθηκαν κυρίως στη μορφολογική ενσωμάτωση και προσαρμογή βενετσιάνικων (ή τοσκανικών-ιταλικών) ονομάτων στα ιδιώματα των Επτανήσων στο σύνολό τους.

Η εργασία χωρίζεται σε δύο μέρη. Το πρώτο μέρος εξετάζει τις δύο γλώσσες επαφής – τα (Μέσα) Βενετσιάνικα και τα (Πρώιμα Σύγχρονα) Κυθηραϊκά – και τις διαφορές τους από τις τυποποιημένες γλώσσες Ιταλικά και NEK (Νεοελληνική Κοινή). Στο δεύτερο μέρος, χρησιμοποιώντας ένα λεξικό και ένα γλωσσάριο (για τα Σύγχρονα Κυθηραϊκά) και νοταριακά (συμβολαιογραφικά) έγγραφα από τον 16ο αιώνα (για τα Πρώιμα Σύγχρονα Κυθηραϊκά) ως corpus, δημιουργούνται λίστες ρημάτων και για τα δύο γλωσσικά στάδια. Όλα αυτά τα ρήματα ετυμολογούνται και χωρίζονται σε τάξεις και στη συνέχεια συγκρίνονται για να υποτεθούν τάσεις στη διαχρονική εξέλιξη των καταλήξεων *-άρω*, *-έρω* και *-ίρω* στα Κυθηραϊκά. Τέλος, οι στρατηγικές ενσωμάτωσης συγκρίνονται με αυτές της NEK.

Η διαχρονική σύγκριση υποδηλώνει ότι, από τις τρεις καταλήξεις, συνήθως χάνεται πρώτα η κατάληξη *-έρω* και ύστερα ακολουθεί η κατάληξη *-ίρω*. Αυτό συνάδει με τις εξελίξεις στα άλλα (πρώιμα) νεοελληνικά ιδιώματα των Επτανήσων, της Κρήτης και άλλων νησιών του Αιγαίου. Η πιο παραγωγική κατάληξη στα νεοελληνικά ιδιώματα παραμένει η κατάληξη *-άρω*, η οποία χρησιμοποιείται ακόμη και με μη βενετσιάνικα (ή μη ιταλικά) γλωσσικά στοιχεία. Στη NEK αυτό το ρηματικό επίθημα φαίνεται να είναι η πρώτη επιλογή για μια «βαθύτερη» ενσωμάτωση ξένων ρηματικών λεξημάτων. Αυτή η στρατηγική συνυπάρχει με συντακτικές δομές με τα λεγόμενα «ελαφριά ρήματα» (light verb constructions), η οποίες χρησιμοποιούνται εξίσου συχνά, αν και μάλλον για μια πιο «επιφανειακή» ενσωμάτωση ξένων ρηματικών λεξημάτων.

Στα Πρώιμα Σύγχρονα Κυθηραϊκά, οι καταλήξεις *-άρω*, *-έρω* και *-ίρω* (καθώς και *-ούρω*) αντιστοιχούν στη συντριπτική πλειοψηφία των περιπτώσεων στις αντίστοιχες βενετσιάνικες/ιταλικές *-ar(e)*, *-er(e)*, *-ir(e)* (και *-ur(re)*), επομένως μπορεί να υποτεθεί ότι παλιότερα στα Κύθηρα η διγλωσσία ή η γνώση των Βενετσιάνικων/Ιταλικών ήταν σημαντικά διαδεδομένη.

Inhaltsverzeichnis

Einführung.....	1
1 Das Aufeinandertreffen von Sprachgemeinschaften und die Übertragung sprachlichen Materials: Sprachkontakt, (kontaktbedingter) Sprachwandel und Entlehnungen.....	3
1.1 Sprachkontakt: erste Definitionen, Ansätze und Generalisierungen.....	3
Eine erste Definition.....	3
Ansätze zu Sprachkontakt.....	4
Generalisierungen über Kontakt (und den dadurch bedingten Wandel).....	4
1.2 Kontaktbedingter Wandel: erste Definitionen und Begriffe, (individuelle vs. gesellschaftliche) Mehrsprachigkeit und das Kontinuum von Codeswitching bis Entlehnung.....	5
1.2.1 Kontaktbedingter Wandel: erste Definitionen und Begriffe.....	5
Kontaktbedingter Wandel: eine genauere Bestimmung.....	5
Nehmer- vs. Gebersprache.....	6
Primärer vs. sekundärer Wandel.....	6
Sekundärer Wandel: Reibungsprozesse vs. darauffolgende Veränderungen.....	6
Primärer Wandel: direkte vs. indirekte Übertragung.....	6
Das Kontinuum der kontaktbedingten Wandelerscheinungen.....	7
1.2.2 Das mehrsprachige Individuum als Ausgangspunkt von Sprachwandel, -interferenz und Übertragung sprachlichen Materials: individuelle und gemeinschaftliche bzw. gesellschaftliche Mehrsprachigkeit.....	8
Domänenabdeckung in Mikro- bzw. Makroebene: individuelle und gemeinschaftliche Mehrsprachigkeit.....	9
Dominierende Sprachen vs. Prestigesprachen.....	9
Direktionalität und linguistische Asymmetrie in mehrsprachigen Situationen.....	9
Unidirektionalität in mehrsprachigen Kontexten.....	10
Mehrsprachige Gemeinschaften und Typen von Mehrsprachigkeit.....	11
1.2.3 Das Kontinuum zwischen Codeswitching und Entlehnung.....	11
Transfer von sprachlichem Material in mehrsprachigen Kontexten: von Codeswitching zur Entlehnung.....	11
1.3 Die Reproduktion von konkretem Sprachmaterial sowie abstrakten Strukturmustern: Entlehnung.....	12
1.3.1 Die Übertragung sprachlichen Materials (Elemente sowie Strukturen) innerhalb verschiedener Systemen.....	12
Eine erste Definition.....	12
Verallgemeinerungen über Entlehnungen: Motivationen und postulierte Entlehnungshierarchien.....	14
Die Lückenhypothese.....	14
Die Prestigehypothese.....	14
Erklärungen für unterschiedliches Entlehnungsverhalten und postulierte Entlehnungshierarchien.....	15
1.3.2 Bereiche der Entlehnungen: strukturelle vs. lexikalische Veränderungen.....	16
Strukturelle Veränderungen: Phonologie und Prosodie sowie Morphologie und Syntax....	16
Entlehnungen im lexikalischen Bereich: Nomina.....	18
Entlehnung von Adverbien vs. Satzadverbien und Diskurspartikeln.....	19
Die Übertragung gebundener Morphologie: Ableitungs- und Flexionsmorphologie	20
1.3.3 Die Entlehnung von Verben sowie ihre Eingliederungsstrategien	21

2 Die venezianische Sprache im Überblick: Sprachverwandtschaft, Sprachkontakt, Sprachgeografie und Sprachgeschichte.....	25
2.1 Die venezianische Sprache und ihre Beziehung zu anderen Sprachen.....	25
2.1.1 Die venezianische Sprache und ihre Verwandtschaft.....	25
Was ist das Venezianische? Venezianisch vs. Venetisch.....	25
Sprachliche Einordnung der venetischen Varietäten und des Venezianischen.....	26
Die intermediäre linguistische Position des Venezianischen zwischen den galloitalischen bzw. rätoromanischen Varietäten und dem Toskanischen: Nähe und Distanz zum Standarditalienischen.....	28
2.1.2 Wechselwirkung mit anderen Sprachen: Venezianisch im Kontakt.....	32
Das Meer als verbindendes Element und linguistischer Leerraum.....	32
Venezianisch im Kontakt.....	34
<i>Stato da Terra</i> – Venezianisch und seine Kontakte über Landwege: (Angrenzende) deutsche und romanische Varietäten.....	35
<i>Stato da Mar</i> und <i>Veneziano de là da mar</i> – Sprachkontakt(e) im östlichen Mittelmeer: Albanische, arabische, türkische sowie griechische und südslawische Varietäten.....	36
PunktueLLer Kontakt: Albanisch, Arabisch und Türkisch.....	36
Flächenkontakt: griechische und südslawische Küstenvarietäten.....	37
<i>De qua</i> bzw. <i>de là da mar</i> : Istrien, die Kvarner-Bucht und Dalmatien bis Montenegro.....	37
<i>De qua da mar</i> : das Griechische in Venedig.....	39
<i>De là da mar</i> : Venedig in Griechenland und die Spuren des Venezianischen im Koineneugriechischen.....	42
2.2 Die venezianische Sprache im Raum: Das Venetische und seine Varietäten.....	44
2.3 Die venezianische Sprache in der Zeit: sprachgeschichtliche Periodisierung und die venezianisch-toskanische Hybridisierung.....	49
Sprachgeschichtliche Periodisierung des Venezianischen.....	49
Das Altvenezianische als venez(ian)ische Lagunenkoine.....	49
Mittelvenezianisch und die toskanisch-venezianische Hybridisierung.....	51
Sprachliche Merkmale des Mittelvenezianischen.....	53
Modernes und gegenwärtiges Venezianisch.....	55
3 Die griechische(n) Sprache(n) im Überblick: Sprachverwandtschaft, Sprachkontakt, Sprachgeografie und Sprachgeschichte.....	57
3.1 Die griechische(n) Sprache(n) und ihre Beziehung zu anderen Sprachen.....	57
Die griechische(n) Sprache(n) und ihre Verwandtschaft.....	57
Wechselwirkung mit anderen Sprachen: Griechisch im Kontakt.....	57
3.2 Die griechische(n) Sprache(n) im Raum.....	58
Räumliche Einordnung der griechischen Sprache(n).....	58
Sprachgeografie vor der Vernationalstaatlichung.....	59
3.3 Die griechische(n) Sprache(n) in der Zeit.....	60
Zeitliche Einordnung der griechischen Sprache(n).....	60
Sprachgeschichtliche Periodisierung der griechischen Sprache(n).....	60
3.4 Varietäten des kerngriechischsprachigen Raums.....	63
3.5 Die Varietät von Kythira/Cerigo im Überblick – Varietätenverwandtschaft und Vergleich zur NEK: Phonologie sowie Morphologie, Syntax und Lexikon.....	66
3.5.1 Varietätenverwandtschaft im Überblick.....	66
3.5.2 Vergleich zur NEK: Phonologie der kythiräischen Varietät im Überblick.....	69
3.5.3 Varietätenvergleich zur NEK: Wortschatz, Morphologie und Syntax.....	72
3.6 Eine Varietät in der Zeit: das Frühneugriechische von Kythira und seine Quellen.....	74

Methodologische und orthografische Anmerkungen zum praktischen Teil (zu den Kapiteln 4, 5 und 6).....	75
4 Kapitel: Neukythräisch.....	81
4.1 Neukythräisch: das Korpus (Kassimatis 1993 und Komis 1996).....	81
4.2 Neukythräisch: die Verben.....	82
4.3 Neukythräisch: Zusammenfassung der Verben und semantische Eingliederung.....	111
5 Kapitel: Frühneukythräisch.....	125
5.1 Frühneukythräisch: das Korpus (Dimitrios Fánaris' notarielle Urkunden).....	125
5.2 Frühneukythräisch: die Verben.....	127
5.3 Frühneukythräisch: Zusammenfassung der Verben und semantische Eingliederung.....	134
6 Die Verbalsuffixe <i>-áp-ω</i> , <i>-ép-ω</i> und <i>-íp-ω</i> im Kythräischen bzw. in der NEK: ein diachroner sowie synchroner Vergleich.....	139
6.1 Korpusanalyse.....	139
6.1.1 Das neukythräische Korpus im Überblick.....	139
6.1.2 Der frühneukythräische Korpus im Überblick.....	141
6.1.3 Die Eingliederung venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Verballexeme ins Kythräische mittels griechischer Endungen.....	144
6.1.4 Die Eingliederung türkischer Verballexeme ins Kythräische und in die NEK.....	145
6.2 Die Verbalsuffixe <i>-áp-ω</i> , <i>-ép-ω</i> und <i>-íp-ω</i> außerhalb Kythiras: frühneugriechische Varietäten, heutige griechische Varietäten sowie NEK.....	146
6.2.1 Die Verbalsuffixe <i>-ápω/-épω/-ípω</i> im Frühneugriechischen und in anderen griechischen Varietäten.....	146
Frühneugriechische Varietäten.....	146
Neugriechische Varietäten.....	146
6.2.2 Die Verbalsuffixe <i>-ápω/-épω/-ípω</i> in der heutigen NEK.....	147
6.2.3 Gegenwärtige Eingliederungsstrategien in der NEK: synthetische Bildungen mit <i>-ápω</i> in Konkurrenz mit Funktionsverbgefügen.....	150
Die aktuelle Produktivität von <i>-ápω</i> in der gegenwärtigen NEK bei Neubildungen bzw. Eingliederungen von nichtgriechischen Stämmen.....	150
Die weiteren Funktionsverbgefüge mit <i>παθαίνω</i> , <i>γίνομαι</i> , <i>βαράω</i> , <i>ρίχνω</i> sowie <i>τρώω</i>	153
Zusammenfassung und Conclusio.....	157
Bibliografie.....	161
Anhang für mittelvezianische Verben, die in den venezianischen Wörterbüchern nicht aufgelistet sind.....	169

Abkürzungsverzeichnis

adriaslaw.	adriaslawisch	arch.	archaisch
alb.(-altgeg.)	albanisch(-altgegisch)	lit., liter.	literarische Sprache
altgr.	altgriechisch	naut.	nautische Sprache
altpaduan.	altpaduanisch	region.	regional
B/K/M/S	Bosnisch/Kroatisch/ Montenegrinisch/Serbisch	selt.	selten
engl.	englisch	ungew.	ungewöhnlich
frühneukyth.	frühneukythiräisch	veralt.	veraltend
ggw. venez.	gegenwärtiges Venezianisch		
gr.	griechisch	Abkürzungen bei den semantischen	
hebr.	hebräisch	Eingliederungen der kyth. Verben	
ital., it.	italienisch	+	semantische Erweiterung
katal.	katalanisch		im Vergleich zum Venez.
kefal. gr.	kefalonisches Griechisch	>	semantischer Wandel
koinegr.	koinegriechisch		im Vergleich zum Venez.
kroat.	kroatisch	V.	Verben
kyth. gr., kyth.	kythiräisch, kyth. Griechisch	allg. V., allgem. V.	allgemeine Verben
lefk. gr.	lefkadisches Griechisch	Bau/A./W.	Bau/Arbeit/Werkzeuge
malt.	maltesisch	Bürokr./Rechtsw.	Bürokratie/Rechtswesen
mittelgr.	mittelgriechisch	Gefühlsv.	Gefühlsverben
mittelvenez., mittelven.	mittelvenezianisch	Geldw.	Geldwesen
mod. venez.	modernes Venezianisch	Med.	Medizin
NEK	neugriechische Koinesprache	naut. Spr.	nautische Sprache
neugr.	neugriechisch	V. der soz. Bez.	Verben der sozialen
nhd.	neuhochdeutsch		Beziehungen
öst. dt.	österreichisches Deutsch	V. des Fliehens, L. Und F.	Verben des Fliehens,
reg. gr.	regionales Griechisch		Los- und Freilassens
siebeninselgr., -griech.	siebeninselgriechisch	V. des Helf.	Verben des Helfens
sizil.	sizilianisch	V. des Putz.	Verben des Putzens
slowen.	slowenisch		
standardital.	standarditalienisch		
tosk.	toskanisch		
tosk.-ital.	toskanisch-italienisch		
türk.	türkisch		
venez., ven.	venezianisch		
zimbr.	zimbrisch		
zypr. Spätmittelgr.	zypriotisches Spätmittelgriechisch		

Einführung

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit einigen durch Sprachkontakt hervorgerufenen Wandelerscheinungen in der kythiräischen Varietät des Neugriechischen, d. h. dem Griechischen, das auf der Insel Kythira (gr. *Κύθηρα*, kyth. gr. *Τσιρίγο*, venez. *Cerigo*), einer der Ionischen Inseln (gr. *Επτάνησα* ‘Siebeninseln’), gesprochen wurde und wird.

Unter den Gebieten des heutigen griechischen Staatsgebietes, die unter venezianischer Herrschaft (sog. *Venetokratia*) standen, war diese Insel am längsten unter der Kontrolle bzw. Verwaltung der Republik Venedig (von 1204 bis zu deren Fall 1797). Diese jahrhundertelange Vormachtstellung der Sprache(n) der Republik (sowohl Venezianisch als auch das Toskanisch-Italienische, das in Venedig hauptsächlich geschrieben bzw. gedruckt wurde) hat dauerhafte Spuren in der griechischen Varietät dieser Insel hinterlassen, die linguistisch auf halbem Wege zwischen den übrigen ionischen Varietäten und den (westlichen) kretischen Varietäten liegt. Im griechischen Sprachraum haben die ionischen sowie die kretischen Varietäten die Folgen dieser jahrhundertelangen venezianischen Präsenz sprachlich am stärksten erfahren.

Das primäre Forschungsinteresse dieser Arbeit besteht darin, die Eingliederung venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Verballexeme im Kythiräischen zu untersuchen, entsprechend dem Umstand, dass es bereits Material zur Eingliederung venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Nomina in den griechischen Varietäten der Ionischen Inseln gibt (vgl. Makri 2013 bzw. Fragkopoulou 2015) und dass unter den ionischen Varietäten vor allem die kythiräische Varietät noch wenig erforscht ist.

Durch diese vergleichende Studie können wichtige Beiträge zu allgemeinen Tendenzen in der Eingliederung verbaler Lexeme in Sprachkontaktsituationen gemacht werden sowie auch zur Sprachkontaktforschung im Allgemeinen, da die deutlich sichtbaren Wandelerscheinungen auf einen Fall von ausgeprägtem Sprachkontakt zurückzuführen sind. Dies würde z. B. auch Rückschlüsse über die Zweisprachigkeit der Inselbevölkerung ermöglichen.

Um die (etymologische) Untersuchung der Verballexeme besser zu kontextualisieren, beschäftigt sich ein wesentlicher Teil dieser Arbeit auch mit der Frage über das komplexe Verhältnis zwischen dem Venezianischen und dem Toskanisch-Italienischen über die Jahrhunderte in Venedig und dementsprechend auch mit der Frage über die Möglichkeit, wenn überhaupt vorhanden, die zwei Sprachformen auseinanderzuhalten.

Erläutert werden auch die diachronen (d. h. Mittelvenezianisch bzw. Frühneukythiräisch) und die synchronen Dimensionen dieser Sprachen. Als Korpus für das heutige Kythiräische werden die einzigen zwei vorhandenen Lexika bzw. Wörterverzeichnisse verwendet, die für diese griechische Varietät

existieren. Für den diachronen Vergleich mit dem Frühneukythräischen werden hingegen notarielle Texte aus dem 16. Jh. herangezogen, da diese den damaligen Sprachgebrauch gut wiedergeben können.

Die Arbeit gliedert sich in einen theoretisch-einführenden und einen praktischen Teil, die jeweils in drei Kapitel unterteilt sind.

Im 1. Kapitel werden die Grundlagen verschiedener Ansätze zu Sprachkontakt und den dadurch bedingten Wandelerscheinungen (wie z. B. Entlehnungen) ausgelegt und ihre Grundbegriffe erklärt.

Das 2. Kapitel besteht aus einer Einführung in die venezianische Sprache sowohl synchron (d. h. Verwandtschaft, Einbettung in die venetische bzw. in die weitere romanische Sprachlandschaft, kontrastive Sprachbeschreibung und darüber hinaus Sprachkontaktsituationen, die die venetischen Varietäten betreffen) als auch diachron (sprachgeschichtliche Entwicklung des Venezianischen unter besonderer Berücksichtigung der venezianisch-toskanischen Hybridisierung, die ab der mittel-venezianischen Periode stattgefunden hat).

Das 3. Kapitel besteht aus einer Einführung in die griechische(n) Sprache(n) (Sprachverwandtschaft, Sprachkontaktsituationen) und genauer in die neugriechische Varietät Kythiras, die sowohl synchron (Einbettung in die koinегriechische Varietätenlandschaft, kontrastive Beschreibung) als auch diachron (genauere Beschreibung des frühneukythräischen Griechischen) untersucht wird.

Im 4. Kapitel wird das vorhandene Korpus des Neukythräischen nach den Verben mit den Suffixen *-άρω*, *-έρω*, *-ίρω* (sowie nach Variationen davon) untersucht und es werden die Verben in etymologische Klassen (je nach Infinitivendungen der Gebersprache(n)) sowie weitere (Unter)klassen (Suffixvariation, -wechsel; Eigenbildungen; keine sichere Etymologisierungen) eingeteilt. Es wird auch versucht, jedes Verb einer semantischen Gruppe zuzuordnen.

Im 5. Kapitel werden die frühneukythräischen nichtgriechischen Verben im notariellen Korpus zum Vergleich herangezogen und in drei Hauptgruppen (nach den Infinitivendungen der Gebersprache(n)) sowie in weitere Untergruppen (nach Vorkommen im neukythr. Korpus bzw. nach semantischen Unterschieden) eingeteilt.

Anschließend wird im 6. Kapitel ein Vergleich zur Eingliederung venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Verballexeme in anderen griechischen Varietäten herangezogen, sowohl diachron (Vergleich mit anderen frühneuzeitlichen griechischen Varietäten) als auch synchron (Vergleich mit der heutigen NEK, der neugriechischen Koinesprache, also Standardgriechisch). Darüber hinaus werden auch die Eingliederungsstrategien in der heutigen NEK untersucht, die für Verballexeme aus anderen Sprachen (z. B. Türkisch, Englisch) gelten, und es wird nach möglichen strukturellen Gründen gesucht, weswegen bestimmte Suffixe aus den Nehmersprachen verschwunden sind.

1 Das Aufeinandertreffen von Sprachgemeinschaften und die Übertragung sprachlichen Materials: Sprachkontakt, (kontaktbedingter) Sprachwandel und Entlehnungen

1.1 Sprachkontakt: erste Definitionen, Ansätze und Generalisierungen

Eine erste Definition

Es ist unmöglich, Sprachen – oder besser gesagt die von Sprachgemeinschaften verwendeten Sprach„systeme“ – von ihren Sprecher:innen zu trennen.

Diese sind in der Lage, sich sowohl passiv durch das eigene, aber auch aktiv mittels anderer Sprachsysteme zu verständigen bzw. sich diese anzueignen und sie (so wie das eigene) anders und kreativ nezugestalten, also eben zu verändern.

So stehen diese „Systeme“, die wir der Vereinfachung halber Sprachen nennen, so wie ihre jeweiligen Sprecher:innen, teils mehr teils weniger in einem ständigen Austausch miteinander.

Inwiefern dieser Austausch stattfindet und prägend bzw. verändernd ist, hängt u. a. mit den jeweiligen sozialen sowie kulturellen Verbindungen unter den Sprachgemeinschaften zusammen, die in jeder Kontaktsituation involviert sind (Gardani 2008: 4), und die Bandbreite des Sprachaustausches kann von leichtem Kontakt und Beeinflussung verschiedener Bereiche (vgl. auch Thomason 2001: 70-71) bis hin zu Extremfällen der Entstehung von Mischsprachen sowie Sprachersatz und -tod reichen.

Außerdem findet Sprachkontakt auch bewusst statt, d. h. das Ausmaß, in dem die Sprecher:innen ihre jeweiligen Sprachen mischen (lassen), kann behindert, aber auch gefördert werden – vor allem, was die „oberflächlichsten“ Elemente, wie etwa das Lexikon anbelangt.

Das spiegelt sowohl den Sprachgebrauch einzelner Sprecher:innen als auch den breiteren Sprachgebrauch einer ganzen Gemeinschaft wider (vgl. auch sprachpuristische Einstellungen in Sprachen wie etwa Isländisch bzw. Standardarabisch vs. das Fehlen von entsprechenden Tabus bei Sprachen wie dem Englischen bzw. Japanischen, die z. B. der breiteren – lexikalischen – Aufnahme offenstehen).

Daher sind auch für nichtsprachwissenschaftliche Beobachter:innen die sogenannten Sprachkontaktsituationen sehr leicht zu treffen und zu erkennen – zumindest im Falle des lexikalischen Bereiches. Eine genauere Definition von Sprachkontakt ist allerdings etwas schwieriger (Gardani 2008: 4).

Reicht für Sprachkontakt die Koexistenz am selben Ort (und zur gleichen Zeit) zweier Sprecher:innen (bzw. Texte) verschiedener Sprachen? Das ist die naheliegendste Bestimmung, die man geben könnte. Allerdings müssen diese miteinander interagieren, damit es eine Form von Übertragung sprachlichen Materials in die eine oder die andere Richtung geben kann (vgl. auch Thomason 2001: 1-3).

Für den Sprachkontakt können wir also sagen, dass irgendeine Art von Interaktion unter Sprecher:innen (bzw. Schreiber:innen/Leser:innen) verschiedener Sprachsysteme vorliegen muss.

Ansätze zu Sprachkontakt

Die meisten Arbeiten spezialisieren sich entweder auf die synchronen (individuellen sowie gesellschaftlichen) oder auf die diachronen Aspekte des Sprachkontaktes und fokussieren also auf die innere Kohärenz von „Systemen“, ohne viel Rücksicht auf das zwei- bzw. mehrsprachige Individuum und seine Praxis (z. B. Codeswitching) zu nehmen (Matras 2009: 2), die eine wesentliche Rolle im Sprachkontakt spielt.

Kontakt ist metaphorisch gemeint, weil Sprach„systeme“ sich nicht beeinflussen bzw. gegenseitig berühren können. Der Locus des Sprachkontaktes ist der Sprachverarbeitungsapparat des mehrsprachigen Individuums sowie seine Anwendung für die Kommunikation (Matras 2009: 3), weil es eher danach aussieht, dass die Übertragung von „systemischem“ linguistischem Material, sowie von Wort- und Satzbau (abgesehen von „kulturellen“ Entlehnungen wie z. B. denjenigen aus dem Altgriechischen bzw. Lateinischen in die modernen europäischen Sprachen), nur bei zwei- bzw. mehrsprachigen Individuen stattfinden kann (Hickey 2010: 8).

Generalisierungen über Kontakt (und den dadurch bedingten Wandel)

Die allermeisten – wenn nicht alle – Sprachen sind zu irgendeinem bestimmten Zeitpunkt in Kontakt mit anderen geraten – es gibt keine bekannten Beispiele, wo Sprachgemeinschaften aufeinander getroffen sind, ohne dass sich die beteiligten Sprachen verändert haben (Hickey 2010: 7, Winford 2003: 2).

Nichtsdestoweniger gibt es wohl zahlreiche Fälle, wo unterschiedliche Ausmaße von Einfluss zu finden sind (Thomason 2001: 70-71), und zwar so sehr, dass für bestimmte Sprachgemeinschaften der Einfluss fast komplett unidirektional ist, also fast nur in eine Richtung wirkt, während die andere Sprache mehr oder weniger unberührt bleibt (vgl. Venezianisch → adriatslawische Varietäten bzw. auch Hickey 2010: 8).

Auch wird de facto jede linguistische Variation (und dementsprechend auch jeder Wandel) durch einen Kontakt unter Individuen innerhalb derselben Sprachgemeinschaft verursacht, die eine bestimmte Innovation verbreiten (Thomason 2001: 32). Eine solche Variation kann in dieser Gemeinschaft begrenzt bleiben, sich aber auch intradialektal verbreiten bis hin zum Hinüberschwappen in andere Sprachen (vgl. das französische [ʁ]).

Es gibt eine allgemeine Tendenz, die Gründe für Sprachwandel in interne vs. externe einzuteilen (vgl. auch Gardani 2008: 22): Intern heißt, dass die Veränderungen innerhalb von einer größtenteils einsprachigen Gemeinschaft stattfinden, wogegen extern bedeutet, dass die Veränderungen durch den Kontakt mit Anderssprachigen verursacht werden. Hilfreicher wäre es hier, dies nicht so dichotom zu betrachten und die Gründe für den Wandel in sowohl internen als auch externen Bedingungen parallel zu suchen, weil es nicht selten der Fall ist, dass beide eine Rolle dabei spielen (Thomason 2001: 46).

1.2 Kontaktbedingter Wandel: erste Definitionen und Begriffe, (individuelle vs. gesellschaftliche) Mehrsprachigkeit und das Kontinuum von Codeswitching bis Entlehnung

1.2.1 Kontaktbedingter Wandel: erste Definitionen und Begriffe

Kontaktbedingter Wandel: eine genauere Bestimmung

Eine breite aber m. E. jedoch passende Definition für kontaktbedingten Sprachwandel ist diejenige von Thomason (Thomason 2001: 62), wo kontaktbedingter Sprachwandel als jeglicher Wandel definiert wird, bei dem davon ausgegangen wird, dass es eher unwahrscheinlich ist, dass er sich außerhalb von einer bestimmten Sprachkontaktsituation ergeben würde.

Nehmer- vs. Gebersprache

Weitere Begriffserklärungen sind diejenigen von Nehmersprache/Replikasprache vs. Gebersprache/Modellsprache.

Auch wenn das etwas vereinfachend ist, es ist hilfreich, zwischen der Sprache zu unterscheiden, die Sprachmaterialien sowie -muster aufnimmt bzw. mittels Interferenz mit anderen Sprachen beeinflusst wird (→ Nehmersprache), und der Sprache, die die Quelle dieser Sprachmaterialien sowie -muster ist, also diejenige, von der das sprachliche Material übertragen wird bzw. diejenige, die durch Kontakt Interferenz verursacht (→ Gebersprache) (Gardani 2008: 11).

Es handelt sich, wie gesagt, um eine Vereinfachung, denn die Beeinflussung kann sehr wohl gegenseitig sein, d. h. sowohl Geber- als auch Nehmersprache können gleichzeitig beiden Rollen entsprechen.

Primärer vs. sekundärer Wandel

Eine weitere wichtige Bestimmung findet sich beim Unterscheiden zwischen primärem vs. sekundärem Wandel, wobei es sich bei ersterem um eine klare Übertragungskontaktsituation handelt, wohingegen bei letzterem keine Übertragungen zwischen den betroffenen Sprachen zu finden sind (Gardani 2008: 11-12).

Sekundärer Wandel: Reibungsprozesse vs. darauffolgende Veränderungen

Ein durch Sprachkontakt bedingter sekundärer Wandel inkludiert sowohl Sprachwandelsituationen, bei denen ein bestimmter Wandel grundsätzlich vom Kontakt mit anderen Sprachen ausgelöst oder gar beschleunigt wird (vgl. den Verfall des Kasussystems im Mittelenglischen), aber nicht durch Angleichung an die anderen Sprachsysteme verursacht wird (s. u.), als auch diejenigen Veränderungen, die konsequent diesen in Gang gesetzten Veränderungen folgen, so wie z. B. syntaktische Reorganisationen wegen einer hervorgegangenen morphologischen Vereinfachung im Sprachsystem (Gardani 2008: 11) oder morphologische Reorganisationen als Folge von Schwächung bzw. Schwund unbetonter Vokale.

Primärer Wandel: direkte vs. indirekte Übertragung

Bei einem primären sprachkontaktbedingten Wandel geht es wiederum um direkte bzw. indirekte Fälle von Übertragung von linguistischem Material (Gardani 2008: 12).

Bei direkten Übertragungen werden also von der Gebersprache tatsächliche Morpheme bzw. Phoneme (sowohl lexikalischen als auch morphologischen Inhalts) in die Nehmersprache übertragen (Gardani 2008: 13) (vgl. z. B. die direkte Übertragung der Fortsetzungen der lateinischen Infinitivendungen *-āre*, *-ēre/-ĕre*, *-īre* in verschiedene europäische Sprachen oder die Übernahme des griechischen denominalen Verbalsuffixes *-ίζω* ins Lateinische *-izō*).

Bei einer indirekten Übertragung werden hingegen Sprachmaterialien sowie -muster übersetzt, es werden also bestimmte Charakteristika nicht in ihrer in der Gebersprache ursprünglichen Form übernommen, sondern es werden lexikalische und morphologische Elemente in die Nehmersprache übersetzt. Phonologische, morphemische und syntaktische Eigenschaften tauchen in der Nehmersprache auf, weil es sie auch in der Gebersprache gibt: Es wird also ein Prozess der Angleichung zwischen den Sprachsystemen in Gang gesetzt (Gardani 2008: 13) (vgl. die unter Einfluss der ostseefinnischen Sprachen eingetretene Übernahme – und die nachfolgende Unterdrückung – von Lokalkasus im Lettischen sowie in litauischen Varietäten, oder die romanische Passivkonstruktion mit dem Hilfsverb *‘kommen’* ins Schweizerdeutsche).

Das Kontinuum der kontaktbedingten Wandelaerscheinungen

Kontaktbedingte Wandelaerscheinungen befinden sich auf einem Kontinuum (d. h. sie können jeweils mehr bzw. weniger stark ausgeprägt sein), das von der Kontaktintensität zwischen Geber- und Nehmersprache bedingt wird (d. h. von Faktoren wie z. B. der Dauer und Intensität des kulturellen Austausches, dem kulturellen Druck bzw. der Dominanz einer Sprache gegenüber der anderen, der Zweisprachigkeit unter den Sprecher:innen sowie ihrer jeweiligen Anzahl und dem Grad der Interaktion unter ihnen usw.) (vgl. auch Thomason 2001: 70-71). Die Veränderungen können von leichten über moderate bis hin zu extremen Fällen reichen, wo wir die sogenannten „Mischsprachen“ (also Pidgin- und Kreolsprachen bzw. „echte“ Mischsprachen sowie *Linguae francae* und Kryptolekte, vgl. Matras 2009: 277, 291) finden, wobei hier einige Studien gegen die Existenz eines solchen Kontinuums zwischen Fällen vom extremen lexikalischen Transfer und „echten“ Mischsprachen sprechen (Matras 2009: 289-290; vgl. auch Stolz 2003). Außerdem weisen Kontaktsprachen („Mischsprachen“) strukturelle Profile auf, die wesentlich anders als diejenigen sind, die durch allmähliche, durch Sprachkontakt bedingte Wandelprozesse entstehen (Matras 2009: 306; Gardani 2008: 14). Folgen von extremem kontaktbedingtem Sprachwandel sind zudem auch Sprachverfall und -tod (Gardani 2008: 11, 13).

1.2.2 Das mehrsprachige Individuum als Ausgangspunkt von Sprachwandel, -interferenz und Übertragung sprachlichen Materials: individuelle und gemeinschaftliche bzw. gesellschaftliche Mehrsprachigkeit

Schon in den 50er-Jahren definiert Weinreich (Weinreich 1953: 71) das zweisprachige Individuum als den einzigen echten Locus des Sprachkontaktes bzw. der Sprachinterferenz.

Wenn Menschen, die mehr als eine Sprache regelmäßig im Alltag verwenden, sprechen, dann gibt es keine Trennung der Sprach„systeme“ im Kopf. Verschiedene Untersuchungen deuten darauf hin, dass zweisprachige Individuen nicht zwei voneinander getrennte Sprachsysteme im Kopf haben. Das heißt, es ist nicht etwa so, dass sie automatisch das ganze Lexikon z. B. der einen Sprache deaktivieren, wenn sie in der anderen kommunizieren (Matras 2009: 90).

Die Sprachentrennung ist also nicht notwendigerweise die Voreinstellung im menschlichen Denken, und das Mischen verschiedener Sprachen ist weder pathologisch noch exzeptionell (vgl. auch Grosjean 2001).

Aus der Perspektive des mehrsprachigen Individuums geht es beim Sprachkontakt nicht um „Systeme“, die einander beeinflussen, sondern eher um die Herausforderung, ein Repertoire kommunikativer Mittel (z. B. verschiedene Lexika) so einzusetzen, dass es mit den Erwartungen der Zuhörenden und Gesprächsteilnehmenden in verschiedenen interaktionellen Situationen zurechtkommen kann – das zweisprachige Individuum wird ständig mit dem Problem konfrontiert, strikte Grenzen unter seinen verschiedenen linguistischen Repertoires aufrechtzuerhalten, wenn es sich z. B. in einsprachigen Situationen befindet (Matras 2009: 38).

Im Falle der sogenannten Lehnwörter existiert z. B. im Kopf zwei- und mehrsprachiger Individuen also nur ein einzelnes Wort für einen bestimmten Begriff, und daraus ergibt sich somit keine Notwendigkeit, für den Kontext geeignete Wörter auszuwählen, weil für die bestimmten Konzepte ohnehin keine Trennung der Systeme stattfindet (Matras 2009: 148) (vgl. die jetzige Verbreitung und Verwendung des englischen Wortes *lockdown*, das mittlerweile international geworden ist).

Das zwei- bzw. mehrsprachige Repertoire ist also grundsätzlich nicht anders als dasjenige der einsprachigen Individuen: Beide bestehen aus einem Kontinuum von Sprachebenen (Matras 99-100).

Domänenabdeckung in Mikro- bzw. Makroebene: individuelle und gemeinschaftliche Mehrsprachigkeit

Demnach erfolgt die Registerverteilung sowohl in der Mikro- als auch in der Makroebene, d. h. für die einzelnen Individuen sowie auf gemeinschaftlicher (bzw. gesellschaftlicher) Ebene. So wie beim mehrsprachigen Individuum stehen auch für eine ganze Gemeinschaft verschiedene linguistische Repertoires (d. h. auch verschiedene Sprachen) zur Verfügung, die jeweils andere Domänen abdecken: Eine Differenzierung im (Sprachen)repertoire gilt je nach Gesprächsteilnehmenden, -stoffen sowie Interaktionskontexten (Matras 2009: 42-44).

Dominierende Sprachen vs. Prestigesprachen

Gesellschaftlich dominierende Sprachen werden oft auch „Prestige“-sprachen genannt. Dieser Terminus ist allerdings insofern problematisch, weil er auf das sogenannte offene Prestige beschränkt ist, wobei über das versteckte Prestige anderer Sprachen hinweggesehen wird, die innerhalb engerer Gemeinschaften bzw. im privaten Leben der Sprecher:innen gesprochen werden. Prestige wird also hier eher mit institutionalisierter Unterstützung bzw. Dominanz im öffentlichen Raum gleichgesetzt. In einigen Fällen bezieht man sich auch auf diejenige Sprache, die unter Sprecher:innen verschiedener Sprachen, also in mehrsprachigen Situationen, verwendet wird (Matras 2009: 45).

Andererseits darf die dominante Sprache auch nicht mit der Sprache verwechselt werden, die die Mehrheit der Bevölkerung spricht: In postkolonialen Kontexten ist es oft der Fall, dass die ehemaligen Kolonialsprachen (vgl. Englisch bzw. Französisch in Afrika) die dominierenden Sprachen sind, die ihr Prestige auf die Regionalsprachen ausüben, wogegen die vom Großteil der Einheimischen gesprochenen Varietäten keine Anerkennung bzw. Unterstützung von Staat und Institutionen bekommen (Matras 2009: 46).

Vor allem in einer immer stärker globalisierten Welt sind allerdings die Begriffe von Prestige und Dominanz im mehrsprachigen Kontext weniger statisch zu betrachten, weil die mehrsprachigen Kontexte eine immer stärkere Dynamizität und Verwobenheit untereinander zeigen (Matras 2009: 47).

Direktionalität und linguistische Asymmetrie in mehrsprachigen Situationen

Einige Sprachen werden nur von einem Bruchteil der Bevölkerung bzw. von bestimmten Gruppen innerhalb einer z. B. politisch, geografisch oder sozioökonomisch abgrenzbaren Gemeinschaft als

Erstsprache gesprochen, während andere großflächiger verwendet werden und als Zielsprache für Sprecher:innen anderer Erstsprachen dienen. Das führt zu Hierarchien in der Verteilung und im Gebrauch der Sprachen in Gemeinschaften wie z. B. Städten, Regionen oder Staaten (Matras 2009: 47) (vgl. Kenntnis und Gebrauch des Italienischen bzw. Venezianischen während der Zeit der Republik Venedig auf den Ionischen Inseln und in Dalmatien).

Diese Asymmetrie in der Direktionalität sowie in den Domänen, die bestimmte Sprachen abdecken, ist im Kontext des kontaktbedingten Wandels signifikant wichtig für den potentiellen Einfluss, den bestimmte Sprachen auf die Strukturen anderer haben können: So sind z. B. durch Standardisierung regulierte Sprachen, die von breiteren Teilen einer eher einsprachigen Bevölkerung in verschiedenen Domänen mit zusätzlicher institutioneller Unterstützung verwendet werden, weitaus resistenter gegen kontaktbedingte Veränderungen als z. B. (lokale) Varietäten, die in einer begrenzten Anzahl von Domänen in meistens zwei- oder mehrsprachigen Kontexten verwendet werden (Matras 2009: 47).

Unidirektionalität in mehrsprachigen Kontexten

Die Mitglieder der nicht dominierenden Sprachgemeinschaften müssen eine striktere Kontrolle über ihre Wortschatzauswahl ausüben, wenn sie in der dominierenden bzw. der von der Mehrheit gesprochenen Sprache kommunizieren, als umgekehrt, denn vor allem lexikalische, morphologische oder aber auch idiomatische Interferenzen seitens der nicht dominierenden Sprache können wegen der mangelnden Beherrschung dieser Sprache durch Sprecher:innen der Mehrheitssprache zu Verständigungsproblemen führen. Anders verläuft es in der Kommunikation unter Sprecher:innen der nicht dominierenden Sprache, weil hier die zwei- bzw. Mehrsprachigkeit verbreiteter ist und die Anwendung „fremder“ Einflüsse eher toleriert wird bzw. der Kontrolle weniger unterzogen ist (Matras 2009: 59) (vgl. im Deutschen die erhöhte Toleranz bzw. Akzeptanz gegenüber Anglizismen als gegenüber Interferenzen vonseiten anderer Sprachen).

Die gesellschaftlichen Mehrsprachigkeitsbedingungen bzw. -einstellungen beeinflussen den Grad, bis zu dem innovativer und kreativer Sprachgebrauch erlaubt bzw. toleriert wird, und regulieren, inwieweit dieser sich auch innerhalb einer Sprachgemeinschaft verbreiten und akzeptiert werden kann – und schlussendlich wie er zum Sprachwandel führen kann. Andernfalls werden neue Merkmale in ihrer Verbreitung begrenzt, verhindert oder sogar ganz blockiert und tauchen so nur gelegentlich in der Kommunikation unter bestimmten Individuen auf (Matras 2009: 60) (so wird

etwa die Aussprache z. B. von /r/ als [ʀ] bzw. [ʁ] im Italienischen sowie im Griechischen als Sprechfehler angesehen und somit zurückgedrängt).

Mehrsprachige Gemeinschaften und Typen von Mehrsprachigkeit

Es können verschiedene Typen von Mehrsprachigkeit unterschieden werden, also von Kontexten, wo unterschiedliche Sprachsysteme in derselben Gemeinschaft bzw. Gesellschaft koexistieren.

Mehrsprachigkeit unter benachbarten Stämmen in vorurbanen und vorindustrialisierten Gesellschaften ist vielleicht sowohl in historischen als auch in kontemporären Kontexten am Bekanntesten.

Am weitesten in historischen Kontexten verbreitet (aber nicht nur dort) ist die Mehrsprachigkeit, die in (ehemals) kolonialisierten Gebieten anzutreffen ist.

Mehrsprachigkeit in Grenzgebieten ist auch in industrialisierten Gesellschaften verbreitet: Hier ist die Mehrsprachigkeit oft unidirektional, weil sie abhängig von institutionalisierter Unterstützung sowie Schule und Medien ist und weil dementsprechend meistens die geopolitisch und wirtschaftlich relevanteren Sprachen Unterstützung bekommen.

Eher typisch für die industrialisierten Gesellschaften ist hingegen die Mehrsprachigkeit, die sich durch Migration in Richtung urbaner Zentren ergibt (Matras 2009: 48-49).

1.2.3 Das Kontinuum zwischen Codeswitching und Entlehnung

Transfer von sprachlichem Material in mehrsprachigen Kontexten: von Codeswitching zur Entlehnung

Bevor wir uns mit den Begrifflichkeiten von Übertragung linguistischen Materials (d. h. den sogenannten „Entlehnungen“) näher befassen können, wird kurz auf die Vorstufen zur Entlehnung seitens einsprachiger Individuen eingegangen, die in mehrsprachigen Kontexten entstehen: Die Praxis zwei- bzw. mehrsprachiger Sprecher:innen, die man Codeswitching oder Sprachwechsel nennt.

Die Verbindung zwischen Codeswitching und Entlehnung ist grundsätzlich diachron: Es geht um eine erhöhte Gebrauchsfrequenz neuer Wörter und Ausdrücke sowie ihre mögliche Akzeptanz seitens einsprachiger Individuen (Matras 2009: 110).

Andererseits kann man anhand verschiedener Merkmale Codeswitching von Entlehnungen

unterscheiden: Während es bei Entlehnungen um regelmäßige paralexikalische (d. h. auch z. B. morphologische) Erscheinungen bzw. einzelne lexikalische Einheiten im Sprachgebrauch eines einsprachigen Individuums geht, so handelt es sich beim Codeswitching zumeist um rein lexikalische Erscheinungen, die bei zwei- bzw. mehrsprachigen Individuen einmalig auftauchen und als elaborierte stilistische Mittel benutzt werden – es sind Einschübe ins Gespräch in Form von Sätzen und Ausdrücken, die in das jeweils andere „System“ nicht integriert werden und die erlauben, bestimmte kommunikative bzw. pragmatische Sondereffekte zu erzielen (Matras 2009: 110).

Codeswitching bleibt also im Gegensatz zu Entlehnungen eine nicht leicht schematisierbare Art von kreativem, improvisiertem Sprachgebrauch mehrsprachiger Individuen, die sich ihres komplexen (Sprachen)repertoires samt der vergleichsweise breiten Nuancenauswahl bedienen, die ihnen zu Verfügung steht (Matras 2009: 136).

Die Vorstufen der „Entlehnungen“ sind also im gelegentlichen Gebrauch anderssprachiger Einschübe im Sprachenrepertoire zwei- bzw. mehrsprachiger Individuen zu finden und eine eindeutige Trennungslinie zwischen Codeswitching und Entlehnung befindet sich im Gebrauch dieser Elemente in (falls vorhandenen) einsprachigen Kontexten und seitens einsprachiger Individuen (Matras 2009: 147).

1.3 Die Reproduktion von konkretem Sprachmaterial sowie abstrakten Strukturmustern: Entlehnung

1.3.1 Die Übertragung sprachlichen Materials (Elemente sowie Strukturen) innerhalb verschiedener Systemen

Eine erste Definition

Eine der deutlichsten Folgen des Sprachkontaktes ist ein Wandel im lexikalischen Bestand der involvierten Sprachen, wobei manchmal nur eine, manchmal alle miteinander verbundenen Sprachen betroffen sind. Wird eine Übertragung konkreter Elemente sowie abstrakter Strukturen (vgl. auch MAT vs. PAT von Sakel 2007: 15-16) von einer ganzen Sprachgemeinschaft durchgeführt, dann ist (vor allem in der historischen Sprachwissenschaft, aber auch umgangssprachlich bzw. laienhaft) von „Entlehnung“ die Rede (Matras 2009: 146, Riehl 2018: 10-11).

Da eine Bezeichnung wie „Entlehnung“ sich zu sehr am Besitz bzw. Trennung verschiedener

Sprachsysteme orientiert (und somit die dadurch entstehende Kluft zwischen Sprachsystemen reproduziert, als ob sie voneinander abgesondert seien), wären andere Bezeichnungen wünschenswert – vor allem solche, die die Dynamizität der Aufnahme, Mitbenutzung sowie der (kreativen) Weiterverwendung dieser Elemente bzw. Strukturen betonen können (Matras 2009: 146).

Auch eine Bezeichnung wie „Replikation“ (vgl. Matras 2009) lässt zu wünschen übrig, weil sie m. E. nicht so sehr auf die kreative (d. h. von ihrer Ursprungsform abweichende) Weiterverwendung der Elemente bzw. Strukturen deutet („replizieren“ weicht nicht allzusehr von der von Matras kritisierten Bezeichnung von Johanson 2002 „kopieren“ ab). Zwar werden die übernommenen sprachlichen Elemente bzw. Strukturen kopiert bzw. repliziert, aber in ihrer Reproduktion gibt es immer das Potential, anders als in ihrer „ursprünglichen“ Form eingesetzt zu werden.

Der Einfachheit halber werde ich somit weiter den herkömmlichen Terminus „Entlehnung“ und ansonsten die an Matras angelehnte „Reproduktion“ (linguistischer Elemente bzw. Strukturmuster) verwenden, allerdings im Bewusstsein, dass es sich nicht um eine endgültige, nicht mehr kritisierbare Bezeichnung handelt.

Der Prozess der Entlehnung führt in der Regel zu einer langfristigen Integration (d. h. Eingliederung) in die sogenannte Nehmersprache (Matras 2009: 146).

Zweisprachige Sprecher:innen können den Ursprung vor allem konkreter sprachlicher Elemente (z. B. bei Lexemen) noch leicht erkennen, dies kann allerdings im Laufe der Zeit weniger eindeutig werden (wenn z. B. die aktive Zweisprachigkeit innerhalb einer Gemeinschaft abnimmt) bzw. auch ganz verschwinden, wenn das Element sich innerhalb einer – falls vorhandenen – einsprachigen Gemeinschaft verbreitet (Matras 2009: 146).

Die Reproduktion von linguistischem Material umfasst so gut wie alle Bereiche eines Sprachsystems: Lexikon, Prosodie, Phonologie, Morphologie, Morphosyntax (vgl. auch Thomason 2001: 70-71) sowie Semantik (vgl. die Kalexifizierung im Inselgriechischen von *χώρα* ‘Land, Staat’ mit der zusätzlichen Bedeutung von ‘Hauptsiedlung (auf einer Insel)’ in Anlehnung ans venezianische (bzw. italienische) *paese* ‘Land, Staat’, aber auch ‘Dorf, Ortschaft’). Die reproduzierten Elemente haben eine phonologische Form sowie eine (entweder lexikalische oder morphologische) Bedeutung und einen Sonderstatus innerhalb der Nehmersprache, der womöglich zu Veränderungen im Flexionssystem bzw. in der Satzstellung führen kann (Matras 2009: 148).

Verallgemeinerungen über Entlehnungen:

Motivationen und postulierte Entlehnungshierarchien

Was motiviert allerdings die Entlehnungen, also die Replikation linguistischer Materialien? Die bedeutendsten Gründe dafür sind die sogenannten Lücken (d. h. Nichtvorhandensein eines passenden Begriffs) so wie das (schon oben erwähnte) Prestige (d. h. Mangel an sozialen Assoziationen, die mit bestimmten Elementen erzeugt werden).

Die Lückenhypothese

Die Lückenhypothese besagt, dass zwei- (bzw. mehr-)sprachige Individuen (unabhängig vom Niveau ihrer Kompetenz in der L2 bzw. L3 usw.) sich sprachlicher Materialien bedienen, die in einer Sprache fehlen, während sie in einer anderen existieren.

Daraus ergibt sich also eine Übertragung sprachlichen Materials von einer „gut ausgestatteten“ Sprache in eine andere weniger „gut ausgestattete“ Sprache (Matras 2009: 149).

Die Lückenhypothese geht also davon aus, dass die Sprecher:innen nicht so sehr auf die Trennung zwischen denen von ihnen gesprochenen Sprachsystemen achten, vor allem in dem Moment, wo sie sich all ihrer Sprachenrepertoires bedienen wollen. Dementsprechend heißt es also nicht, dass eine Sprache z. B. ausdrucksstärker bzw. -reicher als eine andere ist – Lücken sind hier nicht als Mängel im System der Nehmersprache anzusehen. Es geht schlicht darum, das eigene Sprachenrepertoire so gut und effektiv anzuwenden, dass jederzeit (vor allem lexikalische) Einheiten unterschiedlicher Systeme abgerufen werden können (Matras 2009: 149-150).

Typisches Beispiel für diese Übertragungen sind die sogenannten Kulturlehnwörter, die z. B. neue soziale Aktivitäten bzw. kulturelle Erwerbungen sowie u. a. Gemeinschaftsfunktionen und -institutionen, landwirtschaftliche und Lebensmittelprodukte und nicht zuletzt Technologie bezeichnen (Matras 2009: 149-150) (vgl. *Pizza* oder *Lockdown*).

Die Prestigehypothese

Diese Hypothese fokussiert hingegen auf die Aufnahme von Elementen, die in der Sprache einer Gemeinschaft verwendet werden, die in jedweder Form sozial mächtiger wirkt (vgl. Prestige von oben vs. von unten): Die Übertragung und Reproduktion sprachlichen Materials wird vollzogen, um Anerkennung bzw. eine Verbesserung des Sozialstatus zu gewinnen, oder um einfach Assoziationen mit all dem, was die Gebersprache repräsentiert, zu erzeugen (Matras 2009: 150-151).

Daher haben Prestigeentlehnungen zwar eine Entsprechung in der Nehmersprache, ihre Bedeutung ist allerdings in einem pragmatischen Sinne nicht völlig gleich (Matras 2009: 150).

Prestigelehnwörter können, so wie die Kulturlehnwörter, den Wortschatz einer Sprache bereichern, allerdings können diese auch (einzelne) Elemente des ursprünglichen Lexikons ersetzen (Matras 2009: 150) (vgl. die vom Mittelniederdeutschen *un* komplett verdrängte Konjunktion *ir* ‘und’ im Lettischen).

Erklärungen für unterschiedliches Entlehnungsverhalten und postulierte Entlehnungshierarchien

Um Erklärungen für Unterschiede im Entlehnungsverhalten zu finden, wird meistens von den folgenden Annahmen ausgegangen: Erstens hängt das Ausmaß an der Reproduktion linguistischen Materials mit der Dauer der Aussetzung zur Kontaktsprache zusammen, zweitens resultieren die jeweils mehr bzw. weniger weitreichenden Folgen eines Sprachkontaktes aus den strukturellen Ähnlichkeiten bzw. Unterschieden zwischen den betroffenen Sprachen (Thomason 2001: 71, vgl. auch Gardani 2008: 29-30), drittens hängt die Entlehnbarkeit bestimmter Elemente mit den inhärenten semantisch-pragmatischen bzw. strukturellen Eigenschaften der betroffenen Kategorien zusammen (Matras 2009: 153).

Will man das unterschiedliche Entlehnungsverhalten in verschiedenen Sprachen sowie die Entlehnbarkeit von bestimmten lexikalischen bzw. funktionalen Kategorien im Vergleich mit anderen genauer unter die Lupe nehmen, dann müssen mehrere (inkl. außersprachliche) Faktoren berücksichtigt werden, so wie z. B. die Dauer bzw. Intensität des kulturellen Kontaktes, die Rollen bzw. der Status der betroffenen Sprachen, die Einstellungen zu den jeweiligen Sprachen, das Vorhandensein von Institutionalisierung (d. h. z. B. staatliche Unterstützung, Verschriftlichung bzw. Kodifizierung einer Sprache usw.) sowie – falls vorhanden – die Anzahl der Sprecher:innen bzw. das Ausmaß ihrer mehrsprachigen Kompetenz (Matras 2009: 154, vgl. auch Gardani 2008: 51).

Aus diesem Grund sind sprachübergreifende Verallgemeinerungen über den kontaktbedingten Sprachwandel meistens eher auf zufällige Beobachtungen beschränkt als auf systematische Erforschung – hier spielen die von der Sprachtypologie gesammelten (und systematisierten) Daten eine wesentliche Rolle: Eine Kategorie wird vermutlich mehr entlehnt, wenn sie im sprachübergreifenden Vergleich öfter entlehnt wird (Matras 2009: 153-154).

Wichtig für eine Auseinandersetzung mit den Entlehnungen sind also die Hilfsmittel, die sowohl seitens der Sprachtypologie (in der Form von Daten) zur Verfügung gestellt werden, als auch seitens der historischen Sprachwissenschaft, weil die Befassung mit entlehntem Material sich immer in einer diachronen Dimension bewegt und dementsprechend Informationen über die Geschichten (des Kontaktes) der betroffenen Sprachen erforderlich sind (vgl. auch Matras 153).

Obwohl für jede vorgeschlagene Entlehnungshierarchie etliche Gegenbeispiele bzw. Ausnahmen gefunden werden können (Matras 2009: 165), können grobe Tendenzen herausgefunden werden, so wie z. B. (Matras 2009: 155-157, 167; Wohlgemuth 2009: 11-14):

- Die Substantive tauchen vor allen anderen lexikalischen bzw. funktionalen Kategorien auf (d. h. das offene Lexikon hat gegenüber dem geschlossenen Lexikon Vorrang)
- Als Kategorie, aus der am leichtesten Elemente entlehnt werden, tauchen nach den Substantiven zumeist entweder (je nach Studie) Adjektive oder Verben auf.
- Adpositionen, Adverbien und Interjektionen sind als Kategorien in der Entlehnungshäufigkeit eher nach den oben erwähnten Kategorien zu finden.
- Am allerseltensten werden u. a. Numeralien, Personalpronomina sowie Ableitungs- bzw. Flexionsaffixe entlehnt.

NB: Die verschiedenen Entlehnungshierarchien, die postuliert worden sind, implizieren nicht, dass die Entlehnung von Elementen, die auf den Vorranglisten höher stehen, eine Voraussetzung für die Entlehnung von Elementen ist, die auf diesen Listen niedriger stehen (Matras 2009: 158).

1.3.2 Bereiche der Entlehnungen: strukturelle vs. lexikalische Veränderungen

Strukturelle Veränderungen: Phonologie und Prosodie sowie Morphologie und Syntax

Zusammen mit dem Transfer konkreter sprachlicher Elemente können (vor allem bei stärkerem Kontakt, vgl. Thomason 2001: 70-71) auch phonologische (und nicht zuletzt prosodische) Merkmale sowie (Anwendungs)muster dieser sprachlichen Materialien mitübertragen werden (d. h. die sogenannten Lehnübersetzungen, auf lexikalischer bzw. semantischer sowie auf morphologischer bzw. syntaktischer Ebene).

Das bedeutet, dass Entlehnungen im lexikalischen Bereich so gut wie immer Veränderungen in der

Struktur (bzw. im „System“) der Nehmersprache mit sich bringen können: Diese können jeden Bereich der Sprache umfassen, von Veränderungen prosodischer und phonologischer Art bis hin zu morphologischer (im Falle von z. B. den ostseefinnischen Lokalkasus in den baltischen Sprachen) und syntaktischer Natur (vgl. die Tendenz, V2-Satzstellung im Estnischen zu haben, dazu siehe Lindström 2007).

Was den akustischen Teil der Sprache anbelangt, ist die am ehesten betroffene Ebene die prosodische – auch bei einer sehr guten bis erstsprachlichen Beherrschung des Lautbestands einer Sprache ist die Prosodie im Falle eines Sprachkontaktes am leichtesten zu beeinflussen (vgl. auch Riehl 2014: 113).

Die einzelnen Wörter werden dann phonologisch angepasst, falls nicht, dann findet eine erste Übertragung neuer Laute in die Nehmersprache statt (vgl. /d͡ʒ/ im Deutschen in Wörtern wie etwa *Dschungel* bzw. das im Vergleich zu anderen germanischen Sprachen eher ungewöhnliche /ʒ/ im Englischen) – dies wenn die Phonembestände voneinander abweichen.

Im Falle einer (fast) übereinstimmenden Phonologie sind Anpassungen zum jeweils anderen Lautsystem (kaum bis) gar nicht vorhanden (Matras 2009: 108). Dies ist im Falle des griechisch-venezianischen Sprachkontaktes von Bedeutung, da die Lautbestände beider Sprachen nahezu identisch sind – darum ist es nicht einfach, toskanisch-italienische von venezianischen Lehnwörtern zu unterscheiden, anders als im z. B. dalmatinischen Slawischen: So könnte das griechische *φάτσα* ‘Gesicht’ mit dem Laut /t͡s/ entweder eine Adaptierung des toskanisch-italienischen *faccia* /'fat͡ʃ:a/ oder eine Übernahme des gleichlautenden mittelvenezianischen *faça* /'fatsa/ sein; im Adriaslawischen finden wir hingegen *faca* /fâtsa/, was nur vom Venezianischen übernommen worden sein kann, da die (nicht tsakavischen) südslawischen Varietäten genauso wie das Toskanische sehr wohl einen Unterschied zwischen /t͡ʃ/ und /t͡s/ kennen (und im Falle der B/K/M/S-Standardsprache auch /t͡ɕ/, vgl. diesbezüglich auch die Übernahme von *ciao* aus dem Venezianischen eben als *ćao* /t͡ɕâ:o/ und nicht als **čao* /t͡ʃâ:o/).

Damit morphologische und syntaktische Veränderungen überhaupt zum Vorschein kommen können, müssen zuerst (so wie bei der Phonologie) gewisse (typologische) Unterschiede vorhanden sein (z. B. Unterschiede in der Anwendung der Kasus bzw. Adpositionen oder in der Satzstellung).

Genauso wie die lexikalischen Lehnübersetzungen (Calques) sind morphologische und syntaktische Veränderungen schwieriger zu erkennen, falls man nicht genau auf die Struktur der Gebersprache schaut; und im Vergleich zu Veränderungen im lexikalischen Bestand werden diese auch weniger

kontrolliert bzw. selektiert – sowohl vom zwei- bzw. mehrsprachigen Individuum, das versucht, seinen Sprachgebrauch z. B. in einer einsprachigen Umgebung den Erwartungen entsprechend richtig zu verwenden, als auch von einer Gesellschaft bzw. Sprachgemeinschaft, in der die Nichtverwendung fremder Einflüsse in der Sprache z. B. durch Sprachnorminstitutionen wie Akademien bevorzugt wird (vgl. Matras 2009: 235).

Anders ausgedrückt, diese Veränderungen liegen unter der Oberfläche der Sprache, wenn mit Oberfläche die äußersten Bereiche der Sprache wie Lexikon aber auch Phonologie gemeint werden.

Weisen mehrere Sprachen dieselben Züge bei Morphologie und Syntax (sowie natürlich bei der Phonologie und im Bereich des Wortschatzes, d. h. Kolemifizierung) auf, dann ist von einer Konvergenz die Rede – die derart involvierten Sprachen bilden einen sogenannten Sprachbund bzw. (um einen weniger starren Begriff zu verwenden) ein Konvergenz- oder Sprachareal (Matras 2009: 236).

Entlehnungen im lexikalischen Bereich: Nomina

Als allererste und wichtigste lexikalische Kategorie, von der Sprachmaterial übertragen wird, tauchen die Nomina, d. h. Substantive bzw. Adjektive auf.

Die hohe Entlehnbarkeit der Substantive wird wiederholt von den allermeisten Studien mit Entlehnungsstatistiken bestätigt (Matras 2009: 167). Das kann dadurch erklärt werden, dass ihre Hauptfunktion referentiell ist: Substantive beziehen sich zumeist auf die Benennung von Gegenständen sowie abstrakten Begriffen. Somit sind alle industriellen bzw. wirtschaftlichen Produkte, Werkzeuge, Institutionen sowie alle institutionellen Akteure und Abläufe und alle konzeptuellen sowie technischen Innovationen und Instrumente gemeint (Matras 2009: 168).

Es ist kein Zufall, dass institutionelle, soziale und technologische Innovationen in den Sprachen von Kulturen, die fremden Einflüssen ausgesetzt sind, oft durch Lehnwörter ausgedrückt werden (Matras 2009: 168) (vgl. Estnisch und Lettisch, die im Baltikum im Rahmen der deutschen Ostsiedlung und nicht zuletzt auch wegen des Handelsbunds der Hanse stark vom Niederdeutschen beeinflusst wurden oder die ostseefinnischen Sprachen, die in früheren Sprachstufen gleichmäßig vom Baltischen wie vom Germanischen beeinflusst wurden).

Dementsprechend ist eher diese referentielle Funktion der Substantiva der Grund, weswegen ihre Entlehnung im Vergleich zu anderen Kategorien häufiger vorkommt, als ihre vermutlich leichtere (morphologische) Integration in die Systeme der Nehmersprachen (Matras 2009: 172).

Die anderen lexikalischen Kategorien (die der Adjektive sowie der Adverbien) sind nicht so prominent wie die Substantive: Die Adjektive bilden eine vergleichsweise kleine lexikalische Kategorie, und in bestimmten Sprachen ist ihre Existenz als diskrete lexikalische Kategorie umstritten (Matras 2009: 187).

Entlehnung von Adverbien vs. Satzadverbien und Diskurspartikeln

Für die Sprachen, die eine Kategorie Adverbien (morphologisch) kennen, kann man sie in verschiedene Unterkategorien unterteilen: Es gibt eine (offene) Kategorie von Adverbien, die von Adjektiven abgeleitet werden (vgl. *quickly* im Englischen oder *velocemente* im Italienischen), sowie eine (geschlossene) Kategorie, die aus weiteren Unterkategorien besteht (Matras 2009: 192) (vgl. Zeit- und Raumadverbien, Fokuspartikeln usw.)

Abgesehen von diesen zwei großen Kategorien ist vielleicht eine andere Kategorie von Adverbien für die Entlehnung am wichtigsten, weil sie doch sehr oft entlehnt werden und zusammen mit pragmatisch ähnlichen Elementen (s. u.) ganz oben in der Entlehnungshierarchie stehen (vgl. Matras 2009: 193): die Unterkategorie der Satzadverbien. Diese Elemente sind zum Transfer extrem vulnerabel, weil sie auf einer interaktionellen Ebene operieren (vgl. Matras 2009: 192) – ihre Einschübe erinnern also an das Codeswitching bzw. bilingual Slips.

Diese besondere Art von Adverbien kommentieren den Satzinhalt aus der Sicht der Sprecher:innen (vgl. *magari*, Rückentlehnt als *μαγάρι* in z. B. Kreta, aber auch auf Kythira), daher ist auch ihre Kategorisierung als Adverbien nicht ganz passend, da sie nicht eindeutig als lexikalische Elemente mit Inhalt bezeichnet werden können – in dieser Hinsicht stehen sie Modalitätsmarkern bzw. Diskurspartikeln näher (Matras 2009: 192).

Letztere konstituieren ebenfalls eine der am erfolgreichsten entlehnten Wortklassen (Riehl 2014: 98-99). Partikel, Füllwörter und Interjektionen werden oft auf andere Sprachsysteme übertragen, weil sie nicht wirklich als Wörter empfunden werden – stattdessen werden sie Teil der paralinguistischen Ausstattung (wie z. B. Gesten) wahrgenommen und sind somit Übertragungshemmungen weniger ausgesetzt (Matras 2009: 193-194, vgl. auch Stolz 2007), (vgl. *μα* ‘aber’ (< it./ven. *ma*) auf Neugriechisch sowie *ma dai!* ‘komm schon!’ (< it. *ma dai*) auf Südtirolerdeutsch bzw. *ma daj!* (idem) im Kroatischen oder aber auch *(ah)soo* im Estnischen, *bhuel* ‘gut’ (< engl. *well*) im irischen Gälischen, *bueno* ‘gut’ oder *ia* ‘fast’ (< lat. *iam*) im Baskischen).

Die Übertragung gebundener Morphologie: Ableitungs- und Flexionsmorphologie

Verglichen mit lexikalischen Elementen und grammatikalischen Funktionswörtern (z. B. Adpositionen, Konjunktionen, Partikel, usw.) scheint die gebundene Morphologie der Entlehnung gegenüber widerstandsfähiger zu sein (Matras 2009: 209).

Bei der Übertragung von morphologischem Material können wir zwischen der Aufnahme von Morphologie unterscheiden, die direkt zusammen mit bestimmten konkreten Elementen in die Nehmersprache kommt (vgl. Pluralwörter, die als Singular aufgenommen werden wie das deutsche *Zucchini*, das griechische *ρίζι* oder das türkische *patates* bzw. *domates*, aber auch die arabischen Wörter, die samt Artikel aufgenommen worden sind: *arroz* vs. *riso*) und der Diffusion (d. h. Verbreitung) von Morphologie jenseits der übertragenen Elemente, zuerst durch Rückdiffusion innerhalb des ererbten Wortschatzes (vgl. die jeweils türkischen bzw. venezianischen Endungen *-τζής* bzw. *-αδόρος*: *ταξιτζής* ‘Taxifahrer’ zu *ταξί* ‘Taxi’, *πατωματζής* ‘Tischler für die Böden, Person die Böden anlegt’ zu *πάτωμα* ‘Boden’ bzw. *τζογαδόρος* ‘(Glücks)spieler’ zu *τζογάρω* ‘spielen’ bzw. *τζόγος* ‘(Glücks)spiel’ und *μαρκαδόρος* ‘Textmarker, Leuchtstift’ zu *μαρκάρω* ‘markieren’) und dann auch durch Vorwärtsdiffusion bei weiterem neuangekommenem Lexikon – vgl. das türkische Abstraktsuffix *-λίκι* < *-lik/lık/lük/luk* bzw. die lateinische~romanische Endung *-άρης* < *-άριος* < *-arius* oder die venezianische Endung *-άδα* < *-ada* in Wörtern so wie: *νταβατζλίκι* ‘Zuhältereie, Beschäftigung und Praktiken der Zuhälter’ zu *νταβατζής* ‘Zuhälter’, *καπεταν(ι)λίκι* ‘Kapitänschaft, Beschäftigung und Praktiken der Kapitäne’ (ugs., vgl. *καπετανάτο*) zu *καπετάνιος* ‘Kapitän’ > Vorwärtsdiffusion bei neuem Lexikon: *γκανγκστεριλίκι* zu *γκάνγκστερ* ‘Gangster’, *ποζερίλίκι* zu *ποζέρι/πόζερος/ποζεράς* ‘Poser’; *βαρκάρης* ‘Schiffer, Bootbesitzer’ zu *βάρκα* ‘Boot’, *τριαντάρης* ‘Dreißiger, Person im Alter zwischen 30 und 39’ zu *τριάντα* ‘dreißig’ > durch Vorwärtsdiffusion: *κορονιάρης* ‘[scherz.] mit Covid-19 infizierte Person’ zu *κορονοϊός* bzw. *κορόνα* ‘Corona(virus)’; *λεμονάδα* ‘Zitronenlimonade’ > durch Vorwärtsdiffusion: *πορτοκαλάδα* ‘Orangenlimonade’ zu *πορτοκάλι* ‘Orange’ oder *βυσσινάδα* ‘Sauerkirschsaft’ zu *βύσσινο* ‘Sauerkirsche’; aber auch Wörter wie *ποδηλατάδα* ‘Radtour, Runde/Spazierfahrt mit dem Fahrrad’ zu *ποδήλατο* ‘Fahrrad’ (vgl. it. *biciclettata* < *bicicletta*) oder *περπατάδα* ‘Spaziergang’ zu *περπατάω* ‘spazieren’ (vgl. ven. *caminada* < *caminar*), deren Bildung durch das Muster von Wörtern wie *βαρκάδα* ‘Bootsfahrt, Spazierfahrt mit dem Boot’ (< *barcada* ‘Schiffsladung’) oder *καντάδα* ‘Serenade’ zu *καντάρω* ‘singen’ unterstützt wurden.

Verglichen mit der Entlehnung von Ableitungsmorphemen ist die Entlehnung von Flexionsmorphemen weitaus seltener (Matras 2009: 212) – diesbezüglich konstituiert die

Flexionsmorphologie, die mit einzelnen Wörtern in die Nehmersprache aufgenommen wird, eine Ausnahme (vgl. z. B. die griechischen Plurale in Wörtern wie Sg. *Paradigma* > Pl. *Paradigmata* neben *Paradigmen*).

Ein größerer Unterschied zwischen Flexionsmorphologie und Ableitungsmorphologie besteht darin, dass entlehnte Ableitungsmorpheme meistens zusammen mit dem entlehnten Lexikon in die Nehmersprache aufgenommen werden, wobei die Flexionsmorphologie auf der Satzebene funktioniert: Flexionsmorpheme beziehen sich nicht auf einzelne Wörter, sondern auf den komplexen Zusammenhang der morphosyntaktischen Elemente im Satz und dementsprechend fehlt es ihnen an Spezifität bzw. Referenzialität, die für die Entlehnungen eine wichtige Rolle spielt (Matras 2009: 212).

So ist z. B. die Diffusion nominaler Flexion sprachübergreifend extrem selten (Matras 2009: 215) – meistens wird diese lehnübersetzt (vgl. also die obengenannten Konvergenzphänomene wie z. B. in den unter dem Einfluss des Ostseefinnischen in den baltischen Sprachen neuentwickelte Lokalkasus, wo zwar die Kasus zu finden sind, aber nicht die Endungen selbst übernommen worden sind: Dem estnischen Allativ *majale* entspricht das lettische *mājup* ‘nach Hause, zum Haus’, dem finnischen Illativ *laivaan* entspricht das litauische *laivan* ‘ins Boot (hinein)’).

1.3.3 Die Entlehnung von Verben sowie ihre Eingliederungsstrategien

Verben als funktionale Kategorie besetzen, wie schon oben erwähnt, mittlere bis untere Stellen in vorgeschlagenen Entlehnungshierarchien: Sie werden seltener als Nomina, aber weitaus häufiger als z. B. Pronomina in eine andere Sprache mitgenommen.

Dies kann zum Teil daraus erklärt werden, dass Verben im Allgemeinen dazu tendieren, im Vergleich zu anderen Kategorien morphologisch komplexer zu sein und somit kann es für ihre Übertragung vor allem in typologisch andersartige Sprachsysteme schwieriger werden (Matras 2009: 175, vgl. auch Gardani 2008: 29-30).

Die Eingliederung der Wörter dieser funktionalen Kategorie in die Nehmersprache kann sich auf verschiedene Art und Weisen vollziehen, jeweils mit Umstrukturierungen oder Koppelungen an anderen (Hilfs)verben usw.

In den meisten Fällen (vgl. Gardani 2008, Matras 2009, Wohlgemuth 2009: 150-151) werden übereinstimmend vier Integrationsstrategien vorgeschlagen:

- **Direkte Einfügung:** Das Verb wird ohne Veränderung seiner ursprünglichen Form eingegliedert (z. B. adriaslaw. *kant-ä-t, diskur-i-t~diskör-a-t*, vgl. Skok 1971: 395, *pät-i-t*, nhd. *googel-n, klick-en, scann-en, manag-en* oder die Eingliederung ins drei- bzw. vierradikalige Wurzelsystem der semitischen Sprachen wie etwa malt. *gawda* ‘er genießt (perf.) ~ hat genossen’ < sizil. *gaudiri* ‘genießen’ vgl. Wohlgemuth: 179, hebr. דִּיקְלֵם *diklém* ‘(er) deklamiert’ < nhd. *deklamieren*, vgl. Wohlgemuth 2009: 177).
- **Indirekte Einfügung:** Morphologische Veränderung der ursprünglichen Form des Verbs (z. B. neugr. *γκουγκλάρ-ω, σερφάρ-ω, κρασάρ-ω, φοκουσάρ-ω* usw., nhd. *definier-en, marschier-en, sekkier-en* usw., zimbr. *frenàr-n* ‘bremsen’, *vìntser-n* ‘gewinnen’, *partìr-n* ‘wegfahren, -gehen’ usw., oder noch alb.-altgeg. *grabit-ën* ‘(er/sie/es) raubt’, *uzdat-etë* ‘(er/sie/es) verlässt sich auf’).
- **Funktionsverbgefüge** (engl. *light verb strategy*): Die ursprüngliche Form wird in ein (Verb)gefüge eingefügt, in dem das „neue“ Verb von einem Funktionsverb begleitet wird (z. B. Griechisch vor allem bei Verben, dessen „Verbalität“ noch nicht so ganz übernommen worden ist (s. u. die von Wohlgemuth 2009 vorgeschlagene Integrationshierarchie entlehnter Verben, vgl. auch Matras 2009: 181-182): *κάνω ατάκ, κάνω λάικ, κάνω ντιλίτ, κάνω μπλοκ* (> *μπλοκάρω*) vs. Türkisch, das zwei verschiedene *tun/machen*-Verben kennt und zumeist nur diese Strategie anwendet: *atak yapmak, gril(l) yapmak, sörf yapmak; park etmek* usw.).
- **Paradigmeneinfügung:** Das entlehnte Verb wird in seiner ursprünglichen Form samt gesamter Flexion in die andere Sprache übertragen, vgl. das Romani von Agia Varvara (einer ehem. Vorstadtssiedlung im heutigen Regionalbezirk Athen-West): *and o sxoljo ka siklos te okursun ta te jazarsun* ‘in der Schule wirst du **lesen** und **schreiben** lernen’ < türk. *okumak* ‘lesen’, *yazmak* ‘schreiben’ vgl. Wohlgemuth 2009: 119. Syntaktisch entspricht der Satz eins-zu-eins der Struktur des Griechischen (bzw. der anderen Sprachen des Balkansprachbunds): *σ’ το σχολείο θα μάθεις να γράφεις και να διαβάζεις*. Bei ‘lesen’ und ‘schreiben’ werden nicht nur türkische Lexeme verwendet, sondern auch die Flexionsendung *-sun* für die 2.Sg.Präs (wobei bei *yazmak* es entweder *yazarsun*≈*γράφεις* bzw. *yazyorsun*≈*γράψεις* heißen soll), anders als die ererbte Endung für die 2.Sg.Präs *-os*.

Einige dieser Strategien spiegeln außerdem diejenigen der geswitchten Verben wider, also die Art

und Weise, wie Verben beim Codeswitching integriert werden (vgl. Muysken 2000: 184).

So wie alle anderen hier vorgeschlagenen Kategorien bleiben diese in ihrer Abgrenzbarkeit voneinander offen, d. h. sie stehen z. T. in einem Kontinuum zueinander: Diachron kann z. B. ein für die Eingliederung entlehnter Verben verwendetes Funktionsverb im Laufe der Zeit mittels Grammatikalisierung zu einem morphologischen Integrationsmarker werden (Matras 2009: 176).

Auch entlehnte Flexionsmarker können zu einem morphologischen Integrationsmarker werden – oft sind dies verbalisierende Affixe, die beim ererbten Wortschatz der Gebersprache verwendet werden, um Verben aus Nichtverben zu erzeugen (Matras 2009: 176), es sind allerdings auch zahlreiche andere Beispiele bekannt, wie z. B. das Ableitungs- bzw. Integrationsaffix *-άρ-ω* in der NEK (*Νεοελληνική Κοινή* ‘neugriechische Koinesprache’) oder *-ier-en* für die romanischen Lehnwörter im Deutschen (aber nicht nur, vgl. *gastieren*). Funktionsverben erfüllen auch eine ähnliche verbalisierende Funktion (vgl. *etmek* bzw. *yapmak* im Türkischen).

Es scheint also einen engeren funktionalen Zusammenhang zwischen Funktionsverbgefügen und indirekten Einfügungen zu geben (Matras 2009: 176). Das spiegelt wiederum die von Wohlgemuth (Wohlgemuth 2009: 285) vorgeschlagene Hierarchie der Integrationsstrategien für entlehnte Verben wider, in der die Funktionsverbgefüge am häufigsten angewendet werden, gefolgt von den indirekten Einfügungen; erst danach kommen die direkten Einfügungen oder gar die kompletten Paradigmenübertragungen.

Eine andere den allermeisten Sprachen gemeinsame Strategie ist in der Auswahl der zu reproduzierenden Form zu finden: Sie ist für gewöhnlich eine Grundform (wie z. B. der Verbstamm bzw. die Verbwurzel, falls sie heraus erkannt werden können) oder aber auch eine komplexere (bimorphemische) Form wie z. B. ein Infinitiv (vgl. *-άρ-ω*) bzw. eine finite Form so wie die 3. Person Singular sein, woraus dann auch eine bestimmte Tempus- und Aspektform gewählt werden (Matras 2009: 176, vgl. auch Gardani 2008: 40-41).

Bei der Fähigkeit, einen Verbstamm zu erkennen bzw. eine Grundform auszuwählen, spielt die typologische Distanz von der Geber- zur Nehmersprache im Verbalssystem eine wichtige Rolle (Matras 2009: 176, vgl. auch Gardani 2008: 29-30).

Die Integration der Verben scheint im Allgemeinen etwas komplexer als diejenige der Nomina zu sein, wenn wir sie zum Vergleich ziehen (vgl. auch Matras 2009: 172), und vor allem die Verteilung der verschiedenen Eingliederungsstrategien in den Sprachen und deren Bevorzugung von einigen gegenüber anderen bedarf noch intensiver Forschung (vgl. Matras 2009: 177), und das sowohl in

synchroner als auch in diachroner Perspektive.

In dieser Arbeit werden die Integrationsstrategien venezianischer (bzw. italienischer) Verben genauer unter die Lupe genommen, die – sowohl synchron als auch diachron – in einer vom Venezianischen (bzw. Toskanisch-Italienischen) sehr stark beeinflussten Varietät des griechischen Varietätenraums verwendet werden, um sie dann auch mit anderen genauso stark dem Venezianischen ausgesetzten slawischen (Adriasslawisch) sowie germanischen (Zimbrisch) Varietäten zu vergleichen, die ähnlich massive Beeinflussungen seitens des Venezianischen kennen.

2 Die venezianische Sprache im Überblick: Sprachverwandtschaft, Sprachkontakt, Sprachgeografie und Sprachgeschichte

2.1 Die venezianische Sprache und ihre Beziehung zu anderen Sprachen

2.1.1 Die venezianische Sprache und ihre Verwandtschaft

Was ist das Venezianische? Venezianisch vs. Venetisch

Das Venezianische (*veneziano* auf Italienisch, *venessian* /vene'sjan/ auf Venezianisch) ist eine venetische Varietät, die sich historisch von der Lagunenstadt Venedig aus ausgebreitet hat und darauffolgend auch außerhalb der venezianischen Lagune gesprochen wurde (und immer noch wird – in verschiedenen Varietäten, hierzu siehe unten § 2.2).

Als Venetisch oder Venezisch (vgl. Eufe 2006: 13; *vèneto* auf Italienisch sowie Venezianisch) werden diejenigen romanischen Varietäten bezeichnet, die in der Region Veneto sowie den angrenzenden Gebieten gesprochen werden: de facto alle sieben Provinzen des Veneto (wobei es in der nördlichsten alpinen Provinz Belluno mit ladinischen Varietäten durchmischt ist), westlich des Veneto im östlichen Trentino (d. h. bis zum Etschtal bzw. Trento/Trient) und östlich des Veneto in der Region Friaul-Julisch Venetien (hier werden die venetischen Varietäten im Friaul vor allem an den Küstengebieten sowie in den urbanen Zentren der Provinz Pordenone gesprochen und im Julischen Venetien (*Venezia Giulia* zu Italienisch) in den Provinzen Gorizia/Görz (sogenanntes *bisiaco*) und Trieste/Triest, wo die früher dort gesprochenen friulanischen Varietäten verdrängt wurden).

Diese Varietäten sind nicht mit der älteren italischen oder paraitalischen Sprache Venetisch (*venetico* oder *paleovèneto* zu Italienisch) zu verwechseln, das vor der Ausbreitung des Lateinischen nicht nur im Gebiet der heutigen Region Veneto (Venetien), sondern im ganzen Nordosten der italienischen Halbinsel gesprochen wurde.



Venetischer Varietätenraum im nordöstlichen Italien –
im Hellblauen markiert das *veneto trentino* sowie die venetisch-ladinische *Mischzone* der Provinz Belluno.

Quelle: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Idioma_v%C3%A9neto.PNG, letzter Zugriff: 27.10.2023.

Sprachliche Einordnung der venetischen Varietäten und des Venezianischen

Die genauere Einordnung der venetischen Varietäten steht immer noch zur Debatte. Dies ist nicht nur dem Venetischen eigen, sondern das ist ein allgemeineres Problem bei der Klassifikation innerhalb des sogenannten Italoromanischen, also derjenigen romanischen Varietäten, die auf der italienischen Halbinsel gesprochen werden (vgl. auch Cortelazzo 1988a: 445-453). Diese zeigen eine interne Diversifizierung, die eindeutig vielfältiger ist als diejenigen, die in jedem anderen romanischsprachigen Land (so wie Portugal, Spanien, Frankreich oder Rumänien) zu finden sind. Nirgendwo sind in der Romania Unterkategorisierungen sprachwissenschaftlich gesehen so willkürlich und abstrakt und gleichzeitig von der historischen Realität des Einflusses einer literarischen Dachsprache abhängig so wie in Italien (Ferguson 2007: 53).

Genaue Unterkategorisierungen sind schwierig und machen insofern wenig Sinn, weil sie immer – je nach betrachtender Perspektive bzw. Methode – anders aussehen: Je nach klassifikatorischen Modellen (genealogisch-historisch, wellentheoretisch, areal, politisch-geografisch, typologisch, von (Sub)strata ausgehend, von Innovativität ausgehend, dialektometrisch, stereometrisch und geogenetisch) oder je nach Auswahlkriterien (lexikalisch, phonologisch, phonetisch, prosodisch, morphologisch oder gar syntaktisch) können verschiedene Kategorisierungsversuche vorgeschlagen werden. Die Situation wird von problematischen Bezeichnungen wie Dialekt und Sprache sowie von diatopischen, diastratischen und diamesischen Schichtungen und nicht zuletzt dem Bewusstsein der Sprecher:innen in ihrer Selbstbezeichnung als Sprecher:innengemeinschaft weiter verkompliziert. Komplexe diachrone Kontaktauswirkungen von standardisierten Nationalsprachen und urbanen bzw. regionalen Koinesprachen im zugrundeliegenden romanischen Sprachkontinuum sowie die wechselseitige Beeinflussung unter den romanischen Sprachen erhöhen außerdem die Gefahr, polygenetische Entwicklungen falsch (oder gar nicht) zu werten (Ferguson 2007: 52).

Abgesehen von den sardischen und den rätoromanischen Varietäten werden die romanischen Varietäten der italienischen Halbinsel herkömmlicherweise durch zwei Isoglossen in nord-, mittel- sowie süditalienische Varietäten eingeteilt. Die erste ist ein sehr kompaktes Isoglossenbündel, das von La Spezia (bzw. Massa Carrara) am Tyrrhenischen Meer bis Rimini (bzw. Senigallia) an der Adria verläuft. Die andere, etwas unschärfere Linie, verläuft approximativ von Rom bis Ancona. Diese grobe Einteilung mittels dieser zwei Hauptisoglossen ignoriert allerdings weitere wichtige bestehende Gemeinsamkeiten unter den verschiedenen romanischen Varietäten der italienischen Halbinsel und blendet einige (für eine Einordnung des Venezianischen relevante Fragen) aus, so wie

z. B.: Sind die toskanischen Varietäten von den umliegenden Varietäten scharf abgegrenzt oder sind diese Grenzen etwas verschwommen und wandeln allmählich ins Mittelitalienisch hinüber im Rahmen eines sprachlichen Kontinuums? Bilden alle Varietäten unterhalb der festen Isoglosse La Spezia-Rimini eine eigene Gruppe von mittel- und süditalienischen Varietäten, die in starker Gegenübersetzung zu den nördlichen Varietäten steht? Sollte man wegen aus dieser Isoglosse hervorkommenden gemeinsamen Dialektmerkmalen mit den galloitalischen Varietäten die venetischen Varietäten auch als eindeutig nördlich klassifizieren oder sind andere Dialektmerkmale, die mit dem Toskanischen gemeinsam sind, genug, um die venetischen Varietäten in eine intermediäre Position zwischen Toskanisch und Galloitalisch zu stellen? (Ferguson 2007: 53-54).

Im Falle des Venezianischen können – zusätzlich zu strukturellen Kontrasten – auch einige historische Generalisierungen zur Hilfe kommen, um das ungewöhnlich homogene sowie seiner Identität bewusste venetische Varietätenareal umzureißen, aus dem das Venezianische hervorgekommen ist (Ferguson 2007: 54): Das Herz der sogenannten römischen Region *Venetia* liegt zwischen den Flüssen Etsch und Piave (bzw. zwischen den Alpen und der Adria), diese Region entspricht auch fast den heutigen Grenzen der Region Veneto bzw. des venetischen Sprachraums: Este, Vicenza, Padua, Asolo, Belluno und Oderzo waren ursprünglich allesamt (paläo)venetische Siedlungen (Ferguson 2007: 55). Die später entstandene *Regio X Venetia et Histria*, die sich von den von keltischen Bevölkerungsgruppen besiedelten westlichen Gebieten um *Brixia* (Brescia) bis in das ethnisch illyrische Istrien erstreckte (Ferguson 2007: 56), entspricht auch grob dem spätestens im 15. Jh. verfestigten venezianischen *Stato da Terra* mit dem Venezianischen in seiner Funktion als Dachsprache für die ganze Region.

Die Wichtigkeit der nordostitalienischen Lagunen an den flachen sumpfigen Küstengebieten der oberen Adria als Sammelbecken für die aus dem Festland umsiedelnden Sprecher:innen romanischer Varietäten während des Zusammenbruchs des römischen Reiches kann z. T. die besonderen (vor allem konservativen) Merkmale der venetischen Latinität erklären: Die Sprache bildete dort eine Art lagunarer Koiné (siehe unten § 2.3), eine Überdachungssprache unter den verschiedenen romanischen Varietäten des nordöstlichen Ecks der italienischen Halbinsel, die an einem Treffpunkt zwischen einer westlich gelegenen keltisch geprägten Latinität des übrigen Norditaliens und einer östlich dessen gelegenen danubischen (bzw. balkanischen) Romania verortet sind.

Einige Merkmale grenzten schon das Altvenezianische (ca. 1200-1500, die ersten schriftlichen Belege des Venezianischen tauchen im 13. Jh. auf, siehe Ferguson 2007: 46, 161 bzw. § 2.3) von den umliegenden romanischen Varietäten ab, wie z. B. (Tomasin 2010: 12):

- Konservativität: Im Vergleich zu den anderen norditalienischen romanischen Varietäten hat sich das Venezianische am wenigsten vom Vulgärlateinischen wegentwickelt.
- Strataeinflüsse: Es sind deutlich weniger Substrat- (d. h. Venetisch oder Gallisch) sowie Superstrateinflüsse (d. h. Germanisch) zu verzeichnen.
- (Meeres)verbindung zu Byzanz bzw. zum östlichen Mittelmeer: Es sind relevante griechische Einflüsse zu verzeichnen, die auf dem Festland unbekannt sind.

Ob die sonstigen mit den (westlich benachbarten) galloitalischen sowie den (östlich benachbarten) friaulischen Varietäten gemeinsamen Merkmale das Ergebnis von Kontakt und Exponiertheit gegenüber den geografisch angrenzenden Gebieten Norditaliens (bzw. der gesamten Poebene) oder einheimische Merkmale sind, lässt sich – sowie die Frage, inwiefern die Konservativität der Wortstrukturen und Phonologie womöglich an einem (dem Einfluss des Etruskischen für das Toskanische ähnlichen) venetischen Substrateinfluss liegen – nicht mit Gewissheit beantworten.

**Die intermediäre linguistische Position des Venezianischen zwischen den galloitalischen bzw. rätoromanischen Varietäten und dem Toskanischen:
Nähe und Distanz zum Standarditalienischen.**

Da eine genauere Erläuterung der strukturellen Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede zwischen dem Venezianischen und den galloitalischen bzw. friaulischen Varietäten den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde und da für diese eher die strukturelle Nähe bzw. Distanz zum Toskanisch-Italienischen von besonderer Relevanz ist, wird hier nur auf letztere eingegangen.

Für einen ähnlichen strukturellen Vergleich zu den galloitalischen bzw. friaulischen Varietäten anhand welcher eine genauere intermediäre linguistische Einbettung des Venezianischen in die romanische Sprachlandschaft Italiens deutlicher zum Vorschein kommt (vgl. Ferguson: 2007: 57-60; 62-63).

Wenn diese Merkmale genauer unter die Lupe genommen werden, ergibt sich eine unverkennbare intermediäre linguistische Position des Venezianischen zwischen dem galloitalischen bzw. friaulischen (sowie ladinischen) Gebilde und dem (toskanischen) Italienischen. Dazu vgl. auch Eufe 2006: 29; Ferguson 2007: 63-64; vgl. auch Zamboni samt seinen Verweisen auf mehrere Autoren in Zamboni 1988: 522 sowie die Einführung in die Gliederung der Sprachräume Italiens von

Es folgen eine Auflistung der strukturellen Kontraste bzw. Gemeinsamkeiten zwischen dem Toskanisch-Standarditalienischen und dem Venezianischen (die Gemeinsamkeiten sind kontrastiv zu den umliegenden galloitalischen bzw. friaulischen Varietäten zu deuten) so wie eine Übersicht der jeweiligen Konsonantensysteme im Kontrast zueinander:

Strukturelle Kontraste des Toskanisch-Standarditalienischen mit dem Venezianischen:

(Ferguson 2007: 60-61)

(für die von mir verwendete einheitliche venezianische Rechtschreibung vgl. die orthografischen Anmerkungen auf S. 77-79)

1. Geminierung (durch Assimilationsprozesse auch dort erweitert, wo im Lateinischen keine Geminierung vorhanden war): *bello, anno, femmina, notte, a casa* ([a'k:aza] mit dem sogenannten *raddoppiamento fonosintattico* im Anlaut < lat. *AD CASAM*) vs. Venezianisch *belo, ano, femena, note, a casa* [a'kaza] 'schön', 'Jahr', 'Frau', 'Nacht', 'zu Haus'.
2. Beibehaltung aller unbetonten Auslautvokale (d. h. auch /e/, /o/ nach *N, L, R*): *mano, cane, sole, sapore* vs. Venezianisch *man, can, sol, saòr* 'Hand', 'Hund', 'Sonne', 'Geschmack'.*
*Anm.: Im Venezianischen werden /e/ und /o/ nur dann getilgt, wenn das Wort (nur Nomina im Sg.) vorletztbetont war oder *N, L, R* nicht geminiert waren: *san, pan, canàl, mar* (< *SANUM, PANEM, CANALEM, MAREM*) 'gesund', 'Brot', 'Kanal', 'Meer'. Bei geminiertem *N, L, R* (oder *-TR-* vor /e/) oder nicht vorletztbetonten Wörtern bleiben /e/ und /o/ immer erhalten, so wie auch /o/ überall nach *R*: *ano, cale, cavalo, tore, pare, fàcile, caro* (< *ANNUM, CALLEM, CABALLUM, TORREM, PATREM, FACILEM, CARUM/CARRUM*) 'Jahr', 'Gasse', 'Pferd', 'Turm', 'Vater', 'einfach', 'teuer, lieb/Karren' (Beispiele z. T. von mir, vgl. Ferguson 2007: 68).
3. Größere Verbreitung von /i/ aus prätonischem lateinischem *E*: *si difende* vs. Venezianisch *el/la se defende* 'er/sie verteidigt sich'.
4. Hebung des aus dem lateinischen betonten *ī* stammenden /e/ zu /i/ sowie des betontem *ō* vor Nasalen zu /u/: *lingua, famiglia* vs. Venezianisch *lengua, famegia~fameja* 'Sprache', 'Familie' und *lungo, fungo* vs. Venezianisch *longo, fongo* 'lang', 'Schwammerl'.
5. Synkope vom Stammvokal in den Zukunfts- bzw. Konditionalformen von Modal- sowie anderen häufig verwendeten Verben: *potrò bzw. potrei, andrò bzw. andrei, vedrò bzw. vedrei* vs. Venezianisch *podarò bzw. podaria, andarò bzw. andaria, vedarò bzw. vedaria* '(ich) werde können bzw. (ich) könnte', '(ich) werde bzw. würde gehen', '(ich) werde bzw. würde sehen'.
6. Beibehaltung von intervokalischen /p, t, k/ – die Standardsprache kennt allerdings einige Ausnahmen (auch bei häufig verwendeten Wörtern*): *sapere, sapone, telefonata, velluto*,

dico, fuoco vs. Venezianisch: *saver, saòn, telefonada, veludo, digo, fogo* ‘wissen, können’, ‘Telefonat’, ‘Seife’, ‘Samt’, ‘(ich) sage’, ‘Feuer’.

*Anm. von mir: im Standarditalienischen z. B. *lago, riva, strada* (< *LACUM, RIPA, STRATA*) ‘See’, ‘Ufer’, ‘Straße’. Umgekehrt sind auch im Venezianischen reichliche Ausnahmen vorhanden, vgl. z. B. *aqua* oder *vita* (< *AQUA, VITA*) ‘Wasser’, ‘Leben’.

7. Unterschiedliche Palatalisierungsmuster, vor allem von *C* und *G* vor /e/, /i/ und /ĩ/~j/ (> /tʃ/, /dʒ/), von *L* vor /ĩ/~j/ (> /ʎ/), von /ĩ/~j/ (> /dʒ/) sowie von den Clustern *CL* bzw. *GL* (> /kj/, /gj/): *cervello, gente, già, meglio, chiave, ghiaccio* vs. Venezianisch *çervelo~çarvelo, zente, za, megio~mejo, chiave, giàço* ‘Gehirn’, ‘Leute’, ‘schon’, ‘besser’, ‘Schlüssel’, ‘Eis’.
8. Lateinisches *R* + /ĩ/~j/ > /ĩ/~j/: *fornaio, notaio, muoio* vs. Venezianisch *forner, nodaro, moro* ‘Bäcker’, ‘Notar’, ‘(ich) sterbe’.
9. Erhaltung einer kleinen Klasse von Nomina, die männlich im Singular und weiblich im Plural sind – Relikt der Neutra der zweiten lateinischen Deklination: *uovo (uova), ginocchio (ginocchia), braccio (braccia)* vs. Venezianisch *vovo (vovi), zenocio (zenoci), braço (braçi)* ‘Ei (Eier)’, ‘Knie (Knie)’, ‘Arm (Arme)’.
10. Kein Zusammenfall bei den Verbalendungen der 3. Person: *mangia, mangiano* vs. Venezianisch *el/la magna, i/le magna* ‘er/sie/es isst’, ‘sie essen’.
11. Fakultative Anwendung der Personalpronomina (meistens zur Emphase): *ha fame, hanno fame* vs. Venezianisch *el/la ga fame, i/le ga fame* ‘er/sie/es ist hungrig’, ‘sie sind hungrig’.
12. Unterschied in der 3. Person zwischen Mask. und Fem. beim klitischen indirekten Objekt-Pronomen: *gli/le do il libro* vs. Venezianisch *ghe dago el libro* ‘ich gebe ihm/ihr das Buch’.*
 *Anm. von mir: *gli do il libro* statt *le do il libro* ist ugs. auch anderswo südlich der Linie La Spezia-Rimini anzutreffen: In der Varietät Roms wird z. B. *je* ähnlich wie ven. *ghe* für das indirekte Objektpronomen der 3. Person Sg. sowie Pl. verwendet. Abgesehen von der Varietät Roms fällt die 3. Person des indirekten Objektpronomens auch im Standarditalienischen in [‘le-] zusammen, wenn ein direktes Objektpronomen folgt: *glielo/gliela/glieli/glielle do* ‘ich gebe es/ihn/sie ihm/ihr/ihnen’.
13. Erhaltung des *passato remoto* neben dem *passato prossimo* (zumindest in der geschriebenen Sprache): *lo lessi due anni fa* vs. Venezianisch *lo go leto do ani fa* ‘ich las es vor zwei Jahren ~ ich habe es vor zwei Jahren gelesen’.
14. Konditionalbildung aus lateinischem Infinitiv + *HEBUI*/HEBUI**: *porterei, porterebbe* vs. Venezianisch *(mi) portarìa, (lu/ela) el/la portarìa* ‘(ich, er/sie/es) würde es bringen’.
15. Verwendung des Hilfsverbs *essere* bei den Reflexivverben sowie beim unpersönlichen *si*: *si è lavato/a* vs. Venezianisch *el/la se ga lavà* ‘(er/sie) hat sich gewaschen’.
16. Zweitstellung des unpersönlichen *si*, wenn auch ein pronominales indirektes Objekt vorkommt: *lo si vede bene* vs. Venezianisch *se lo vede ben* ‘man sieht es gut’.

Strukturelle Merkmale, die dem Venezianischen und dem Toskanisch-Standarditalienischen gemeinsam sind: (Ferguson 2007: 63)

1. Ähnliche Wortstrukturen, die der vergleichsweise begrenzten Erscheinung von Synkopen- sowie Apokopenphänomenen zu verdanken sind. Die Wörter zeigen einen ähnlichen konservativen Vokalismus sowie eine gleichzeitige Vermeidung überschwerer Silben auf: vgl. das typische italienische Silbenmuster CVC(C)VCV mit dem des heutigen Venezianischen CVCVC(V).
2. Siebenvokalsystem /a, ε, e, i, ɔ, o, u/ bei den betonten Vokalen.*
3. Fünfvokalsystem bei den unbetonten Vokalen /a, ɛ, i, ɔ, u/, wobei diese in posttonischer Position vier sind /a, ɛ, i, ɔ/.
4. Abwesenheit der gerundeten Vokale /ø/ und /y/, sowie /æ/ und /ə/.
5. Abwesenheit der vom auslautenden / bedingten Metaphonie.*

*Anm. von mir: In den meisten sogenannten Kolonialvarietäten ist ein Fünfvokalsystem auch bei den betonten Vokalen mit Zusammenfall von jeweils /ε/ und /e/ bzw. /ɔ/ und /o/ anzutreffen (vgl. unten § 2.2).

*Anm. von mir: Dies gilt allerdings nur für das Venezianische, einige festlandvenetische Varietäten (Zentralvenetisch) zeigen eine solche Metaphonie auf.

Konsonantensystem* des Venezianischen (bzw. Venetischen) (von mir) zum Vergleich mit dem (Toskanischen-)Standarditalienischen (s. u.):

*(durch hellrote Farbe werden die Unterschiede zum jeweiligen anderen Konsonantensystem gekennzeichnet, s. u.)

		Artikulationsort									
		labial			koronal					dorsal	
		bilabial		labio-dental	inter-dental	alveolar		apiko-alveolar	palatal		velar
Artikulationsart	Plosive	p	b			t	d			k	g
	Affrikaten							$\widehat{t_s} \sim \widehat{t_e}^5$ $\widehat{d_z} \sim \widehat{d_z}^5$			
	Frikative			f	v	θ^3	$(\delta)^1$		ξ	ζ	$(\gamma)^1$
	Nasale		m ²				n ²			j ⁴	$(\eta)^2$
	Taps/Flaps						$r(\sim \text{ɾ})$				
	Laterale						l				
	Approximanten						$(\sim \text{ɹ})$			j ⁴	w

¹ Intervokalische Allophone von jeweils /d/ bzw. /g/, vor allem am Festland verbreitet, aber diastratisch auch in Venedig.

² Im Silbenauslaut ist das zugrundeliegende Nasalphonem /ŋ/ (<n>) (vgl. Zamboni 1980: 12): *can* /kaŋ/ 'hund', /'ŋento/ 'hundert; (ich) fühle', *campo* /'kaŋpo/ 'Feld' (vgl. auch: Zamboni 1988: 529).

³ Nur in den ruralen Festlandvarietäten anzutreffen (wo auch /ð/ Vollphonemstatus hat). In Venedig selbst werden stattdessen /s/ (bzw. /z/) verwendet (vgl. unten § 2.2).

⁴ In Venedig selbst wird dieser Laut oft als die Affrikate /d͡z/ ~ /d͡ʒ/ realisiert (vgl. unten § 2.3).

⁵ Die Realisierung der Affrikaten schwankt zwischen /t͡s, d͡z/ und /t͡e, d͡ʒ/, oder gar palatal /c, ɟ/ in den ruralen Festlandvarietäten, die womöglich einen früheren konservativeren Lautstand des Konsonantensystems aufweisen.

Konsonantensystem* des (Toskanischen-)Standarditalienischen (von mir) zum Vergleich mit dem Venezianischen (s. o.):

*(durch hellrote Farbe werden die Unterschiede zum jeweiligen anderen Konsonantensystem gekennzeichnet, s. u.)

		Artikulationsort									
		labial		koronal				dorsal			
		bilabial		labio-dental		dental/alveolar		palato-alveolar		palatal	velar
Artikulationsart	Plosive	p(:)	b(:)			t(:)	d(:)				k(:) g(:)
	Affrikaten					ts(:)	dz(:)	tʃ(:)	dʒ(:)		
	Frikative			f(:)	v(:)	s(:)	(z) ¹	ʃ(:)			
	Nasale		m(:)		(ɱ) ²		n(:)			ɲ(:)	(ŋ) ²
	Vibranten						r(:)				
	Laterale						l(:)			ʎ(:)	
	Approximanten									j	w

¹ Allophon von nicht geminiertem intervokalischem /s/ bzw. /z/ vor stimmhaften Konsonanten.

² Nasalallophone jeweils vor Labialen (/ɱ/) bzw. Velaren (/ŋ/).

2.1.2 Wechselwirkung mit anderen Sprachen: Venezianisch im Kontakt

Se l'immagine più tradizionale della irradiazione e trasmissione di parole per via di terra è quella, in parte ormai vieta, del movimento concentrico delle onde, qui a questa immagine va spesso sostituita quella radiale, spezzata, discontinua delle rotte trasmarine, o quella della propagginazione pedolare, a festone, dei cabotaggi costieri. La continuità spaziale ha qui, com'è noto, un valore relativo: punti lontanissimi, legati da forti interessi e da intensi scambi, sono in realtà più vicini di punti contigui privi di stretti rapporti – spazio e tempo hanno sul mare una misura propria e diversa. Vivi tramiti e protagonisti di questa vita linguistica sono i porti, luoghi di « passaggio », come indica l'etimologia della voce latina portus (non senza reviviscenze semantiche romanze) [vgl. porta], punti di arrivo e di partenza come di uomini e di merci così di parole. (aus Deanović & Folena 1959: 7-8)

Das Meer als verbindendes Element und linguistischer Leerraum

Zwar entstammt der Wortschatz des Venezianischen, wie es für den Großteil der romanischen Varietäten der Fall ist, in überwiegender Mehrheit aus dem Lateinischen, allerdings ist er durch zahlreiche Entlehnungen charakterisiert (Eufe 2006: 43), die die Art besonderer Verbindungen zu anderen Sprachen widerspiegeln, die vielen anderen Varietäten unbekannt sind.

Wenn von venezianischen Sprachkontaktsituationen die Rede ist, dann muss es klar sein, dass das, was für das Venezianische gegenüber z. B. anderen norditalienischen Varietäten kennzeichnend ist, ein unmittelbarer Sprachkontakt zu Varietäten an verschiedenen Stellen der Adria und des (v. a. östlichen) Mittelmeeres ist, also jenseits des Meeres und des sogenannten durch das Wasser verursachten linguistischen Leerraums (*«vuoto linguistico»*, so wie es von Deanović & Folena 1959: 9 vorgeschlagen wurde).

Diese besondere Sprachkontaktsituation ist für andere Mittelmeervarietäten nichts Unbekanntes: Das Genuesische kennt z. B. auch – genauso wie das Venezianische – (sprachliche und nicht nur) Meeresverbindungen zum ganzen Tyrrhenischen sowie zum restlichen (v. a. westlichen) Mittelmeer, und zwar in größerem Ausmaß als wie z. B. das Piemontesische sie kennt, das sich am Festland hinter Genua hinter dem Apenninenhauptkamm befindet.

Weiter entfernter vom Mittelmeerkontext sind auch im deutschsprachigen Raum z. B. ähnliche Sprachkontaktdynamiken leicht erkennbar: Man denke an den dialektal weitaus zersplitterten südlichen deutschsprachigen Raum im Vergleich zum eher koineisierten Plattdeutschen, dessen Resonanz an der ganzen Nord- und Ostsee bekannt ist.

Kultur- und Sprachkontakte über Wasserwege sind also ein weltweites historisches Phänomen, solange über Wasser (sei dies befahrbare Flüsse, Seen oder Meere) Verbindungen zwischen zwei (bzw. mehreren) voneinander sonst über Landwege weit entfernten Orten entstehen konnten, weil das Wasser genauso gut (oder sogar besser) als verbindendes Element funktionieren kann als Land, wenn dies u. a. Berge, Wälder, Sümpfe oder Wüste bedeutet.

Ein (befahrbares) Meer wirkt entfernungsverkürzend und ermöglicht Beeinflussungen (nicht nur sprachlicher Art) zwischen Menschen über größere Entfernungen, als es der Fall für Kontakte auf dem Festland ist, wo sich diese wellenartig und nur über unmittelbarer räumlicher Nähe ereignen. Über das Wasser verlaufen sie hingegen radial von einem Hafen zum anderen (so gesehen ohne dazwischenliegende Küstenlinien zu berühren) oder girlandenförmig über alle von einer Küstenschifffahrt angesteuerten Ziele (Eufe 2006: 45).

Die Schifffahrtsrouten sind also vergleichbar mit Straßen über Landwege (Eufe 2006: 45) oder m. E. auch mit den heutigen Flugrouten weltweit (bzw. früher mit Eisenbahnlinien- bzw. -netzwerken).

In diesem Kontext fungieren die Häfen als Zentren sprachlicher Innovation, die in Gegenübersetzung zu den konservativen Randgebieten stehen.

Auch bei den Häfen gilt allerdings eine Einteilung (vgl. Deanović & Folena 1959: 9) zwischen den sogenannten ausgesetzten und den isolierten Häfen (*«porti esposti»* vs. *«porti isolati»*).

Ein ausgesetzter Hafen ist ein für den Handel international relevanter Hafen mit einer (größeren) Vielfalt von mit ihm verbundenen Orten, wohingegen ein isolierter Hafen relativ peripher und eher in seinem Einflussbereich eingeschränkt ist, der zumeist auf die nähere Umgebung begrenzt ist.

Außerhalb des Mittelmeerkontextes sind andere Beispiele einer solchen Gegenüberstellung in den ausgesetzten Nord- und Ostseehäfen der Hanse zu finden, die für den Sprachkontakt bzw. -wandel der (v. a. nord)germanischen Sprachen relevant sind und einen starken Kontrast zu den relativ isolierten und in ihrem Einflussbereich eingeschränkten Häfen Islands bilden.

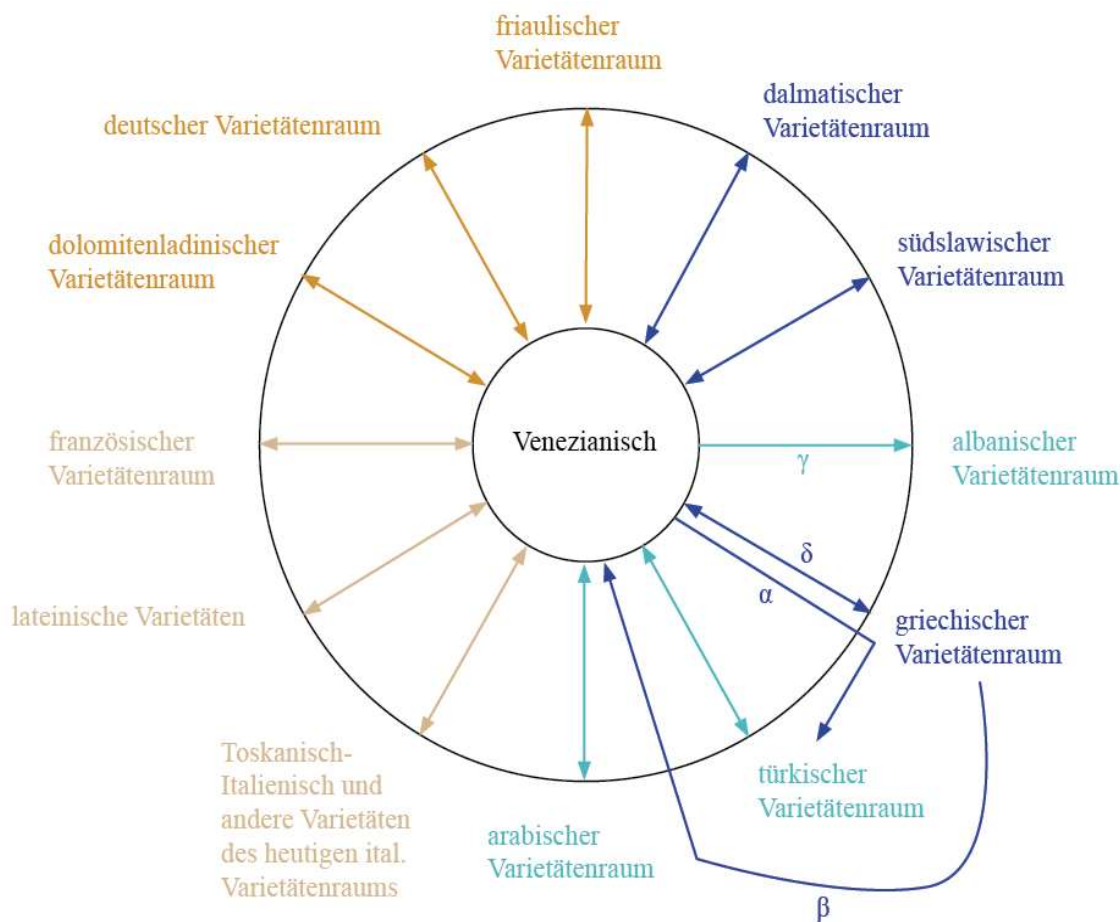
Venedig ist hier (so wie auch das obengenannte Genua oder die ebenso genannten Hansehäfen an der Nord- und Ostsee) eben ein *«porto esposto»*: ein sowohl ausstrahlendes als auch rezipierendes Zentrum sprachlicher Innovation. Die äußerst vielfältige Kontaktsituation dieser Hafenstadt, die auf ihre starke Ausrichtung auf den Seehandel zurückzuführen ist, zeigt sich eindeutig an den verschiedenen Sprachen, die das Venezianische beeinflusst hat, als auch an denjenigen, die ihre Spuren im Venezianischen hinterlassen haben. Diese sprachlichen Austausch- bzw. Beeinflussungsprozesse wurden durch den außergewöhnlich langanhaltenden Gebrauch des Venezianischen als Sprachform der Herrschenden und der Verwaltung der Republik Venedig gestützt und verstärkt (Eufe 2006: 46).

Venezianisch im Kontakt

Da solo il veneziano ha portato forse più prestiti in lingue straniere di quanto abbia fatto la nostra lingua letteraria. (aus Folena 1990: 233)

Eine erste Unterscheidung kann zwischen den Sprachen gemacht werden, die in Kontakt mit dem Venezianischen über das Festland bzw. Landwege gelangt sind und denjenigen, die in Kontakt über das Adria bzw. das östliche Mittelmeer gekommen sind.

Zu den ersteren gehören die germanischen Varietäten (vor allem die bairischen Varietäten so wie Zimbrisch usw.) sowie die romanischen Varietäten (vor allem Friaulisch, Dolomitenladinisch, aber auch andere romanische Sprachen, die einen indirekten Austausch mit dem Venezianischen gehabt haben, so wie z. B. das Französische, aber auch, und das ist ein besonderer Fall, Toskanisch-Italienisch – s. u. § 2.3); zu den letzteren gehören die romanischen dalmatischen, die südslawischen, die albanischen und vor allem die griechischen Varietäten sowie – in geringerem Ausmaß – auch die türkischen und die arabischen Varietäten.



Schema aus

Eufe 2006: 47, von mir revidiert:

Mit blauen Farbtönen wurden diejenigen Varietäten(räume) markiert, die über das Meeresweg mit Venedig verbunden gewesen sind, wohingegen mit orangenen Farbtönen diejenigen, die vorwiegend über Landwege mit Venedig verbunden sind.

Französisch, Lateinisch und Toskanisch-Italienisch sind insofern heller markiert, weil hier kein direkter – angrenzender – Kontakt zwischen den jeweiligen Varietätenräumen stattgefunden hat. Arabisch, Türkisch und Albanisch wurden auch heller markiert, weil hier die sprachliche Wechselwirkung nicht so stark wie mit Griechenland bzw. Dalmatien gewesen ist.

***Stato da Terra* – Venezianisch und seine Kontakte über Landwege:**

(Angrenzende) deutsche und romanische Varietäten

Die Interaktion des Venezianischen mit dem deutschen Sprachraum ergab sich überwiegend als Folge der österreichischen Herrschaft im 19. Jahrhundert (Eufe 2006: 48) (Venedig war Teil des Habsburgerreichs 1798-1866, vgl. Zorzi 1990, weitere Gebiete, in denen venezianische und venetische Varietäten gesprochen wurden, blieben sogar bis zum Ersten Weltkrieg habsburgisch). Dabei sind Kontakte mit lokalen bairischen Varietäten in den (Vor)alpengebieten des nordöstlichen Italiens (siehe Zimbrisch aber auch einzelne Sprachinseln wie Sappada/Pladen, Timau/Tischlbong u. a.) bzw. Südtirol (vgl. z. B. *ocio!* 'Auge' im Sinne von 'Achtung!' – it. *occhio!*) auch auf andere Perioden zurückzuführen, und z. T. sind diese weitaus intensiver (zumindest auf der rezipierenden Seite dieser Varietäten, wie es zum Beispiel der Fall für Zimbrisch ist, vgl. Stolz 2009).

Zur Interaktion der deutschen Varietäten Südtirols mit dem *veneto trentino* und v. a. mit dem Standarditalienischen vgl. Abfalterer 2007, Meraner 2015, Vikoler 2017, Windgruber 2014; für die Deutsch-Venezianische Interaktion zur Zeit der Habsburgerherrschaft hingegen siehe man Krampfl 2015: 42-57.

Die übrigen Kontakte über Landwege sind solche mit romanischen Varietäten. Das Französische spielt vielleicht hier (nach dem Toskanisch-Italienischen) die wichtigste Rolle, so wie es allerdings der Fall für den Großteil der damaligen (v. a. im 18. Jh.) in Europa (und nicht nur) gesprochenen Sprachen und Varietäten ist, inkl. die deutsche Sprache. Zum Einfluss des Französischen auf das Venezianische vgl. Zolli 1971 sowie auch Marcato & Ursini 1998: 114-116.

Zur etwas heikleren Wechselwirkung mit dem Toskanisch-Italienischen s. u. § 2.3, zur Einwirkung des Venezianischen auf die benachbarten friaulischen sowie istriotischen Varietäten siehe Ursini 1989 u. 1997 bzw. Crevatin 1989: 557.

***Stato da Mar und Veneziano de là da mar* – Sprachkontakt(e) im östlichen Mittelmeer: Albanische, arabische, türkische sowie griechische und südslawische Varietäten**

Beim Sprachkontakt in Übersee muss gleich eine Differenzierung gemacht werden (vgl. Eufe 2006: 77) zwischen einem etwas loseren punktuellen Kontakt (wie das der Fall ist beim Kontakt mit arabischen, türkischen und m. E. auch albanischen Varietäten) und einem intensiveren Flächenkontakt (wie das der Fall ist an der Adria sowie im ionischen bzw. ägäischen Meer beim Kontakt sowohl mit den südslawischen als auch mit den griechischen Varietäten – das romanische Dalmatisch stellt einen Sonderfall dar, s. u.).

Punktuellem Kontakt: Albanisch, Arabisch und Türkisch

Beim punktuellen Kontakt sind die Berührungsstellen wesentlich reduzierter, und es werden dabei weniger Menschen erfasst (Konzi 1998: 330). Im diesem Fall sind die Kontakte oft spärlich (sie setzen z. B. keine Eroberungen voraus, vgl. Konzi 1998: 330) oder indirekt: Viele Turzismen im Venezianischen bzw. Venezianismen im Türkischen haben z. B. das Griechische als Vermittlersprache (vgl. dazu auch Folena 1990: 234): Ein gutes Beispiel dafür ist z. B. das türkische (aber auch albanische s. u.) *marangoz*, was vom Venezianischen *marangón* ‘Tischler’ über die vergriechischte Form *μαραγκός* abzuleiten ist (solche Fälle sind in der oben angegebenen Grafik mit einem α beim Pfeil gekennzeichnet). Diese Sprachen, mit denen es einen loseren Kontakt gegeben

hat, können allerdings auch als Vermittlersprache fungieren, so wie z. B. im Falle des Gräzismus *πανδοχείον*, der über das arabische *funduq* zum ven. *fóntego* (bzw. it. *fóndaco*) geführt hat (vgl. Eufe 2006: 47) – solche Fälle sind in der oben angegebenen Grafik mit einem β beim Pfeil gekennzeichnet).

(Anm.: Das von Eufe 2006: 66 zitierte und wiederum aus Vicario 1990: 41 entnommene Beispiel für alb. *marangoz* ist offensichtlich ein Turzismus und kein direkter Venezianismus, weil eine Form mit auslautendem -z so wie im Türkischen und nicht -s so wie im Neugr. übernommen worden ist).

Die Wechselwirkung mit dem albanischen Sprachraum stellt insofern einen Sonderfall dar, als die Kontakte nicht so spärlich und indirekt (so wie im Falle des Sprachkontaktes mit arabischen und türkischen Varietäten) sind, gleichzeitig sind sie aber weitaus disproportional: Hier sind die Einflüsse fast ausschließlich einseitig (vgl. γ bei der Grafik auf S. 35): Die albanischen Varietäten haben einen stärkeren Einfluss vom Venezianischen (was den Wortschatz angeht, wo sogar hochfrequente Wörter wie z. B. *lexoj* ‘lesen’ zu finden sind) aufgenommen, als es umgekehrt der Fall gewesen ist – im Venezianischen sind kaum albanische Wörter zu finden (Eufe 2006: 66-67; vgl. auch Vicario 1990).

Flächenkontakt: griechische und südslawische Küstenvarietäten

Beim Flächenkontakt kommen ganze Bevölkerungsgruppen auf einem ausgedehnten Raum miteinander in Berührung (Konzi 1998: 329). In dem Fall Griechenlands oder Dalmatiens ist also die Situation eindeutig anders als diejenige mit den anderen Ostmittellmeervarietäten, wo keine Eroberungsdynamiken im Spiel waren: Die Republik Venedig war dort in den Küstenstädten sowie auf den adriatischen, ägäischen und ionischen Inseln angesiedelt. Hier war der Anteil Venezianischsprecher:innen an der Gesamtbevölkerung deutlich größer als es anderswo im östlichen Mittelmeer der Fall war (Eufe 2006: 77). Hier hatten sie nicht nur einen Stadtteil (vgl. z. B. Istanbul) oder Niederlassung in der Art eines *fóntego* zu Besitz, sondern sogar eine nahezu koloniale (vgl. auch Christ & Morche 2020: 1-38) Oberherrschaft ganzer Gebiete über längere Zeiträume (Eufe 2006: 77).

***De qua* bzw. *de là da mar*: Istrien, die Kvarner-Bucht und Dalmatien bis Montenegro**

Die ostadriatische Küste von Istrien über die Kvarner-Bucht (*Quarnero*) und Dalmatien bis Montenegro befand sich im selben Staatsgebilde (zuerst in der Republik Venedig, dann im Habsburgerreich) mit Venedig bis 1866, also etwas länger als die griechischsprachigen Gebiete,

wobei Triest samt anderen nordostitalienischen romanischsprachigen Grenzgebieten und einigen dalmatinischen Städten (Zadar/Zara, später aber auch Rijeka/Fiume) sich noch länger (bis zum Zweiten Weltkrieg) unter abwechselnder Herrschaft (zuerst im Habsburgerreich und dann im nach dem Ersten Weltkrieg entstandenen Königreich Italien) in einem gemeinsamen Staatsgebilde befanden – dies führte zu einem lang anhaltenden Kontakt südslawischer und romanischer Varietäten. Das unterscheidet sich insofern von der Situation auf den Siebeninseln sowie anderen Gebieten des griechischsprachigen Raums, als diese ab spätestens Mitte des 19. Jahrhunderts dem griechischen Nationalstaat samt seiner nationalsprachlichen Politik der Gräzisierung ausgesetzt wurden.

Bemerkenswert ist es, dass anders als bei den griechischen Varietäten (s. u.), trotz starkem Kontakt (hierzu vgl. Bidwell 1967) – und das nicht nur auf dalmatinischer Seite: Slawischsprecher:innen sind sehr wohl in Venedig präsent und dies ist auch in der venezianischen Literatur sehr gut sichtbar, vgl. das *schiaivonesco* (ähnlich zum *greghesco* s. u.), siehe dazu Eufe 2006: 62-65, ausführlicher Cortelazzo 1971-1972 – nur sehr wenige südslawische Wörter in die romanische Varietät Venedigs eingedrungen sind (für eine ausführliche Beschreibung der Slawismen im Venez(ian)ischen vgl. Cortelazzo 1984): Das einzige heute noch weit verbreitete und (von mir persönlich auch) verwendete Wort slawischer Herkunft ist die keinem Verb entsprechende Interjektion *muci!* ‘schweig!’ (< kroat. sowie slowen. *muči*, vgl. Cortelazzo 1984: 73).

Was m. E. den Ausschlag für die Entstehung dieser besonderen Sprachkontaktsituation gegeben hat, war die ohnehin bunte (und z. T. unübersichtliche) sprachliche Landschaft an der ostadriatischen Küste von Istrien bis zur Bucht von Kotor (*Bocche di Cattaro*): Hier wurden bis weit ins 20. Jh. (sowohl autochthone als auch importierte) romanische Varietäten (wie z. B. das mittlerweile ausgestorbene Dalmatische) gesprochen und bis an die Küste drängten sich die slawischen Varietäten auch erst dann, als die venezianische Herrschaft sich in diese Gebiete auszubreiten anfang. Dies ist ein etwas anderer Ausgangspunkt als die Kontaktsituation mit den griechischen Varietäten, die im griechischen Sprachraum seit viel früher angesiedelt waren.

Außerdem wäre es fatal, extralinguistische Faktoren, also z. B. den soziolinguistischen Status (bzw. das Prestige) des Griechischen, wenn mit dem Slawischen verglichen, zu verkennen.

Zur Beziehung von der Republik Venedig mit den einheimischen Slawischsprecher:innen an der dalmatinischen Küste siehe das ausführliche Werk von Wolff 2001.

Was das autochthone Dalmatische anbelangt, wurde dies nicht nur zugunsten lokaler südslawischer (v. a. čakavischer sowie z. T. štokavischer) Varietäten an unterschiedlichen Orten zu verschiedenen

Zeiten verdrängt (Dubrovnik/Ragusa wurde z. B. bis zum 15. Jh. schon relativ früh slawisiert, wobei auf der Insel Krk/Veglia die lokale Varietät bis Anfang des 20. Jh. erhalten blieb), aber auch durch das Venezianische (das sogenannte *veneziano coloniale* oder *de là da mar*), das Toskanisch-Italienische sowie die sogenannte Lingua Franca (vgl. Metzeltin 1988), eine auf (nord)italienischen Varietäten (vor allem Venezianisch im östlichen Mittelmeer, und Genuesisch – zusammen mit iberischen romanischen Einflüssen – im westlichen Mittelmeer) basierende (vgl. dbzgl. Minervini 1996 sowie Mallette 2014) Koinesprache romanischer Varietäten, die im Falle Dalmatiens auch von mittel- und süditalienischen Varietäten mitgestaltet wurde, die mit dem Handel an der Adria miteinander in Berührung kamen (vgl. Metzeltin 1988). Im Laufe der Jahrhunderte bildete sich ein starkes Gefälle zwischen den verschiedenen dalmatinischen Küstenstädten und -siedlungen, die romanischsprachig (zuerst Dalmatisch, dann Venezianisch und schlussendlich auch Italienisch) waren und dem slawischsprachigen Hinterland (siehe dazu auch Becker 2010), bevor auch die Städte bis zum Zweiten Weltkrieg nach den letzten Abwanderungen der Mehrheit der venezianischen (bzw. italienischen) Sprecher:innen von der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawiens fast vollkommen slawisiert wurden (vgl. Metzeltin 1988).

Das einzige bis heute (auch amtlich) zweisprachige Gebiet ist die Gespanschaft Istrien (*Istarska županija/Regione istriana*) im heutigen Nationalstaat der Republik Kroatien.

Sich mit dem Einfluss des Venezianischen auf die südslawischen Varietäten der adriatischen Küste zu befassen würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen, allerdings wäre es sicher wünschenswert, näher auf die Wechselwirkung zwischen den zwei Sprachen im ostadriatischen Raum einzugehen, vor allem im Vergleich mit dem auf gleicher Weise der venezianischen Sprache ausgesetzten griechischsprachigen Raum, denn m. E. gehören im Südslawischen die čakavischen Varietäten (sowie z. T. die um Dubrovnik und in Montenegro gesprochenen Varietäten) und im Griechischen die Varietäten der Siebeninseln, die Varietäten Kretas und die Varietäten einiger Ägäisinseln zu denjenigen nichtromanischen Varietäten, die am stärksten vom Venezianischen beeinflusst sind.

(Anm.: Das germanische (südbairische) Zimbrisch wurde auch stark vom Venezianischen beeinflusst, allerdings handelt es sich hier streng genommen auch eher um den Einfluss anderer venetischer Varietäten, wie z. B. des *veneto trentino*, *veronese* oder *vicentino*.)

De qua da mar: das Griechische in Venedig

L'apporto linguistico greco al patrimonio veneziano riflette, dunque, una profonda influenza culturale: è la storia appena punteggiata di una civiltà superiore, che s'impone strapotente prima di essere assimilata e, quindi, tollerata. (aus Cortelazzo 1970: XL)

Die Beziehung zwischen dem griechischen und dem venezianischen Varietätenraum ist eine besondere, weil sie anfangs unmittelbar mit der speziellen Verbindung zwischen Venedig und Byzanz zu tun hat und später mit der Beziehung zwischen Venedig und dem griechischsprachigen Raum im Allgemeinen zusammenhängt.

Bis zur Hälfte des 6. Jh. wurden weite Teile Italiens inkl. der Lagune, wo Venedig im Begriff war zu entstehen, Teil des oströmischen Reiches. Diese venetischen Küsten- und Lagunengebiete an der oberen Adria waren die einzigen in (Nord)italien, die tatsächlich ununterbrochen in byzantinischer Hand blieben (und das auch nach dem Fall des Exarchats von Ravenna im Jahr 751).

Im Nachhinein blieben Venedig sowie die anderen Lagunensiedlungen weiterhin nominell unter byzantinischer Herrschaft, allerdings fingen sie ab dem 9. Jh. allmählich an, de facto unabhängig von Byzanz zu werden und, v. a. ab dem 11. Jh., als Venedig schon seinen Status als Herrin der Adria verfestigt hatte, begannen sie, handelsorientiert byzantinische Gebiete zu kolonisieren, bis das nunmehr zur Großmacht aufgestiegene Venedig bis zum 15. Jh. de facto weite Teile des griechischsprachigen Varietätenraums beherrschte (vgl. dazu Eufe 2006: 17, 66; Kolonia & Peri: 2008: 10; Lane 2005: 3-11, Morche & Christ 2020: 132-136).

Im selben Maß also, wie Byzanz und später der Großteil des griechischsprachigen Raums eine zentrale Rolle in der Geschichte Venedigs spielten, war Venedig seinerseits relevant für die mittelalterliche griechische Geschichte, wie das sonst nur beim Osmanischen Reich der Fall gewesen ist. Nicht umsonst existiert auf Griechisch der Terminus *(β)ενετοκρατία* (ganz ähnlich dem Terminus *τουρκοκρατία* und parallel zu diesem), der dazu dient, die unter venezianischer (bzw. osmanisch-türkischer) Herrschaft verbrachten Zeitspannen in der griechischen Geschichte entsprechend der Nationalrethorik Griechenlands zu bezeichnen. Es gibt auch weitere Komposita für andere „Fremdherrschaften“ im griechischen Territorium, aber sie sind seltener: Das sind *φραγκοκρατία* bzw. *λατινοκρατία* – beide sind verallgemeinernde Termini für Gebiete bzw. Zeiten der Fremdherrschaft unter romanischer bzw. lateinisch(sprachig)er – inkl. venezianischer – Oberhoheit: *Φράγκος* bedeutet ja nicht nur ‘Franke’, sondern bezeichnete vor allem einen Mann aus Westeuropa, dessen wesentliche Charakteristika darin bestanden, romanischsprachig und katholisch zu sein. Eine **γενονοκρατία* bzw. **γενοβεζοκρατία* existiert nicht. Die italienische bzw. deutsche Besatzung während des Zweiten Weltkrieges werden z. B. auch eben als *κατοχή* ‘Besatzung’ und nie als **ιταλοκρατία* bzw. **γερμανοκρατία* bezeichnet.

Diese enge Beziehung zwischen den zwei Varietätenräumen spiegelt sich (zumindest im Falle Venedigs, wo ausreichende demografische Quellen vorhanden sind) auch in der demografischen

Gliederung der fremd(sprachig)en Bevölkerung in der Stadt sowie ihren Zahlen wider: Um 1580 bildete die griechische Gemeinschaft mit angeblich bis zu 30.000 Menschen vielleicht die größte fremd(sprachig)e Gruppe Venedigs, was vielleicht zahlenmäßig übertrieben ist, da die Stadt am Anfang des 16. Jh. um die 110.000 Menschen zählte, aber immerhin repräsentativ ist für das Bild der gefühlten Lage des damaligen Venedig (Cortelazzo 1970: xxxvi) – für genauere Zahlen von Menschen aus Südosteuropa in Venedig während der Zeitspanne 1300-1510 vgl. auch Imhaus 1997: 37-49; für die griechische Gemeinschaft während der Zeitspanne 1498-1600 vgl. auch Burke 2016: 19.

Die Ausgangslage ist also hier unikal, wenn man sie mit dem genauso dicht besiedelten (aber eben auch anders ausgebeuteten, vgl. Wolff 2001) südslawischen bzw. romanisch-dalmatinischen Raum vergleicht, oder wenn man die Zahl der Griechischensprachigen in Venedig mit derjenigen der Deutschen vergleicht, die möglicherweise die zweitgrößte fremd(sprachig)e Gruppe bildeten (vgl. Ravid 2013: 455-456, 462). Allerdings wurden zu den Letzteren wohl auch flämische oder polnische Kaufleute gerechnet (vgl. Braunstein 2016: 1). Für einen ausführlicheren Überblick über das Gesamtbild und die Gesamtzahlen aller sogenannten ethnischen Minderheiten Venedigs siehe Ravid 2013.

Diese besondere Art von Wechselwirkung spiegelt sich ganz gut in der Präsenz der Gräzismen im Venezianischen wider: Durch die verschiedensten vom Sprachkontakt erfassten Lexikonbereiche und durch die Art des Kontaktes selbst unterscheidet sich Venedig von anderen romanischsprachigen Gegenden der italienischen Halbinsel, wie z. B. Süditalien, wo der griechische Einfluss auf eher als Bauern und Schäfer tätige – und von Verkehr bzw. Kommunikation weniger berührte – Sprecher:innengemeinschaften verweist (Eufe 2006: 69).

Cortelazzo 1970 listet in seiner Monografie zum Thema *L'influsso linguistico greco a Venezia* (nach wie vor die ausführlichste Arbeit ihrer Art) 278 aktive und passive Gräzismen auf (Eufe 2006: 66).

Diese Wörter umfassen verschiedene Bereiche: Naturbezeichnungen (11 Flora- und 7 Fauna-bezeichnungen), maritime Bezeichnungen (mit 87 Wörtern die größte Gruppe), Termini für Hausbau und Haushaltsutensilien, für Essen und Trinken, für Stoffe und Kleidungsstücke sowie für Körperteile und Medizin (insgesamt 64 Einträge), gesellschaftsbezogene Termini (d. h. Berufe, Ränge, ethnische Zugehörigkeiten) und handelsbezogene Termini (jeweils 55 bzw. 26 Einträge) und schließlich Abstrakta, affektive Ausdrücke und Interjektionen (28 Einträge) (vgl. Eufe 2006: 67-69).

Erwähnenswerte Beispiele für Alltagsbegriffe, Naturbezeichnungen, Körperteile und Interjektionen, die bis heute noch verwendet werden, sind z. B.: *pirón* 'Gabel' (< *πιρῶνι*, vgl. Cortelazzo 1970: 185-186), *bombaxo* 'Watte' (< *βαμβάκι(ov)*, vgl. Ferguson 2007: 274), *pitèr* 'Blumentopf' (< *πιθάριον* 'Krug', vgl. Ferguson 2007: 274; vgl. im Paduanischen: *pitaro*), *liagò* 'Liagò, eine der Sonne ausgesetzte Hängeterrasse' (< *λιακ(ωτ)ό*, vgl. Ferguson 2007: 274), *scafa* 'Spülbecken'

(< *σκάφη* ‘Trog’, vgl. Ferguson 2007: 274), *baracòcolo* ‘Marille’ (< *βερίκοκο*, vgl. Ferguson 2007: 274), *cocàl* ‘Möwe’ (< (*ὄρνις*) *κροκάλης* ‘See-, Küstenvogel’, vgl. Ferguson 2007: 274; vgl. in Grado: *corcàl*), *pantegana* ‘Ratte’ (< *πόντικας*~*ποντίκι* ‘Maus’, vgl. Ferguson 2007: 274), (*i*) *mustaci* ‘Schnurrbart’ (< (*το*) *μουνστάκι*, vgl. Ferguson 2007: 274), *ganassa* ‘Wange, Kiefer’ (< *γνάθος* ‘Unterkiefer’, vgl. Cortelazzo 1970: 96-97), *scagio~scajo* ‘Achselhöhle’ (< *μασχάλιον*, Verkleinerungsform von *μασχάλη*, vgl. Cortelazzo 1970: 214-215), die mittlerweile im ganzen Nordostitalien verbreitete Bezeichnung für das weibliche Geschlechtsorgan *mona* (in anderen älteren Quellen taucht auch *munia* auf < *μουνί*, vgl. Cortelazzo 1970: 145-147, wobei hier das nicht neutr. sondern femin. parallel auftauchendes *μούνα* nicht berücksichtigt wird) sowie die mittlerweile bis ins Standarditalienische gelangene Interaktion *magari(!)* ‘schön wär’s!’, wenn doch...’ (< *μακάρι(!)*, vgl. Cortelazzo 1970: 127 – auf Kreta taucht es unter venezianischem Einfluss wieder als *μαγάρι* auf, vgl. Kontossopoulos 2006: 16).

Mittlerweile (m. W.) nicht mehr verstanden, aber im Mittelvenezianischen bis ins 20. Jh. sehr wohl im Gebrauch sind z. B. *scatà* ‘Scheiße’ (< *σκατά*, vgl. Cortelazzo 1970: 218), *murlón* ‘Idiot’ (< *μουρλός*, vgl. Cortelazzo 1970: 151-152; wobei bei diesem Lemma auch eine umgekehrte Übertragung postuliert wird, vgl. Lexikon Triantafyllidis) sowie vielleicht auch *aida* (< *ά(ι)ντε*), eine auf dem ganzen Balkan weit verbreitete Interjektion (vgl. südslaw. (*h*)*ajd(e)* und alb. *hajde* < türk. *ha(y)di~hayde*, wobei Cortelazzo 1984: 69 es hier auf das B/K/M/S zurückführt, da wo es m. E. unmöglich ist, eine genauere Herkunft seitens der Balkansprachen zu verorten).

Einige gebundene Morpheme sind auch zu finden, so wie z. B. die Endung für Demonyme aus v. a. Insel- bzw. Küstensiedlungen (mit der Ausnahme von Rovigo!) *-oto* (bzw. *-ota*) < *-ώτης*, so wie in: *Canaregio* > *canaregioto/a*, *Cioza* (Chioggia) > *ciozoto/a*, *Càorle* > *caorloto/a*, *Rovigo* > *rovigoto/a* (vgl. Cortelazzo 1970: 157-161), *Pelestrina* > *pelestrinoto/a* usw. – vgl. hier auch das (kythiräische) Demonym *Τσιριγώτης* (/–σσα) für eine Person aus *Τσιρίγο* (Cerigo/Κύθηρα).

De là da mar: Venedig in Griechenland und die Spuren des Venezianischen im Koineneugriechischen

Non c'è settore della vita pubblica o privata greca del Seicento, che non sia stato alluvionato da voci e modi veneziani. (aus Cortelazzo 1989: 73)

Abgesehen von den früher von Venedig beherrschten (zumeist) griechischsprachigen Gebieten (v. a. den Siebeninseln, Kreta sowie einigen ägäischen Inseln bzw. Besitzungen am Festland, vor allem auf der Peloponnes) hat die koineneugriechische Sprache selbst einen starken (v. a. lexikalischen) Einfluss vonseiten der auf der italienischen Halbinsel gesprochenen romanischen Varietäten

erfahren, womit in erster Linie Venezianisch gemeint ist. Beispiele dafür sind unzählig und in sowohl freien (vgl. Alltagswörter wie *κουζίνα* ‘Küche’ oder *μπάνιο* ‘Badezimmer’) als auch gebundenen Morphemen (vgl. z. B. die Endungen *-άδα* für die Substantive oder *-άρω* für die Verben) zu finden. Cortelazzo definiert noch 1998 den Beitrag des Italienisch und vor allem des Venezianischen zum neugriechischen Wortschatz als eine *foresta in buona parte inesplorata dei prestiti italiani (il che vuol dire prevalentemente veneti) in neogreco* (Cortelazzo 1998b: 243). Unter den vom „Italienischen“ am meisten beeinflussten Sprachen wird das Neugriechische als erste (*«in primo luogo»*) von Vidos (1965: 59) aufgelistet.

Meines Erachtens erweisen sich sowohl das Venezianische bzw. Italienische als auch das (osmanische) Türkische als die zwei größten Gebersprachen, die das Koineneugriechische kennt, was den Wortschatz anbelangt – vor allem umgangssprachlich (vgl. auch Kapetanakis 2014).

Außerdem ergeben sich bei einem schnellen Nachschlagen im bekanntesten (bzw. ausführlichsten) etymologischen Wörterbuch der neugriechischen Sprache von G. Babinotis bei der Sonderauflistung fremder Lemmata (hier werden Rückentlehnungen wie z. B. *λιμάνι* ‘Hafen’ < osm.-türk. *liman* < koinegr. *λιμένας* getrennt aufgelistet) folgende Zahlen: Mit 867 Lemmata „italienischer“ Herkunft (Babinotis 2011: EΠ9-EΠ14) ergibt sich Italienisch (Babinotis zählt die venezianischen Lemmata mit) als größte Gebersprache, gefolgt von jeweils 662 bzw. 629 Lemmata französischer bzw. „türkischer“ (de facto osmanisch-türkischer) Herkunft (Babinotis 2011: EΠ15-EΠ18 bzw. EΠ5-EΠ8), wobei hier angemerkt werden muss, dass viele dieser Wörter gemeinsam mit vielen anderen (zumindest europäischen) Sprachen sind, da Französisch eine Zeitlang als internationale Sprache und somit als Gebersprache gegolten hat. Dasselbe gilt für das Englische, wo 444 Lemmata eingetragen sind (Babinotis 2011: EΠ1-EΠ4), wobei hier m. W. die tatsächliche Zahl englischer Wörter im Neugriechischen viel höher und vor allem dynamischer sein mag, da heutzutage Englisch für viele Sprachen weltweit die vielleicht größte Rolle als Gebersprache in puncto Wortschatz spielt. Zuallerletzt kommen Lemmata aus den benachbarten slawischen sowie albanischen Varietäten, die allerdings nur eine marginale Rolle spielen (Babinotis 2011: EΠ19).

Venezianismen und Italianismen sind also über die von Venedig beherrschten Gebieten in die Standardkoine gelangt, wobei hier viele „fremde“ Wörter im (National)standardisierungs- bzw. „Purifizierungs“prozess der neugriechischen Koinestandardsprache getilgt worden sind (Lehnübersetzungen wie z. B. *συν-έπεια* vom Französischen *con-séquence* wurden nicht als „fremd“ wahrgenommen): Beispiele dafür sind Wörter wie z. B. *ρετσέτα* ‘Rezept’ (die vom griechischen Wort *συνταγή* ersetzt wurde), die wiederum in den am meisten vom Venezianischen beeinflussten

griechischen Varietäten (v. a. in den Siebeninseln) noch zu finden sind.

Ein grundlegender Unterschied zu den genauso stark dem Kontakt mit dem Venezianischen (bzw. Italienischen) ausgesetzten südslawischen Nehmersprachen der dalmatinischen Küste ist auch, dass nur ein Bruchteil des Lexikons venezianischer bzw. italienischer Herkunft, die heute in den kroatischen Küstenvarietäten gängig ist, dann auch bis in die heutige B/K/M/S-Standardsprache gelangt ist (wie z. B. *boca* /bôtsa/ ‘Flasche’ vgl. Bidwell 1967: 29-30, vgl. mittelve. *boça* /'bôtsa/ – in der Standardsprache ist allerdings auch das aus dem Deutschen entlehnte *flaša* anzutreffen). Wörter wie etwa *šporko* ‘schmutzig’ (vgl. ven./it. *sporco*), *banjati se* ‘baden’ (vgl. ven. *bagnarse*, it. *bagnarsi*), *kušin* ‘Polster’ (vgl. ven. *cussìn*, it. *cuscinò*) oder *šugaman* ‘Handtuch’ (vgl. ven. *sugamàn*, it. *asciugamano*) haben sonst nur eine begrenzte Reichweite in Kroatien bzw. im Standardkroatischen selbst, wo sonst slawische Entsprechungen bevorzugt werden bzw. Wörter osmanischer oder deutscher Herkunft (die sonst auf der übrigen Balkanhalbinsel gängig sind) verwendet werden: Statt *šporko* wird z. B. das slawische *prljav*, statt *banjati se* das slawische *kupati se*, statt *kušin* das osm.-türk. *jastuk*, und statt *šugaman* das slawische *ručnik* verwendet (vgl. <http://hjp.znanje.hr/>).

Nicht zuletzt ist das in der venezianischen Literatur (bzw. im Theater) zur Zeit der Serenissima auftauchende *greghesco* (so wie es der Fall für das slawische *schiaivonesco* ist) erwähnenswert, ein Venezianisch (bzw. Venediger Italienisch), das als Fremdsprache von Sprecher:innen mit Griechisch als Ausgangssprache (ich vermeide hier bewusst die Bezeichnung *Erstsprache*) gesprochen wird und das sprachlich sowohl durch Codewechsel als auch Interferenz gekennzeichnet ist (Eufe 2006: 74).

Dies ist u. a. ein wichtiger Hinweis auf die tatsächliche mehrsprachige Situation, die in Venedig vorzufinden war – es scheint, dass der Gebrauch von Sprachformen wie der des *greghesco* oder des *schiaivonesco* in Komödien sich aus einem Zusammenwirken sprachlichen Realismus und humoristischer Absichten ergibt, wobei ein ausgeprägteres Bemühen um die realistische Wiedergabe in Venedig stärker zu sein scheint als z. B. in Florenz (Eufe 200: 75-76, vgl. auch Cortelazzo 1980: 212).

2.2 Die venezianische Sprache im Raum: Das Venetische und seine Varietäten

Solo dopo essersi affermato sul mare e nel suo impero coloniale come lingua commerciale internazionale, il veneziano inizierà la sua conquista della terraferma veneta, sovrapponendo dovunque in vario grado agli antichi dialetti il proprio tipo linguistico e creando una nuova unità

che ha la sua base nel veneziano; i moderni dialetti veneti sono in certo modo dialetti del veneziano, o neoveneziani. Per questa duplice espansione, prima attraverso il mare e poi nell'entroterra, il veneziano rappresenta in tutto il quadro romanzo un fenomeno unico, al quale converrebbe prestare un'attenzione maggiore, come lingua usuale di uno stato e come lingua internazionale nell'Adriatico, nel mondo balcanico e greco [...]. (aus Folena 1968-70: 337, in Eufe 2006: 12)

Die Varietäten des Venetischen werden i. d. R. (vgl. Zamboni 1980 bzw. Zamboni 1988: 521-522, Ferguson 2007: 64-65, 162-167 sowie Marcato & Ursini 1998: 9) in vier bis sechs Gruppen eingeteilt. Vier davon werden v. a. im Veneto gesprochen, die anderen zwei (die nicht immer mitgezählt werden) sind jeweils im Trentino bzw. v. a. im Friaulischen Venetien verbreitet.

Lagunenvenetisch (*veneziano lagunare*), mit den Varietäten *chioggiotto-pellestrinotto* (südliche Lagune), *buranello* (nördliche Lagune), sowie dem *caorlotto*, den Festlandvarietäten sowie den im Friaul gesprochenen Varietäten der Lagunen von Grado bzw. Marano: Das ist die Varietätengruppe, die sonst Venezianisch genannt wird und mit der sich diese Arbeit befasst. Die Verbreitung entspricht allen Lagunen- (u. a. Chioggia, Pellestrina, Burano) bzw. Küsten(streifen)siedlungen (u. a. Caorle oder Jesolo am Meer sowie Mestre, Marghera usw. an der Lagune). Das (phonologische) Profilbild des venezianischen Venetischen wurde schon in § 2.1.1 ausführlich behandelt; hier zum Kontrast mit den anderen venetischen Varietäten sind u. a. die gute Erhaltung auslautender Vokale, die Abwesenheit der Frikative /θ/ und /ð/ (die in Venedig selbst nie auftauchten) aus /ts/ bzw. /dʒ/, der typische Wandel vom intervokalischen /i/~/j/ → /dʒ/~/dʒ/ (s. u. § 2.3) sowie das sogenannte *schwindendes L* („*elle evanescente*“) erwähnenswert.

Bei letzterem geht es um eine intervokalische (bzw. anlautende) Realisierung des Phonems /l/ als [ɛ] (bzw. seine komplette Tilgung in der Umgebung von /e/ bzw. /i/): *te(t)èfono* ‘Telefon’, *ca(t)e* ‘Gasse (in Venedig)’, *ca(t)igo* ‘Nebel’, *tranqui(t)o* ‘ruhig’, *colo* ‘Hals’, *galo* ‘Hahn’, *luna* ‘Mond’, *largo* ‘breit’, *gondola* ‘Gondel’, usw. Dieser ursprünglich nur in Venedig auftauchende Lautwandel hat sich zu einem Prestigemerkmal entwickelt (Zamboni 1980: 7), das sich im Laufe des 20. Jh. bald von Venedig und den urbanen Zentren aus (vgl. Ferguson 2007: 102) auf nahezu alle venetischen Varietäten ausgebreitet hat und mittlerweile zu einem Kennzeichen des Venezianischen (wenn nicht des fast gesamten in der Region Veneto gesprochenen Venetischen) geworden ist. Nicht davon betroffen sind nur die Randvarietäten, d. h. die konservativeren Varietäten bzw. die Varietäten der Provinzen Belluno und Verona sowie die Varietät des Trentino (s. u.), die damals dem prestigeträchtigen venedigvenezianischen Einfluss weniger ausgesetzt waren. Ferner sind davon ausgenommen die Varietäten des *veneziano coloniale* (vgl. Triest und s. u.) aber auch einige (Rand)-

lagunenvarietäten wie z. B. die Varietäten von Burano oder Chioggia (vgl. Zamboni 1980: 33, 38). Lexikalisch zeigen sich v. a. mit den zentralvenetischen Varietäten (v. a. mit dem Paduanischen und dem Polesinischen) Übereinstimmungen (vgl. Zamboni 1980: 44), wobei das auf früheren Sprachkontakt zurückgeführt werden könnte.

Zentralvenetisch (*veneto centrale*), d. h. Paduanisch-Vicentinisch-Polesinisch (*padovano-vicentino-polesano*): Die größten urbanen Zentren (Padova/Padua, Vicenza und Rovigo) sind über die Jahrhunderte venezianisiert worden und viele der archaischeren Merkmale dieser Varietäten sind verlorengegangen, wie z. B. die Laute [θ] und [ð] – *cento*, *mezo* und *fredo* (‘hundert’, ‘halb’ und ‘kalt’) werden jeweils als ['θento], ['mɛðo] und ['freðo] in ruralen Kontexten und von älteren Generationen ausgesprochen, wobei es sich ansonsten (von den urbanen Zentren aus) die venezianische Aussprache ['sento], ['mezo], ['fredo~'freðo] durchgesetzt hat. Andere charakteristische Merkmale sind u. a. der Ausgang -aro aus lat. -*ARIUS* (vgl. *fornaro* ‘Bäcker’ vs. venez. *fornèr*), eine allgemeinere Konservativität hinsichtlich der Auslautvokale (die nur nach auslautendem /n/ wegfallen) und morphologisch die Endung -e (/ɛ/) der 2. Sg. Indikativ Präsens dort, wo im Venezianischen -a und im Toskanisch-Italienischen -ai anzutreffen ist (vgl. *te ghe*, *te fe* vs. venez. *ti ga*, *ti fa*, it. *hai* ‘(du) hast’, *fai* ‘(du) machst’). Vom Wortschatz her sind die Unterschiede zum Venezianischen minimal (Zamboni 1979: 32-35).

Nordvenetisch (*veneto settentrionale*), d. h. Trevisanisch-Feltrinisch-Bellunesisch (*trevigiano-feltrino-bellunese*): Die Stadt Treviso selbst sowie ihre Umgebung sind bis heute stark venezianisiert worden. Nur jenseits des Flusses Piave sowie im Nordwesten (im sogenannten *alto trevigiano*, d. h. nördlich von Montebelluna) bzw. in der Provinz Belluno (d. h. Feltrinisch-Bellunesisch) sind konservativere Züge vorzufinden, wo die ursprünglich typischen Merkmale dieser Varietäten noch erhalten sind. Diese sind u. a. die Erhaltung der Laute [θ] sowie [ð] (zumindest im Inlaut, wo sie nicht mit jeweils /s ~ t/ bzw. /z ~ d/ zusammenfallen, wie es der Fall für die venezianisierten trevisanischen Varietäten bzw. für die meisten urbanen Varietäten des Zentralvenetischen ist) und der Wegfall auslautender Vokale samt Auslautverhärtung. Auf morphologischer Ebene gehören hierher z. B. die Erhaltung der konservativeren Formen *ò* /ɔ/ ‘(ich) habe’ und *è* /ɛ/ ‘(er/sie/es) ist’ anstelle der von Venedig ausgehenden Formen *go* /gɔ/ und *xe* /ze/. In den nördlichen bzw. nordöstlichen Varietäten ist in den (Vor)alpengebieten ein konservativeres und alpin geprägtes spezialisiertes Lexikon zu verzeichnen (Zamboni 1979: 35-39).

Westvenetisch (*veneto occidentale*), d. h. Veronesisch (*veronese*): Es wird vom Gardasee und den Flüssen Mincio, Adige/Etsch und Po umschlossen. (Sprach)historisch gesehen war dieses Gebiet in der Antike nicht paläovenetisch (sondern eher keltisch), wurde aber im Laufe der Jahrhunderte dem Einfluss aus dem venetischen Raum so stark ausgesetzt, dass heute diese Varietäten vollkommen venetisiert sind. Sie behalten allerdings Eigenarten bei, sowohl in der Phonologie als auch in der Morphologie (erwähnenswert sind der Schwund der nominalen Endung /e/: vgl. *verdo/a* ‘grün’, *féara* ‘Fieber’, *dénto* ‘Zahn’ vs. venez. *verde*, *frève*, *dénte* sowie die Kontraktion zu -è der ansonsten als -ai vorkommenden Endung aus dem lat. -āti: *malè* ‘krank’, *andè* ‘gegangen’, *prè* ‘Wiesen’ vs. venez. *malai*, *andai*, *prai*, it. *malati*, *andati*, *prati*) sowie im Lexikon (Zamboni 1979: 39-41).

Zentraltrentinisch (*trentino centrale*), d. h. *veneto trentino*: Diese ursprünglich eher dem Lombardischen näheren Varietäten sind im Laufe der Zeit stark venez(ian)isiert und v. a. dem Veronesischen ausgesetzt worden, das seinen Einfluss flussaufwärts (über das Etschtal) bis zur Salurner Klause ausgestrahlt hat. Überbleibsel dieser galloitalischen Merkmale sind z. B. im Vorkommen (in den nicht urbanen Varietäten) der gerundeten Vokale /ø/ und /y/ anzutreffen. Zu verzeichnen sind (u. a.) Apokopenphänomene, die in ihrer Intensität denen der (konservativen) nordvenetischen Varietäten ähnlich sind (vgl. Zamboni 1988: 532-533).

Veneziano coloniale oder *de là da mar*: mit dieser zum ersten Mal von Bidwell 1967 verwendeten Bezeichnung werden diejenigen Varietät(en) des Venezianischen bezeichnet, die sich wegen der historisch-geopolitischen Vorherrschaft der Republik Venedig auch auf Gebiete ausbreiteten, die ursprünglich nicht venetischsprachig waren (Zamboni 1979: 18; für eine ausführlichere Diskussion über die Terminologie vgl. Baglioni 2019, v. a. 1-2, 11, 16 sowie 27). Im Falle von Friaul-Julisch Venetien hat es sich ausgebreitet, und zwar auf Kosten v. a. des Friaulischen in den ehem. Provinzen Gorizia/Görz (vgl. *veneto bisiaco* in der sogenannten *Bisiacarìa*, d. h. im Karstgebiet um Monfalcone/Tržič bzw. Redipuglia/Sredipolje) und in Triest, in der ehem. Provinz Pordenone (v. a. in den urbanen Zentren) sowie auch in der ehem. Provinz Udine (v. a. an den Küstengebieten sowie – nun in Rückzug – in Udine selbst; Zamboni 1979: 18-19). In allen anderen Gebieten (d. h. auf den Siebeninseln und auf Kreta im griechischsprachigen Raum, auf allen ostadriatischen Inseln, in Rijeka und in den größten dalmatinischen Küstenstädten wie etwa Zadar im südslawischsprachigen Raum) ist es von den lokalen (griechischen bzw. südslawischen) Varietäten absorbiert worden. Istrien bildet wegen der Zweisprachigkeit und (m. E. auch seiner historisch-geopolitischen Position zwischen *de qua* und *de là da mar*) eine Ausnahme (zum Istrovenezianischen vgl. Filipi 2002).

Obwohl mehrmals versucht wurde, gemeinsame Züge eines *veneziano coloniale* herauszufinden und vorzuschlagen (vgl. Eufe 80-89), sind m. E. solche Versuche, ein derartig volatiles, vielfältiges und mehrschichtiges Varietätengebilde (das in seiner Komplexität und Variation an die *lingua franca (mediterranea)* erinnert) als eine zusammenhängende sprachliche Einheit zu betrachten oder gar zu klassifizieren (anhand von Merkmalen, die sonst auch vielen anderen venez(ian)ischen Varietäten synchron und diachron gemeinsam sind) wenig sinnvoll. Zielführender ist es, sich zu befassen mit einzelnen (bezeugten) Varietäten, bei denen für den Sprachkontakt relevante Informationen erschlossen werden können. So weisen z. B. die verschiedenen Varietäten des (später verschwundenen) *veneziano coloniale* eine sehr starke Wechselwirkung mit den Idiomen auf, von denen sie dann absorbiert worden sind, sowohl im lexikalisch-semantischen als auch im morphologischen Bereich (Eufe 82-84), so wie es (für solche Sprachkontaktsituationen) zu erwarten ist.

Denkbare überregionale Charakteristika eines Makrogebietes des kolonialvenezianisch-südslawischen Kontaktareals sind lediglich die Erhaltung des / $\widehat{ts}$ / (wogegen / $\widehat{dz}$ / mit /z/ zusammenfällt) in den Varietäten von Rijeka, Pula/Pola und Cres/Cherso (in Triest, im *bisiaco* sowie in Zadar bleiben sowohl / $\widehat{ts}$ / als auch / $\widehat{dz}$ / erhalten) sowie der Zusammenfall von / ϵ / und /e/ bzw. / o / und /o/ in den Varietäten Triests, der *Bisiacaria* und Istriens (vgl. Filipi 2002: 99) sowie auch in denen von Rijeka und Krk/Veglia (wobei in Zadar laut Bidwell 1964: 19 der Unterschied erhalten bleiben sollte, laut Jazidžija & Škevin 2015 fallen sie zusammen).

Vgl. dazu Bidwell 1967: 19-20, 22-23; Ursini 1988: 542-544, 545-547; Metzeltin 1988: 566-567.

Was die Prosodie anbelangt, wurden (allerdings nur von Tommaseo, vgl. Eufe: 83) Gemeinsamkeiten zwischen dem auf den Siebeninseln gesprochenen (Kolonial)venezianischen und dem (Kolonial)venezianischen von Dalmatien beobachtet (Eufe 2006: 83). Zwar ist die Prosodie gewiss einer der am ehesten beeinflussten Bereiche im Sprachkontakt, und tatsächlich hat das Venezianische eine besondere sogenannte *cantilena* bzw. *calada* (die, wenn z. B. mit dem Standarditalienisch verglichen, etwas musikalisch(er) vorkommt und von einem Auf und Ab gekennzeichnet ist, vgl. Ferguson 69, 73), aber es ist m. E. zu spekulativ, eine gemeinsame Prosodie eines *veneziano coloniale* für alle Gebiete *de là da mar* zu postulieren, die anders sein sollte als in den Gebieten *de qua da mar*. Außerdem hält schon Bartoli (in Bidwell 1967: 24) fest, dass Istrien und der Quarnero eine eindeutig andere *kantáda* haben als die, die man in Dalmatien findet.

2.3 Die venezianische Sprache in der Zeit: sprachgeschichtliche Periodisierung und die venezianisch-toskanische Hybridisierung

La versatilità storica del tipo veneto è la ragione non ultima del carattere fondamentale espansivo di questa parlata. La distanza strutturale relativamente bassa (almeno rispetto agli altri dialetti settentrionali) che la separa dal toscano spiega anche il sorgere della koiné padana venetizzante, che ebbe notevole fortuna nelle corti settentrionali del '500, prima del definitivo trionfo del toscano; è noto d'altronde come questo stesso sia penetrato piuttosto precocemente nel mondo veneto. (aus Zamboni 1988: 534)

Sprachgeschichtliche Periodisierung des Venezianischen

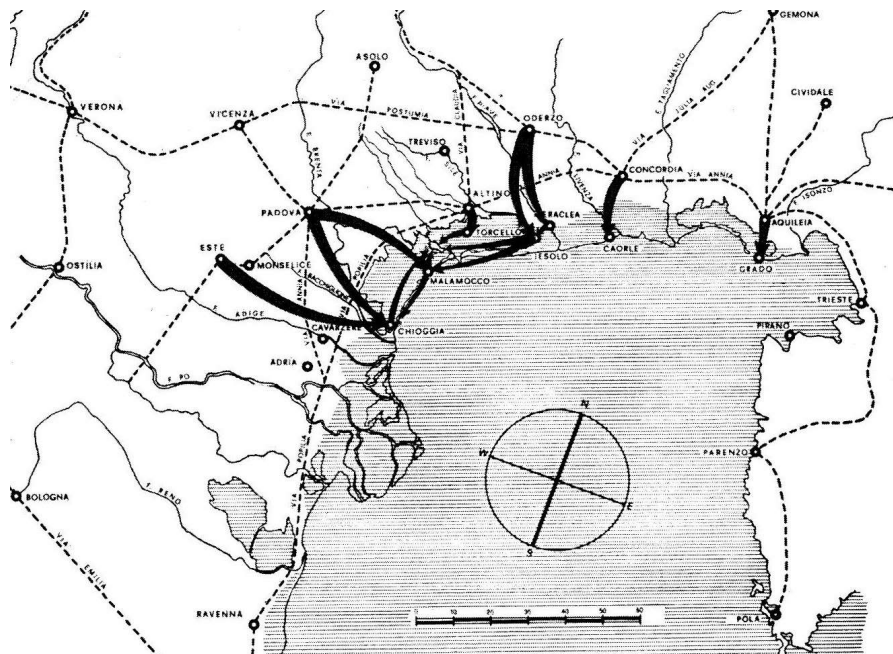
Sprachgeschichtliche Periodisierungen sind grundsätzlich problematisch und es ist schwierig, sie nicht willkürlich zu postulieren: Bei natürlichen Sprachen finden wir – außer vielleicht in außerordentlichen Situationen – weder synchron noch diachron klare und eindeutige Abgrenzungen der einen Epoche von der anderen (vgl. Ferguson 2007: 46).

Als Basis der Überlegungen in der vorliegenden Arbeit dient der Versuch von Ferguson (2007), die venezianische Sprache in Perioden einzuteilen. Ich füge hier ein *Urvenezianisch* hinzu, um das (Lagunen)varietätengebilde zu bezeichnen, das vor dem 13. Jh. existiert haben muss, schriftlich aber nicht belegt ist.

- Urvenezianisch: bis ca. 1200
- Altvenezianisch: ca. 1200 bis ca. 1500
- Mittelvenezianisch: ca. 1500 bis ca. 1800 (Ende der Republik Venedig: 1797)
- Neuvenezianisch: ca. 1800 bis ca. 1950
- Gegenwärtiges Venezianisch: ab ca. 1950 bis heute

Das Altvenezianische als venez(ian)ische Lagunenkoine

Die lagunenvenez(ian)ischen Varietäten sind nicht eine unmittelbare Fortsetzung der in der Gegend gesprochenen lateinischen Varietäten, so wie es der Fall für die festlandvenetischen Varietäten ist, sondern sie entstehen erst in der byzantinischen Periode (vgl. das Exarchat von Ravenna, s. o.), als die vulgärlateinischen Varietäten der ganzen Romania schon auf dem Weg waren, sich immer mehr voneinander zu differenzieren (Ferguson 2007: 161).



Zuzug aus den Festland- in die Lagunensiedlungen (Ferguson 2007: 164)

In der Spätantike und im Frühmittelalter waren die Lagunengebiete der oberen Adria nur dünn besiedelt und erst langsam entwickelten sich Migrationsbewegungen in einer ungewöhnlichen Richtung vom urbanisierte(re)n Festland in die sumpfigen Küstengebiete. Mit Gewissheit lässt sich bis heute nicht beantworten, ob die in der Lagune gesprochenen Varietäten als eine Art Sammelbecken zentral- und nordvenetischer Varietäten dastanden oder ob die frühesten Bewohner:innen der Lagunengebiete eigene ursprünglich nordvenetische (genauer: osttrevisanische) Varietätenmerkmale hatten, die dann durch zentralvenetische Einflüsse nivelliert wurden (Ferguson 2007: 161-162, 167).

Tatsache ist, dass das ab dem 13. Jh. auftauchende geschriebene Venezianisch keine strukturelle Homogenität aufweist – weder im Vergleich zwischen unterschiedlichen Texten noch textintern in einzelnen Texten. Diese Vielfalt setzt sich im Laufe des ganzen Jahrhunderts fort und bis zum Ende des 15. Jh. fanden komplexe Restrukturierungsvorgänge statt. So wurden die Unterschiede zwischen den verschiedenen in die Lagune gelangten venetischen Varietäten in der Weise nivelliert, dass nunmehr von einer lagunaren venezianischen Koine die Rede sein kann (Ferguson 2007: 161).

Die Entstehung und die Herausbildung der Lagunensiedlungen sowie der darauffolgende Urbanisierungsprozess dieser Zentren ab dem 11. Jh spiegelt diese Phasen von sprachlicher Vielfalt und Instabilität und die Phase der darauffolgenden Homogenisierung wider. Ungefähr gegen Mitte des 12. Jh. bestand Venedig noch vorwiegend aus Holzbauten und seine Einwohner:innenzahl betrug um die 25.000 bis 30.000 Menschen. Innerhalb der folgenden zwei Jahrhunderte schritt die Migration in die nunmehrige Stadt in der Lagune weiterhin fort, worauf ein explosionsartiges

Wachstum folgte: Bis um die Mitte des 14. Jahrhundert zählte die Stadt ungefähr 100.000 Menschen und sie hatte das uns bis heute noch bekannte Stadtbild mit Steinbauten und Brücken angenommen (Ferguson 2007: 175-176).

Mittelvenezianisch und die toskanisch-venezianische Hybridisierung

Eine vergleichsweise schwierige bzw. willkürliche Trennung in die ohnehin fließenden Übergänge zwischen der einen Periode und der anderen ist diejenige zwischen Früh- und Mittelvenezianisch. In der vorliegenden Arbeit wurde der 16. Jh. als Anfang angesetzt, da hier das Toskanisch-Italienische im Begriff war, sich erfolgreich durchzusetzen als (zumindest geschriebene) Sprache der führenden Klassen der italienischen Halbinsel. Dies spiegelt sich wider in den unmarkierten geschriebenen venezianischen Texten aller Register ab dem 16. Jh. (Ferguson 2007: 46).

Hybridisierungs- (Ferguson 2007: 187) und Konvergenzerscheinungen zwischen dem Venezianischen und dem (Toskanisch-)Italienischen finden wir aber in der Sprachgeschichte des Veneto mehrfach, nicht nur in der (früh)neuzeitlichen Periode. Spuren von Kontakterscheinungen lexikalischer, morphologischer oder phonologisch-grafischer Art sind schon in Texten aus dem 14. bzw. 15. Jh. zu finden (vgl. Ferguson 2007: 89, 191; Paccagnella 2013: 62): Man denke z. B. an die Diphthongierungswellen in den noch instabilen Ausgängen des betonten lat. *ĕ* bzw. *ō* in offener Silbe oder die Verwendung des toskanischen Digrafs <gl> für den im Venez(ian)ischen nicht existierenden Laut [ʎ].

Die Geschichte der Verbreitung jener vulgärlateinischen Varietät, die strenggenommen „Florentinisch-Toskanisch-Italienisch“ heißt und auf der das heutige Standarditalienische basiert (Eufe 2006: 13), geht allerdings auf noch frühere Daten (zumindest auf das 13. Jh.) zurück.

Die Ausdehnung dieser Sprachform im venetischen Nordosten liegt weniger am direkten Sprachkontakt aufgrund der Präsenz großer toskanischer Gemeinschaften in Venedig (v. a. aus Lucca bzw. Florenz, vgl. Ravid 2013: 455-457), und sie beruht auch nicht auf der Anwesenheit vieler florentinischer Dichter (einschließlich Dantes) in den urbanen Zentren des Veneto und auch nicht auf kultureller Osmose (wie etwa an der Universität von Padua), sondern ergab sich vor allem aus der Verbreitung toskanischer Kultur durch Handschriften sowie durch die sikulo-toskanische Lyrik – der Ausgangspunkt hierfür war Bologna, das damalige Zentrum der vulgärlateinischen Dichtung (Paccagnella 2013: 70). Die Emilia gehörte zu den frühesten Rezipienten toskanischer Sprache(n) und Kultur und vermittelte diese weiter an das Veneto, was sich aus der Lage dieses Landstrichs zwischen der Toskana und dem Veneto ergibt (Paccagnella 2013: 69).

Die Ankunft des Buchdrucks und die Etablierung Venedigs als eines der wichtigsten – wenn nicht das wichtigste – Druckzentrum Europas (in der ersten Hälfte des 16. Jh. wurden 18.000 bis 30.000 Bücher in Venedig gedruckt) zeigt eine eindeutige Präferenz für das Toskanisch-Italienische in der gedruckten Sprache: Für billigere bzw. praktische sowie gattungsspezifische Drucke wurde zwar das Venezianische bzw. eine venezianisierte Sprachform verwendet, für wichtigere Publikationen mit weitreichenderen Ansprüchen in den Domänen von Religion, Medizin, Politik und Recht wurde allerdings überwiegend das Toskanisch-Italienische bzw. eine stark toskanisierte Sprachform bevorzugt (Ferguson 2007: 216). Die damals herrschende Dynamik in der italienischen literarischen Produktion kann somit gut mit dem (von Armando Petrucci geschaffenen) Ausdruck *«lingua toscana in libro veneziano»* zusammengefasst werden (Tomasin 2010: 10, 63).

Anders als die meisten europäischen Großmächte (die aber auch als auf territoriale Expansion ausgerichtete Nationalmonarchien anders funktionierten) hatte die Republik Venedig nie eine offizielle geschriebene (oder gar eine gesprochene) Sprache festgelegt. De facto wurde aber ab dem 16. Jh. ein mehr oder weniger italianisiertes Venezianisch bzw. ein venezianisiertes Toskanisch-Italienisch verwendet, in der Legislatur ebenso wie in den oben schon erwähnten unmarkierten geschriebenen Texten (Ferguson 2007: 210). Sprachhistorisch gesehen sind also hier schon die Ansätze eines Phänomens zu sehen, die den Großteil der venezianischen Sprachgeschichte bis heute charakterisiert: eine den Sprachkontakt bzw. Interferenz fördernde Symbiose, die sich aus der diglossischen Situation zwischen gesprochenem Venezianisch und geschriebenem Toskanisch-Italienisch ergibt (vgl. Eufe 2006: 89; Ferguson 2007: 212).

Was diesen Wandel im (geschriebenen) Sprachgebrauch angeht, wo das Toskanisch-Italienische ab dem 16. Jh. immer mehr Platz einnimmt, so entspricht diesem ungefähr auch die Abwendung Venedigs von der Kapitalinvestition in den Seehandel. Auf letzterem basierten die traditionellen Handelsaktivitäten Venedigs, denen Venedig seinen Reichtum verdankte. Mit der Abnahme der Investitionen in den Seehandel fing die Republik an, sich mehr auf die Investitionen in die auf dem Festland befindlichen Besitzungen zu konzentrieren. Mit dem allmählichen Verlust der Kontrolle über mehrere Territorien im östlichen Mittelmeer ging eine eindeutigere Wendung nach Westen einher, d. h. in Richtung auf das Festland und die italienische Halbinsel. Dieser Vorgang fällt zusammen mit der osmanischen Expansion nach der Einnahme Konstantinopels und damit, dass für die großen westeuropäischen Kolonialmächte die Handelswege über die Weltmeere an Bedeutung gewannen, während gleichzeitig die Mittelmeerrouten ihre zentrale Funktion als Wege für den Ost-West- bzw. Nord-Süd-Handel verloren (Ferguson 2007: 214-215). Es bildet sich also ein *Stato da*

Terra; das heißt, die Bedeutung der Besitzungen Venedigs auf dem norditalienischen Festland rückt immer mehr in den Vordergrund, wogegen zur gleichen Zeit der *Stato da Mar* langsam anfängt, an Bedeutung zu verlieren. So gesehen war die Verstärkung des Status und Gebrauchs des (Toskanisch-)Italianischen in Venedig während der mittelvezianischen Periode nicht nur literarisch bzw. kulturell bedingt, sondern letztendlich auch historisch-geopolitisch.

Sprachliche Merkmale des Mittelvezianischen

Das mittelvezianische System zeigt sich v. a. im Vergleich mit dem Altvenzianischen weitgehend stabil. Im Mittelvezianischen sind die meisten Merkmale schon vorhanden, die auch im modernen bzw. gegenwärtigen Venezianischen vorkommen (wie z. B. die Palatalisierung von lat. *L* in *-BL-*, *-CL-*, *-FL-*, *-GL-*, *-PL-*). Hier sind einige primär phonologische Merkmale bzw. Variationen erwähnenswert (Ferguson 2007: 226-228, 233-234), die auch wegen ihrer Reflexe in den neugriechischen Varietäten von Bedeutung sind:

- Langsame Festlegung von /d͡ʒ/ gegenüber intervokalischem /j/~/j/ (wobei bis heute eine leichte Schwankung bleibt). Außerhalb von Venedig und in den anderen venetischen Varietäten ist fast nur /j/~/j/ vorhanden – /d͡ʒ/ ist ein Merkmal des Venedigvenzianischen: *corajo*~*coragio* ‘Mut’ oder *cojonar*~*cogionar* ‘verarschen’ werden eben als *κουράγιο* /ku'rajo/ bzw. *κοιονάρω* /kojo'naro/ und nicht als **κουράτζο* bzw. **κοτζονάρω* übernommen.
- Der Wegfall inlautender stimmloser Frikative /v, ɸ~ð, ɣ~ɣ/ zeigt manchmal noch Variation: *καδένα* ‘Kette’ wird mit einem noch erhaltenen Frikativ /ɸ~ð/ übernommen (mod. venez. *ca(d)ena*, ggw. venez. *caena*, it. *catena*). Der Laut bleibt aber bis heute erhalten in Wörtern wie z. B. *vida* ‘Schraube’ (gr. *βίδα*, it. *vite*) oder *bugada* ‘Wäsche’ (gr. *μπουγάδα*, it. *bucato*). In Wörtern wie z. B. *coverta* ‘Decke’ (gr. *κουβέрта*, it. *coperta*) oder *cógoma* ‘Kaffeekocher’ (siebeninselgr. *κόγομα*, it. *bricco del caffè*) bleibt der Frikativ nur im Venezianischen erhalten, während er in den Festlandvarietäten wegfällt: *cuèrta*, *cóoma*).
- Anhaltende Variation der Reflexe von lat. *Ē* bzw. *ō* in offener Silbe, vor allem bei *ō*: *alegro*~*aliegro* ‘froh’, *zogo*~*ziogo* ‘Spiel’, wobei sich eher die monophthongierten Varianten im Laufe des 18. Jh. durchsetzen: *zogo* wird eben als *τζόγος* und nicht **τζιόγος* übernommen.
- Weitere Instabilität in den Ausgängen von lat. *-ATUM* bzw. *-ATEM*: es zeigt sich eine klare Präferenz für *-à* gegenüber *-ado* und vor allem *-ao*. Die Endung *-άδος* kann m. E. auf früheren Kontakt bzw. konservativere Erhaltung des im Griechischen eindeutig phonemisierten Lautes [ð] zurückgeführt werden, lässt sich aber auch analogisch aus der weiblichen Endung *-άδα* erklären: *κουνιάδος*, *κουνιάδα* ‘Schwager, Schwägerin’ (vgl. ven.

cugnà, cugnada). Bei den Ausgängen von *-ATEM* ist eine ähnliche Schwankung zwischen *-à* und *-ae* zu verzeichnen (mod. bzw. ggw. venez. *-à*).

- Außerdem waren, wie aus dem obengenannten Beispiel ersichtlich, /ts/ bzw. /dz/ im Mittel-venezianischen noch nicht mit /s/ bzw. /z/ zusammengefallen; daher wird auch *zogo* als τζόγος mit Affrikata /dz/ übernommen (wogegen das entsprechende mod. und ggw. venez. Wort im Anlaut den Frikativ /z/ hat: /'zogo/). Vgl. auch die orthografischen Anmerkungen auf S. 78.
- Wie aus den oberen Beispielen ersichtlich, geben die neugriechischen Varietäten den venez. Wandel des vortonigen /o/ > /u/ recht gut wieder. Diese Tendenz wurde unter dem Druck der geschriebenen Sprache bzw. des (geschriebenen) (Toskanisch-)Italienischen verdrängt.
- Offen bleibt die Frage, was der tatsächliche Ausgang von etymologischem /er/ (> /ar/?) war. Im Venezianischen (so wie in den meisten neugriechischen Lehnwörtern aus dem Venezianischen) zeigt sich fast ausschließlich eine mit großer Wahrscheinlichkeit durch /r/ bedingte Senkung zu /ar/, wie schon Zamboni festgestellt hat (auch z. B. bei den Verben der 3. lat. Konjugation: *córar, crédar, tàxar*(~*taxèr*) ‘laufen’, ‘glauben’, ‘schweigen’; vgl. Zamboni 1980: 21). Man vergleiche hier das im Neugriechischen produktive Suffix *-apía* in Wörtern wie etwa *μπιραπία, λοταπία* ‘Bierlokal’, ‘Lotterie’ usw., aber auch in synchron nicht mehr segmentierbaren Lexemen wie z. B. *γαλαπία* ‘Galerie’ bzw. *παταπία* ‘Batterie, Akku’). Ferner finden wir /ar/ auch in Lehnwörtern anderer Struktur z. B. in NEK *ταράτσα, μαρέγκα, μασκαράτα, πασαρέλα, μπαλαρίνος/α* ‘Terrasse’, ‘Meringue’, ‘Maskerade’, ‘(Lauf-)steg’, ‘Tänzer/in’ und in den siebeninselgriech. Lehnwörtern *κίκαπα, μαρκάτο* (bzw. *μαρκάς* auf Paxos) ‘Kaffeetasse’, ‘Markt’ (vgl. venez. *biraria, lotaria, galaria, bataria, taraça, marenga, mascarada, passarella, balarin/a, cìcara, marcà* vs. tosk.-it. *birreria, lotteria, galleria, batteria, terrazza, meringa, maschera, passerella, ballerino/a, chicchera, mercato*). Fälle, wo doch ein /er/ vorkommt, sind auf eine toskanisierte oder eine konservativere venezianische Aussprache zurückzuführen. Diese sind in Wörtern wie z. B. *νούμερο, τσερβέλο, ιντερέσο~νιτερέσο* ‘Nummer, Zahl’, ‘Gehirn’, ‘Zins’ zu it. *nùmero, interesse, cervello* vs. venez. *nùmaro, intaresse, çarvelo* zu finden. Eine kleine Anzahl an Wörtern weist sowohl im Venezianischen als auch im Toskanisch-Italienischen ausschließlich /er/ auf (wie z. B. *φερμάρω* ‘anstarren, (die Ohren) aufrichten’ oder kyth. gr. *περό* ‘aber, jedoch’ zu venez. *fermar* und it. *fermare* ‘(an)halten’ bzw. venez./it. *però*) oder gar umgekehrt /ar/ im Standarditalienischen und /er/ im Venezianischen (so wie z. B. *περούκα* ‘Perücke’ zu venez. *peruca* vs. it. *parrucca* – älter oder regional jedoch: *perrucca*).

Ferguson verwendet konsequent (so wie Boerios Wörterbuch 1829/1856) Sprachbeispiele mit /er/. Er weist jedoch darauf hin (vgl. Ferguson 2007: 291, insbesondere Fußnote 8), dass

in Quellen aus dem 19. Jh. die Realisierung /ar/ diastratisch verteilt war und in proletarischen und peripheren Vierteln der Stadt vorkam und darauf, dass selbst bei Boerio bei einigen Wörtern (wie z. B. *lètera~lètara* ‘Brief’ oder *pèvere~pèvare* ‘Pfeffer’) Variationen zu finden sind.

Modernes und gegenwärtiges Venezianisch

Als Ende der mittelvenezianischen Periode wird der Fall der Serenissima 1797 angegeben, weil es sich dabei um einen sprachlichen Wendepunkt im Schicksal des Venezianischen handelte: Fast gleichzeitig mit dem Ende des 18. Jh. ging auch die politische und institutionelle Unabhängigkeit Venedigs zu Ende (Ferguson 2007: 46-47). Die napoleonische Periode und die nachfolgende habsburgische Periode führte (im nach nationaler Selbstbestimmung strebenden Geiste des 19. Jh.) zu einem italienischen Patriotismus der führenden Klassen und somit zu einer langsamen Deklassierung des Venezianischen zu einem Dialekt: Selbst der führende Revolutionär Venedigs, Daniele Manin, verwendete das Venezianische zwar während seiner Kundgebungen am Markusplatz 1848-49, seine Tagebücher zwischen 1819 und 1842 schrieb er allerdings auf Italienisch und auch seine Vorträge hielt er auf Italienisch (Ferguson 2007: 47). Das monumentale Werk von Boerio (1829/1856) *Dizionario del dialetto veneziano* wurde ja selbst im Titel als Wörterbuch des venezianischen *Dialekts* und nicht als Wörterbuch der venezianischen *Sprache* bezeichnet: Das Venezianische wurde für Patrioten wie Manin ein Mittel der Bereicherung der italienischen Sprache (Ferguson 2007: 47), die sich mittlerweile ihren Weg zur einzigen offiziellen Nationalsprache des italienischen Nationalstaates gebahnt hatte – vor allem nach dem Anschluss des Großteils des nordöstlichen Italiens (des Veneto zusammen mit dem Friaul) an das Königreich Italien 1866.

Die Grenze zwischen modernem und gegenwärtigem Venezianisch ist weitaus fließender und willkürlicher als die anderen. Ferguson behauptet, die Grenze in den 50er-Jahren gesetzt zu haben, weil ab jenem Jahrzehnt ein Paradigmenwechsel stattfindet, der u. a. darin besteht, dass die Eltern anfangen, mit ihren Kindern Italienisch zu sprechen (Ferguson 2007: 47). Diese Situation mag wohl für die nunmehr von der Abwanderung Richtung Festland (v. a. Mestre, Marghera sowie Umgebung) gekennzeichnete Stadtbevölkerung Venedigs stimmen, für die Festlandvarietäten ist allerdings m. W. diese Situation erst Jahrzehnte später (ab den 80er- oder den 90er-Jahren) zu verzeichnen; ferner stimmen Fergusons lexikalische Angaben zur Italianisierung des Lexikons m. W. wohl für die venedigvenezianischen Varietäten, nicht aber für das *mestrino* oder die Varietäten des sogenannten *basso trevigiano*, um nur zwei Beispiele von Varietäten zu nennen, die dem Venedigvenezianischen lexikalisch nahestehen.

Was mittlerweile unbestreitbar ist, ist der massive Einfluss der italienischen Nationalsprache, die nicht nur phonologischen, lexikalischen und morphologischen Einfluss ausübt, sondern sich in nahezu allen Gebieten ausbreitet. Monolinguale Venez(ian)ischsprecher:innen sind m. W. nur noch sehr selten anzutreffen; viele Menschen sind heutzutage entweder mit dem Italienischen einsprachig aufgewachsen oder verfügen nur über passive Kenntnisse des Venez(ian)ischen.

Trotzdem zeigen sich die venetischen Varietäten durchaus lebendig, wenn man sie mit in anderen Regionen der italienischen Halbinsel gesprochenen Varietäten vergleicht: Zusammen mit dem Süden ist der Nordosten die Makroregion, wo die regionalen Sprachen noch am meisten gesprochen werden (vorwiegend im Trentino und im Veneto – Südtirolerisch wird in der Statistik nicht gezählt), (aus [https://www.treccani.it/enciclopedia/vitalita-e-variet%C3%A0-dei-dialetti_\(L'Italia-e-le-sue-Regioni\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/vitalita-e-variet%C3%A0-dei-dialetti_(L'Italia-e-le-sue-Regioni)/)):

La tenuta del dialetto dipende da circostanze diverse. Per l'aspetto extralinguistico l'eco del prestigio che il dialetto ha avuto nel tempo grazie a Venezia [...] ha determinato l'espansione di questo tipo linguistico [...]. Considerato poi che, nelle varietà veneziana e centrale (padovano-vicentino-polesano) il dialetto non presenta caratteri galloitalici [...] il dialetto può dirsi non così distante dal tipo toscano e italiano e comprensibile anche per chi non sia dialettologo, e ciò favorisce il suo mantenimento. La vitalità del dialetto è anche in relazione allo scarso sviluppo dell'urbanesimo e al mantenimento di un'attività ancora in parte legata all'agricoltura, che è stata affiancata da una piccola e media industria locale.

Abgesehen vom italianisierte(re)n Wortschatz und den Interferenzen im morphologischen Bereich (vgl. die Anwendung des Hilfsverbs *èssar* 'sein' statt *aver* 'haben' für die Reflexivverben: z. B. *me so lavà(da)* (m.(f.)) statt *me go lavà* (m./f.) '(ich) habe mich gewaschen') sind für das gegenwärtige Venezianische auch (Neu)erscheinungen auf phonologischer Ebene kennzeichnend, wie z. B. die Verbreitung unter Jugendlichen der (mit der arbeitenden Klasse verbundenen, d. h. Prestige von unten) *ere de marghera* (/ʔ/), die sich als Kennzeichen der eigenen lokalen Varietät fast parallel als Kompensation zur Italianisierung von Lexikon, Morphologie und Phonologie verbreitet (vgl. auch das sogenannte *Meidlinger L* in Wien, was den deutschsprachigen Raum anbelangt). Andere Phänomene im phonologischen Bereich, die auf Kontakt und Interferenz mit dem Standarditalienischen zurückzuführen sind, sind z. B. die Einführung des Lautes /ʃ/ oder auch (vgl. Ferguson 2007: 292) die durch Diffusion sich wieder verbreitenden (standard)italienischen /tʃ/- bzw. /dʒ/-Laute – als /tʃ/~/tʃ/ bzw. /dʒ/ ~/dʒ/ realisiert – dorthin, wo sie etymologisch nicht zu erwarten sind: *giorno* /'dʒorno~/dʒorno/ statt *zorno* /'zorno/ 'tag'.

3 Die griechische(n) Sprache(n) im Überblick: Sprachverwandtschaft, Sprachkontakt, Sprachgeografie und Sprachgeschichte

Die folgenden drei Abschnitte (§§ 3.1-3.3) beruhen zum Teil auf meiner Bachelorarbeit (Beraldo 2015), die ich auch auf academia.edu hochgeladen habe und die seit mehreren Jahren dort allgemein zugänglich ist.

3.1 Die griechische(n) Sprache(n) und ihre Beziehung zu anderen Sprachen

Die griechische(n) Sprache(n) und ihre Verwandtschaft

Alle griechischen Varietäten bilden (so wie z. B. auch die albanischen und die armenischen Varietäten) einen eigenen Zweig innerhalb der indogermanischen Sprachfamilie, der im Gegensatz zu anderen Sprachen- bzw. Varietätengebilden steht, die eine viel größere Anzahl an differenzierten und auf größeren Gebieten sich erstreckenden Sprachen beinhalten (so wie z. B. die germanischen, die slawischen, die romanischen und die keltischen Sprachen sowie die iranischen und die indischen Sprachen).

Die griechischen Varietäten sind nicht mit allen Sprachen verwandt, die im südlichen Balkan und westlichen Anatolien gesprochen werden bzw. wurden (das sind alle südslawischen Varietäten, ferner Albanisch, Aromunisch sowie Türkisch, Romani und nicht zuletzt Sephardisch, auch als Judäospanisch bzw. Ladino bekannt). Alle diese Sprachen beeinflussten sich gegenseitig morphologisch, syntaktisch, lexikalisch und z. T. auch phonetisch bis zur Herauskristallisierung dessen, was heute als Balkansprachbund bezeichnet wird (hierzu vgl. auch Friedman 2006, Feuillet 2012).

Wechselwirkung mit anderen Sprachen: Griechisch im Kontakt

Der balkanische (Sprach)kontakt auf dem Landweg ist allerdings nicht der einzige, der stattgefunden hat. Ganz im Gegenteil, wenn man vom Seeweg ausgeht, sind (Sprach)kontakte, wie schon oben bei § 2.1.2 gesehen, genauso relevant – wenn auch nicht sogar von größerer Bedeutung im Falle des Griechischen, weil historisch betrachtet diese Sprache(n) genauso wie das Venezianische im traditionellen Sinne der Thalassokratien des Mittelmeerraums eher an Häfen bzw. Küstengebieten angesiedelt war(en):

Ambiente geografico ed ecologico unitario, il Mediterraneo ci appare [...], un luogo predestinato per l'incontro e la compenetrazione di civiltà e di lingue diverse, un trait d'union essenziale nella storia del mondo. Questo incontro, questa fusione si sono operati anzitutto attraverso il mare, lungo

le coste, per opera di navigatori: colonizzazioni e talassocrazie, egemonie e sfere d'influenza hanno creato di volta in volta squilibri e ricomposto nuovi equilibri, in un perenne avvicinarsi di civiltà marinare che hanno tutte lasciato il loro deposito linguistico sulle rive del Mediterraneo.
(aus Deanović & Folena 1959: 7)

Der griechische Varietätenraum erstreckt(e) sich nicht nur über die Landgrenzen auf dem Balkan und in Anatolien, sondern auch über das östliche Mittelmeer hinaus: Mit der italienischen Halbinsel auf der anderen Seite des Ionischen bzw. Adriatischen Meers und mit dem arabischen Varietätenraum südlich des Libyschen Meers und östlich des Levantinischen Meers sowie der ganzen Küste des Schwarzen Meers (einschließlich des Asowschen Meers) war das Griechische vor allem im Kontakt mit arabischen Varietäten und denjenigen der italienischen Halbinsel sowie in geringerem Ausmaß mit den armenischen bzw. georgischen Varietäten und mit den russischen bzw. ukrainischen Varietäten der Schwarzmeerküste.

Einen Abdruck auf den griechischen Varietäten des heutigen griechischen Staatsgebietes (also auf denjenigen Koinevarietäten, die zur Herausbildung des Standardgriechischen geführt haben) haben allerdings vor allem die Varietäten der italienischen Halbinsel gelassen, genauer gesagt diejenigen, die in der ehemaligen Republik Venedig gesprochen wurden: Venezianisch und ab einem bestimmten Zeitpunkt auch das auf dem Toskanischen basierende moderne Standarditalienisch (vgl. oben § 2.3). Das Venezianisch(-Italienische) ist heute, wie schon erwähnt (vgl. S. 43), zusammen mit dem (osmanischen) Türkischen, diejenige Sprache, die lexikalisch (und z. T. auch morphologisch im Falle etwa von Ableitungssuffixen usw.) die meisten Spuren auf dem heutigen Standardgriechischen hinterlassen hat.

3.2 Die griechische(n) Sprache(n) im Raum

Räumliche Einordnung der griechischen Sprache(n)

Die griechischen Varietäten waren lange Zeit über größere Räume ausgedehnt: Ab den Zeiten Alexanders des Großen wurde Griechisch zur *lingua franca* des Nahen Ostens und dann zur Sprache des Byzantinischen Reiches (Karyolemou 2012: 169; Haldon 2002: 74-75). Vor allem ab dem Zeitpunkt, da sie zu einer *lingua franca* wurde, wurden die ausgeprägten dialektalen Unterschiede allmählich ausgeglichen, was zu einem Aussterben aller damaligen (altgriechischen) Varietäten (außer dem Dorischen, aus dem eine heute noch auf der Peloponnes gesprochene Varietät namens Tsakonisch stammt) zugunsten einer Koine führte, einer Gemeinsprache, die sich vor allem aus dem attischen (altgriechischen) Dialekt herausbildete.

Dank dem Prestige des mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Griechischen (gegenüber anderen

eingesessenen Balkansprachen wie dem Albanischen und den südslawischen und balkan-romanischen Sprachen), das unter anderem aus seiner Verwendung als Liturgiesprache der orthodoxen Kirche auf der Balkanhalbinsel herrührte, und aufgrund der Diaspora der im Ausland (d. h. außerhalb des Byzantinischen, später des Osmanischen Reichs) lebenden griechischsprachigen Menschen war der griechischsprachige Raum in der frühen Neuzeit über ein sehr großes Gebiet ausgedehnt, ohne dass die Sprache irgendwo die vorherrschende war bzw. einen offiziellen Status hatte. Es ist daher ratsam, nicht nur das heutige Staatsterritorium Griechenlands (bzw. Zyperns) sowie seine angrenzenden Staaten in Betrachtung zu ziehen, wenn man ein genaueres Bild zur Wechselwirkung der griechischen Sprache(n) mit anderen erforschen will, sondern die ganze Komplexität der Interaktionen, die vor allem vor der Bildung des griechischen Nationalstaates (1821 bzw. 1829/1832) stattgefunden haben.

Sprachgeografie vor der Vernationalstaatlichung

In den Jahrhunderten zwischen der Eroberung von Konstantinopel durch das Osmanische Reich (1453) und der Staatsgründung Griechenlands in den 1820er-Jahren war also der griechischsprachige Raum auf die Territorien von mindestens drei und maximal sogar sechs Mächten aufgeteilt (vgl. auch Calic 2016 und Mackridge 2009: 32): Der Kernraum wurde zum einen vom Osmanischen Reich beherrscht, dessen Sprache, das osmanische Türkisch, das frühneuzeitliche Griechisch wesentlich beeinflusste. Zum anderen hatte auch die Venezianische Republik (Sprachen: Venezianisch bzw. Toskanisch-Italienisch) wesentliche Teile des Kernraums unter ihrer Kontrolle. Zum dritten standen alle griechischsprachigen Gemeinden an der Nordseite des Schwarzen Meers (v. a. im heutigen Rumänien und Moldawien, in der Ukraine und in Südrussland) teils unter der Herrschaft der Satellitenstaaten des Osmanischen Reichs, teils aber unter der Herrschaft des Russischen Reichs. Nördlich des Osmanischen Reichs standen jegliche Gebiete unter Herrschaft der Habsburgermonarchie (später: Österreich-Ungarn), und diese Situation dauerte bis zum Zerfall beider Reiche nach dem Ende des Ersten Weltkrieges fort.

Frankreich und das Vereinigte Königreich hatten auch einen direkten Einfluss auf die Politik in Griechenland; die Ionischen Inseln gerieten nach der Auflösung der Venezianischen Republik durch Napoleon unter britische Kontrolle, genauso wie (ungefähr ein halbes Jahrhundert später) die Insel Zypern (Mackridge 2009: 45).

Im heutigen griechischen Staatsgebiet war damals Thessaloniki das größte urbane Zentrum (ca. 70.000 Einwohner:innen), wobei die Griechischsprecher:innen eine Minderheit darstellten – Athen (ca. 26.000 Einwohner:innen) war nur ein kleines regionales Zentrum, ähnlich wie z. B. Patras (ca.

10.000 Einwohner:innen) oder Iraklio (ca. 12.000 Einwohner:innen) – zu genaueren Zahlen für Athen sowie die anderen größten Städten Griechenlands in der ersten Hälfte des 19. Jh. vgl. Balbi 1845: 194-199, 201-204 und <https://www.mixanitouxronou.gr/i-athina-ipirxe-chorio-prin-gini-protevousa-ti-lene-ta-stichia-gia-ton-plithismo-ta-spitia-ke-tis-emporikes-epichirisis-ti-dichnoun-i-chartes-ke-i-martiries-ton-xenon-taxidioton-pies-polis-tin-an/>, letzter Zugriff: 27.10.2023).

Außerhalb des heutigen griechischen Staatsgebietes sind es folgende Städte, die in der Vergangenheit einen relevanten bis hohen griechischsprachigen Anteil hatten bzw. wichtige Kulturzentren waren: Im Osmanischen Reich Istanbul/(Κωνσταντινού)πολη, İzmir/Σμύρνη, Trabzon/Τραπεζούντα, Antakya/Αντιόχεια und Ayvalık/Αϊβαλί (älter: Κυδωνίες) (alle in der heutigen Türkei), ferner Bukarest in der historischen Walachei und Iași im Fürstentum Moldau (heute beide in Rumänien) und Alexandria (im heutigen Ägypten). Im Russischen Reich waren Odessa und am oberen Ufer des Asowschen Meers das Land um Mariupol (heute: Ukraine) und Taganrog (heute: Russland) wichtige Zentren. In der Habsburgermonarchie waren es Wien (heute: Österreich), Budapest (heute: Ungarn) und Triest (heute: Italien). Im heutigen Italien waren vor allem in der Republik Venedig (Venedig und Padua) und z. T. in Livorno (Toskana) griechischsprachige Gemeinden anzutreffen (Karyolemou 2012: 170; Mackridge 2009: xv; 33-41).

3.3 Die griechische(n) Sprache(n) in der Zeit

Zeitliche Einordnung der griechischen Sprache(n)

Anders als z. B. beim Lateinischen mit seinen nachfolgenden romanischen Sprachen (aber ähnlich wie z. B. beim Arabischen mit den jeweiligen modernen arabischen Varietäten) wird bei den griechischen Varietäten diachron kein Namensunterschied gemacht: Heute stellt das Neugriechische die Kontinuität des Alt- bzw. (byzantinischen) Mittelgriechischen als letzte Sprachstufe einer imaginierten linearen Entwicklung der griechischen Sprache(n) dar (vgl. Italienisch vs. Latein, wo allein durch die Namensänderung ein deutlicher Schnitt gemacht wird: Die einzige romanische Sprache, die bis dato ihren Namen de facto unverändert erhalten hat ist das in Nordostitalien gesprochene *Ladin*). Wenn all die historischen Sprachstufen der griechischen Sprache(n) zusammengezählt werden, erstreckt sich ihre Geschichte über mehr als 3500 Jahre (Karyolemou 2012: 172). Zusammen mit den chinesischen und den westsemitischen Sprachen bzw. Varietäten zählen sie zu den (noch lebendigen) Sprachen mit der längsten dokumentierten Geschichte.

Sprachgeschichtliche Periodisierung der griechischen Sprache(n)

Werden die griechischen Varietäten diachron als eine Einheit betrachtet, dann kann man diese je

nach Auffassung in unterschiedliche Sprachstufen (bzw. geschichtliche Perioden) unterteilen. Folgende Aufteilung in zehn groben Perioden wurde von mir vorgenommen und erstreckt sich über eine Zeitspanne von viertausend Jahren (vgl. Holton & Manolessou 2010 bzw. Holton 2019: XIX):

	Sprachstufe	ungefähre Datierung	Überbegriff
1	Urgriechisch	ca. 2000 v. u. Z.	-
2	→ mykenische Sprache	ca. 1600–ca. 1100 v. u. Z.	-
<i>dunkle Jahrhunderte</i>			
3	(Archaisches) Altgriechisch	Anfang 8. Jh.–450 v. u. Z.	Altgriechisch
4	(Klassisches) Altgriechisch	450–323 v. u. Z.	
5	Frühes (Koine)altgriechisch	323 v. u. Z.–330/395 n. u. Z.	Koinegriechisch
6	Spätantikes (Koine)griechisch	330/395–ca. Ende des 5. Jh.	
7	Frühes Mittelgriechisch	ca. Anfang des 6. Jh.– ca.1100	Mittelgriechisch
8	Spätes Mittelgriechisch	ca. 1100–ca. 1500	
9	Frühneugriechisch	ca. 1500–ca. 1700	Neugriechisch
10	Neugriechisch	ab ca. 1700	

Vom Urgriechischen bis zu den altgriechischen Varietäten

Das Urgriechische entwickelt sich allmählich aus dem Urindogermanischen heraus, das von den im südlichen Balkan (v. a. dem heutigen Nordwesten Griechenlands) angesiedelten indogermanischen Bevölkerungen im 3. Jahrtausend v. u. Z. gesprochen wurde. Die ersten schriftlichen Belege des Griechischen (in der syllabischen Schrift Linear B) gehen auf die mykenische Zeit zurück. Die schriftliche Dokumentation des dem Arkadisch-Kyprischen nahestehenden mykenischen Griechischen erstreckt sich über eine Zeitspanne von ungefähr 200 Jahren von ca. 1400 bis ca. 1200 v. u. Z. (Fortson 2004: 222-223). Nach dem Niedergang der mykenischen Kultur ist von den sogenannten dunklen Jahrhunderten die Rede, d. h. einer literarisch produktionsarmen Periode, während der nicht geschrieben wurde. Die nächsten Belege kommen 500 Jahre später in den ersten Inschriften im griechischen Alphabet. Aus dieser Zeit stammen auch die Odyssee und die Ilias, die in einer archaischen Form des Altgriechischen verfasst sind, die auch homerisches Griechisch genannt wird und aus einer bewussten Mischung unterschiedlicher Varietäten besteht (Fortson 2004: 222-223). Während der klassischen Periode (aus der der Großteil der klassischen griechischen Literatur stammt) zwischen 480 und 323 v. u. Z. besteht das Altgriechische aus vielen Varietäten, die sich seit der urgriechischen Zeit herausgebildet hatten: Attisch, Ionisch, den äolischen Varietäten (Äolisch, Thessalisch und Böotisch), Arkadisch, Kyprisch und Mykenisch, die in der Regel der ostgriechischen Dialektgruppe zugeordnet werden sowie Dorisch und Nordwestgriechisch, die die westgriechische Dialektgruppe bilden (Fortson 2004: 223-225).

Von der Koineisierung in der hellenistischen Zeit bis zur mittelgriechischen Periode

Als Anfang der hellenistischen Zeit wird oft der Tod von Alexander dem Großen (323 v. u. Z.) angesetzt: Die altgriechischen Varietäten fingen damals an, sich aneinander anzugleichen (d. h. es findet eine Koineisierung statt), da der griechischsprachige Raum sich durch die Etablierung des alexandrinischen Reichs über ein riesiges Gebiet ausgedehnt hatte und ein Koinegriechisch als Basis für die Kommunikation verwendet wurde. Die hellenistische Zeit war auch die Zeit der Übersetzung des Alten Testaments ins Griechische (der Septuaginta). Kurz vor dem Ende des ersten Jahrhunderts wurde die römische Eroberung des östlichen Mittelmeerraums abgeschlossen, und einige Jahrzehnte später wurden die Bücher des Neuen Testaments auf Griechisch verfasst. Der lateinische Einfluss auf sprachlicher Ebene zeigt sich erst später, er ist jedoch (zumindest im Wortschatz) beträchtlich. Das resultierte auch daraus, dass das Lateinische als Verwaltungssprache im Oströmischen (Byzantinischen) Reich erst 610 endgültig abgeschafft wurde und dass die Gleichstellung des Griechischen etwas früher (535) erfolgt war, obwohl die Teilung des Römischen Reichs schon 395 stattgefunden hatte und obwohl schon 330 die Hauptstadt von Rom nach Byzanz verlegt worden war (Fortson 2004: 235-236; Holton & Manolessou 2010: 540-541).

Vom Mittelgriechischen bis zu den neugriechischen Sprachen

Das Mittelgriechische ist eine breite Definition für das Griechische, das zwischen dem Anfang des griechischsprachigen Byzantinischen Reichs (bzw. seiner Gräzisierung) ab 535/610 und der Einnahme Konstantinopels durch das Osmanische Reich 1453 gesprochen (und zum Teil geschrieben) wurde. In dieser Zeit und bis zum 16. Jahrhundert fanden die meisten morphophonologischen Änderungen statt, die das Koinegriechisch auf den Stand der neugriechischen Volkssprache (*δημοτική*) brachten (Holton & Manolessou 2010: 544-560). Eine ausführliche Beschreibung der phonologischen, morphologischen sowie syntaktischen Veränderungen in der Koine bzw. im Mittelgriechischen ist in Brixhe (2010: 232-243) und Holton & Manolessou (2010: 544-559) zu finden; das phonologische System des Altgriechischen sowie seine Veränderungen ins Koine(alt)griechische werden in *Vox Graeca* (Allen 1987: 12-139) extensiv beschrieben. Vor allem phonologisch gesehen hat sich das koine(neu)griechische System vergleichsweise gut gehalten, da es sich seit dem Mittelgriechischen wenig geändert hat, wenn man es mit den drastischeren Veränderungen vergleicht, die in anderen Sprachen in auch kürzeren Zeitspannen stattgefunden haben, wie z. B. den Veränderungen zwischen Alt- und modernem Englisch (Alexiou 1982: 161), zwischen Latein und Französisch, zwischen Altnordisch und Dänisch, zwischen Altirisch und modernem Irisch, zwischen klassischem Arabisch und Maghrebarabisch, zwischen klassischem Chinesisch und Mandarin oder auch zwischen Althochdeutsch und Neuhochdeutsch.

3.4 Varietäten des kerngriechischsprachigen Raums

Verglichen mit dem dialektologischen Material, das für andere Sprachen so wie z. B. Englisch oder Deutsch vorhanden ist, gibt es bis heute für das Griechische weder umfassende deskriptive Werke für den gesamten griechischsprachigen Varietätenraum noch verfestigte Kategorisierungen der Varietäten und auch keine Karten, wo die Varietäten durch z. B. mehrere Isoglossen voneinander zu trennen sind (Trudgill 2003: 46).

Ich gebe hier Trudgills Versuch einer Einteilung wieder, die von Isoglossenbündeln ausgeht: Auf den (vom gesammelten Material her) älteren aber auch wissenschaftlich solideren Werken von Kontossopoulos (1994/2000, hier verweise ich auf die 5. Ausgabe 2008) und Newton (1972) basierend, erarbeitet Trudgill sechs „sichere“ Isoglossen für den griechischsprachigen Raum um 1900 (Trudgill 2003: 50). Diese Werke geben die griechischsprachigen Gebiete um die Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert wieder, also noch vor dem Zusammenbruch des Osmanischen Reichs und der darauffolgenden Gründung der modernen Republik Türkei (sowie vor der Erweiterung der nördlichen Grenzen des neugegründeten griechischen Nationalstaates in ehemalige slawisch- bzw. türkischsprachige Gebiete) und vor allem auch vor dem darauffolgenden Bevölkerungsaustausch zwischen Griechenland und der Türkei. Für die damalige Sprachgeografie erwähnenswert sind auch die noch vorwiegend aromunischen Gebiete in den gebirgigen Teilen Nord- und Zentralgriechenlands und die seit dem Spätmittelalter in weiten Teilen der Attika, Argolis sowie Böotien angesiedelten Sprecher:innen des Arvanitischen (Trudgill 2003: 51), einer toskisch-albanischen Varietät: Noch um das Jahr 1900 waren in der ganzen Region nur Athen samt seinem Umland, das Gebiet um Megara sowie um Kymi auf Euböa und die Insel Ägina vorwiegend griechischsprachig. Diese vier Gebiete teilen auch bestimmte gemeinsame Züge in ihren ursprünglichen Varietäten (Trudgill 2003: 52).



Karte der Isoglossen, die Trudgill für den griechischsprachigen Raum um 1900 angibt.

Quelle: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Griechisch_Isoglossen_1900.png, letzter Zugriff: 27.10.2023.

Bei dieser Einteilung der griechischen Varietäten handelt es sich um diejenigen, die sich im sogenannten kerngriechischsprachigen Gebiet befinden – somit werden die außerhalb dieser Gebiete gesprochenen Varietäten, so wie z. B. die pontischen, die kappadokischen oder die süditalienischen Varietäten, nicht behandelt (hierzu siehe Kontossopoulos 2008: 6-20). Die sechs Isoglossen, die für die vorgeschlagene Varietätengliederung Trudgills verwendet werden und für die ausreichende bzw. sichere Quellen zu finden sind, sind die folgenden (Trudgill 2003: 53-58):

1. Wegfall von unbetonten /i, u/: Die extrem nördlichen Varietäten sind durch den gänzlichen Wegfall von unbetonten /i, u/ so wie die konsequente Hebung von unbetonten /e, o/ zu /i, u/ gekennzeichnet. Bei den nördlichen Varietäten ist der Wegfall von unbetonten /i, u/ nur im Wortauslaut der Fall, wobei in den sogenannten halbnördlichen Dialekten nur die unbetonten /i, u/ im Wortauslaut wegfallen aber keine Hebung von unbetonten /e, o/ stattfindet.

2. Erhaltung (bzw. Zurückbildung) von v als /u/: v wurde in fast allen heutigen griechischen Varietäten zu /i/. Die einzigen Gebiete, wo der Wandel (/u/ >) /y/ > /i/ nicht stattgefunden hat, sind die griechischsprachigen Inseln im oben erwähnten arvanitischen Gebiet (d. h. in und um Athen und Megara, Kymi auf Euböa sowie auf der Insel Ägina) sowie die Halbinsel Mani auf der südlichen Peloponnes und nicht zuletzt das Gebiet des dorischen Tsakonischen.

3. Palatalisierung der Velare vor /e, i, j/: Die velaren Konsonanten /k, g, x, ɣ/ werden vor /i, e, j/ zu den alveolopalatalen Affrikaten bzw. Frikativen /tʃ, dʒ, ɕ, ʒ/ palatalisiert (z. B. im Falle Kretas bzw. Kythiras). In anderen Dialekten werden dieselben Konsonanten zu den palatoalveolaren Affrikaten bzw. Frikativen /tʃ, dʒ, ʃ, ʒ/ palatalisiert (z. B. im Falle Zyperns).

4. Tsitakismus: Unmittelbar nördlich des Gebietes mit der Velarpalatalisierung befindet sich ein Areal, wo vor /e, i, j/ nur die Velare /k, g/ zu /tʃ, dʒ/ palatalisiert werden.

Dies betrifft die meisten Kykladeninseln, deren Dialekte keine Velarpalatalisierung aufweisen, sowie das Tsakonische, die altathenische Varietät und diejenige von Megara.

5. Gemination: Die doppelten Konsonanten werden (noch) geminiert ausgesprochen; dabei handelt es sich um einen konservativen Zug im Vergleich zu den Varietäten, die die Gemination nicht kennen. Allerdings weisen einige Varietäten (wie z. B. das Zypriotische) Geminaten auch da auf, wo im Altgriechischen keine Geminaten vorhanden waren, z. B. im Wortanlaut.

6. Erhaltung vom Auslauts-/n/: Auch hier handelt es sich um ein konservatives Merkmal, das jedoch auch (z. B. im Zypriotischen) da auftauchen kann, wo es historisch nicht vorhanden war (vgl. *πρόγραμμαν*).

Wenn wir das toskisch-albanische Arvanitisch und das dorische Tsakonisch ausnehmen, dann ergeben sich aus dem Aufeinanderlegen der oben beschriebenen Isoglossen für den gesamten kerngriechischsprachigen Raum um die Jahrhundertwende dreizehn Dialektareale (Trudgill 2003: 58-61):

1. Zentrale Varietäten: Das inkludiert alle Ionischen Inseln samt der Peloponnes.

Sie weisen keine der obigen sechs Isoglossenmerkmale auf: Das sind die Varietäten, die am meisten zur standardneugriechischen Sprache (*Νεοελληνική Κοινή*: NEK) in Bezug auf Phonologie, Morphologie, Syntax und Lexikon beigetragen haben. Hierher gehören die Varietäten der Ionischen Inseln (vgl. Horrocks 2010: 382). Was die Varietäten der Peloponnes anbelangt, ist die Sachlage etwas umstrittener (hierzu vgl. Pantelidis 2007: 345).

Daher ist auch der Abstand zwischen der NEK und diesen Varietäten kleiner als z. B. zwischen der NEK und den nördlichen, den südöstlichen (d. h. Dodekanes und Zypern, s. u.) oder auch den kretischen Varietäten.

2. Nördliche Varietäten (+ Samos): Das inkludiert das ganze nördliche Festland samt der Ionischen Insel Lefkada, dem nördlichen Euböa sowie den Inseln Thassos, Samothraki, Imbros (heute in der Türkei), Limnos, Lesbos, Skiathos, Skopelos, Alonissos, Skiros und einigen kleineren Sporaden. Abgelegen von diesem Dialektareal liegt weiter südlich Samos.

3. Mani: hat /u/ aus v sowie die Velarpalatalisierung.

4. Altathenisch: das inkludiert die Varietäten von Megara sowie der Insel Ägina. Dieses Areal weist sowohl /u/ aus v als auch Tsitakismus auf.

5. Kymi: hat, so wie Mani, /u/ aus v sowie die Velarpalatalisierung.

6. Südliche Varietäten: Dieses Varietätenareal hat von den sechs Merkmalen, die hier in Augenschein genommen werden nur die Velarpalatalisierung. Dazu gehören die Varietäten Kretas sowie diejenigen, die auf Kythira, Antikythira und Santorin (Thira) gesprochen werden bzw. wurden und nicht zuletzt mit großer Wahrscheinlichkeit auch diejenigen auf Anafi und Milos, wenn auch bei diesen noch Unsicherheit in Bezug auf ihre Zuordnung herrscht.

7. Südöstliche Varietäten: Diese Gruppe behält das Auslauts-/n/ bei und weist sowohl Velarpalatalisierung als auch Geminaten auf. Dazu gehören die Inseln Zypern sowie Rhodos, Karpathos, Kasos, Kos, Leros, Patmos und Kastellorizo.

8. Östliche Varietäten: Diese Gruppe behält das Auslauts-/n/ bei und hat Velarpalatalisierung. Dazu gehören die Inseln Simi, Tilos, Nissiros, Astipalea, Kalimnos, Ikaria, Chios sowie die umliegenden Gebiete an der heutigen türkischen Küste.

9. İzmir/Σμύρνα: Laut Kontossopoulos hatte die griechische Varietät von Smyrna verschiedene eigenartige Merkmale, jedoch keines der obengenannten. Sie bildet also eine eigenständige Varietät.

10. Zentralkykladen: haben Tsitakismus, Geminaten und die Beibehaltung des Auslauts-/n/. Die Inseln, die zu diesem Areal gehören, sind die Insel Amorgos sowie die Kleinen Kykladen (d. h. Iraklia, Schinoussa, die beiden Koufonissia, Keros und Donoussa).

11. Westkykladen: Serifos, Sifnos und Kimolos haben sowohl Geminaten als auch Velarpalatalisierung, jedoch keinen Tsitakismus. Diese Varietäten stehen denjenigen des Dodekanes (wörtlich 'zwölf Inseln') nahe.

12. Mykonos: weist den halbnördlichen Wegfall von /i, u/ sowie Tsitakismus auf.

13. Nordkykladen: Diese Inseln haben als Merkmal nur den Tsitakismus. Es handelt sich um die übrigen kykladischen Inseln: Andros, Kea, Kithnos, Tinos, Siros, Paros und Antiparos, Naxos, Ios, Folegandros sowie Sikinos. Erwähnenswert ist, dass in einigen Varietäten auf Andros und Tinos ein nördlicher Vokalismus (Wegfall von /i, u/) vorkommt (Kontossopoulos 2008: 55).

3.5 Die Varietät von Kythira/Cerigo im Überblick – Varietätenverwandtschaft und Vergleich zur NEK: Phonologie sowie Morphologie, Syntax und Lexikon

3.5.1 Varietätenverwandtschaft im Überblick

Die Varietäten, die auf Kythira (kyth. *Τσιπίγιο*, ven. *Cerigo* < *Citerigo* < *Cythericum*, vgl. Katsouda 2016: 44) bzw. Antikythira (*Τσιπιγότο/Cerigoto*) gesprochen werden, gehören zum südlichen Varietätenareal der griechischen Sprache. Sie haben Gemeinsamkeiten vor allem mit den kretischen Varietäten, aber auch mit den Varietäten der gegenüberliegenden lakonischen Küste (v. a. mit dem Gebiet um die nördlich von Monemvasia befindliche altgriechische Siedlung Epidavros Limira und auch mit der etwas weiter entfernten Halbinsel Mani) und mit denjenigen der

(anderen) Ionischen Inseln (Kontossopoulos 2008: 65-66; Katsouda 2016: 44). Mit den anderen Ionischen Inseln teilt Kythira vor allem die (vom übrigen griechischen Gebiet abweichende) gemeinsame Geschichte der Venetokratie bzw. die konsequente Abwesenheit der osmanischen Herrschaft, wobei Kythira (sowie das den nördlichen Vokalismus zeigende Lefkada) eher eine Sonderstellung in der Gruppe der Ionischen Inseln einnimmt, und das sowohl geografisch (weil genaugenommen nicht im Ionischen Meer befindlich) als auch sprachlich (z. B. als einzige Ionische Insel, wo nicht das Interrogativpronomen *τι* ‘was’ sondern das auf Kreta und anderen südlichen Varietäten verbreitete *είντα* /'ida/ verwendet wird, s. u.).

Diese Gemeinsamkeiten mit verschiedenen geografisch angrenzenden Gebieten spiegeln sich auch in der Toponymie wider: Im nördlichen Teil der Insel ähneln die Ortsnamen denjenigen, die auf der Peloponnes zu finden sind, während sich im südlichen Teil eine Verwandtschaft mit den kretischen Toponymen zeigt (Katsouda 2016: 45).

Weitere sprachliche Gemeinsamkeiten, die die Varietät Kythiras mit den Varietäten der Ionischen Inseln, der Halbinsel Mani, Kretas sowie Santorin bzw. einigen anderen Kykladen gemein hat, sind (Katsouda 2016: 46-47):

- Unvollständiger Tsitakismus vor /e, i/ (vgl. auch S. 64 bzw. unten § 3.5.2) – gemeinsam mit der Varietät der Halbinsel Mani, den Varietäten von Kreta und der Varietät von Santorin.
- Denasalierte Aussprache von /b, d, g/, d. h. die Wörter *κάμπος* ‘Ebene’, *άντρας* ‘Mann’ und *αγκαλιά* ‘Umarmung’ werden jeweils als /'kabos/, /'adras/ und /aga'la/ ohne Nasalierung der stimmhaften Plosive ausgesprochen – gemeinsam mit den Varietäten der übrigen Ionischen Inseln, der Varietät der Halbinsel Mani, den Varietäten von Kreta sowie der Varietät von Santorin.
- Palatalisierte Aussprache von /l, n/ vor /i/, d. h. *μέλι* ‘Honig’ und *νόχτα* ‘Nacht’ werden jeweils als /'meçi/ und /'nixta/ wiedergegeben – gemeinsam mit den Varietäten Kefalonias und Kretas.
- So wie auf der Halbinsel Mani, auf Kreta und Zakynthos und seltener auch auf Kefalonia tritt keine Synizese auf, d. h. die altgriechischen Wörter auf *-ία* oder *-έα* bleiben weiterhin zweisilbig (ausgesprochen): *τα παιδιία* /pe'ðia/ statt NEK *τα παιδιά* /pe'ðja/ ‘die Kinder’.
- Der definite Artikel hat im Gen.Sg. Fem. die Form *τση* statt *της* und im Akk.Pl. Mask./Fem. die Form *τσι* statt *τους* (für Mask.) bzw. *τις* (für Fem.). Diese Eigenart findet sich auch in den Varietäten der übrigen Ionischen Inseln, den Varietäten von Kreta und der Varietät von Santorin.

- Hinzufügung eines /e/ nach dem Auslauts-/n/ zum Gen.Pl. aller Wortarten (Substantive, Adjektive, Personalpronomina sowie Zahlwörter) sowie zum Akk.Sg. Mask./Fem.: *των ανθρώπωνε* ‘der Menschen’, *μοναχώνε* ‘der einsamen’, *τόσωνε* ‘solcher’, *τριώνε* ‘dreier’ sowie *αυτώνε*, *αυτήνε* ‘diesen, diese’ *άλλονε*, *άλληνε* /'aɫine/ ‘anderen, andere’.
Außerdem findet sich bei den folgenden ursprünglich auf /n/ auslautenden Formen ein zusätzliches /e/ (so wie auf Kreta): bei der Konjunktion *άνε* (NEK: *αν*); regelmäßig bei der 3. Person Pl. Präsens Aktiv (z. B. *φορούνε* ‘sie tragen’); regelmäßig bei der 3. Person Sg. Mediopassiv Imperfekt (z. B. *εκουνιότανε* ‘er/sie/es bewegte sich ~ hat sich bewegt’) und bei der 3. Person Pl. Mediopassiv Aorist (z. B. *επλυθήκανε* /epɫi'θikane/ ‘sie wuschen sich ~ haben sich gewaschen’); in der NEK ist dies optional, jedoch umgangssprachlich verbreitet. Nicht zuletzt wird auch an die auf /s/ auslautenden Personalpronomina ein /e/ gehängt: *μασε*, *σασε*, *τουσε*, *τισε* (vs. NEK *μας*, *σας*, *τους*, *τις*).
- Die Beibehaltung des Augments /e/ <ε> im Imperfekt und im Indikativ Aorist Aktiv: *εφέρανε*, *εγράψαμε*. Diese Erscheinung ist vor allem auf Kythira, Korfu, Kefalonia sowie im Westen Kretas sehr ausgeprägt, wobei auf Santorin eher das Augment /i/ <η> verwendet wird (in der NEK fällt das unbetonte Augment weg und bleibt nur erhalten bei allen Verbalformen, die auf der drittletzten Silbe betont sind).
- Einige Unterschiede in verbalen Flexionssuffixen: (1) *-ομε* statt *-ούμε* für die 1. Person Pl. Aktiv (z. B. *έχομε* ‘wir haben’, *βάζομε* ‘wir stellen/legen/hängen...’). Diese Form findet sich auch auf den Ionischen Inseln, auf der Halbinsel Mani, auf Kreta, Santorin und anderen südlichen Kykladen; (2) *-ιόμαι* bzw. *-όμαι* statt jeweils *-ιέμαι* bzw. *-άμαι* im (Medio)passiv (z. B. *γελιόμαι* ‘ich täusche mich, ich werde getäuscht’, *θυμόμαι* ‘ich erinnere mich’). Diese Formen kommen auch in anderen ionischen bzw. kretischen Varietäten sowie auf Santorin vor; (3) *-έτε* statt *-άτε* in der 2. Person Pl. Aor./Imperf. Aktiv (z. B. *εγράψετε* ‘ihr schreibt ~ habt geschrieben’, *εφέρνετε* ‘ihr trugt ~ habt getragen’). Dieses Charakteristikum befindet sich stark im Rückgang.
- Das Interrogativpronomen ‘was’ ist (so wie auf Kreta bzw. Santorin) *είντα* /'ida/ statt *τι* (s. o.).
- Der Gen.Sg. Fem. auf *-ος* anstelle des sonst üblichen *-ας*. Dies ist eher selten auf Kythira, aber weiter verbreitet auf Korfu, Kefalonia, Ithaka und Santorin.
- Syntaktisch: Die Stellung der klitischen Objektpronomina (z. B. *είπα ντου* /'ipa_du/ statt *του είπα* /tu_ˈipa/ ‘ich sagte ihm ~ habe ihm gesagt’) ähnelt der Stellung dieser Pronomina auf Kreta und Santorin. In der heutigen Varietät tritt diese Satzstellung nicht mehr auf, in Sprichwörtern und Redewendungen ist sie allerdings noch zu finden (Katsouda 2016: 241-242).

Einige kleinere Unterschiede bestehen auch zur Varietät Antikythiras (Katsouda 2016: 47-48):

- Auftreten der sogenannten Synizese: Der Form *λιτριβιδείο* /litrivi'ðio/ auf Kythira entspricht *λιοτριβείο* auf Antikythira (NEK *ελαιοτριβείο*, ugs. *λιοτριβείο* /liotri'vjo/ 'Ölmühle').
- So wie auf Kreta wird ein /t/ vor der Endung *-ιά* (Fem. Sg. bzw. Neut. Pl.) zu /θ/: Den Formen *η φωτιά* /fo'tça/ 'das Feuer' bzw. *τα μάτια* /'matça/ 'die Augen' auf Kythira und in der NEK entspricht *η φωθιά* /fo'θça/ bzw. *τα μάθια* /'maθça/ auf Antikythira sowie auf Kreta.
- Die auf Kythira auf *-έα* endenden weiblichen Substantive enden auf Antikythira auf *-έ*: z. B. *προβιά* 'Lamm-, Schaffell', *μουσταλευριά* 'cremige Süßspeise aus Traubenmost und Mehl' in der NEK entsprechen *μπροβέ* /bro've/, *μουσταλευρέ* auf Antikythira.
- Die Ortsnamensendung *-ιανά* ist ähnlich wie auf Kreta weit verbreitet, was für Kythira nicht der Fall ist.
- Ausgeprägter und dem Kretischen nahestehend ist der Wortschatz von Ackerbau und Viehzucht, die auf Kythira selbst eine eher unbedeutende gesellschaftliche Rolle spielen (vgl. auch Katsouda 2016: 259).

3.5.2 Vergleich zur NEK: Phonologie der kythiräischen Varietät im Überblick

Abgesehen von der Reihe der palatalisierten Allophone der Velare stimmt das Phonemsystem der NEK mit demjenigen der kythiräischen Varietät im Großen und Ganzen (Katsouda 2016: 58-82) überein. Die velaren Konsonanten /k, g, x, ɣ/ werden (so wie in vielen kretischen Varietäten) vor /i, e, j/ zu den alveolopalatalen /tʃ, dʒ, ɟ, ʒ/ (Katsouda 2016: 68-71) (allerdings ist es besser, anstelle der Affrikaten Plosive mit präpalataler Artikulation anzusetzen, d. h. [ç] bzw. [j], vgl. auch Manolesou & Pandelidis 2013: 275, 278). Dementsprechend werden z. B. *κερί* und *άγγελος* bzw. *χειμόνας* und *γέρος* als /tʃe'ri~çe'ri/ und /'adʒelos~'aʒelos/ bzw. /ei'monas/ und /'zeros/ ausgesprochen, wogegen die entsprechenden Wörter in der NEK als /ce'ri/ und /'aʒelos/ bzw. /çi'monas/ und /'jeros/ realisiert werden.

Einige weitere Unterschiede sind:

- Denasalierte Aussprache von /b, d, g/ (s. o.).
- Existenz der Sequenz /nt/ <ν-τ> (bzw. /mp/ <μ-π>), vor allem in Lehnwörtern aus dem Venezianischen bzw. Italienischen (vgl. Katsouda 2016: 253 *ίν-τριγο* 'Intrige' oder auf Minute 13:35 auf der beigelegten CD /ðantela/ '(textil.) Spitze').
- In der NEK werden /l/ bzw. /n/ als /ɬ/ bzw. /ɲ/ realisiert, wenn ihnen /i/~j/ folgt. In der Varietät Kythiras werden /l/ bzw. /n/ immer palatalisiert, wenn ein /i/-Laut folgt, d. h. auch wenn dieser betont bzw. nicht halbvokalisch ist: Die Sequenzen /li/ bzw. /ni/ werden immer als /ɬi/ bzw. /ɲi/ realisiert (s. o. *μέλι* /'meɬi/ bzw. *νόχτα* /'nɨxta/).

Ähnliches gilt (auch wenn aus den vorhandenen Materialien nicht zu eruieren ist, unter welchen Umständen es auftritt) für das Phonem /s/ (allerdings nicht für /z/!), das, anders als in der NEK, ein zusätzliches Allophon /ʃ/ kennt: *υγρασία* /iɣraˈʃia/ ‘Feuchtigkeit’. Auch die Konsonantenverbindungen /ks/ bzw. /ps/ kennen auf gleicher Weise palatalisierte Allophone: *ξυπνώ* /kʃiˈpno/ ‘ich wache auf’, *κάψα* /ˈkapsa/ ‘(meteo.) (große) Hitze, sehr hohe Temperaturen’ (Katsouda 2016: 70-72).

Erwähnenswert ist es, dass die Sequenz /s/ + /t̪e~ç/ nicht als /ʃ/ sondern als /st̪e~sç/ realisiert wird – somit wird ein ähnlicher Laut, der auch im Venezianischen vorhanden ist, genau eins-zu-eins wiedergegeben: *σκιάφος* /ˈst̪eafos~ˈsçafos/ ‘Ohrfeige’ < ven. *sciafo* /ˈst̪eafos~ˈst̪safo/ vs. standardital. *schiaffo* /ˈskjaf.o/ (Katsouda 2016: 67).

- Prothesen und Epithesen: Diese Phänomene sind oft auf eine falsche Abtrennung der Morphemgrenzen (d. h. Reanalyse) zurückzuführen und schon in Überlieferungen aus dem 16. Jahrhundert belegt. Am häufigsten wird der Vokal /a/ am Wortanfang hinzugefügt (vgl. *αμασκάλη* /amaˈskaɫi/ ‘Achsel’, *αψηλός* ‘hoch; groß’, *ασηκώνω* ‘heben’; NEK: *μασχάλη*, *ψηλός*, *σηκώνω*), seltener /e/ und /o/ (*εζημία* ‘Schaden’, *επέρυσι* ‘letztes Jahr’, *οζό* ‘Tier’; NEK: *ζημία*, *πέρυσι*, *ζώο*) sowie /e/ am Wortende (vgl. S. 74 und für die Beispiele vgl. Katsouda 2016: 58-59). In vielen Wörtern ist aber auch ein Wegfall von anlautendem /e/, seltener /i/, zu verzeichnen (vgl. *ξορίζω* ‘verbannen’, *λάφι* ‘Hirsch’, *γρωπαϊκός* ‘europäisch’, *δρώνω* ‘schwitzen’; NEK: *εξορίζω*, *ελάφι*, *ευρωπαϊκός*, *ιδρώνω*; vgl. Katsouda 2016: 60-61). Solche Aphäresen sind ugs. auch der NEK bekannt (vgl. *εβδομάδα* > *βδομάδα* ‘Woche’). Konsonantische Laute, die am Wortanfang (v. a. durch Reanalyse des vorangehenden Artikels im Genitiv oder Akkusativ) hinzugefügt werden, sind z. B. /s/ bzw. /z/ sowie /n/: *σμουρνέα* /zmuɾˈnea/ ‘Maulbeerbaum’ (< Gen. *της μουρνέας*, Nom. *η μουρνέα*), *νυγρός* /ɲiˈɣros/ ‘Flüssigkeit’ (< Akk. *τον νυγρό*, Nom. *ο νυγρός*); vgl. Katsouda 2016: 72-73.
- So wie auf der Halbinsel Mani und auf Ikaria wird die Sequenz /sf/ zu /sp/: *σπάζω* ‘ich schlachte’ (KNE: *σφάζω*), *σπίγγω* /ˈspigo/ ‘ich drücke zusammen, ich ziehe fest’ (NEK: *σφίγγω*) (Katsouda 2016: 77).
- So wie auf der Halbinsel Mani sind auch Realisierungen /-ja~ja/ (NEK: /-ça/ bzw. /-ja/) zu finden (z. B. *σπίτια* ‘Häuser’ /ˈspiti̯a~ˈspitja/ statt /ˈspitça/ (Katsouda 2016: 67).
- Prosodische Ähnlichkeiten mit den Varietäten von Kreta, Zakynthos und Aperathos auf Naxos sind auffällig aber noch nicht ausführlich erforscht (Katsouda 2016: 83).

Im Folgenden eine kontrastive Zusammenfassung des kythiräischen Konsonantensystems im Vergleich zur NEK:

Konsonantensystem* des kythiräischen Griechischen (vgl. Katsouda 2016: 67-72) zum Vergleich mit dem Standardgriechischen (s. u.):

*(durch hellrote Farbe werden die Unterschiede zum jeweiligen anderen Konsonantensystem gekennzeichnet, s. u.)

		Artikulationsort													
		labial				koronal				dorsal					
		bilabial		labio-dental		inter-dental		dental/alveolar		alveolo-präpalatal		palatal		velar	
Artikulationsart	Plosive	p	b ²					t	d ²			(c) ¹	(ɟ ²) ¹	k	g ²
	Affrikaten							ts	dz ²	(t͡s) ³	(d͡z) ³				
	Frikative			f	v	θ	ð	s ⁴	z	(ɕ) ³	(ʒ) ³	(ç) ¹	(j) ¹	x	ɣ
	Nasale		m						n				(ɲ) ¹		
	Taps/Flaps								r						
	Laterale								l				(ʎ) ¹		

¹ Palatalisierte Allophone von /k, g, x, ɣ/ vor /e, i/ bzw. von /n, l/ vor /i/.

² Pränasalisierung der stimmhaften Plosive: Diese werden anders als in der NEK nicht pränasaliert ausgesprochen. Eine Pränasalisierung kann unter Einfluss der NEK stattfinden, wobei diese auch in der NEK die Tendenz zum Schwund zeigt (s. u.). Vgl. die Existenz der Sequenzen /nt/ (<ν-τ>) und /mp/ (<μ-π>).

³ Die Realisierungen von /tɕ, dʒ, ɕ, ʒ/ (bzw. besser notiert: [ç, ʝ, ɕ, ʒ]) als jeweils /c, ɟ, ç, j/ stehen unter dem Einfluss der NEK. Bei /tɕ, dʒ, ɕ, ʒ/ handelt es sich um die ursprünglichen palatalisierten Allophone von /k, g, x, ɣ/: Diese Aussprache ist nur noch bei älteren Menschen im Inselinneren anzutreffen.

⁴ Katsouda 2016 (s. o.) verweist auf einen Laut /ʃ/, der belegt ist, allerdings nicht „systematisch“. Womöglich palatalisiertes Allophon von /s/ vor /i/.

Konsonantensystem* des Standardgriechischen (NEK) (vgl. Arvaniti 2007: 7, Revision von mir) zum Vergleich mit dem kythiräischen Griechischen (s. o.):

*(durch hellrote Farbe werden die Unterschiede zum jeweiligen anderen Konsonantensystem gekennzeichnet, s. u.)

		Artikulationsort											
		labial				koronal				dorsal			
		bilabial		labio-dental		inter-dental		alveolar		palatal		velar	
Artikulationsart	Plosive	p	(m)b ²					t	(n)d ²	(c) ¹	(ɲj) ¹	k	(ŋ)g ²
	Affrikaten							ts	(n)dʒ ²				
	Frikative			f	v	θ	ð	s	z	(ç) ¹	(j) ¹	x	ɣ
	Nasale		m						n		(ɲ) ¹		
	Taps/Flaps								r				
	Laterale								l		(ʎ) ¹		

¹ Palatalisierte Allophone von /k, g, x, ɣ/ vor /e, i/ bzw. von /n, l/ vor /i/ in einer betonten Silbe (vgl. *μαλλί* ‘Kopfhaar’ /ma’li/ > Pl. *μαλλιά* /ma’lja > ma’ʎa/).

² Pränasalisierung der stimmhaften Plosiven (außer am Wortanfang). Diese zeigt allerdings bei jüngeren Sprecher:innen eine Tendenz zum Schwund (vgl. Arvaniti 2007: 9-10).

3.5.3 Varietätenvergleich zur NEK: Wortschatz, Morphologie und Syntax

Wortschatz und Morphologie

Der Wortschatz der heutigen griechischen Varietät Kythiras besteht vor allem aus (koine-)griechischem, venezianischem (bzw. italienischem) und nicht zuletzt auch aus (osmanisch-)türkischem Wortgut (Katsouda 2016: 251-259).

Ein kleiner Anteil des ererbten griechischen Wortschatzes ist dem Wortschatz des Koinealtgriechischen semantisch ähnlich oder gleich (z. B. *αγοή* ‘Wehklage’, koinegr. *γόος*, NEK *θρήνος* oder *δύνομαι* ‘ich kann’, koinegr. *δύναμαι*, NEK *μπορώ*) (Katsouda 2016: 251-252). Die übrigen phonologischen, semantischen sowie lexikalischen Änderungen, die die Varietät Kythiras beim ererbten Wortschatz durchgemacht hat, sind vor allem mit den kretischen Varietäten gemeinsam (laut Kontossopoulos ist bis auf 85% des kythiräischen Wortschatzes gleich mit demjenigen der Varietäten Kretas) – mit dem Unterschied zwar, dass in den kretischen Varietäten durchaus mehr (osmanisch-)türkische Wörter als auf Kythira zu finden sind, während die Varietät Kythiras einen bei weitem bedeutenderen Anzahl an italovenezianischen Wörtern besitzt (Katsouda 2016: 255).

Weitere Gemeinsamkeiten, was den Wortschatz anbelangt, bestehen vor allem mit den Varietäten der übrigen Ionischen Inseln (vor allem was den italovenezianischen Wortschatz betrifft, aber auch in anderer Hinsicht) sowie mit den Varietäten der Halbinsel Mani (Katsouda 2016: 256-258).

Der (osmanisch-)türkische Wortschatz ist (so wie in den übrigen Ionischen Inseln) im Vergleich zu anderen griechischen Varietäten und zur NEK sehr begrenzt und er ist vor allem zurückzuführen auf die Rückwanderung von im heutigen türkischen Staatsgebiet (v. a. İzmir) angesiedelten Menschen aus Kythira; diese Rückwanderung vollzog sich im Laufe des 19. Jahrhunderts (Katsouda 2016: 254).

Andererseits ist auf Kythira die Anzahl der venezianischen (bzw. italienischen) Wörter bei weitem größer als in der NEK bzw. anderen griechischen Varietäten und sie machen einen erheblichen Teil des Wortschatzes aus. Die Lautgestalt der Lehnwörter erlaubt oft keine Aussage darüber, ob ein Wort aus dem Venezianischen oder dem Toskanisch-Italienischen stammt.

Entlehnt wurde nicht nur lexikalisches Material (wie z. B. Nomina und Verben) und pragmatisch relevante (bzw. sensiblere) Elemente (vgl. zahlreiche (Satz)adverbien und Diskurspartikeln), sondern auch morphologische Elemente wie gebundene Morpheme (z. B. Ableitungssuffixe). Einige dieser morphologischen Elemente sind auch der NEK bekannt (vgl. auch S. 20) und sind so wie in Letzterer auch bei nichtvenezianischen Lexemen produktiv (so wie z. B. *-άδα* bzw. *-αδούρα* und z. T. *-όνι* /'oni/, vgl. Katsouda 2016: 169-170, 187-188). Andere sind wiederum nur im Kythiräischen (anders als in der NEK) produktiv, und das auch bei nichtvenezianischen bzw. -italienischen

Lexemen (wie z. B. *-αδόρος*, vgl. Katsouda 2016: 163-164), oder sie sind im Gegensatz zur NEK allgemein produktiv (so wie z. B. *-έτο/α*, das Verkleinerungssuffix *-έλο/α* (*συρταρέλο* zum gr. Lexem *συρτάρι* ‘Schublade’), *-όζος* (*θυμόζος* ‘wütend, zornig’ vom gr. *θυμός* ‘Wut, Zorn’, ähnlich wie NEK *φουριόζος* ‘hastig, ungestüm’ < ven./it. *furioso* ‘wütend, heftig’) und *-άτος* (im Kythiräischen anders als in der NEK auch mit partizipialer Semantik: *ζαχαράτος* ‘gezuckert’ vs. NEK *ζαχαρωμένος*), vgl. Katsouda 2016: 183-184, 189-190, 193-194). Andere kythiräische gebundene Morpheme (so wie z. B. das Suffix *-μέν-το*, vgl. Katsouda 2016: 187) sind wiederum der NEK ganz unbekannt.

Beispiele für (Satz)adverbien, die der NEK weitgehend unbekannt sind, sind z. B. Ortsadverbien wie *ντρέτα* ‘direkt’ und *αλάργου* ‘weit’ (Katsouda 2016: 150), Zeitadverbien wie *αμπονόρα* /abo'nora/ (< ven. *a bonora*) ~ *αμπονορού* /abono'ru/ ~ *αμπονορίς* /abono'ris/ ‘früh, in der Früh’ (Interferenz mit gr. *νωρίς* ‘früh’), *μομέν-το* ‘(für einen) Augenblick’ und *ντελέγκου* /de'legu/ ~ *ντελέγα* ‘jetzt gleich, schnell’ (< ven. *de longo*) (Katsouda 2016: 152), Modaladverbien wie *αμόντε* (< ven. *a monte*) ‘verloren, verschwendet’, *ενόρδινε* (< ven. *en/in ordine*) ‘in Ordnung’, *περικολόζικα* (< ven. *pericoloso* + gr. Suffix *-ικο*) ‘gefährlich’ und das heute nicht mehr im Gebrauch befindliche *σόμ-πρε πιου* ‘immer mehr’ (Katsouda 2016: 150, 153). Nicht zuletzt gibt es auch Satzadverbien und Diskurspartikeln wie *αλμένο* (< ven. *al meno*) ‘zumindest’, *(α)μάγκο* /(a)'mago/ (< ven. *al manco*) ‘zumindest’, *βεραμεν-τε* (< ven. *veramente*) ‘echt, wirklich’ aber auch das türkische *ολούρμε~ορλούμε*; ‘einverstanden?’ (< türk. *olur mi?*) (Katsouda 2016: 154).

Was die Verben anbelangt, sind die von den venezianischen Infinitivendungen abgeleiteten verb-bildenden Suffixe *-άρ-ω*, *-έρ-ω* sowie *-ίρ-ω* von großer Bedeutung, aber da diese der eigentliche Forschungsgegenstand dieser Arbeit sind und ihr diachroner bzw. synchroner Gebrauch (im Vergleich auch zur NEK) ausführlich im 6. Kapitel behandelt wird, wird hier nicht näher auf diese eingegangen.

Syntax

Die Satzstellung ist, wie schon oben bei § 3.5.1 erwähnt, im Falle der unbetonten Pronomina anders als in der NEK (dies ist allerdings ein im Rückzug befindliches Merkmal, vgl. Katsouda 2016: 241-242); weiters sind einige Unterschiede bei einzelnen Verben zu verzeichnen, die das Objekt im Genitiv (anstelle des Akkusativs) verwenden und somit indirekte und nicht direkte Objekte regieren (Katsouda 2016: 243-244). Weitere Charakteristika sind die grammatikalisierte Verwendung des Verbs *έρχομαι* oder *πααίνω~πηγαίνω* /pi'zeno/ für den bejahten Imperativ (z. B. *έλα να πααίνουμε!* bzw. *πάμε να πααίνουμε!* ‘gehen wir!’) und von *μη* + 3.Sg. von *πααίνω* für den negierten Imperativ (*μη μπάει και φωνάζεις!* ‘schrei nicht!’) (Katsouda 2016: 243) oder noch die Verwendung der Modalverben *πρέπει* und *θέλει* als Ausdruck der Wahrscheinlichkeit bzw. Möglichkeit (*κοιμάται πρέπει* ‘wahrscheinlich schläft er/sie/es’) (Katsouda 2016: 247).

Erwähnenswert ist die Satzstellung bei Possessivverbindungen (gleich wie im Venezianischen bzw. Italienischen: *ένας μου κουμπάρος* ‘ein Kumpel von mir’ vs. NEK *ένας κουμπάρος μου*, vgl. Katsouda 2016: 24) sowie die Verwendung des Mediopassivs da, wo in der NEK ein Verb im Aktiv zu erwarten wäre (vor allem in Fällen von Verbalformen, die Verbalhandlungen der Eigenbewegung oder reziproke Verbalhandlungen ausdrücken, ähnlich wie im Venezianischen, im Italienischen oder auch im Deutschen: *ζαπλωθήκανε* ‘sie haben **sich** (hin)gelegt’, it. *si sono sdraiati*, NEK *ζαπλώσανε* oder *δεν μιληθήκαμε* /mi'liθikame/ ‘wir haben (**miteinander**) nicht geredet’, it. *non ci siamo parlati*, NEK *δεν μιλήσαμε*, vgl. Katsouda 2016: 245-246). Eine derartige Verwendung des Mediopassivs ist schon in Quellen vor dem 18. Jahrhundert zu verzeichnen.

3.6 Eine Varietät in der Zeit: das Frühneugriechische von Kythira und seine Quellen

Die Varietät des Griechischen, die auf Kythira vor dessen Eingliederung in den neugegründeten griechischen Staat 1864 gesprochen wurde, lässt sich in den vorhandenen nichtliterarischen Quellen bis ins 16. Jahrhundert zurückverfolgen.

Bei den meisten Dokumenten handelt es sich um notarielle Texte, die aus einer Zeitspanne vom Ende des 16. Jh. bis zum Anfang des 19. Jh. stammen.

Die standesamtlichen Bücher bieten nicht nur eine Hilfe beim Eruieren etwa von Bezeichnungen für Gegenstände, sondern sind auch hilfreich für den Nachweis sämtlicher diachron auftauchender Wandlerscheinungen, seien diese nun phonologischer, morphologischer oder syntaktischer Natur.

Einige der oben erwähnten phonologischen Erscheinungen sind schon in den frühesten Quellen der kythiräischen Varietät belegt: Das Fehlen von Synizese (*άνηψίος* vs. *ανιψιός* ‘Neffe’, *κρασήα* vs. *κρασιά* ‘Weine’, *μερέας* vs. *μεριάς* ‘Seite (Gen.Sg.)’) oder die Epithese von /e/ nach Auslauts-/n/ (*τονε* statt *τον* ‘ihn’) sind z. B. schon ab dem Ende des 16. Jh. z. B. gut belegbar (vgl. Katsouda 2016: 49).

Morphologische Züge, die typisch für das Kythiräische sind, sind auch schon in den frühesten zur Verfügung stehenden Quellen zu treffen: *τις* statt *τους* als Artikel für den Akk.Pl. (*της τίχους* vs. *τους τοίχους* ‘die Wände’) oder die Endung *-ήζα* statt *-ήσα* für den Aorist Aktiv (*έκράτηζα* vs. *έκράτησα* ‘ich hielt’) oder aber auch *-άτα* als Adverbialendung (vgl. *νηκοκηράτα* ‘gepflegt, ordentlich’, wtl. ‘auf eine Art und Weise, die sich für einen Hausherr bzw. oder eine Hausfrau ziemt’ (1586) in Katsouda 2016: 51; für die Ableitungsgrundlage vgl. NEK *νοικοκύρης* ‘Hausherr’ bzw. *νοικοκυρά* ‘Hausfrau’).

Syntaktisch ist außerdem die unterschiedliche Satzstellung der unbetonten Pronomina (s. o.) zu nennen und die Verwendung des Mediopassivs statt des Aktivs (z. B. *μέ τὸ νὰ τραϊτορευτοῦν οἱ Μανιάτες* ‘indem die Maniäer **sich** verraten’ (1792) in Katsouda 2016: 52, vgl. it. *tradirsi*) zu verzeichnen.

Methodologische und orthografische Anmerkungen

zum praktischen Teil (zu den Kapiteln 4, 5 und 6)

- Zur Angabe der Gebersprache (in der Etymologisierung) als Venezianisch (ven.), Toskanisch-Italienisch (tosk.) oder als beides (ven./tosk.): Die Entscheidung darüber, ob ein Verb aus der einen bzw. anderen Gebersprache stammt, beruht auf mehreren Kriterien. Hier werden sie nach Relevanz aufgelistet:
 - Nichtvorhandensein eines Verbs in der jeweils anderen Sprache.
 Beispiele für das Venezianische: *netar*, *fracar*, *regatar* > *νετάρω*, *φρακάρω*, *αργατάρω*.
 Beispiele für das Toskanisch-Italienische: *sbagliare* > *ζμπαλιάρω*.
 - Klare lautliche Entsprechung, was die Konsonanten anbelangt.
 Beispiele für das Venezianische: *αϊδάρω*, *καργάρω*, *κουσεγιάρω*, *γκαγγραινάρω*, *ροζονάρω*, *ταγιάρω*, *τζογάρω* < *aidar*, *cargar*, *consejar*, *gangrenar*, *raxonar*, *tajar*, *zogar* vs. tosk. *aiutare*, *caricare*, *consigliare*, *cancrenare*, *ragionare*, *tagliare*, *giocare*.
 Beispiele für das Toskanisch-Italienische sind seltener: *αγαντάρω* < *agguantare* (vs. ven. *vantar*) ist das einzige mir bekannte Beispiel in den von mir untersuchten Verben. Verben wie z. B. *κιαμάρω* (heute: /t̪e~ça'maro/) können sowohl im tosk. *chiamare* als auch im ven. *ciamar* (im Mittelvenez. vermutlich noch /c/) ihren Ursprung haben.
 - Was die Vokale anbelangt, ist die lautliche Entsprechung etwas schwieriger: Während der Wandel /e/ > /i/ (*acetar* (> **acitar*?) > *ατσιτάρω*) und v. a. der Wandel /o/ > /u/ (*comandar* (> **cumandar*?) > *κουμαντάρω*) regelmäßig auch in den dalmatischen Varietäten auftaucht (sowohl in den dort gesprochenen venezianischen als auch slawischen Varietäten), ist umgekehrt /i/ > /e/ bzw. /u/ > /o/ eher ungewöhnlich und ein Zeichen dafür, dass das Wort aus dem Venezianischen stammt und nicht aus dem Toskanischen (vgl. alle Verben mit dem Präfix *πε-* < *re-* vs. tosk. *ri-* bzw. *ποντάρω* < *pontar* vs. tosk. *puntare*).
 Auch das Fehlen von anlautendem /a/ kann ein Hinweis auf eine venezianische Herkunft sein, während umgekehrt die Erhaltung von /a/ auf eine toskanische Herkunft hinweist. Anlautendes /a/ bleibt nämlich im Kythiräischen besser erhalten als in anderen griechischen Varietäten (*μαϊνάρω* < ven. *mainar* und nicht aus tosk. *ammainare* bzw. umgekehrt *αγαντάρω* < tosk. *agguantare* und nicht aus ven. *vantar*).
 Auch die Senkung von /er/ zu /ar/ kann sich als ein hilfreicher Hinweis für eine venezianische Herkunft erweisen (*μαρεντάρω* < *marendar* vs. tosk. (ungew.) *merendare*).

- Semantische Gründe: Auf solche wird mit einem (SEMANT.) in Klammern hingewiesen.
- Zu den Übersetzungen: Wenn in der Spalte **VENEZIANISCHE ENTSPRECHUNG** bzw. **TOSKANISCH-ITALIENISCHE ENTSPRECHUNG** keine Übersetzung angegeben wird, bedeutet das, dass es eine semantische Übereinstimmung des kythiräischen Verbs mit der Bedeutung des Verbs in der Gebersprache gibt. Andernfalls (also im Falle von semantischer Nichtübereinstimmung) werden nach dem entsprechenden Verb aus dem Venezianischen bzw. aus dem Toskanisch-Italienischen die Übersetzungen angegeben.
- Zu den verwendeten Italienisch- bzw. Venezianischwörterbüchern:
Für das Italienische verwende ich das Lexikon Treccani, hierbei handelt es sich um ein Wörterbuch des heutigen Italienischen; nichtsdestoweniger sind in diesem Wörterbuch auch altertümliche Formen zu finden (vgl. die Onlineausgabe *Enciclopedia Dantesca* von Treccani). Für das Venezianische wurde jedes Verb sowohl bei Boerio (1998) als auch im Galepin (Pizzati 2007) nachgeschlagen. Boerio ist eine zuverlässige Quelle für ein altertümliches Venezianisch aus Venedig selbst, das Wörterbuch von Pizzati hingegen ist ein Gesamtwörterbuch der venetischen Varietäten, zwar mit Angaben der verschiedenen Varietäten. Das kann trotzdem behilflich sein, denn einige Formen, die heute in Venedig auftauchen, können anders sein als diejenigen, die im 16. Jahrhundert und später in Kontakt mit den griechischen Varietäten gekommen sind. Viele dalmatische Variationen (d. h. von Triest und Istrien abwärts) entsprechen lautlich besser den kythiräischen Formen als die Venedigvenezianischen. Wenn ein Wort weder bei Boerio noch im Galepin zu finden ist, bedeutet das nicht unbedingt, dass das Lemma im Venezianischen nicht existiert; trotzdem wird dies durch einen Kurzstrich (-) markiert. Vor allem für die Verben im 5. Kapitel sind die Lemmata in älteren Quellen nachweisbar, aber nicht bei Boerio bzw. im Galepin. In diesen Fällen wird auf den Anhang am Ende der Arbeit verwiesen.
- Zu den (farbigen) Markierungen: Mit **blau** werden die kyth. gr. mediopassiven Verben markiert (und im Falle von semantischer Entsprechung auch die venez./tosk.-ital. Verben mit Reflexivpronomen), mit **grün** die Verben, die nur in der 3. Person Sg. (Präsens oder Aorist) belegt sind, und mit **orange** werden die griechischen Endungen markiert, um den Gegensatz zu venezianischen bzw. toskanisch-italienischen Endungen bzw. Stämmen zu betonen. Mit **lila** werden die wenigen belegten Partizipien (Perfekt) markiert, die parallel zu den Verben existieren (es gibt mehrere Partizipien, neben denen kein dazu passendes finites Verb existiert). Im **Fettdruck** werden außerdem sowohl (kyth.) gr. als auch venez. bzw. tosk.-ital.

(Verbal)präfixe markiert, falls diese relevant für die Verbübernahme in einer bestimmten Form sind. Weiters dient Fettdruck auch dazu, die Nichtübereinstimmung bestimmter Laute zwischen Nehmer- und Gebersprache besser hervorzuheben. Nicht zuletzt wird der Fettdruck auch verwendet, um Unterschiede (Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix) in den Verbalendungen (bzw. Infinitiven der Gebersprachen) deutlicher zum Vorschein zu bringen.

- Zur Frage einer einheitlichen venezianischen Rechtschreibung: Hierbei lehne ich mich an die traditionelle venezianische Rechtschreibung (vgl. die Rechtschreibung im Wörterbuch von Boerio) an, die ihrerseits stark an der italienischen Rechtschreibung orientiert ist. Die Hauptunterschiede zwischen den beiden Orthografien und der von mir verwendeten etymologischen Rechtschreibung betreffen hauptsächlich die Wiedergabe der Zischlaute:
 - <s> wird für intervokalisches /z/ verwendet, falls es etymologisch auf einen lateinischen /s/-Laut zurückzuführen ist. Im Toskanisch-Italienischen finden wir auch meistens ein <s> (in gewissen Fällen weist das Standarditalienische eine Affrikata auf):
 - *acusar*: /aku'zar/ (tosk./it. *accusare*, lat. *ACCŪSĀRE*) 'beschuldigen'
 - *visitar*: /vizi'tar/ (tosk./it. *visitare*, lat. *VISITĀRE*) 'besuchen'
 - *çar(i)esa*: /t̪sa'r(j)eza/ (tosk. *ciriēgia*, it. *ciliegia*, vulg.lat. *CERESIA*) 'Kirsche'
 - *basar*: /ba'zar/ (it. *baciare* < tosk. *basciare*, lat. *BĀSIĀRE*) 'küssen'
 - <ss> steht für intervokalisches /s/.
 - <x> wird für den Laut /z/ verwendet, wenn er etymologisch nicht auf einen lateinischen /s/-Laut zurückzuführen ist. In der Grafia Veneta Classica (vgl. Boerio) wird dies konsequent mit <s> wiedergeben (vgl. aber die Beibehaltung der charakteristischen Schreibweise *xe* für /ze/ '(er/sie/es) ist'). Historisch wurde <x> sowohl für /z/ (in den allermeisten Fällen) als auch (etwas seltener) für /t(s)/ verwendet (vgl. die Schreibweise *venexiana* vs. *veneçiana*).
 - *croxe*: /'kroze/ (tosk./it *croce*, lat. *CRUCEM*) 'Kreuz'
 - *cuxina*: /ku'zina/ (tosk./it *cucina*, vulg. lat. *COCĪNA*) 'Küche'
 - *diexe*: /'djeze/ (tosk./it *dieci*, lat. *DECEM*) 'zehn'
 - *doxe*: /'doze/ (tosk./it *duce*, lat. *DUCEM*) 'Doge'
 - *oxelo*: /o'zeo/ (tosk./it *uccello*, vulg. lat. *AVICELLUM*) 'Vogel'
 - *paxe*: /'paze/ (tosk./it *pace*, lat. *PĀCEM*) 'Frieden'
 - *taxer*: /'tazer/ (tosk./it *tacere*, lat. *TACĒRE*) 'schweigen'
 - *(v)oxe*: /'(v)oze/ (tosk./it *voce*, lat. *VŌCEM*) 'Stimme'

- <ç> für /t͡s/. Heute ist dieser Laut nur noch in peripheren Varietäten (so wie z. B. der von Triest) erhalten geblieben, ansonsten ist er mit /s/ zusammengefallen (in ruralen Festlandvarietäten finden wir allerdings /t͡s/ > /θ/ oder mit /s/ kontrastierendes /ʃ/). In der Grafia Veneta Classica wird dieser Laut sowohl mit <z> als auch (weniger oft) mit <ç> wiedergegeben. Weil aber <z> auch für den Laut /d͡z/ verwendet wird (nur <zz> markiert fast ausschließlich intervokalisches /t͡s/) und um den Unterschied konsequent zu markieren, werde ich hier überall <ç> einsetzen, wo historisch der Laut /t͡s/ vorhanden war.
 - *çento*: heute mehrheitlich /'sɛnto/, vor dem 19. Jh. noch /'t͡sɛnto/ 'hundert'
 - *çercar*: heute mehrheitlich /sɛr'kar/, vor dem 19. Jh. noch /t͡sɛr'kar/ 'suchen'
 - *dreçar*: heute mehrheitlich /dre'ʃar/, vor dem 19. Jh. noch /dre't͡sar/ 'aufrichten'
 - *sforçar*: heute mehrheitlich /sfor'ʃar/, vor dem 19. Jh. noch /sfor't͡sar/ 'zwingen'
- <z> ausschließlich für /d͡z/. Heute ist dieser Laut nur noch in peripheren Varietäten (so wie z. B. der von Triest) erhalten geblieben, ansonsten ist er mit /z/ zusammengefallen (in ruralen Festlandvarietäten finden wir allerdings /d͡z/ > /ð/ oder mit /z/ kontrastierendes /ʒ/).
 - *zente*: heute mehrheitlich /'zɛnte/, vor dem 19. Jh. noch /'d͡zɛnte/ 'Leute'
 - *armizar*: heute mehrheitl. /armi'zar/, vor dem 19. Jh. noch /armi'd͡zar/ 'vertäuen'
 - *lezer*: heute mehrheitl. /'ɛzɛr/, vor dem 19. Jh. noch /'lɛd͡zɛr/ 'lesen' (alb. > *lexoj*)
 - *verzer*: heute mehrheitl. /'vɛrɛzɛr/, vor dem 19. Jh. noch /'vɛrd͡zɛr/ 'öffnen'
 - *zogar*: heute mehrheitl. /zo'ɣar/, vor dem 19. Jh. noch /d͡zo'ɣar/ 'spielen' (gr. > *τζόγος*)

Weitere Anmerkungen:

- Für die Laute /t͡ɛ/, /d͡z/ (heute eher /t͡s/, /d͡z/) wird die standarditalienische Rechtschreibung für /t͡ʃ/ und /d͡ʒ/ verwendet (<c(i), g(i)>); des Weiteren repräsentiert <sc(i)> den Laut /st͡ɛ/, da /ʃ/ im Venezianischen inexistent ist. Anders als in der Grafia Veneta Classica (vgl. Boerio) werde ich im Einklang mit der standarditalienischen Rechtschreibung <ci> und nicht <chi> für /t͡ɛi/ verwenden (d. h. *mascio* bzw. *ciamar* und nicht *maschio* bzw. *chiamar* so wie bei Boerio für jeweils /'mast͡ɛo/ 'Mann' bzw. /t͡ɛa'mar/ 'rufen').
- Statt der historisch oft vorkommenden Schreibung (vgl. Ferguson 2007: 94) <np, nb> werden (so wie bei Boerio bzw. in der standarditalienischen Rechtschreibung) <mp, mb> verwendet.
- Um den (falls im heutigen Venezianischen vorkommenden) Laut(wandel /l/ →) [ɛ~Ø] (vgl. S. 45) wiederzugeben, wird <ł> verwendet.

- Vor dem 19. Jahrhundert standen in Venedig die Laute /j/ bzw. /d͡z/ noch in freier Variation. Erst ab dem 19. Jahrhundert finden wir systematisch /d͡z/ <g(i)> in Venedig selbst. <j> steht also in freier Variation mit <g(i)>, weil es die Variation zwischen /j/ und /d͡z/ widerspiegelt. Dementsprechend gebe ich diese Variation durch ~ (z. B.: *viajar~viagiar* ‘reisen’) wieder.

Anhang: Kleine Zusammenfassung der Zischlautenentwicklung im (Mittel)venezianischen

Mittel-venezian.	heutiges Venezian.	andere venetische Varietäten	Herkunft (Lateinisch)	Beispiel	Entsprechung bei Kontaktsprachen
/t͡s/	/s/	/t͡s/, /s̺/, /θ/*	/k/ + /e, i/ im Anlaut, postkons. /k/ + /j/ /t/ + /j/	<i>cima</i> < CIMA <i>caenaço</i> < CATENACEUM <i>faça</i> < FACĬA <i>boça</i> < BUTTĬA ‘Gipfel; Riegel; Gesicht; Flasche’	gr. <i>τσίμα</i> /kr. <i>cima</i> , lefk. gr. <i>καδινάτσο</i> , gr. <i>φάτσα</i> /adriaslaw. <i>faca</i> , gr. <i>μπότσα</i> /adriaslaw. <i>boca</i>
/z/	/z̺/	/z̺/	interv. /k/ + /e, i/	<i>cuxina</i> < COCINA ‘Küche’	gr. <i>κουζίνα</i> , adriaslaw. <i>kužina</i> , alb. <i>kuzhinë</i>
/d͡z/		/d͡z/, /z̺̺/, /ð/* (> /d/)	/g/ + /e, i/ (Anlaut, postkons., interv.) /d/ + /j/ /j/	<i>zìrar</i> < GYRARE <i>strénzer</i> < STRINGERE <i>lezer</i> < LEGERE <i>zorno</i> < DĬURNUM <i>zogar</i> < ĬOCARE ‘drehen; enger machen; lesen; Tag; spielen’	gr. <i>τζίράρω</i> , kyth. gr. <i>στρεντζέρω</i> , alb. <i>lexoj</i> , lefk. gr. <i>τζόρνο</i> , gr. <i>τζογάρω</i>
/t͡ɕ/? (< /c/)	/t͡ɕ/~t͡ɕ̺/	/c/	/kl/	<i>ciamar</i> < CLAMARE ‘rufen’	gr. <i>κιαμάρω</i> , adriaslaw. <i>čamati</i>
/d͡ʒ/? (< /j/)	/d͡ʒ/~d͡ʒ̺/	/j/ ~ /j/	/gl/	<i>giaço</i> < GLACIUM ‘Eis’	lefk. gr. <i>γιάτσο</i>
/j/ ~ /j̺/, /d͡ʒ̺/?		/j/	/l/ + /j/	<i>tajar~tagiar</i> < TALIARE ‘schneiden’	kyth. gr. <i>ταγιάρω</i>

*Während /θ/ voll phonemisiert ist (in den Varietäten, die diesen Laut kennen: z. B. *çento* /'θɛŋto/ ‘hundert’ vs. *seŋto* /'seŋto/ ‘(ich) fühle’), kann /ð/ mit (dem intervokalisches Allophon von) /d/ zusammenfallen, daher können Formen wie z. B. *piànder* und *dogar* (vs. *piànzer* ‘weinen’ bzw. *zogar* ‘spielen’) entstehen.

4 Kapitel: Neukythräisch

4.1 Neukythräisch: das Korpus (Kassimatis 1993 und Komis 1996)

Als Korpus für das Neukythräische werden die einzigen zwei vorhandenen Studien zum Wortschatz der heutigen kythräischen Sprache verwendet. Es handelt sich hierbei um ein Wortverzeichnis Namens *Κατάλοιπα Βενετικών Γλωσσικών Στοιχείων στα Κύθηρα* (‘Überbleibsel venezianischer Sprachelemente auf Kythira’) aus dem Jahr 1993 von Giannis Kassimatis, sowie um ein *Κυθηραϊκό Λεξικό* (‘Kythräisches Lexikon’) aus dem Jahr 1996, das von der *Εταιρία Κυθηραϊκών Μελετών* (‘Gesellschaft Kythräischer Studien’) herausgegeben wurde. Letzteres ist ein sehr umfangreiches Buch und beinhaltet nicht nur venezianischen Wortschatz, sondern den Gesamtwortschatz der heutigen kythräischen Sprache (im Buch sind selbst 10 000 Lemmata). Anders als das Werk von Giannis Kassimatis ist allerdings das Kythräische Lexikon auch durch die Mitarbeit von sprachwissenschaftlich nicht ausgebildeten Interessierten entstanden, die sich wenig mit Sprachwissenschaft bzw. Philologie beschäftigt haben, dementsprechend muss es mit Vorsicht untersucht werden, weil bei den Bedeutungseinträgen (die manchmal zu spezifisch sind: unwahrscheinliche Bedeutungsverengungen) und vor allem bei den Etymologisierungen Ungereimtheiten bzw. Unzulänglichkeiten festzustellen sind. Anzumerken ist des Weiteren auch die Präsenz vieler Lemmata, die als „kythräisch“ angegeben werden, obwohl sie eigentlich auch der NEK bekannt sind, entweder umgangssprachlich oder ganz offiziell (z. B. im Lexikon von Triandafyllidis).

Aus dem Kythräischen Lexikon 1996 wurden sehr viele Verben entnommen, die starke Variation zeigen (sowohl in ihren Formen als auch in ihrer Bedeutung); außerdem ermöglicht das Werk einen Einblick in den zwar kleineren, aber dennoch existierenden Teil des kythräischen Wortschatzes, der türkischer Herkunft ist, der ansonsten im Werk von Kassimatis 1993 nicht aufgelistet ist, weil es sich dabei, wie schon erwähnt, um ein Verzeichnis von Lemmata venezianischen Ursprungs handelt.

Das Werk von Kassimatis 1993 ist wegen seiner stärkeren sprachwissenschaftlichen Fundierung von großer Bedeutung für diese Untersuchung und wurde daher als Ausgangspunkt bzw. als Hilfe zur Überprüfung von Bedeutungen und Etymologisierungen venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Verballexeme verwendet.

Die folgende Auflistung samt Etymologisierung integriert alle Verben venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Herkunft, die in den beiden Werken zu finden sind und versteht sich als ein umfangreiches Verzeichnis aller solchen Verben, die ansonsten in keinem Werk der heutigen kythräischen Sprache verzeichnet sind.

4.2 Neukythräisch: die Verben

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ar(e)* > *-άρω*

KYTHIR. VERB * = nur bei Kassimatis 1993 ° = nur bei Komis 1996 keine Kennzeichnung = taucht in beiden Werken in gleicher Form auf	ÜBERSETZUNG NEK DEUTSCH	VENEZIANISCHE ENTSPRECHUNG	TOSKANISCH- ITALIENISCHE ENTSPRECHUNG
1. + 2. <i>αβαντ(ζ)άρω</i> ° 1. <i>αβαντάρω</i> * + 2. <i>αβαντζάρω</i> *	° 1. ενισχύω, βοηθώ unterstützen, helfen (2.B); 2. πλειοδοτώ σε δημοπρασία in einer Auktion die anderen überbieten (2.A-C) * 1. εγκωμιάζω, βοηθώ, υποστηρίζω preisen (1); helfen, unterstützen (2.B) + * 2. ανεβάζω, προβιβάζω, ανατιμώ hochbringen, -ziehen, be- fördern, aufwerten, (den Preis) erhöhen (2.A-C)	1. <i>(a)vantarse</i> ‘ sich rühmen’ 2. <i>(a)vançar</i> (gleiche italienische Bedeutungen (A-B) + (C))	1. <i>vantar(si)</i> ‘anpreisen, rühmen, (refl.) ‘ sich rühmen’ 2. <i>avanzare</i> (A-B) ‘übrigbleiben, reich- lich vorhanden sein’, (vgl. <i>avanzo</i>); ‘gut- haben, Gläubiger sein’ & <i>avanzare</i> (C) ‘überholen, befördern, vorwärts-, voran- kommen, -gehen, vor- rücken, fortschreiten’, (vgl. <i>avanti</i>)
<i>αβαράρω</i> *	απωθώ, απομακρύνω, (συν. τη βάρκα ή άλλο πλεούμενο να μην προσκρούσει κάπου) abstoßen, entfernen (i. d. R. das Boot oder ein anderes Wasserfahrzeug)	<i>varar, sbarar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>varare</i> ‘vom Stapel lassen’
<i>αβιζάρω</i>	προειδοποιώ warnen	<i>avisar</i>	<i>avvisare</i>
<i>αγαντάρω</i>	κρατιέμαι γερά από κάπου, βαστώ, αντέχω, πιάνομαι σίγουρα sich festhalten, (aus)halten	<i>vantar</i> ‘(er)greifen, packen, fassen’	<i>agguantare</i> ‘packen, ergreifen’
<i>αγκανάρω</i> * <i>αγγανάρομαι</i> °	* εξαπατώ, ξεχνώ, ξεγελώ, εξαπατώμαι betrügen, vergessen, täuschen; sich täuschen ° πιέζομαι υπέρμετρα για να πετύχω κάτι sich übermäßig zwingen, um etw. zu erzielen	<i>inganar</i> (gleiche it. Bedeutung), <i>inganarse</i> ‘ sich täuschen’	<i>ingannare</i> ‘täuschen, betrügen’
<i>αγιουτάρω</i>	βοηθώ, υποστηρίζω helfen, unterstützen	<i>(a)jutar~(a)giutar</i>	<i>aiutare</i>
<i>αϊδάρω</i> °	βοηθώ helfen	<i>aidar</i>	<i>aiutare</i>

αγκραβάρω	εξαναγκάζω, στενοχωρώ zwingen, bedrängen, jdn. traurig stimmen	<i>agravar (agravà:</i> ‘betrübt, kummervoll’)	<i>aggravare</i> ‘belasten, verschärfen, verschlechtern’
ακομπανιάρω°	συνοδεύω begleiten	<i>(a)compagnar</i>	<i>accompagnare</i>
ακορδάρω°	βοηθώ helfen; έχω γενετήσιες ορμές Sexualtriebe haben	<i>acordar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>accordare</i> (u. a. ‘entgegenbringen, in Einklang bringen’)
ακουζάρω°	κατηγορώ, καταγγέλλω beschuldigen, anklagen	<i>acusar</i>	<i>accusare</i>
απρομπάρω°	επιδοκιμάζω billigen	<i>aprovar</i>	<i>approvare</i>
αργατάρω (bzw. παπαργατάρω)°	συναγωνίζομαι wetteifern	<i>regatar</i>	<i>competere, gareggiare</i>
ρεστάρω* + (α)ρεστάρω°	* παραμένω, σταματώ, βρίσκομαι bleiben, anhalten, sich befinden + ° συλλαμβάνω festnehmen	* <i>restar</i> , ° <i>arestar</i>	* <i>restare</i> , ° <i>arrestare</i>
αριβάρω*, (α)ριβάρω°	φθάνω ankommen	<i>rivar</i>	<i>arrivare</i>
ασπετάρω°	περιμένω warten	<i>spetar</i>	<i>aspettare</i>
ατζιτάρω*, ατσιτάρω°	ξεσηκώνω, προκαλώ aufwiegeln, provozieren	<i>agitar</i> ‘beunruhigen, aufregen, quälen’	<i>agitare</i> ‘schütteln, schwenken, aufregen’
αφερμάρω°	βεβαιώνω bestätigen	- (arch. <i>fermar</i> : ‘bestätigen’)	<i>affermare</i> ‘behaupten’, <i>confermare</i> ‘bestätigen’
βατσινάρω	εμβολιάζω impfen	<i>vacinar</i>	<i>vaccinare</i>
βιατζάρω*	ταξιδεύω reisen	<i>viajar~viagiar</i>	<i>viaggiare</i>
βιζιτάρω	επισκέπτομαι besuchen	<i>visitar</i>	<i>visitare</i>
βιράρω*	τραβώ, σηκώνω, σύρω (άγκυρα, βάρκα κτλ.) ziehen, heben, schleifen (Anker, Boot usw.)	<i>virar</i> ‘die Seilwinde drehen, um die Schiffsladung zu kielholen’ (und auch: gleiche it. Bedeutung)	<i>virare</i> (naut.) ‘abdrehen, wenden’
βολτετζάρω (vgl. aber auch NEK: βόλτα ‘Spaziergang’)	περιφέρομαι herumgehen, spazieren	<i>voltar</i> (gleiche it. Bedeutung), <i>voltezar</i>	<i>voltare</i> (‘drehen’ ist eher → <i>girare</i>) (<i>volteggiare</i> : ‘kreisen’)
ζάρω° + καλοζάρω ° + παραζάρω °	συνηθίζω gewohnt sein, συχνάζω oft iwo. sein + καλο συνηθίζω an Gutes gewohnt sein + πολυ συν- ηθίζω oft gewohnt sein	<i>usar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>usare</i> ‘nützen’, aber auch: ‘pflegen, gewohnt sein, etw. zu tun’
ζγαράρω*, ζγαρ(λ)άρω°, σγαρ(λ)άρω°	αποτυγχάνω, κάνω λάθος, σφάλω scheitern, etw. falsch machen, sich irren	<i>sgarar</i> (+ Einfluss von <i>sgarlà</i> ‘schief’)	<i>sgarrare</i> ‘ungenau sein, seine Pflicht vernachlässigen’

ζμπαλιάρω*	λαθέυω, σφάλλω, αστοχώ Fehler machen, sich irren, verfehlen	- (<i>sbaliar</i> – Toskanism. vgl. mod. venez. <i>sbajar</i> ~ <i>sbagiar</i>)	<i>sbagliare</i>
καβατζάρω	προσπερνώ, ξεπερνώ κάποιο σημείο, παρακάμπτω κάβο eine bestimmte Stelle überholen, -schreiten, ein Kap umgehen	* <i>caveçar</i> (< <i>cavo</i> ‘Kap’) (vgl. <i>scaveçar</i> : ‘brechen; abkürzen’)	- (<i>capo</i> ‘Kap’)
καδράρω	τετραγωνίζω quadrieren	<i>quadr(iz)ar</i>	<i>quadrare</i>
καλάρω*	κατεβάζω, ρίχνω τα δίχτυα για ψάρεμα herablassen, das Fischernetz werfen	<i>calar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>calare</i> ‘herablassen, senken’
καλμάρω*	καταπραύνω, καθ- ησυχάζω, ηρεμώ lindern, (sich) beruhigen	<i>calmar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>calmare</i> ‘beruhigen, besänftigen, lindern’
καλουμάρω	αφήνω, αμολώ lassen, lockern, losbinden	<i>calumar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>calumare</i> (naut.) ‘fieren’
καμινάρω ^ο	συμπαραστέκομαι jdm. Beistand leisten	<i>caminar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>camminare</i> ‘gehen, spazieren, wandern’
καντάρω ^ο	παρατείνω υπερβολικά τροπάριο ή ακολουθία Troparion bzw. Gottes- dienst übermäßig in die Länge ziehen	<i>cantar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>cantare</i> ‘singen’
καρατάρω	υπολογίζω berechnen, mitrechnen, berücksichtigen	(<i>in</i>) <i>caratarse</i> ‘Mitglied oder Teilhaber werden, sich einem Betrieb, Unternehmen zusammenschließen’	-
καργάρω	γεμίζω füllen, βάζω δύναμη, προσπάθεια Kraft, Bemühung (in etw.) stecken	<i>cargar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>caricare</i> ‘laden’
καταστιχάρω ^ο	καταχωρώ στα κατάστιχα in die Geschäftsbücher eintragen	<i>catasticar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>accatastare</i> ‘ins Grundbuch eintragen’
κιαμάρω	εντοπίζω, ξετρυπώνω lokalisieren, aufstöbern	<i>ciamar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>chiamare</i> ‘(an)rufen’
κλεπάρω, κρεπάρω*	^ο κρεπάρω, σκάζω platzen; παθαίνω συμφόρηση einen (Herz-/Hirnfarkt) bekommen (vgl. unten) * σκάζω, εξάπτομαι, εκρήγνυμαι platzen, hochgehen, explodieren	<i>crepar</i> (gleiche italienische Bedeutungen)	<i>crepare</i> ‘krepieren; platzen, rissig werden’

κλοπάρω°, κολπάρω°	ραγίζω zerbrechen, springen; παθαίνω συμφύορηση s. o.	<i>crepar</i> (+ <i>colpo</i> , gleiche italienische Bedeutungen)	<i>crepare</i> ‘krepieren, platzen, rissig werden’ + <i>colpo</i> ‘Schlag’
κογιονάρω	εμπαίζω veräppeln	<i>cojonar~cogionar</i>	-
κομπασάρω*, κουμπασάρω°	υπολογίζω με τον διαβήτη, (μετ.) εκτιμώ την αξία ενός ατόμου mit dem Zirkel berechnen; (fig.) den Wert eines Individuums einschätzen	<i>compassar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>compassare</i> ‘mit dem Zirkel messen, sehr genau berechnen’
κομπινάρω°	συνομιλώ φιλικά, συμφωνώ sich freundlich unterhalten, zustimmen	<i>combinar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>combinare</i> ‘zusammenstellen, kombinieren, verein(bar)en, abschließen’
κομπλιμεντάρω*	κολακέυω, γλυκομιλώ schmeicheln, zärtlich sprechen	<i>complimentar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>complimentare</i> ‘gratulieren, beglückwünschen’
κονσενιάρω°	συγκατατίθεμαι zustimmen, einwilligen	<i>consegnar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>consegnare</i> ‘abgeben, übergeben, abliefern’
κονσουμάρω*, κουσουμάρω°	καταφέρνω zurecht-kommen, es schaffen	<i>consumar</i> (gleiche it. Bedeut. + ‘abschließen, beenden, es schaffen’)	<i>consumare</i> ‘ver-, aufbrauchen, konsumieren’
κοντάρω	διηγούμαι erzählen	<i>contar</i>	<i>raccontare</i>
κοντινουάρω°, ντεκουτινάρω°	συνεχίζω fortsetzen, weiterführen	<i>continuar</i>	<i>continuare</i>
κοντονάρωμαι° (passiv)	καταδικάζομαι (passiv) verurteilt werden	<i>condanar</i>	<i>condannare</i>
κονφερμάρω°	επικυρώνω bestätigen	<i>confermar</i>	<i>confermare</i>
κονφορμάρω*	συμφωνώ, προσαρμόζω einverstanden sein, anpassen	<i>conformar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>conformare</i> ‘formen, gestalten; anpassen’
κοπιάρω°	καταχωρώ eintragen	<i>copiar</i> (gleiche it. Bed.)	<i>copiare</i> ‘kopieren’
κοστάρω + ξανακοστάρω°	πλησιάζω annähern + ξαναπλησιάζω wieder-	<i>acostar</i>	<i>accostare</i>
κοστάρω°	κοστίζω kosten	<i>costar</i>	<i>costare</i>
κοτσάρω*	προσκολλώ, προσαρτώ, συνδέω (an)kleben, beifügen, verbinden	<i>cozar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>cozzare</i> ‘stoßen, prallen’
κουμαντάρω°	κυβερνώ, οδηγώ steuern, führen	<i>comandar</i>	<i>comandare</i>

κουμουλάρω*	γεμίζω μέχρι επάνω, μαζεύω bis oben füllen, sammeln	<i>cumular</i> (gleiche it. Bedeutung)	(<i>ac</i>) <i>cumulare</i> ‘auf-, anhäufen, (an)sammeln’
κουράρω	φροντίζω, θεραπεύω pflegen, behandeln	<i>curar</i>	<i>curare</i>
κουσεγιάρω°	κουτσομπολεύω tratschen	<i>consejar~consegial</i>	<i>consigliare</i>
λαμπικάρω + ξελαμπικάρω° (NEK: ‘destillieren, klären’)	1. καθαρίζω, λαμποκοπώ reinigen, putzen, sauber machen; glänzen, 2. διηθίζω destillieren + ° ξεκαθαρίζω klären	<i>lambicar</i> ‘mit einem Destillierkolben (<i>lambico</i>) destillieren’ + fig. ‘wiederkäuen’	<i>lambicare, limbicare</i> (gleiche ven. Bedeutung; vgl. <i>alambicco</i> + <i>lambiccarsi</i> : ‘grübeln’)
λαουδάρω°	εγκρίνω, επικυρώνω genehmigen, ratifizieren	<i>laudar</i> (gleiche gr. Bedeutung)	<i>collaudare</i> (v. a. ‘testen, prüfen; abnehmen’)
λαουντάρω°	επαινώ loben	<i>lodar</i>	<i>lodare</i> , (veralt., lit.: <i>laudare</i>)
λασκάρω*	χαλαρώνω, ξαλαφρώνω lockern, erleichtern	<i>lascar</i> ‘lockern’ (auch naut. z. B. einer Trosse)	<i>lascare</i> ‘fieren’
λεβάρω	κλέβω, βουτώ stehlen, mitgehen lassen	<i>levar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>levare</i> ‘heben; entfernen, (weg)nehmen’
λιμάρω	1. τροχίζω με λίμα mit Feile schleifen, feilen; 2. φλυαρώ plappern	1. <i>limar</i> ‘feilen’; 2. <i>lima</i> ‘Lästermaul’ + <i>esser una gran lima</i> ‘stören’	1. <i>limare</i> ‘feilen’
λιμπεράρω + ξελιμπεράρω°	αφήνω ελεύθερο freilassen + ° απελευθερώνω befreien	(<i>de</i>) <i>liberar</i>	<i>liberare</i>
λουστράρω*	γυαλίζω, στιλβώνω polieren, putzen	<i>lustrar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>lustrare</i> ‘(auf Hochglanz) polieren’
λουτάρω°	πενθώ trauern	<i>lutar</i>	<i>luttare</i>
μαϊνάρω	κατεβάζω, χαλαρώνω, ελαττώνω herabsetzen, lockern, nachlassen	<i>mainar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>ammmainare</i> ‘einholen (Segel, Flagge)’
μαϊτζάρω°, μαϊτζάρομαι°	καταφέρνω es schaffen, etw. zu tun (vgl. ven. Bedeutung von <i>manizare</i>)	<i>manizar</i> (gl. it. Bed.), <i>manizarse</i> ‘eine Lage geschickt meistern’	<i>maneggiare</i> ‘handhaben’, - (ungew. <i>maneggiarsi</i> → <i>destreggiarsi</i>)
μανοβράρω* (NEK: <i>μανουβράρω</i>)	ελίσσομαι, στριφογυρίζω sich schlängeln, drehen	<i>manuvrar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>manovrare</i> ‘steuern, lenken, manövrieren’
μαρεντάρω°	παίρνω το απογευματινό am Nachmittag jausnen	<i>marendar</i>	- (ungew. <i>merendare</i> → <i>far merenda</i> ‘vespern’)
μαρκάρω	κεντώ τα αρχικά ονόματος σε ρούχα die Initialien an die Kleidung sticken	- (aber vgl. <i>marca de la biancaria</i> bzw. <i>de i pani</i> : ‘Initialien an der Kleid.’)	<i>marcare</i> ‘markieren, kennzeichnen’ und <i>marchiare</i> ‘brandmarken’

☞ Bei der zweiten Bedeutung von *λιμάρω* handelt es sich um eine denominale Bildung aus dem venez. Subst. *lima*, d. h. dazu gibt es keine verbale Entsprechung.

μαριολάρω*	πονηρεύω, κάνω νάζια schlau machen/werden, argwöhnisch machen; sich anstellen, kokettieren	<i>mariolar</i> ‘gaunern, betrügen’	-
μεντάρω°	μαντάρω flicken	<i>remendar</i>	<i>rammendare</i>
μιράρω	σκοπεύω, σημαδεύω auf etw./jdn. zielen	(s) <i>mirar</i>	<i>mirare</i>
μοντάρω*	συναρμολογώ, συνδέω montieren, verbinden	<i>montar</i>	<i>montare</i>
μοντεφικάρω°	μεταγράφω συμβόλαιο (στο βιβλίο των μεταγραφών) (jur.) (im Grundbuch) einen Vertrag überschreiben	- (nicht bei Boerio bzw. im Galepinwörterbuch)	<i>modificare</i> ‘(ver)ändern’, vgl. <i>notificare</i> (s. u.)
μοσκετάρω°	τουφεκίζω, εκτελώ με όπλο erschießen, mit einer Muskete hinrichten	<i>moschetar</i>	- (alt. <i>moschettare</i>)
μοστράρω	δειγματίζω, διαφημίζω zeigen, werben	<i>mostrar</i> ‘zeigen’ + <i>mostra</i> ‘Schaustellung’	<i>mostrare</i> (u. <i>mettere in mostra</i> : ‘schaustellen’)
μπαζάρω* + ξεμπαζάρω° (vgl. auch NEK: ξεμπαζώνω)	βασίζω, θεμελιώνω, τραβάω όσο παίρνει το караβόπανο, παραγεμίζω με χαλίκια την ξερολιθιά gründen; das Segeltuch spannen; die Trockenmauer mit Kieselsteinen anfüllen	<i>basar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>basare</i> ‘gründen, stützen’
μπαλαντζάρω°, μπαλοντζάρω° + μπελαντζάρω°	ταλαντεύομαι schwanken + σταθμίζω abwägen, ισορροπώ ins Gleichgewicht bringen/ im Gleichgewicht stehen	<i>balançar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>bilanciare</i> ‘(aus)balancieren’
μπαλλάρω*	1. συσκευάζω verpacken, 2. χορεύω, χοροπηδώ tanzen, hüpfen	1. <i>imbalar</i> ‘verpacken’, 2. <i>balar</i> ‘tanzen’	1. <i>imballare</i> ‘verpacken’, 2. <i>ballare</i> ‘tanzen’
μπαλοτάρω° μπαλλοτάρω*	° τουφεκίζω erschießen * ταρασσω, αναστατώνω, εξοργίζω aufwühlen, erschüttern, wütend machen	° <i>imbalinar</i> (gl. it. B.) + * <i>sbalotar</i> ‘auf-, durchrütteln, erschüttern, sich hin und her wälzen’ + <i>sbalonarse</i> ‘sich anstrengen, verausgaben’ + <i>imbalonar</i> ‘verwirren’	° <i>impallinare</i> ‘mit Schrot auf jdn./etw. schießen’ + * <i>sballottare</i> ‘hin und her werfen, rütteln’
μπαουλάρω*	βάζω μέσα σε μπαούλο etw. in eine Truhe geben	<i>imbaular</i>	(selt. <i>imbaulare</i>)

μπατσελάρω°	υποφέρω, ταλαιπωρούμαι ertragen, erleiden, sich plagen, abquälen	<i>bacilar</i> ‘(sch)wanken; mit den Gedanken irren, sich bemühen’	<i>vacillare</i> ‘(sch)wanken’
μπλοκάρω*	απομονώνω, αποκλείνω, περικυκλώνω isolieren, ausschließen, absperren, blockieren, einkreisen	<i>blocar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>bloccare</i> (stoppen, aufhalten, (fest)klemmen, sperren, blockieren)
μπομπαρδάρω*	βομβαρδίζω bombardieren	<i>bombardar</i>	<i>bombardare</i>
μπονατσάρει (3.sg.)*	γαληνεύει, καλοσυνεύει naut. (sich) beruhigen, sich aufklären (Wetter)	<i>bonazar</i> (nur naut.)	(selt. <i>abbonacciar(si)</i> , nicht nur naut.)
μπουμπλικάρω	κοινοποιώ, δημοσιεύω veröffentlichen	<i>publicar</i>	<i>pubblicare</i>
μποντελλάρω*, μπουντελ(ι)άρω°	αντιστηρίζω, στερεώνω (ab)stützen, untermauern, festigen	<i>pontelar</i>	<i>puntellare</i>
μπρουστουλάρω°	ξαναβάζω τα παξιμάδια σε ζεστό φούρνο Zwieback im Ofen aufwärmen, rösten	<i>brustolar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>abbrustolire</i> ‘rösten’
νιβάρω°, νουβάρω° (vgl. νοβάρω s. u.)	επιστρέφω, ξαναγυρίζω zurückkommen, -kehren	<i>rivar</i> + <i>renovar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>arrivare</i> ‘ankommen’ + <i>rinnovare</i> ‘erneuern’
νοβάρω + ξανανο(υ)βάρω° + ξαναμοβάρω°	ανακαινίζω, ανανεώνω erneuern, renovieren + ° αναζωπυρώνω wieder anfachen + ° ξανακυλώ (Krankheit) rückfällig werden (κυλώ rollen)	<i>renovar</i> (gleiche it. Bedeutung) (mit Einfluss von <i>móver</i> ‘bewegen’ bei ξανα-μοβάρω ≈ ξανα-κυλώ?)	<i>rinnovare</i> ‘erneuern, renovieren’ (mit Einfluss von <i>muòver</i> ‘bewegen’ bei ξανα-μοβάρω ≈ ξανα-κυλώ?)
νοτιφικάρω°	μεταγράφω (ακίνητο) (eine Immobilie) umschreiben (überschreiben, übertragen)	<i>noticiar</i> (aber vgl. <i>notificación</i> ‘atto col quale sotto il Governo Veneto era registrato un instr. di compravendita’)	<i>notificare</i> ‘melden’
ντεζαμπιτάρω°	μετακομίζω, μετοικώ umziehen	<i>abitar</i> (gleiche it. Bedeut.) + Einfl. z. B. <i>deslogiar</i> ‘wegziehen’ + <i>desabità</i> ‘unbewohnt’	<i>abitar</i> ‘wohnen’ + Einfl. (<i>di</i>) <i>sloggiare</i> ‘weg-, ausziehen, verbannen’, <i>disalbergare</i> ..
ντεσπεράρω, δεσπεράρω° (und ντεσπεράδος°)	απελπίζομαι verzweifeln	<i>desperar</i>	<i>disperare</i>
ντιμινάρω°	υπολογίζω, βλέπω (be)rechnen, (vorher)sehen	<i>indovinar</i> , (<i>in</i>) <i>divinar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>indovinare</i> , (alt. (<i>in</i>)- <i>divinare</i>) ‘(er)raten, voraussagen, -sagen’

ντρετσάρω°, ντριτσάρω°	υψώνω, σηκώνω hissen, aufrichten	<i>dreçar, driçar + issar</i> (gleiche it. Bed.tungen)	(<i>radd</i>) <i>rizzare + issare</i> ‘aufrichten + hissen’
ξεγα(ν)τζάρω° (vgl. auch NEK: ξεγαντζώνω)	διαφεύγω, εκφεύγω, ξεφεύγω entgehen, ab-, los-, entkommen	<i>desgançar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>sganciare</i> ‘ab-, los-, aufhaken, loslösen, -machen’
ξεσκαρτάρω* (auch NEK: ‘aussondern’ = ξεδιαλέγω)	απορρίπτω, διαλέγω, αφαιρώ τα άχρηστα weg-, verwerfen, aussortieren, aussondern	<i>scartar</i>	<i>scartare</i>
ορτσάρω*	στρέφω την πλώρη προς τον άνεμο den Bug lunwärts drehen, luven	<i>orçar, andar a l’orça</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>orzare</i> ‘(an)luven’
ουλτιμάρω*	(απο)τελειώνω (be)enden, erledigen	<i>ultimar</i>	<i>ultimare</i>
παγάρω°	πληρώνω (be)zahlen	<i>pagar</i>	<i>pagare</i>
(α)παντάρω°	λαμβάνω υπόψη μου berücksichtigen, achtgeben	<i>badar</i> (+ Einfl. <i>απαντώ</i> ‘antworten’?)	<i>badare</i> (+ Einfl. <i>απαντώ</i> ‘antworten’?)
παρλάρω	φλυαρώ plappern	<i>parlar</i>	<i>parlare</i>
πασσάρω*, πασάρω°	μεταβιβάζω, δίνω befördern, geben	<i>passar</i>	<i>passare</i>
πεζάρω	ζυγίζω wiegen, abwägen	<i>pesar</i>	<i>pesare</i>
πενσάρω°, πεςάρω*	εκτιμώ, σκέφτομαι schätzen, denken	<i>pensar</i>	<i>pensare</i>
περκατσάρομαι°	ανακατεύομαι, δοκιμάζω, επιχειρώ κάτι (sich) einmischen, probieren, versuchen	<i>precaçar</i> ‘vorschieben, -treiben, ermutigen, anspornen’	-
περκουλήρησε (3.sg. Aor.)°	πέθανε er/sie/es starb (3.sg. Aor.)	<i>pericolar</i> (gleiche ital. Bedeutung, aber v. a.: ‘untergehen, sinken’)	<i>pericolare</i> (ungew.: ‘Gefahr laufen, in Gefahr sein’)
περντονάρω	συγχωρώ verzeihen	<i>perdonar</i>	<i>perdonare</i>
πικάρω*	πεισματώνω, θίγω, ερεθίζω reizen, beleidigen, verletzen	<i>picar</i> (‘hängen’, vgl. aber <i>picarse</i> : ‘sich echauffieren’)	- (<i>appiccare</i> : ‘aufhängen’)
πλανιάρω* (vgl. kyth. gr. <i>πλάνια</i> ‘Hobel’, NEK: <i>πλάνη</i>)	λειαίνω επιφάνειες, ροκανίζω eine Ober- fläche glätten, hobeln	<i>pianar</i> (vgl. <i>piana</i> : ‘Hobel’)	- (<i>piallare</i>) (vgl. <i>pialla</i> : ‘Hobel’)
πλεγάρω°	ξαπλώνω ausbreiten	<i>piegar + spiegar</i> (gleiche it. Bed.tungen)	<i>piegare</i> ‘falten’ + <i>spiegare</i> ‘ausbreiten’
ποντάρω*	στηρίζομαι, ακουμπώ, βασίζομαι sich stützen, (an)lehnen, auf etw. ruhen	<i>pontar</i>	<i>puntare</i>

πορτάρει (3.sg.)°	οταν ο σκύλος φέρνει το θήραμα στα δόντια του wenn der Hund seine Beute im Mund trägt	portar (gleiche it. Bedeutung)	portare ‘bringen, tragen’
προβάρω*	δοκιμάζω probieren	provar	provare
πουργάρομαι°	καθαρίζομαι sich reinigen	purgar (gleiche it. bedeutung)	purgare ‘reinigen, säubern’
πρατικάρω°, πρατιγάρω* (vgl. engl. <i>pratique</i> : ‘the license given to a ship to enter a port, that indicates to local authorities (on assurance from the captain) that it is free from contagious disease’, vgl. NEK <i>ελευθεροκοινωνία</i>)	° παίρνω άδεια για να επικοινωνήσει το πλοίο με την στεριά Freie Verkehrserlaubnis einholen, die Praktika nehmen (zur Kommunikation des Schiffes mit dem Festland) * επικονωνό ελεύθερα με τους κατοίκους του λιμανιού, πραγματοποιώ, εκτελώ mit den Hafenbewohner:innen freie Verkehrselaubnis kommunizieren; in die Praxis umsetzen, ausführen	<i>praticar</i> (selbe it. Bedeutung, aber auch: ‘sich unterhalten, kommunizieren’) + <i>aver la pratica</i> (naut.: ‘aver la libertà di entrare in un porto dopo aver fatto la contumacia per gli oggetti di salute o dopo il riconoscimento fatto dall’Ufizio di sanità’)	<i>praticare</i> ‘ausüben, in die Praxis umsetzen, durchführen’ + <i>pratica</i> (Nel linguaggio marin.: ‘le comunicazioni fra una nave e la terra, quando la nave è in porto; di qui le locuz.: <i>libera p.</i> , permesso concesso dalle autorità portuali a una nave, dopo i dovuti controlli di polizia e sanità, di comunicare liberamente con la terra.’)
πρεζεντάρω°	παρουσιάζω, καταθέτω vor-, hinterlegen (jur.)	presentar	presentare (jur., z. B. von Akten → <i>esibire</i>)
προτεστάρω°	διαμαρτύρομαι, διακηρύσσω protestieren, sich beschweren, verkünden	protestar	protestare
ρεβοκάρω°	ακυρώνω widerrufen	revocar	revocare
ρεγγιστράρω°	καταχωρίζω eintragen	registrar	registrare
ρεγουλάρω, ρεγολάρω°	ρυθμίζω regeln	regolar	regolare
ρεκο(υ)περάρω° + ρεκουπεράρομαι°	τακτοποιώ ordnen, in Ordnung bringen + τακτοποιούμαι sich finden, sich ordnen	<i>recuperar</i> (gleiche it. Bedeutung) + <i>recuperarse</i> ‘genesen, wieder zu Kräfte kommen, sich erholen’	<i>recuperare</i> ‘bergen, sicherstellen, wieder- erlangen, -verwenden’ + <i>recuperarsi</i> (lit., selt.) ‘sich ordnen; genesen’
ρεμεδιάρω, ριμεδιάρω°	θεραπεύω behandeln, heilen	<i>remediar + remedio</i> ‘Heilmittel, Medikament’	<i>rimediare</i> ‘wieder- gutmachen, abhelfen’
ρεμεντζάρω, ρεμεντάρω°	* πλευρίζω στο μουράγιο sich dem Hafendamm nähern ° ασφαλίζω, δένω καλά sichern, festbinden	<i>ar- ~ ormizar</i> (gleiche it. Bed., vgl. <i>armizo ~</i> <i>ormizo</i> > <i>ρεμέτσο</i>)	<i>ormeggiare</i> ‘vertäuen, festbinden’ (vgl. <i>ormeggio</i> : ‘Akerplatz’) + vielleicht mit Einfl. <i>rammendare</i> : ‘flicken’

ρενοντζιάρω ^ο	επιβεβαιώνω bestätigen	<i>renonçiar</i> (gleiche it. B.)	<i>rinunciare</i> ‘verzichten’
ρεσπετάρω ^ο	λαμβάνω υπόψη μου berücksichtigen	<i>respetar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>rispettare</i> ‘respektieren’
ρεφάρω ^ο	αποζημιώνω entschädigen	<i>refar</i> (gl. it Bed.); <i>refar i dani</i> ‘entschädigen’	<i>rifare</i> ‘neu machen, wieder tun’
ρεφουδάρω ^ο	παραχωρώ abtreten	<i>refudar</i> (gleiche. it. B.)	<i>rifiutare</i> ‘ablehnen’
ρεφιλάρω*	ψαλιδίζω, λεπτύνω, περικόβω beschneiden, kürzen, dünner machen, verfeinern, anspitzen	<i>refilar</i> ‘beschneiden, gerade schneiden, (an)spitzen’	<i>rifilare</i> ‘beschneiden’, <i>raffilare</i> ‘beschneiden, gerade schneiden’, <i>affilare</i> ‘(an)spitzen’
ριζικάρω*, ριζικάρει (3.sg.) ^ο	* διακινδυνεύω, διακυβεύω, μτφ. τυχαίνω riskieren, gefährden, aufs Spiel setzen; zufällig vorkommen, jdm. zustoßen ^ο είναι πολύ πιθανό es ist höchstwahrscheinlich	<i>risciar, risegar</i> (Subst.: <i>riscio, risego, risigo</i>) (gleiche Bedeutungen wie im Italienischen)	<i>rischiare, risicare</i> ‘riskieren, drohen’ (im Sinne von ‘Gefahr laufen’ bzw. ‘etw. Unangenehmes kündigt sich an bzw. gefährdet jmdn./etw.’)
ριμάρω	βγάζω ρίμες Reime machen	<i>rimar</i>	<i>rimare</i>
ροζονάρω ^ο	συζητώ, κουβεντιάζω besprechen, sich unterhalten	<i>raxonar</i> ‘reden, sich unterhalten’	<i>ragionare</i> ‘(nach)-denken, überlegen, argumentieren’
ρομποράρω ^ο	επικυρώνω bestätigen	<i>roborar</i> ‘bestätigen’, (vgl. <i>roborar le carte de griexi</i>)	<i>corroborare</i> ‘erhärten’
σαλουδάρω, σαλουτάρω ^ο	(απο)χαιρετώ, αστοχώ την σκόπευση θηράματος grüßen, verabschieden; ein Ziel bei der Jagd verfehlen	<i>saludar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>salutare</i> ‘grüßen, verabschieden’
σαλπάρω*	αποπλέω, σηκώνω άγκυρα, φεύγω (naut.) abfahren, den Anker lichten, wegfahren	<i>salpar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>salpare</i> ‘auslaufen, abreisen, den Anker lichten’
σατινάρω*	γυαλίζω, στιλβώνω polieren, putzen	- (nicht bei Boerio bzw. im Galepin)	<i>satinare</i> ‘satinieren’
σεκάρω	ενοχλώ stören (vgl. öst. dt. <i>sekkieren</i>)	<i>secar</i>	<i>seccare</i>
σενιάρω	επισημαίνω markieren	<i>segnar</i>	<i>segnare</i>
σετεντζιάρω ^ο	συναποφασίζω mitentscheiden	<i>sentençiar</i> ‘urteilen’	<i>sentenziare</i> (auch: ‘eine Meinung äußern’)
σιγοντάρω	υποβοηθώ unterstützen	<i>segondar, secondar</i>	<i>assecondare</i>
σιγουράρω	εξασφαλίζω gewährleisten, (ab)sichern	<i>segurar~(as)sicurar</i>	<i>assicurare</i>

σινιφικάρω ^ο	δηλοποιώ klarmachen, παρομοιάζω ähneln	<i>significar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>significare</i> ‘bedeuten’
σκαβάρω	σκάβω, ξεσκαλίζω graben, in etw. wühlen	<i>scavar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>scavare</i> ‘graben, aushöhlen’
σκαμπιάρω ^ο (vgl. auch σκαμπάζω*: auch in der NEK, aber dort nur fig. Bedeutung < σκαμβάζω < καμβός)	^ο αναχωρώ, πεθαίνω abreisen, sterben (* διασώζω, διατηρώ, καταφεύγω, μτφ. έχω ιδέα, καταλαβαίνω, γνωρίζω retten, bewahren, Zuflucht suchen; fig. Ahnung haben)	<i>scampar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>scappare</i> ‘fliehen, weg-, entlaufen, entgehen’
σκανταγιάρω ^ο	βυθομετρώ (naut.) ausloten	<i>scandajar~scandagiar</i>	<i>scandagliare</i>
σκαντζάρω*, σκατζάρω ^ο	αλλάζω, αναπληρώνω κάποιον άλλο, εργάτη κτλ. wechseln, (aus)- tauschen; jdn. vertreten (z. B. Arbeiter usw.)	(s)cangiar = (s)cambiar ‘(aus)tauschen, (ver)wechseln’	<i>scambiare</i> (selt. <i>cangiare</i>) (gleiche ven. Bedeut.)
σκαπουλάρω	γλυτώνω davonkommen	<i>scapolar</i>	<i>scapolare</i>
σκαρμουτσάρω	αψιμαχώ, αναπτύσσω ταχύτητα, τρέχω με φόρα plänkeln, die Geschwindigkeit erhöhen, mit Schwung laufen	<i>scaramuçar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>scaramucciare</i> ‘scharmützel-, plänkeln’
σκερτσάρω*	αστειεύομαι, κάνω νάζια scherzen, sich anstellen	<i>scherçar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>scherzare</i> ‘scherzen’
σκοντάρω	κάνω σκόντο Rabatt gewährleisten	<i>scontar</i>	<i>scontare</i>
σκορτσάρω*, σκορσάρω ^ο	ενεργώ σαν αντίθετη δύναμη, κοντράρω, μτφ. απογυμνώνω mit entgegengesetzter Kraft handeln, kontra geben; fig. entkleiden, -blößen	<i>scorçar</i> ‘schälen, entrinden’ + <i>scossar</i> ‘aufbrechen, aufsprengen, knacken’	- (arch. oder region. <i>scorzare</i> → <i>scortecciare</i> : ‘entrinden, abschaben’ + vgl. <i>scassinare</i> , aber auch: <i>squassare</i> , <i>scassare</i> sowie <i>scossa</i>)
σμπαράρω ^ο	σμπαραλιάζω, διαλύω zer- schlagen, auseinandertreiben, πυροβολώ schießen	<i>sbarar</i> ‘schießen’ + <i>sbarajar~sbaragiar</i> (vgl. σμπαραλιάζω)	<i>sparare</i> ‘schießen’ + <i>sbaragliare</i> (> σμπαραλιάζω)
σονάρω ^ο	επιδεικνύομαι sich zur Schau stellen	<i>sonar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>suonare</i> ‘spielen, klinge(l)n, läuten’
σουμάρω*	προσθέτω, αθροίζω hinzufügen, ansammeln, addieren	<i>sumar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>sommare</i> ‘addieren, hinzu-, dazurechnen’
σουμπλικάρω	παρακαλώ bitten	<i>suplicar</i> (auch: ‘bitten’)	<i>supplicare</i> ‘anflehen’
σπαρανιάρω ^ο	(εξ)οικονομώ sparen	<i>sparagnar</i>	<i>risparmiare</i>

σπατσάρω	αποτελειώνω erledigen	<i>spaçar (un afar)</i> : ‘er-ledigen’ (aber auch: ‘fegen’; vgl. semantisch (απο)νετάρω)	<i>spicciare</i> ‘erledigen’, <i>spacciare</i> ‘verbreiten’, <i>spazzare</i> ‘fegen’
σπεκουλάρω*	1. ερευνώ, εξετάζω er-forschen, untersuchen, 2. κερδοσκοπώ spekulieren	<i>specular</i> 1. ‘auf-merksam beobachten’, 2. ‘spekulieren’	<i>speculare</i> ‘spekulieren, selt. er-forschen, untersuchen’
σπεσιγάρω*	1. πυκνώνω, επαναλαμβάνω συχνά häufiger werden, oft wiederholen, 2. βιάζομαι να κάνω κάτι sich beeilen, etw. zu tun	<i>spessegar</i> 1. ‘oft machen, verkehren (irg.wo, mit jdm.)’; 2. ‘sich beeilen’	(selt. <i>spesseggiare</i> : ‘oft vorkommen’)
σπιουνάρω*, σπιονάρω°	διαβάλλω, ρουφιανεύω, κατασκοπεύω verleumden, (be)spitzeln, spionieren	<i>spionar</i> ‘(be)spitzeln, spähen’	<i>spiare</i> ‘bespitzeln, ausspionieren’
σταμπάρω	συγκρατώ τα χαρακτηριστικά ενός ατόμου αγνώστου sich die Züge einer unbekannten Person merken, einprägen	<i>stampar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>stampare</i> ‘drucken, prägen’
στανιάρω*	στεγανοποιώ, σταματώ τη ροή του υγρού, αδιαβροχοποιώ dichten, den Flüssigkeitsstrom stoppen, wasserdicht machen	<i>stagnar</i> ‘verzinnen, eine Flüssigkeit (z. B. Blutung) stoppen, abdichten’	<i>stagnare</i> ‘verzinnen, hermetisch verschließen, abdichten’
στεντάρω*	στερούμαι, κοπιάζω, δυσκολεύομαι, ταλαιπωρούμαι entbehren, sich abmühen, sich schwertun, sich plagen, (ab)quälen	<i>stentar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>stentare</i> ‘Mühe haben, etwas zu tun, sich mühsam durchschlagen’
στιμάρω	διατημώ den Preis für etw. festsetzen	<i>stimar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>stimare</i> ‘schätzen, taxieren’
στραπατσάρω*	κακομεταχειρίζομαι, ταλαιπωρώ, προκαλώ ζημιά schlecht behandeln, strapazieren, beschädigen	<i>strapaçar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>strapazzare</i> ‘strapazieren’
στραποντάρω°	προσκρούω, συναντώ stoßen, treffen	<i>strapontar</i> ‘steppen, mit der Nadelspitze bohren, arbeiten’	- (<i>trapuntare</i> : ‘steppen’)
ταγιάρω°	κόβω schneiden	<i>tajar~tagiar</i>	<i>tagliare</i>
τζιράρω	κυκλοφορώ zirkulieren, im Umlauf sein	<i>zirar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>girare</i> ‘drehen’

τζογάρω*	χαρτοπαίζω, παίζω, εξαπατώ (Karten) spielen, betrügen	zogar (gleiche it. Bedeutung)	giocare ‘spielen’
τιράρω	σκοπεύω, πυροβολώ auf etw. zielen, schießen	tirar ‘ziehen, werfen, auf etw. zielen’	tirare ‘ziehen, werfen, schießen’
τοκάρω	αγγίζω, κρούω an-, berühren, anfassen; schlagen	tocar (gleiche it. Bedeutung, evtl. auch ‘schlagen’)	toccare ‘an-, berühren, anfassen’
τραβαγιάρω	εργάζομαι κουραστικά, ταλαιπωρούμαι mühsam arbeiten, sich (ab)quälen	travajar~travagiar	travagliare
τραβερσάρω*	διασχίζω, πλέω αντίθετα στον άνεμο με ελαττωμένη ταχύτητα σε ώρα τρικυμίας überqueren, mit gesenkter Geschwindigkeit bei Sturm luvwärts segeln	traversar ‘über-, durchqueren’	attraversare ‘über-, durchqueren’ traversare (nur naut.) ‘über-, durchqueren’
τραλασάρω	καθυστερώ, χασομερώ verspäten, trödeln	tralassar (gleiche it. Bedeutung)	tralasciare ‘aus-, unterlassen’
τραμπαλάρω*	κουνιέμαι, ταλαντεύομαι wackeln, taumeln	trabalar	traballare
τραπανάρω*, τραπανάρομαι ^ο	* τρυπώ, διαπερνώ, διανοίγω ein Loch machen, durchbohren, -dringen, eröffnen ο ταλαιπωρούμαι sich plagen, (ab)quälen	trapanar (gleiche it. Bedeutung, aber auch ‘lang überlegen, er-, abwägen’)	trapanare ‘(durch-, auf)bohren’
τραφιγκάρω ^ο	διυλίζω νερό από πηγάδι Brunnenwasser filtern	trafegar (gleiche it. Bedeutung)	trafficare ‘mit etw. handeln’; ugs. ‘arbeiten’
τρεσάρω ^ο	σημαδεύω kennzeichnen	tressar ‘streichen’	-
τσερκάρω ^ο	κλέβω stehlen	çercar (gleiche it. Bed.)	cercare ‘suchen’
τσιμάρω	κλαδεύω την κορυφή π.χ. δέντρου, μτφ. βρίσκομαι στην κορυφή οικοδομής, δέντρου κτλ. den Gipfel z. B. eines Baums beschneiden; fig. sich auf dem Gipfel befinden (z. B. eines Baums od. Baus)	çimar ‘stutzen, (ab-, be)schneiden’	cimare ‘stutzen, köpfen’; (bot.) ‘beschneiden’
τσοντάρω*	προσθέτω, συμπληρώνω, προσκολλώ κάτι κάπου hizufügen, (an)kleben	zontar ‘hinzufügen’	- (aggiungere)
φαλάρω	κάνω λάθος einen Fehler machen	falar	- (fallare, ausschl. lit.)

φαμπρικάρω*	κατασκευάζω, οικοδομώ, φτιάχνω βιομηχανικά προϊόντα erzeugen, bauen, industrielle Produkte herstellen	<i>fabricar</i>	<i>fabbricare</i>
φερμάρω	(σκυλί) παίρνει στάση για να ορμήσει στο θύραμα (für den Hund) Stellung nehmen vor dem Beutegriff	<i>fermar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>fermare</i> ‘anhalten’
φιγουράρω*	παριστώ, εικονίζω, κάνω καλή εντύπωση darstellen, eine gute Figur machen	<i>figurar</i>	<i>figurare</i>
φιλ(ιν)τράρω°	διηθώ filtern	<i>filtrar</i>	<i>filtrare</i>
φοδράρω*	περιβάλλω ύφασμα (εσωτ.) (textil.) (ab)füttern	<i>fodrar</i>	<i>foderare</i>
φοράρω* + ξεφοράρω*	1. τρυπώ durchboren, ein Loch machen, lochen, 2. βυθίζω versenken + ξετρυπώνω aufstöbern, aus einem Loch heraus-holen; hervor-, heraus-schlüpfen, -kriechen, -kommen (vgl. it. <i>sbucare</i>)	<i>forar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>forare</i> ‘durchstechen, -bohren, lochen’
φορμάρω*	σχηματίζω, δίνω μορφή, διαμορφώνω bilden, formen, gestalten	<i>formar</i>	<i>formare</i>
φορτσάρω*	1. πιέζω zwingen, 2. δυναμώνω, ενισχύω (ver-) stärken, stärker werden	(s)forçar (gleiche it. Bedeutung)	1. <i>forzare</i> ‘zwingen’, 2. <i>rinforzare</i> , <i>rafforz.</i> ‘(ver)stärken’
φουμάρω°, χουμάρω°	καπνίζω rauchen	<i>fumar</i>	<i>fumare</i>
φρακάρω°	εφαρμόζω, στριμώχνω hineinpassen, hineinzwängen	<i>fracar</i> ‘drücken’	-
φρεσκάρω°	φουσκώνω από την υγρασία ή το νερό wegen Feuchtigkeit bzw. Wasser anschwellen (Bedeutung in der NEK: <i>erfrischen, auffrischen; frisch werden</i> – dies ist mehr in Einklang mit dem in Komis 1996 für das Lemma angegebenen Beispiel „ρίξε νερό στο βαρέλι να φρεσκάρει gieß Wasser ins Fass, damit es auffrischt “)	<i>refrescar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>rinfriscare</i> ‘er-, auffrischen’

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ar(e)* (Schwankungen im Suffix)

- Suffix: *-άρ-ω* / *-έρ-ν-ω*

<i>αμολάρω</i> , <i>μολάρω</i> ^ο / <i>αμολέρνω</i> ^ο (vgl. auch in der NEK: <i>αμολάω</i>)	ξελασκάρω, χαλαρώνω, ελευθερώνω, αφήνω locker machen, lockern, frei-, loslassen	<i>molar</i>	<i>mollare</i>
<i>αμ(π)ολυτάρω</i> ^ο , / <i>απολυτέρνω</i> ^ο	απολύω, αφήνω ελεύθερω entlassen, freilassen	< <i>απολύω</i> + <i>αμολάρω</i> / <i>mollare</i> mit Einfluss von <i>απολυταρίζω</i> ‘einen Gegenstand schleudern, abfeuern, abschießen’ < reg. gr. <i>απολυτάρι</i> ‘Stock (zum Schleudern)’	
<i>ατσιτάρω</i> / <i>ατσιτέρνω</i> ^ο	αποδέχομαι, κατα- δέχομαι, συμφωνώ annehmen, sich dazu herablassen, etw. zu tun, einverstanden sein	<i>acetar</i> ‘einnehmen, akzeptieren’, aber auch: ‘zustimmen, einwilligen’	<i>accettare</i> ‘annehmen, akzeptieren’
<i>καπιτάρω</i> ^ο , <i>καπιτάρει</i> (3sg.)* / <i>καπιτέρνω</i> ^ο	^ο συναντώ τυχαία zufällig treffen * <i>τυχαίνει</i> es kommt vor	<i>capitar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>capitare</i> ‘kommen, geraten, passieren, geschehen’
<i>κατσάρω</i> ^ο / <i>κατσέρνω</i> ^ο	1. κυνηγώ (για σκυλί) jagen (für Hunde), 2. μαλώνω, αγριεύω, κυνηγώ κάποιον ausschimpfen, jdn. Angst machen, jdn. jagen	<i>caçar</i> ‘(ver-,weg)jagen, vertreiben, (hinein)- stecken, -schlagen’, (vgl. <i>caçavide</i> : ‘Schraubzieher’)	<i>cacciare</i> ‘(ver-, weg)jagen, vertreiben, stecken’
<i>μπατάρω</i> ^ο / <i>μπατέρνω</i> ^ο	1. μεταγγίζω umfüllen, -gießen, 2. ισοφαρίζω für den Ausgleich sorgen, 3. ανατρέπω, τουμπάρω, γέρνω umwerfen, (-)kippen	2. <i>patar</i> ‘aus-, verhandeln, sich auf einen Kompromiss einlassen, sich über etw. einigen’, <i>impatar</i> ‘quitt sein’ 3. (?) <i>bàter</i> ‘schlagen’	2. <i>patteggiare</i> (vgl. ven. Bedeutung), <i>impattare</i> ‘quitt sein’ 3. (?) <i>battere</i> ‘schlagen’
<i>νετάρω</i> * + <i>απονετάρω</i> ^ο + <i>ξενετάρω</i> ^ο / <i>ξενετέρνω</i> ^ο	* <i>τελειώνω</i> κάτι, (ξε- ^ο) <i>καθαρίζω</i> , <i>εξοφλώ</i> etw. beenden, saubermachen, abbezahlen, begleichen ^ο <i>αποτελειώνω</i> beenden	<i>netar</i> ‘putzen’	-
<i>σαλτάρω</i> * / <i>σαλτέρνω</i> ^ο	πηδώ, υπερπηδώ springen, überspringen	<i>saltar</i>	<i>saltare</i>
<i>τρατάρω</i> / <i>τρατέρνω</i> ^ο	κερνώ, σερβίρω, προσ- φέρω, περιποιούμαι einschenken, servieren, anbieten, gut behandeln	<i>tratar</i> ‘behandeln’, auch: ‘bewirten’	<i>trattare</i> ‘behandeln’

• Suffix: -άρ-ω / -έρ-ω

κοντραστάρω / κοντραστέρω°	αντιστέκομαι, αντιλέγω, αμφισβητώ, διαφωνώ sich widersetzen, -stehen, -sprechen, anfechten, nicht einverstanden sein	contrastar (gleiche it. Bedeutung)	contrastare ‘im Gegensatz stehen, gegenüberstellen, (voneinander) abweichen’
μερτάρω° / μερτέρω°	ανήκω gehören (vgl. όσο σου μερτάρει: so viel, wie du verdienst)	meritar (gleiche it. Bedeutung)	meritare ‘verdienen’, auch: ‘jdm. etw. eintragen, einbringen’

• Suffix: -άρ-ω / -αρ-ίζ-ω

απαντονάρω / απαντοναρίζω°	εγκαταλείπω, φεύγω verlassen, weggehen	(a)bandonar; sbandonar (gleiche it. Bedeutung)	abbandonare ‘verlassen’
μπαντονάρισε° (3.sg.)	° πέθανε er/sie/es starb		
γοβερνάρω° + κοβερναρίζω°	κυβερνώ regieren; βοηθώ, περιποιούμαι helfen, bedienen	governar (gleiche it. Bedeutung)	governare ‘regieren’
μπλεγάρω° + ομπλιγάρομαι° / ομπλεγαρίζομαι° (und ομπλιγάδος°)	υποχρεώνω verpflichten + υποχρεώνομαι verpflichtet sein + υπόχρεος verpflichtet	obligar, obligarse (gleiche it. Bed.tungen)	obbligare ‘zwingen’ obbligarsi ‘sich verpflichten’
ξεμπαρκάρω° / ξεμπαρκαρίζω° + ξεμπαρκαρίζομαι°	αποβιβάζομαι (πλοίο) an Land gehen (naut.)	desbarcar ‘an Land bringen’ + desbarcarse ‘an Land gehen’	sbarcare ‘an Land gehen’, + ‘an Land bringen’
ρακομαντάρω°, ρικομαντάρω° + ρεκομανδαρίζομαι°	συνιστώ, συστήνω vorstellen, jdn. empfehlen + συστήνομαι sich vorstellen	recomandar ~ ra- (gleiche it. Bedeutung) + arecomandarse (m’arecomando: ‘ich empfehle mich!’)	raccomandare ‘empfehlen’ + raccomandarsi
σουλατσάρω, σολατάρω° / σολατσαρίζω°	κάνω περίπατο einen Spaziergang machen	solaçar(se) (gleiche it. Bed.tungen)	sollazzare ‘ergötzen’, sollazzarsi ‘sich ergötzen’
φουντάρω* / φουνταρίζω°	βυθίζω, ρίχνω βαθιά κάτι, ρίχνω άγκυρα, μτφ. πέφτω σε βάθος versenken, etwas in die Tiefe werfen, Anker- werfen, fig. tief Fallen	fondar (gleiche it. Bedeutung)	affondare ‘versenken, sinken, untergehen, auf den Grund laufen, ein-, versinken’

• Suffix: -άρ-ω / -αρ-ών-ω

φικάρω* + ξεφικάρω* / ξεφικαρώνω*	μπήγω, καρφώνω, χώνω (hinein)stecken, -schlagen, -stoßen, + ξετρυπώνω, ξεχώνω, ξεκαρφώνω aufstöbern (vgl. semant. ξεφοράρω), herausgraben, abmachen = semant. Antonyme der obengenannten Verben	ficar (gleiche it. Bedeutung)	ficcare ‘(hinein)stecken, -schlagen, -stoßen’
---	---	---	--

• Suffix: -άρ-ω / -άζ-ω / -ίζ-ω (Alternanz mit griechischen Endungen)

σκαρταμπελάρω / σκαρταμπελάζω° (und σκαρταμπελάδος°: αυτός που έχει σκατάρει, δεν λειτουργεί σωστά το μυαλό του ‘eine Person, die etwas verrückt ist’)	φυλλομετρώ, (μετ.) μετρώ τις μέρες μου, η υγεία μου είναι επισημασμένη durch- blättern, (fig.) die Tage zählen (sind gezählt), ungewisse Gesundheit bzw. Prognose haben. ° κινδυνεύω riskieren, in Gefahr sein, κλονίζο- μαι, τα χάνω sich auf- regen, verrückt werden	scartabelar (gleiche it. Bedeutung)	scartabellare ‘durchblättern’
στραγγουλλάρω° / στραγγουλίζω°	στραγγαλίζω erwürgen	strangolar	strangolare

• Suffix: -(ουρ)-ίζ-ω

πολυντουρίζω°	διαρκώ πολύ lange andauern	durar	durare
----------------------	--	--------------	---------------

☞ Bei diesem Verb kann es sich um eine Dissimilation mit Ellipse einer Silbe mit dem Laut /r/ handeln, so wie bei z. B. τριγκάρω < τριγκεράρω: πολυντουρίζω < *πολυντουραρίζω.

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ir(e) > -íp-ω*

<i>αβερτίρω</i> ^ο	προειδοποιώ benachrichtigen, warnen	<i>avertir</i>	<i>avvertire</i>
<i>γαρνίρω</i> ^ο	στολίζω schmücken	<i>guarnir</i> ‘ausstatten’	<i>guarnire</i> ‘verziern’
<i>πατίρω</i>	υποφέρω (er)leiden	<i>patir</i>	<i>patire</i>
<i>ραμολίρω</i>	μαλακώνω erweichen	<i>(r)amolir</i>	<i>rammollire</i>
<i>ρεβερίρω</i> ^ο	σέβομαι respektieren, achten	<i>reverir</i> ‘sich emp- fehlen, verabschieden’	<i>riverire</i> ‘verehren’ (alt. ‘sich empfehlen’)
<i>ρεοσίρω</i> , <i>ρεουσίρω</i> ^ο , <i>ρεσίρω</i> ^ο	πετυχαίνω, κατορθώνω gelingen, es schaffen, zustande bringen	<i>riussir</i> , <i>rie(n)sir</i>	<i>riuscire</i>
<i>σετίρω</i> [*]	αισθάνομαι, καταλαβαίνω, γεύομαι, συναινώ, εγκρίνω 1. fühlen, verstehen, schmecken; 2 zustimmen, einverstanden sein	<i>sentir</i> (gleiche ital. Bedeutungen)	<i>sentire</i> ‘fühlen, empfinden, spüren; schmecken, hören; riechen’ (2. Bed.: <i>(ac)consentire</i>)
<i>σοβενίρω</i> [*] , <i>σουβενίρω</i> ^ο	βοηθώ, συντρέχω, συνδράμω, επικουρώ, εξυπηρετώ helfen, beistehen, unterstützen, assistieren, weiterhelfen	<i>sovegnir</i> (vgl. <i>el sovegno</i> = <i>soccorso</i> ‘Hilfe’)	<i>sovvenire</i>
<i>σπαντίρω</i> ^ο (und <i>σπαντίδος</i> ^ο)	1. διασκορπίζω zerstreuen, 2. εξορίζω verbannen	1. <i>sbandar</i> ‘zerstreuen, vertreiben’ + 2. <i>bandir</i> ‘verbannen’	1. <i>sbandare</i> ‘zerstreuen’ + 2. <i>bandire</i> ‘verbannen’
<i>σταμπελίρω</i> ^ο	εδραιώνω, στερεώνω festigen	<i>stabelir</i> [†] ‘festlegen, be- stimmen’, u. auch: ‘ver- putzen’ (vgl. <i>stabile</i> , arch. <i>stabele</i> : ‘Gebäude’, vgl. auch: <i>stabilizar</i>)	<i>stabilire</i> ‘festlegen, bestimmen, aufstellen’ (vgl. auch: <i>stabile</i> bzw. <i>stabilizzare</i> : ‘Gebäude’ bzw. ‘stabilisieren’)
<i>στουπίρω</i>	μένω έκθαμβος, θαυμάζω, απορώ, εκπλήσσομαι, ξαφνιά- ζομαι verwundert sein, erstaunt sein; (sich) wundern	<i>stupir(se)</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>stupir(si)</i> ‘erstaunen, verwundern; (sich) wundern’
<i>τορνίρω</i> [*] (NEK: <i>τορνεύω</i> , <i>τορνάρω</i>)	κάνω χρήση τόρνου drehkeln	<i>tornir</i>	<i>tornire</i> , <i>torniare</i> (arch.), <i>lavorare al tornio</i>
<i>φαλίρω</i> ^ο	χρεοκοπώ, αποτυγχάνω bankrottgehen, scheitern	<i>falir</i>	<i>fallire</i>
<i>φινίρω</i> ^ο	τελειώνω, πεθαίνω (be)enden, sterben	<i>finir</i>	<i>finire</i>

[†] „che ’l saperia confortar la Sublimita vostra per contraoperar a quesie et simel machinatione et etiam per **stabelir** la Excellentia del Signor che la mandasse qui uno orator suo et maxime non lo havendo mandato za alcuni anni...“.

Aus: The Papacy and the Levant (1204-1571). Setton, Kenneth M. (1976), S. 89.

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ir(e)* (Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix)

- Suffix: *-άρ-ω*

<i>αλεστάρω</i>	προετοιμάζω, επιταχύνω, κάνω γρήγορα vor-bereiten, beschleunigen, schnell machen	<i>lestir</i> ‘vor-, zubereiten’	<i>allestire</i> ‘gestalten, ausstatten, veranstalten, inszenieren, einrichten, vorbereiten’
-----------------	--	-------------------------------------	--

- Suffix: *-άρ-ω* / *-αρ-ίζ-ω*

<i>σοβερτάρω*</i> , <i>σουβερτάρω</i> ^ο / <i>σουβερταρίζω</i> ^ο	ανατρέπω, αλλάζω εντελώς, ματαιώνω, ανασκευάζω (um)-stürzen, komplett ändern, vereiteln, widerlegen	- (nicht bei Boerio bzw. im Galepinwörterbuch)	<i>sovvertire</i> ‘umstürzen’
---	---	--	----------------------------------

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-er(e)* bzw. *-ir(e)* (Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix)

- Suffix: *-άρ-ω* / *-έρ-ν-ω*

<i>σκουράρω</i> / <i>σκουρέρνω</i> ^ο	* σκουραίνω , απομακρύνομαι, σκοτεινιάζω , κάνω κάτι όχι ευδιάκριτο dunkler machen, werden ; sich entfernen, etwas nicht klar erkennbar machen ^ο απομακρύνομαι που μόλις φαίνομαι, διατρέχω , απωθώ sich so entfernen, dass man kaum gesehen wird; durchlaufen ; abstoßen, -wehren, -weisen	<i>scurir</i> (mit Einfluss von <i>scórer</i> ?)	<i>scurire</i> ‘dunkler werden’ (mit Einfluss von <i>scorrere</i> ‘fließen’?)
--	--	---	---

- Suffix: *-έρ-ω* / *-ίρ-ω*

<i>ποσεντίρω</i> / <i>ποσεντέρω</i> ^ο	κατέχω, αποκτώ, εξουσιάζω, περιποιούμαι besitzen, erwerben, (be)herrschen; pflegen	<i>posséder</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>possedére</i> ‘besitzen, beherrschen’
<i>σπεντίρω</i>	* στέλνω, διώχνω, ξεγράφω, καταδικάζω, αποπέμπω schicken, wegjagen, vertreiben, jdn. abschreiben ^ο 1. στέλνω, αποπέμπω schicken, wegjagen, 2. σπαταλώ vergeuden, verschwenden	1. <i>spedir</i> (gleiche it. Bedeutung) + 2. <i>spénder</i> (gleiche it. Bedeutung)	1. <i>spedire</i> ‘schicken, senden’ + 2. <i>spèndere</i> ‘ausgeben’

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-er(e) > -έρ-ω*

<i>ατεντέρω</i>	ασχολούμαι, καταγίνομαι sich beschäftigen	(a)ténd(er) ‘auf jdn./etw. achtgeben~aufpassen; aufmerksam verfolgen; überwachen; lauern’	<i>attendere</i> ‘warten; sich kümmern’
(ν)τεφεντέρω°	υπερασπίζω, προστατεύω verteidigen, schützen	<i>defénd(er)</i>	<i>diféndere</i>
πρεβεδέρω°	προνοώ 1. für etw. sorgen, 2. vorhersehen	1. <i>provéd(er)</i> 2. <i>prevéd(er)</i>	1. <i>provvedere</i> 2. <i>prevedere</i>
πρεμέρω°	ανήκω ηθικώς, δικαιούμαι να το πάρω rechtmäßig gehören, Anspruch auf etw. haben	<i>prèmer</i> ‘drücken’; (und hist. beim Governo Veneto: ‘bei einer Stichwahl gewinnen’)	<i>prèmere</i> ‘drücken’
πρετεντέρω°	διεκδικώ beanspruchen	<i>preténd(er)</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>pretèndere</i> ‘verlangen’
σκουδέρω° (vgl. σκοδέρω° / σκοδάρω°)	ισοφαρίζω (finanz.) wiedergutmachen, für den Ausgleich sorgen	vgl. u. σκοδέρω° / σκοδάρω°	

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-er(e)* (Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix)

• Suffix: *-έρ-ω* / *-άρ-ω*

<i>ρεμετέρω</i> ° + <i>ρεμετάρω</i> °	καθυστερώ, αναβάλλω μια δουλειά trödeln, eine Arbeit verschieben + τελειώνω beenden	<i>reméter</i> (auch: ‘schicken, zusenden’) (vgl. <i>remandar</i>)	<i>rimètt(è)re</i> ‘wieder stellen/setzen/legen’ (<i>rimandare</i> : ‘verschieben’)
<i>ρεντέρω</i> ° / <i>ραντάρω</i> °	1. αποζημιώνω entschädigen 2. κάνω εμετό sich übergeben	<i>rénd(er)</i> 1. zurückgeben, (finanz.) einbringen, <i>abwerfen</i> ; 2. <i>sich übergeben</i>	<i>rèndere</i> (zurückgeben, finanz. einbringen, <i>abwerfen</i> , leisten)
<i>ρεντάρω</i> °	τραβώ ή πετώ απότομα abrupt ziehen oder werfen	<i>rénd(er)</i> u. a. ‘sich übergeben’ (vgl. u. <i>ρεντέρω</i> ° / <i>ραντάρω</i> ° u. vgl. auch vlt. Einfluss von <i>remandar</i> ‘idem’)	-
σκοδέρω° / σκοδάρω° (vgl. σκουδέρω°)	εισπράττω (Inkasso) einnehmen, einziehen	<i>sc(u)òder</i> (finanz.) ‘ablösen’	<i>riscuòtere</i> (finanz.) ‘eintragen, einlösen’

• Suffix: *-άρ-ω*

<i>πρεμετάρω</i>	υπόσχομαι, τάζω versprechen	<i>prométer</i>	<i>promètt(è)re</i>
------------------	----------------------------------	-----------------	---------------------

- **Suffix: -άρ-ω / -αρ-ίζ-ω / -ερ-ίζ-ω**

ρετσεβάρω* / εριτζεβαρίζω° / ριτζεβερίζω°	παραλαμβάνω, δέχομαι, παίρνω, εισπράττω empfangen, (an-, ein)nehmen	<i>ricéver</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>ricévere</i> ‘erhalten, bekommen, aufnehmen, empfangen’
---	--	---	---

- **Suffix: -έρ-ω / -ερ-ίζ-ω**

τζενδέρω° / τζεντερίζω°	παραχωρώ überlassen, abtreten	<i>çéder</i>	<i>cèdere</i>
----------------------------	------------------------------------	--------------	---------------

- **Suffix: -έρ-ω / -ερ-ν-ω**

γοντέρω° / γοντέρνω°	ευημερώ, απολαμβάνω διαρκώς gedeihen, im Wohlstand leben, dauernd genießen	<i>gòder</i> ‘genießen’ (vgl. aber auch <i>galdér</i> : ‘im Besitz haben, aus etw. Nutzen ziehen’)	<i>godére</i> ‘genießen’
-------------------------	---	---	-----------------------------

- **Suffix: -ούρ-ω**

προντουρώ, μπροντουρώ°	* αποφέρω, περισσεύω, μεγαλώνω einbringen, übrigbleiben, vergrößern ° ευδοκιμώ, προοδεύω, αναπτύσσομαι gedeihen, Fortschritte machen	<i>produr, produxer</i> ‘zeugen, hervorbringen, (er)schaffen; einbringen’	<i>produrre</i> (veralt. <i>producere</i>) ‘hervorbringen, herstellen, erzeugen’
---------------------------	---	---	--

☞ Vgl. Frühneukythräisch *προντούρω*. Es könnte sich allerdings hier um eine falsche Betonung bzw. eine schlechte Lesung vom ursprünglichen Manuskript handeln. Vgl. allerdings die in Ntokos & Melenti 1997: 131 belegte Betonung auf -ου- in der 3. Person: *προδούρει*, *προδούρου(ν)*.

ANDERE KATEGORIEN

A1. Verben auf -άρ-ω, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides) (die venez./tosk.-ital. Entsprechungen haben eine andere Bedeutung)

ακοντάρω ^ο	βοηθώ, σπρώχνω helfen, antreiben, schieben	(Lefkada) ‘mitzählen’, ‘mitrechnen’, ‘treffen’ ? < (α)κόντο < (a) conto (vgl. Konto) ? mit Einfluss von κοντά ‘nah’ ? < <i>accontar(si)</i> (siehe Erläuterung unten)
αλαργάρω*	μακραίνω την απόσταση (πλοίου), αραιώνω, μεγαλώνω, ευρύνω den Abstand verlängern (Schiff), verdünnen, vergrößern, erweitern	? < venez. <i>slargar</i> /tosk.-ital. <i>allargare</i> ‘verbreitern, erweitern’ ? < αλάργα ‘weit weg’ < (al) largo ‘offene See’, <i>alla larga</i> (= a distanza) > αλαργεύω ‘sich entfernen’
απορτάρω ^ο	βγαίνω βόλτα, ξεπορτίζω ausgehen, sich davonmachen	? < (α) πόρτα < (a) porta
μακελλάρω*	σφάζω schlachten	abgeleitet von bzw. mit Einfluss von <i>μακελειό</i> und <i>μακελεύω</i>
τεζάρω (vgl. τέζα ‘ge- spannt, bewegungslos, tot’)	(μετ.) πεθαίνω (fig.) sterben	? < venez. <i>tesar</i> /tosk.-ital. <i>tesare</i> ‘spannen’

- Bei *ακοντάρω* handelt es sich wahrscheinlich um eine Ableitung aus einem Adverb (α)κόντο (< a conto ‘auf Rechnung’, vgl. Ntokos & Melenti 1997: 87) wie bei z. B. auch venez. *meter a conto* bzw. tosk.-ital. *mettere in conto* ‘in Rechnung stellen’. Hierzu vgl. auf jeden Fall *conto* ‘Konto’ sowie auf Lefkada die Bedeutung des Verbs *ακοντάρω* ‘mitzählen’, ‘mitrechnen’, aber auch ‘treffen’. Vielleicht dazu beigetragen zum weiteren Wandel hin zur Bedeutung ‘helfen’ hat das gr. Adverb *κοντά* ‘nah’ (also ‘helfen’ im Sinne von ‘näher, zur Seite kommen’? – vgl. dbzgl. *ακοστάρω* < *accostare*) oder auch (weniger plausibel allerdings) das (tosk.-ital.) Verb *assecondare* (venez. *segondar*, *secondar* vgl. *σιγοντάρω*). *Accontare* ist jedenfalls sowohl auf Venez. als auch auf Tosk.-Ital. nicht bekannt. Nur bei Dante (vgl. **Treccani, Enciclopedia Dantesca**) ist ein Verb *accontar(si)* zu finden und es gibt einen Verweis auf eine frühere Bedeutung *accostarsi*; *accozzarsi*, *imbattersi*: daher ‘treffen’ und eine semantische Nähe zu *ακοστάρω*. (vgl. https://www.treccani.it/enciclopedia/accontare_%28Enciclopedia-Dantesca%29/, letzter Zugriff: 10.12.2022).
- Αλαργάρω* könnte auch aus dem Adverb *αλάργα* abgeleitet worden sein, weil auch eine Bildung mit der griechischen Endung -εύω in der NEK zu finden ist, die in ihrer semantischen Bedeutung ähnlich ist – d. h. ‘sich entfernen’ (vgl. tosk.-ital. *andare al largo* ‘in See stechen’ oder *prendere il largo* ‘das Weite suchen’ bzw. venez. *ciapar el largo* ‘in See stechen’) und nicht ‘verbreitern, erweitern’, wie die Hauptbedeutung von *slargar* bzw. *allargare* ist. Durchaus möglich ist m. E. eine Verschmelzung der Verben und Adverbien.
- Απορτάρω* könnte eine direkte denominale Ableitung aus *πόρτα* bzw. einem Adverb *α πόρτα ‘zu Tür’ sein, wobei hier der Einfluss des Verbs *ξεπορτίζω* (aus *πόρτα*) in der Bedeutung von (NEK) ‘sich davonmachen, ausgehen (meistens heimlich und um Spaß zu haben)’ bzw. (Lefkada) ‘aus dem Haus gehen, (fig.) frei, unsittlich leben’ naheliegend ist. Nicht damit verwandt ist auf jeden Fall tosk.-ital. *apportare* ‘vornehmen, mit sich bringen’.
- Das *κ* in *μακελλάρω* könnte aus keiner tosk.-ital. zugrundeliegenden Form abstammen (im Venezianischen ist das Lemma nicht anzutreffen). Es kann durch Einfluss vom ursprünglich koinегriechischen Wort *μακελλεῖον* entstanden sein. Zu *μακελειό* ‘Metzgerei; Gemetzel’ existieren in der NEK auch *μακελάρης* ‘Metzger’ sowie (lit., volks.) *μακελεύω* ‘niedermetzeln’. Zur Semantik des Verbs im Sinne von ‘schlachten’ kann m. E. durchaus auch das ital. *macellare* beigetragen haben.
- Τεζάρω* kann auf jeden Fall ein venez. bzw. tosk.-ital. Verb *tesar(e)* zugrundeliegen, der semantische Wandel hin zum (fig.) ‘sterben’ steht auf jeden Fall unter dem Einfluss von dem (auch in der NEK-Umgangssprache vorkommenden) Adjektiv *τέζα* (‘gespannt’ > ‘bewegungslos’ > ‘tot’).

A2. Verben auf -άρ-ω, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides) (Affix -iz(z)- bzw. -eggi- fehlt)

οντάρω*	κυματίζω, προκαλώ κύματα wogen, Wellen verursachen, flattern	ondizar (gleiche it. Bedeutung)	ondeggiare ‘wogen, wanken, schwanken’
παρτικουλάρω°, περτικουλάρω	ξεχωρίζω, καλοπιάνω, υπερασπίζομαι (κάποιον με λόγια) unterscheiden; sich bei jdm. ein- schmeicheln, (jdn. mit Wörtern) verteidigen	particularizar (distinguere con particolarità)	particolareggiare ‘in allen Einzelheiten schildern’ (ungew.: particularizzare)
ρεντικο(υ)λάρω°	γελοιοποιώ lächerlich machen	*ri- ~ redicolizar + ri- ~ redicolo (> ρεντίκολο)	ridicolizzare
ρομαντζάρω* (vgl. ρομάντζα: ‘Träumerei’)	ρεμβάζω, ονειροπολώ tagträumen, fantasieren	vgl. romanzo ‘Fabel, Märchen’; far dei rom- anzi > romanz(eggi)are	- (romanz(eggi)are: ‘romanhaft, mit Erfun- denem ausschmücken’)

- Οντάρω, παρτικουλάρω~περτικουλάρω, ρεντικο(υ)λάρω sowie ρομαντζάρω haben alle venez./tosk.-ital. verbale Entsprechungen auf -ar(e). Diese sind jedoch in der Gebersprache mit Erweiterungen zwischen Stamm und Infinitivendung auf -iz(z)- bzw. -eggi- versehen.
Dementsprechend könnte es sich bei diesen Verben auch um Eigenbildungen aus Nomina (sowohl Adjektive im Falle von όντα bzw. ρομάντζο als auch Substantive im Falle ρεντίκολο) handeln.
Bei παρτικουλάρω~περτικουλάρω ist allerdings die Ableitung aus einem Substantiv *παρτικολάρε etwas schwieriger: Wahrscheinlicher ist hier m. E. eine direkte Ableitung aus dem venezianischen Verb particularizar (v. a. aus semantischen Gründen) mit Auslassung vom Affix -iz-.

A3. Verben auf -άρ-ω, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides) (ein zusätzliches Affix -αντ- bzw. -ιζ- ist in Varianten vorhanden)

αλεγράρω* + αλεγραντάρω°	* ευθυμώ, χαίρομαι froh- lich sein, sich freuen + ° κάνω κέφι aufheitern	ralegrar u. alegrarse (gleiche it. Bedeutungen)	rallegrare, rallegrarsi (liter. allegrare, -rsi) ‘(sich) erfreuen, aufheitern’
ουζουφροντιζάρω°	εκμεταλλεύομαι, έχω την επικαρία (aus)nutzen, die Gelegenheit haben	von ven./tosk.-ital. usufru(t)to ('Nießbrauch', vgl. öst. dt. 'Fruchtgenuss') oder von it. (ungew.) usufruttuare + Einfl. von φροντίζω (?)	
ουζουφροντουάρομαι°	εξυπηρετούμαι sich nützlich machen		

- Αλεγραντάρω taucht mit einer unerklärbaren (und unetymologisierbaren) αντ-Erweiterung. Im Wörterbuch von Kassimatis 1993 taucht diese Endung gar nicht auf.
- Ουζουφροντιζάρω taucht mit einer ιζ-Erweiterung, die ansonsten nirgendwo (weder in venetischen noch in anderen italienischen Varietäten) auftaucht. Ουζουφροντουάρομαι hingegen kann ganz regelmäßig aus dem eher ungewöhnlichen usufruttuare abgeleitet werden. Die mediale Diathese, die Autobenefaktivität widerspiegelt, ist eine kythiräische Neuerung. Die Erweiterung -ιζ- ist m. E. womöglich unter dem Einfluss des Verbs φροντίζω ‘sich um jdn./etw. kümmern, jdn./etw. pflegen’ zu erklären.

A4. Verben auf -άρ-ω, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides) (ein Präfix *in-* fehlt)

κασάρω*	τοποθετώ κάτι σε κάσα, αποταμιεύω etw. in eine Kiste legen; sparen	<i>incassar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>incassare</i> ‘in Kisten verpacken; einnehmen, kassieren’
ποστάρω	* ταχυδρομώ abschicken ° ρίχνω στο κουτί του ταχυδρομείου einwerfen	<i>impostar</i> (gleiche it. Bedeutung)	<i>impostare</i> ‘(Brief) einwerfen’

- Derselben Kategorie könnte *μπασουλάρω* < *imbaular(e)* gehören, bei dem ein Schwund des anlautenden *i-* vorzuliegen scheint. Bei *κασάρω* allerdings liegt kein solcher Schwund vor, weil keine Form **γκασάρω* vorhanden ist – d. h. das ganze Präfix fehlt hier. Es könnte sich hier um eine Eigenbildung von *κάσα* ‘Kiste; Kasse’ handeln.
- **postare* mit der Bedeutung ‘Post abschicken’ gibt es weder im Venezianischen noch im Italienischen-Toskanischen. Allerdings ist in beiden Sprachen *impostar(e)* zu finden, was genau die Bedeutung ‘einwerfen, in den Briefkasten werfen’ trägt. Dem würde aber eher eine Form **μποστάρω* zugrundeliegen müssen. Plausibel ist auch hier eine Eigenbildung aus *πόστα* ‘Post’ (in semantischer Anlehnung an *ταχυδρομείο* > *ταχυδρομώ*), um das fehlende Präfix zu erklären oder zumindest eine Verschmelzung beider Formen.

B1. Verben mit Schwankungen in der Endung (-άρ-ω ~ -ιάζ-ω / -ών-ω), bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides)

γκαγγραινάρω° / γκαγγραινιάζω°	παθαίνω γάγγραινα Wundbrand bekommen	<i>gangrena</i> bzw. <i>gangrenar</i>	<i>cancrena</i> (bzw. <i>cancrenare</i>)
σαβουράρω* / σαβουρώνω° (vgl. mittelgr. <i>σαβούρα</i>)	ερματίζω, προσθέτω βάρος σε πλοίο mit Ballast versehen, Gewicht ins Schiff laden	- (vgl. mod. venez. <i>saórna</i> ‘Ballast’)	<i>zavorrare</i> ‘mit Ballast beschweren’

- *Σαβουράρω* könnte unter Einfluss von it. *zavorrare* entstanden sein und das Nichtvorhandensein der Affrikate *τσ-* bzw. *τζ-* im Anlaut könnte unter dem Einfluss von gr. *σαβούρα*, ven. *saórna* und von dem gr. Verb *σαβουρώνω* erklärt werden.
- Ein Verb **gangrenar* habe ich in venezianischen Quellen nicht gefunden, allerdings gibt es auf Italienisch *cancrenare* bzw. (verbreiteter) *incancrenare*. Da auch andere romanische Sprachen ähnliche denominale Bildungen kennen (vgl. span., port. *gangrenar* sowie franz. *gangrener*), ist m. E. eine direkte Ableitung aus einem nicht bezeugten Verb **gangrenar* bzw. zumindest auch ein Einfluss durch dieses Verb naheliegend.

B2. Verben auf -άρ-ω, -αρ-ίζ-ω oder Schwankungen in der Endung (-άρ-ω ~ -αρ-ίζ-ω), bei denen klar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ir(e) zurückzuführen sind (oder beides)

ασβελταρίζω°	βιάζομαι sich beeilen	von tosk.-ital. <i>sveltirsi</i> mit Einfl. von ven. <i>sbrigarse</i> oder von < <i>ασβέλτα</i> < ven./tosk.-ital. <i>svelto</i> (oder beides)
κολπάρω* (aber vgl. <i>κρεπάρω</i> usw., s. o.)	πληγώνομαι στον εγκέφαλο, χτυπώ sich am Kopf verletzen, schlagen	von tosk.-ital. <i>colpire</i> oder <i>κόλπος</i> < ven./ital.-tosk. <i>colpo</i> (oder beides)

<i>ουμιντάρω*</i> / <i>ουμινταρίζω</i> °	* υγραίνω anfeuchten ° παρουσιάζω υγρασία Feuchtigkeit aufweisen	von ven. <i>umidir</i> (it. <i>inumidire</i>) oder <i>ούμιντο</i> < ven./tosk.-ital. <i>umido</i> (oder beides)
---	--	--

- Das Adjektiv *σβέλτος/-η/-ο* ‘flink’ ist auch in der NEK zu finden. Im Kythiräischen taucht das Adverb allerdings mit einem anlautenden *a-*, das im venez./tosk.-ital. *svelto* nicht vorhanden ist. Dies könnte ein Hinweis dafür sein, dass das Verb *ασβελλαρίζω* vom Adverb *ασβέλλα* ‘schnell’ abgeleitet worden ist (oder dass es zumindest davon verstärkt worden ist). Das Verb *sveltirsi* ‘sich beeilen’ ist in der Klasse *-ir(e)* im Italienischen, im Venezianischen konnte ich das Verb **sveltirse* nicht finden, aber es gibt das Substantiv *sveltia* (< *sveltida*), dem ein Verb **sveltir* zugrundeliegt. Semantisch gleichbedeutend ist auch bzw. ven. *sbrigarse* bzw. ital. *sbrigarisi*.
- *Colpir* konnte ich im Venezianischen nicht finden, es gibt jedoch das Substantiv *colpo* ‘Schlag(anfall)’ (gleichlautend im Tosk.-Ital.), aus dem das gr. *κόλπος* ‘Schlaganfall’ abgeleitet wird. Semantisch ist allerdings *κολπάρω* gleich mit tosk.-ital. *colpire*. Unklar, ob es sich hier um eine denominalen Ableitung aus *κόλπος* oder um eine Änderung *-ire* (> *-ip-ω*?) > *-άρ-ω* handelt, die mit zusätzlichem Einfluss von *crepar(e)* stattgefunden hat (für *κλεπάρω*~*κρεπάρω** und *κλοπάρω*°~*κολπάρω*° siehe oben).
- Bei *ουμιντάρω* bzw. *ουμινταρίζω* ist es auch unklar, ob es sich um eine Ableitung aus dem Adjektiv bzw. Substantiv *ούμιντο* ‘feucht; Feuchte’ (vielleicht unter Einfluss des venez. *umidir* ‘be-, anfeuchten’) handelt.

C. Verben auf *-άρ-ω*, denen keine venez./tosk.-ital. Verben zugrundeliegen

KYTHIRÄISCHES VERB	BEDEUTUNG	URSPRÜNGLICHES WORT AUS DEM DAS VERB ABGELEITET WURDE
<i>αμπροστάρω</i> ° / <i>αμπροστέρνω</i> ° + <i>ξεμπροστάρω</i> ° / <i>ξεμπροστέρνω</i> °	ξεπερνάω στο δρόμο auf der Straße überholen + ξεπερνάω, προηγούμαι überschreiten, über- treffen, vorausgehen	< gr. <i>μπροστά</i> ‘vorne, vorwärts’
<i>βεγγιεράρω</i> °	μετέχω σε αποσπέρνι an einer <i>βεγκέρα</i> teilnehmen	< gr. <i>βεγγιέρα</i> (<i>βεγκέρα</i>) ‘Abendgesellschaft’ < <i>vegghi(er)a</i> (veralt. bzw. region. Dublette vom ital. <i>veglia</i>) < lat. <i>vigilia</i> ‘Wache’
<i>γραδάρω</i> *	βαθμολογώ, προσμετρώ κυρίως την πυκνότητα του μούστου benoten; mit anrechnen v. a. die Dichte vom Most	< gr. <i>γράδο</i> ‘Aräometer; Stufe; Note’ < venez. <i>gra(d)o</i> /tosk.-ital. <i>grado</i> ‘Grad; Stufe’ aber auch z. B. ‘Prozent’ (beim Alkoholgehalt) (daher auch <i>γράδο</i> in der NEK, aber eher ungew./region.: heutzutage → <i>βαθμός</i> ‘Note; Grad; Alkoholgehalt (Prozent)’)
<i>ζουμπάρω</i> °	εργάζομαι με τον ζουμπά mit dem Körner (einem Werkzeug) arbeiten	< gr. <i>ζουμπάς</i> ‘Körner’ < türk. <i>zimba</i> ‘Klammermaschine’
<i>κουτουριάρω</i> °	τολμώ κάτι επικίνδυνο etw. Gefährliches wagen	< gr. <i>κουτουρού</i> ‘aufs Geratewohl’ < türk. <i>götürü</i>
<i>λαντετάρω</i> ° (vgl. in anderen Variet. <i>λαντζετάρω</i>)	κόβω (με ξυράφι) (mit dem Rasiermesser) schneiden	< reg. gr. <i>λαντσέτο</i> ‘scharfes Messer’ bzw. kefal. gr. <i>λαντσέτα</i> ‘Skalpelli’ < venez. <i>lançeta</i> /tosk.-ital. <i>lancetta</i> ‘Lanzette’
<i>μορογάρω</i> °	χρονοτριβώ Zeit verlieren	< venez./tosk.-ital. <i>rèmora</i> ‘Zögern, Bedenken’ (venez. auch: ‘Verspätung’)
<i>μπουγιάρω</i> °	βάζω (μπουγιές στο στόμα μου), τρώω einen Bissen zu sich nehmen, essen	< reg. gr. <i>μπουγιά</i> ~ <i>μπουκιά</i> ‘Bissen’ < <i>μπουκάρω</i> < venez. <i>imbocar</i> /tosk.-ital. <i>imboccare</i> ‘füttern; einbiegen, -fahren’

μπουρμπουλάρω ^ο	1. ξεπλένω κάποιο δοχείο ein Gefäß ausspülen, 2. φυσώ με καλαμάκι το νερό για να κάμει μπουρμπουλήθρες Luftbläschen verursachen, indem mit einem Halm ins Wasser geblasen wird	< kyth. gr. μπουρμπούλα (NEK: μπουρμπουλήθρα) ‘Luftblase’
παγαποντάρω*	εξαπατώ, ξεγελώ betrügen, täuschen	< gr. (μ)παγα(μ)πόντης ‘gauner’ < venez./ital.tosk. <i>vagabondo</i> ‘Vagabund’ ≠ nicht (!) von venez./tosk.-ital. <i>vagabondar(e)</i> ‘herumstreichen’
πιαντάρω*	περιποιούμαι τις πιάντες παπουτσιών (bei Schuhen) den Sohlenrand pflegen	< kyth. gr. <i>πιάντα</i> ‘Sohlenrand’ < venez. <i>pianta del piè</i> /tosk.-ital. <i>pianta del piede</i> ‘Fußsohle’
πραγκαρολάρω ^ο	αγκιστρώνω το ψάρι με την πραγκαρόλα mit einer <i>prancarola</i> einen Fisch angeln (fangen)	< kyth. gr. <i>πραγκαρόλα</i> < venez. <i>branco</i> ‘Zinke’/tosk.-ital. <i>branca</i> ‘Pranke’ (vgl. <i>πράγκα</i> auf Paxos ‘Gerät zum Fischen’, <i>μπράγκα</i> auf Korfu ‘Schuh Nagel’)
σγορμπιάρω ^ο	χρησιμοποιώ σκαρπέλο den Beitel verwenden	< kyth. gr. <i>σγόρμπα</i> (vgl. NEK <i>σγρό(μ)πια</i>) ‘Locheisen’ < tosk.-ital. <i>sgorbia</i> (venez. <i>sgubia, guiba</i>) ‘Hohlbeitel’
σκαγιάρω ^ο / σκαγιώνω ^ο	τραυματίζω κάποιον με σκάγια τουφεκίζοντάς τον jdn. beim Schießen mit Schrot verletzen	< gr. <i>σκάγι</i> ‘Schrot’ < ven. <i>scagia</i> ‘Eisenspäne’ (eventuell mit Einfluss von <i>scagiar(se)</i> ‘(ab)blättern, brüchig machen (refl.: brüchig werden), zerbröseln, zerbröckeln’)
σκαπετάρω ^ο / σκαπετίζω / σκαπετώ ^ο	φεύγω, απομακρύνομαι χωρίς να φαίνομαι (weg)-gehen, sich entfernen, ohne bemerkt zu werden	vgl. NEK <i>σκαπετάω</i> < <i>σκαπετ(ώ)</i> + -άω, aus dem Partizip Perfekt von <i>scappare</i> ‘fliehen, entgehen’ <i>scappato</i> (mit Wandel /a/ > /e/) abgeleitet < vulg.lat. <i>*excappāre</i>
σκουταρώνω / σκουτάρω ^ο	* σκουραίνω, σκοτεινιάζω, κατσουφιάζω dunkler machen, werden, verdunkeln; schmollen ο συνοφρυούμαι, κατεβάζω τα μούτρα μου die Stirn runzeln, schmollen	< gr. <i>σκουτάρι</i> : ‘Schild’ + (SEMANT.) Einfluss von gr. <i>σκούρο</i> ‘dunkel’ < venez./tosk.-ital. <i>scuro</i> bzw. dem venez./tosk.-ital. Verb <i>scurir(e)</i> ‘dunkel/dunkler werden, machen’ oder tosk.-ital. <i>oscurar(si)</i> ‘(sich) verdunkeln’
τραμπουκάρω*	δωροδοκώ, εξαγοράζω bestechen	< reg. gr. (vgl. Paxos) <i>τραμπούκο</i> ‘Bestechung’ < span. <i>Trabucos</i> (Marke kubanischer Zigarren, die als Bestechungsmittel verwendet wurden)
τσουρμάρω*	συγκεντρώνω πολλά άτομα viele Menschen ver-, ansammeln	< gr. <i>τσούρμα</i> < venez. <i>zurma</i> /tosk.-ital. <i>ciurma</i> ‘Schiffbesatzung; Pack, Gesindel’
φαλτσάρω*	κάνω λάθος, παραφωνίες στη μουσική einen Fehler machen; falsch singen	< gr. <i>φάλτσο</i> < venez./tosk.-ital. <i>falso</i> ‘falsch’ (≠ <i>stonar(e)</i> ‘falsch singen’, aber vgl. <i>falsetto</i>)

D. Verbableitungen, wo -(ι)άρω die griechischen Verbalendungen ersetzt

KYTHIRÄISCHES VERB	ABLEITUNG	BEDEUTUNG	ENTSPRECHUNG IN DER NEK
ακουζ�άρω°	(υπ)ακούω hören, (gehörchen)	υπακούω ‘gehörchen’	
αφηγκράάρω°, αφηγκρ(ι)άζομαι°	altgr. έπακροῶμαι an-, zuhörén	ακούω προσεκτικά ‘mit Aufmerksamkeit hörén’	αφονγκράζομαι ‘genau hinhörén, lauschen’
κοπιάρω°	κόπος Mühe	κουράζομαι, βάζω κόπο ‘ermüden, sich bemühen’	κοπιάζω ‘sich abmühen’
λιπάρω°	λίπος Fett	λιπαίνω ‘einfetten’	
ντουφεκίάρω°	(ν)τουφέκι Gewehr	πυροβολώ ‘schießen’	τουφεκίζω ‘erschießen’
σκαμπιλίάρω°	σκαμπίλι Ohrfeige	σκαμπιλίζω ‘ohrfeigen’	
χαστουκίάρω°	χαστούκι Ohrfeige	χαστουκίζω ‘ohrfeigen’	
ψεκάάρω°, ψιχάρω°, ψικάρω°		ψεκάζω ‘besprühen’	

E. Verben auf -άρω (bzw. -αρ-ίζω), die unetymologisierbar sind

KYTHIRÄISCHES VERB	BEDEUTUNG	URSPRÜNGLICHES LEMMA AUS DEM DAS VERB ABGELEITET WURDE
αναγουρτάάρω°, αναργουτάάρω°	ανακατεύω ένα υγρό eine Flüssigkeit rühren	?
αναρπετάάρω°	τρέχω, κινούμαι ευδιάθετα rennen, sich gut gelaunt bewegen	?
καντράάρω°	κάνω παλαβές πράξεις etw. Verrücktes machen (in anderen gr. Varietäten heißt es „κάνω φηγούρα, εκπλήσσω eine gute Figur machen, überraschen“)	?(vgl. ital. <i>inquadrare</i> ‘ins Bild nehmen’ bzw. gr. <i>κεντράρω</i> ‘zentrierén’)
κοβαράάρω°	βοηθώ helfen	?(vgl. venez. <i>convo(g)iar</i> /tosk.-ital. <i>convogliare</i> ‘(hin)leiten, befördern’ + <i>varar(e)</i> ‘vom Stapel lassen’; unter Einfl. von kyth. gr. <i>αβαράάρω</i> ?)
μοραφικάρομαι°	πιέζομαι sich zwingen	?
μπουρδάρω°	μπαίνω με ορμή, ρίχνω απότομα νερό σε δοχείο hineinstürmen, ein Gefäß plötzlich mit Wasser befüllen	?(vgl. tosk.-ital. <i>sciabordare</i> ‘schwenken, (ver)schütten, schwappen’ bzw. <i>strabordare</i> ‘schwappen, überlaufen’)

μπρατάρω° (und Part. Perf. <i>μπρατάδος</i> °)	απασχολώ, πιάνω beschäftigen, nehmen (und Part. Perf. <i>πιασμένος, κατειλημμένος, απασχολημένος</i> belegt, besetzt, beschäftigt)	? Womöglich mit dem reg. gr. (Westkreta) <i>τα (μ)πράτη</i> ‘Gepäck, Möbel’ verwandt.
νομαρίζω°	υπολογίζω, φοβάμαι berechnen; sich fürchten	Vielleicht aus <i>numerar(e)</i> > * <i>νο(υ)μεραρίζω</i> mit Dissimilation von <i>-εραρ-</i> > <i>-αρ-</i> (vgl. <i>τριγκάρω</i>)
σβηνάρω°	πίνω, ρουφώ trinken, nippen, schlürfen	?
σβιτζάρω°	προκαλώ herausfordern, provozieren	Womöglich mit reg. gr. <i>σβιδαρίζω</i> ‘konkurrieren, wetteifern’ bzw. <i>σβίδος</i> ‘Wahnsinn, Kampfherausforderung’ verwandt. Vgl. auch ital. <i>sfidare</i> ‘herausfordern’.
σκανιάρω°	στοιβάζω, πιέζω aufstapeln, -häufen, drücken, drängen	? Womöglich mit reg. gr. (Paxos) <i>σκάνιο</i> < venez. <i>scagno</i> ‘Hocker’ verwandt.
φασάρω° (vgl. auch kyth. gr. <i>φασαρίζω</i> °: <i>μικραίνω</i> verkleinern; kleiner werden)	μικραίνει ο όγκος μου (im Umfang) kleiner werden; λέγεται για ξύλινο αντικείμενο, κυρίως για βαρέλι, όταν ανοίγουν από τη θερμότητα οι αρμοί της συνοχής (das Verb) wird für holzerne Gegenstände verwendet, zumeist Fässer, wenn die Fugen wegen erhöhter Temperatur aufgehen, nicht mehr halten	? Vielleicht mit dem lat. <i>fascia</i> (ven. <i>fassa</i>) ‘Windel, Binde, (Ver)band’ verwandt. Vgl. auch kyth. gr. <i>φασκαίνω</i> bzw. NEK <i>φασκιώνω</i> ‘wickeln’. Vgl. auch ital. <i>sfasciarsi</i> ‘zerbrechen, in die Brüche gehen’, <i>andare a catafascio</i> ‘zugrunde gehen, in die Brüche gehen’.

Der Sonderfall von *μποτζίρω* (bzw. *μπογίρω*)

Ein interessanter Fall von Eigenbildung mit dem Verbalsuffix *-ίρω* bereiten die Verben *μποτζίρω* ‘(aus)leeren, ausschütten’ (in Komis 1996) sowie *μπογίρω* (/boˈdʒiro~boˈɟiro/) ‘schlingern’ (in Katsouda 2016: 197). Das Verb *μπογίρω* wird vom Substantiv *μπογ(ι)* (/ˈboˈdʒi~ˈboˈɟi/), seinerseits aus dem türk. *boca* (laut Katsouda 2016), abgeleitet. Das Wort *μπογ(ι)* bezeichnet die Schwankungen um die Längsachse des Schiffs (das sogenannte Rollen) und wird im maritimen Jargon der NEK auch als *(μ)πότζι* bzw. *μπότζα* ‘Schlingern’ bezeichnet (bzw. auch *μποτζάρισμα*, dem das Verb *μποτζάρω* zugrundeliegt, das allerdings eine andere Bedeutung hat, s. u.). Babiniotis führt in seinem etymologischen Wörterbuch beide Wörter (als *μπότζι* bzw. *μπότζα*, mit der Bedeutung ‘Schlingern (von Schiffen bei stürmischem Seegang)’) auf das ital. *poggia* ‘Lee’ zurück

(Babiniotis 2011: 898).

Für das Verb *μποτζίρω* (in Komis 1996) wird allerdings keine Etymologie angegeben, m. E. könnte es aber eine Entsprechung zum türk. Funktionsverbgefüge *boca etmek* ‘aus-, umschütten’ geben.

Das Verbgefüge *boca etmek* kennt im Türkischen zwei verschiedene Bedeutungen, sowohl ‘abfallen (die Richtung eines Segelschiffes nach Lee ändern, also den Kurs so ändern, dass der Wind voller in die Segel fällt)’ als auch ‘aus-, umschütten’. Beide sind wahrscheinlich über das Griechische vermittelt, und im ersten Falle entspricht *boca* dem venez. bzw. ital. Wort *pog(g)ia* ‘Lee(seite)’ (Gegenteil von *orça*, ‘Luv(seite)’), im zweiten Falle dem venez. *boça* ‘Maßeinheit für Flüssigkeit; Flasche’. Aus dem ersteren venez. bzw. ital. Wort *pog(g)ia* ergibt sich das gr. *πόντζα* bzw. *μπότζα* (sowie das Verb *ποντζάρω* bzw. *μποτζάρω* ‘abfallen’ – Gegenteil von *όρτσα* und *ορτσάρω* ‘an(luven)’, vgl. Lexikon Triantafyllidis) und aus letzterem ergibt sich das kyth. gr. Wort *μπότσα* (mit der gleichen venez. Bedeutung, vgl. Kassimatis 1993 bzw. Komis 1996). Beide Wörter fallen im Türkischen als *boca* zusammen, aus dem sich dann die zwei verschiedenen Bedeutungen für *μπογίρω* bzw. *μποτζίρω* ergeben, wobei für *μπογίρω* die Wendung *orsa boca etmek* eine Rolle bei der Bedeutungsänderung ‘Lee(seite), abfallen’ > ‘Schlingern, schlingern’ von *μπότζι* gespielt haben kann: Das Verbgefüge *orsa boca etmek* heißt ‘lavieren (kreuzen, im Zickzack gegen den Wind segeln)’ und impliziert eine regelmäßige Kursänderung nach jeweils links (Luv) und und rechts (Lee) (vgl. venez. *andar a orça* bzw. *andar a pogia* für jeweils ‘links’ und ‘rechts’) – dies könnte zum semantischen Wechsel zu ‘schlingern’ hin beigetragen haben. Man vergleiche dazu auch das türk. Verb *bocalamak* ‘taumeln, torkeln, schwanken; wanken, unsicher werden’ bzw. *bocalanmak* ‘hin- und hergeworfen werden’.

Dass *-ί-ρω* statt *-ά-ρω* als Endung vorkommt, mag eher mit dem Zusammenfall dieser zwei Wörter (*μπότσα* > *μπότζα* bzw. *μπότζι*) im Griechischen zu tun haben und weniger mit dem türk. *boca*, da dieses ausschließlich die Wortform mit *-a* kennt.

4.3 Neukythräisch: Zusammenfassung der Verben und semantische Eingliederung

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ar(e) > -áp-ω*

1	<i>αβαντ(ζ)άρω°</i> ; <i>αβαντάρω*</i> (1) + <i>αβαντζάρω*</i> (2)	- ven./tosk. ven./tosk.	bei <i>αβαντ(ζ)άρω°</i> Zusammenfall (1)+(2) <i>(a)vantar(/vantare)</i> (1, 2.B) <i>(a)vançar/avanzare</i> (2.A-C)	(1) V. der soz. Bez. + V. des Helf. (< Geld., vgl. (2B)) (2) allg. V., Geldwesen
2	<i>αβαράρω*</i>	ven./tosk.	<i>varar/varare</i>	nautische Sprache
3	<i>αβιζάρω</i>	ven./tosk.	<i>avisar/avvisare</i>	allgemeine Verben
4	<i>αγαντάρω</i>	tosk.(?)	<i>agguantare</i>	allgemeine Verben
5	<i>αγκανάρω*</i> , <i>αγγανάρωμαι°</i>	ven.	<i>inganar(se)</i> (SEMANT.)	V. der soz. Beziehungen, Gefühlsverben
6	<i>αγιουτάρω</i>	ven./tosk.	<i>(a)jutar~(a)giutar/aiutare</i>	Verben des Helfens
7	<i>αιδάρω°</i>	ven.	<i>aidar</i>	Verben des Helfens
8	<i>αγκραβάρω</i>	ven.	<i>agravar</i> (SEMANT.)	V. der soz. Beziehungen
9	<i>ακομπανιάρω°</i>	ven./tosk.	<i>(a)conpagnar/accompagnare</i>	V. der soz. Beziehungen
10	<i>ακορδάρω°</i>	ven./tosk.	<i>acordar/accordare</i>	Verben des Helfens
11	<i>ακουζάρω°</i>	ven./tosk.	<i>acusar/accusare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
12	<i>απρομπάρω°</i>	ven./tosk.	<i>aprovar/approvare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
13	<i>αργατάρω</i> (bzw. <i>παραργατάρω°</i>)	ven.	<i>regatar</i>	V. der soz. Beziehungen
14	<i>ρεστάρω*</i> + <i>(α)ρεστάρω°</i>	ven./tosk.	<i>(a)restar/(ar)restare</i>	allgemeine Verben + Bürokratie/Rechtswesen
15	<i>αριβάρω*</i> , <i>(α)ριβάρω°</i>	ven./tosk.	<i>rivar/arrivare</i>	allgemeine Verben
16	<i>ασπετάρω°</i>	tosk.(?)	<i>aspettare</i>	allgemeine Verben
17	<i>ατζιτάρω*</i> , <i>ατσιτάρω°</i>	ven./tosk.	<i>agitar/agitare</i>	Gefühlsverben
18	<i>αφερμάρω°</i>	(ven.)/tosk.	(arch. <i>fermar</i>)/ <i>affermare, confermare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
19	<i>βατσινάρω</i>	ven./tosk.	<i>vacinar/vaccinare</i>	Medizin
20	<i>βιατζάρω*</i>	ven./tosk.	<i>viajar~viagiar/viaggiare</i>	allgemeine Verben
21	<i>βιζιτάρω</i>	ven./tosk.	<i>visitar/visitare</i>	V. der soz. Beziehungen
22	<i>βιράρω*</i>	ven.	<i>virar</i> (SEMANT.)	nautische Sprache
23	<i>βολτετζάρω</i>	ven./tosk.	<i>volt(ez)ar/volt(eggi)are</i>	allgemeine Verben
24	<i>ζάρω°</i> + <i>καλοζάρω°</i> + <i>παραζάρω°</i>	ven./tosk.	<i>usar/usare</i>	allgemeine Verben
25	<i>ζγαράρω*</i> , <i>ζγαρ(λ)άρω°</i> , <i>σγαρ(λ)άρω°</i>	ven.	<i>sgarar</i> (SEMANT.) + <i>sgarlà</i>	V. des Fehlermachens

26	ζμπαλιάρω*	tosk.	<i>sbagliare</i>	V. des Fehlermachens
27	καβατζάρω	ven.	* <i>caveçar</i>	nautische Sprache
28	καδράρω	ven./tosk.	<i>quadr(iz)ar/quadrare</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
29	καλάρω*	ven./tosk.	<i>calar/calare</i>	nautische Sprache
30	καλμάρω*	ven./tosk.	<i>calmar/calmare</i>	allgemeine Verben
31	καλουμάρω	ven./tosk.	<i>calumar/calumare</i>	nautische Sprache
32	καμινάρω°	ven./tosk.	<i>caminar/camminare</i>	Verben des Helfens
33	καντάρω°	ven./tosk.	<i>cantar/cantare</i>	Verben des Sprechens
34	καρατάρω	ven.	<i>(in)caratarse</i>	Geldwesen +
35	καργάρω	ven.	<i>cargar</i>	Verben der Mühe
36	κατάστιχάρω°	ven.	<i>catasticar</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
37	κιαμάρω /tɛ~ɕa'maro/	ven./tosk.	<i>ciamar /tɛ~tɕa'mar//chiamare</i>	Waffen & Jadv
38	κλεπάρω, κρεπάρω*	ven./tosk.	<i>crepar/crepare</i>	allgemeine Verben
39	κλοπάρω°, κολπάρω°	ven./tosk.	<i>crepar/crepare + colpo</i>	allgemeine Verben
40	κογιονάρω	ven.	<i>cojonar~cogionar</i>	V. der soz. Beziehungen
41	κομπασάρω*, κουμπασάρω°	ven./tosk.	<i>compassar/compassare</i>	nautische Sprache > Geldwesen
42	κομπινάρω°	ven./tosk.	<i>combinar/combinare</i>	Verben des Sprechens
43	κομπλιμεντάρω*	ven./tosk.	<i>complimentar/complimentare</i>	V. der soz. Beziehungen
44	κονσενιάρω°	ven./tosk.	<i>consegnar/consegnare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
45	κονσουμάρω*, κουσουμάρω°	ven.	<i>consumar (SEMANT.)</i>	V. des Zurechtkommens/ Verben des Beendens
46	κοντάρω	ven.	<i>contar</i>	Verben des Sprechens
47	κοντινουάρω°, ντεκοντινάρω°	ven./tosk.	<i>continuar/continuare</i>	allgemeine Verben
48	κοντονάρωμαι°	ven./tosk.	<i>condanar/condannare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
49	κονφερμάρω°	ven./tosk.	<i>confermar/confermare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
50	κονφορμάρω*	ven./tosk.	<i>conformar/conformare</i>	Bürokr./Rechtsw. +
51	κοπιάρω°	ven./tosk.	<i>copiar/copiare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
52	κοστάρω + ξανακοστάρω°	ven./tosk.	<i>acostar/accostare</i>	allgemeine Verben
53	κοστάρω°	ven./tosk.	<i>costar/costare</i>	Geldwesen
54	κοτσάρω*	ven./tosk.	<i>coçar/cozzare</i>	allgemeine Verben
55	κουμαντάρω°	ven./tosk.	<i>comandar/comandare</i>	V. der soz. Bez., naut Spr.
56	κουμουλάρω*	ven./tosk.	<i>cumular/(ac)cumulare</i>	allgemeine Verben

57	κουράρω	ven./tosk.	<i>curar/curare</i>	Medizin
58	κουσεγιάρω°	ven.	<i>consejar~consegial</i>	V. der soz. Beziehungen
59	λαμπικάρω + ξελαμπικάρω°	ven.	<i>lambicar</i> (vgl. <i>lambico</i>)	Verben des Putzens
60	λαουδάρω°	ven.	<i>laudar</i> (+ SEMANT.)	Bürokratie/Rechtswesen
61	λαουντάρω°	tosk.	(veralt., lit.) <i>laudare</i>	V. der soz. Beziehungen
62	λασκάρω*	ven.	<i>lascar</i> (SEMANT.)	nautische Sprache +
63	λεβάρω	ven./tosk.	<i>levar/levare</i>	V. der soz. Beziehungen
64	λιμάρω	ven.	<i>limar</i> (SEMANT.)	Bau/Arbeit/Werzeuge; Verben des Sprechens
65	λιμπεράρω + ξελιμπεράρω°	ven./tosk.	<i>(de)liberar/liberar</i>	Verben des Fliehens, Los- und Freilassens
66	λουστράρω*	ven./tosk.	<i>lustrar/lustrare</i>	Verben des Putzens
67	λουτάρω°	ven./tosk.	<i>lutar/luttare</i>	Gefühlsverben
68	μαϊνάρω	ven.	<i>mainar</i>	nautische Sprache +
69	μαϊτζάρω°, μαϊτζάρομαι°	ven.	<i>manizar, manizarse</i>	Verben des Zurechtkommens
70	μανοβράρω* (NEK: μανουβράρω)	ven./tosk.	<i>manuvrar/manovrar</i>	nautische Sprache +
71	μαρεντάρω°	ven.	<i>marendar</i>	Essen/Küche
72	μαρκάρω	ven.	<i>marcar</i> (SEMANT.)	Textil/Kleidung
73	μαριολάρω*	ven.	<i>mariolar</i>	V. der soz. Beziehungen
74	μεντάρω° (NEK: μαντάρω)	ven./tosk.	<i>remendar/rammendare</i>	Textil/Kleidung
75	μιράρω	ven./tosk.	<i>(s)mirar/mirare</i>	Waffen & Jagd
76	μοντάρω*	ven./tosk.	<i>montar/montare</i>	Bau/Arbeit/Werzeuge
77	μοντεφικάρω	tosk.(?)	<i>modificare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
78	μοσκετάρω	ven.(/tosk.)	<i>moschetar(/moschettare)</i>	Waffen
79	μοστράρω	ven./tosk.	<i>mostrar/mostrare</i>	allgemeine Verben, Geldwesen
80	μπαζάρω* + ξεμπαζάρω°	ven./tosk.	<i>basar/basare</i>	Bau/Arbeit/Werzeuge, nautische Sprache
81	μπαλαντζάρω°, μπαλοντζάρω° + μπελαντζάρω°	ven.	<i>balançar</i>	allgemeine Verben
82	μπαλλάρω*	ven./tosk.	<i>(im)balat/(im)ballare</i>	allgemeine Verben
83	μπαλοτάρω°, μπαλλοτάρω*	ven.	<i>imbalinar + sbalotar + sbalonarse + imbalonar</i> (SEMANT.)	Waffen; Gefühlsverben
84	μπαουλάρω*	ven.	<i>imbaular</i>	allgemeine Verben

85	μπατσελάρω°	ven.	<i>bacilar</i>	Gefühlsverben
86	μπλοκάρω*	ven./tosk.	<i>blocar/bloccare</i>	allgemeine Verben
87	μπομπαρδάρω*	ven./tosk.	<i>bombardar/bombardare</i>	Waffen
88	μποντσάρει (3.sg.)*	ven.	<i>bonaçar</i> (SEMANT.)	nautische Sprache
89	μπουμπλικάρω	ven./tosk.	<i>publicar/pubblicare</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
90	μποντελλάρω*, μπουντελ(ι)άρω°	ven.	<i>pontelar</i>	Bau/Arbeit/Werzeuge
91	μπρουστουλάρω°	ven.	<i>brustolar</i>	Essen/Küche
92	νιβάρω°, νουβάρω°	ven./tosk.	<i>rivar/arrivare</i> + <i>renovar/rinnovare</i>	allgemeine Verben
93	νοβάρω + ξανανο(ν)βάρω° + ξαναμοβάρω°	ven./tosk.	<i>renovar/rinnovare</i>	allgemeine Verben; Medizin
94	νοτιφικάρω°	ven./tosk.	<i>noticiar</i> (SEMANT.)/ <i>notificare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
95	ντεζαμπιτάρω°	ven.	<i>des-</i> + <i>abitar</i>	allgemeine Verben
96	ντεσπεράρω, δεσπεράρω° (und Part. Perf. ντεσπεράδος°)	ven.	<i>desperar</i>	Gefühlsverben
97	ντιμινάρω°	ven.	<i>indovinar, (in)divinar</i>	allgemeine Verben
98	ντρετσάρω°, ντριτσάρω°	ven.	<i>dreçar, driçar</i> + <i>issar</i>	nautische Sprache, allgemeine Verben
99	ξεγα(ν)τζάρω°	ven./tosk.	<i>desgançar/sganciare</i>	V. des Fliehens, L. und F.
100	ξεσκαρτάρω*	ven./tosk.	<i>scartar/scartare</i>	allgemeine Verben
101	ορτσάρω*	ven./tosk.	<i>orçar/orzare</i>	nautische Sprache
102	ουλιτιμάρω*	ven./tosk.	<i>ultimar/ultimare</i>	Verben des Beendens
103	παγάρω°	ven./tosk.	<i>pagar/pagare</i>	Geldwesen
104	(α)παντάρω°	ven./tosk.	<i>badar/badare</i> (+ gr. <i>απαντώ</i> ?)	Verben des Sprechens
105	παρλάρω	ven./tosk.	<i>parlar/parlare</i>	Verben des Sprechens
106	πασσάρω*, πασάρω°	ven./tosk.	<i>passar/passare</i>	allgemeine Verben
107	πεζάρω	ven./tosk.	<i>pesar/pesare</i>	allgemeine Verben
108	πενσάρω°, πεςάρω*	ven./tosk.	<i>pensar/pensare</i>	Gefühlsverben
109	περκατσάρομαι°	ven.	<i>precaçar</i>	V. der soz. Beziehungen
110	περκοιλάρησε (3.sg. Aor.)°	ven.	<i>pericolar</i>	allgemeine Verben
111	περντονάρω	ven./tosk.	<i>perdonar/perdonare</i>	V. der soz. Beziehungen
112	πικάρω*	ven.	<i>picar(se)</i>	V. der soz. Beziehungen

113	πλανιάρω*	ven.	<i>pianar</i>	Bau/Arbeit/Werzeuge
114	πλεγάρω°	ven./tosk.	<i>spiegar/spiegare</i>	allgemeine Verben
115	ποντάρω*	ven.	<i>pontar</i>	Bau/Arbeit/Werzeuge
116	πορτάρει (3.sg.)°	ven./tosk.	<i>portar/portare</i>	Waffen & Jagd
117	προβάρω*	ven./tosk.	<i>provar/provare</i>	allgemeine Verben
118	πουργάρομαι°	ven./tosk.	<i>purgar/purgare</i>	Verben des Putzens
119	πρατικάρω*, πρατιγάρω°	ven.	<i>praticar</i>	nautische Sprache
120	πρεξεντάρω°	ven./tosk.	<i>presentar/presentare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
121	προτεστάρω°	ven./tosk.	<i>protestar/protestare</i>	Rechtswesen
122	ρεβοκάρω°	ven./tosk.	<i>revocar/revocare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
123	ρεγγιστάρω°	ven./tosk.	<i>registrar/registrare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
124	ρεγουλάρω, ρεγολάρω°	ven./tosk.	<i>regolar/regolare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
125	ρεκο(ν)περάρω°, ρεκουπεράρομαι°	ven./tosk. ven./tosk.	<i>recuperar/recuperare, recuperarse/recuperarsi</i>	allgemeine Verben
126	ρεμεδιάρω, ριμεδιάρω°	ven.	<i>remediar</i> (SEMANT.)	Medizin
127	ρεμεντζάρω, ρεμεντάρω°	ven.	<i>ar- ~ ormizar</i>	nautische Sprache
128	ρενονντζιάρω°	ven.	<i>renonciar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
129	ρεσπετάρω°	ven.	<i>respetar</i>	V. der soz. Beziehungen
130	ρεφάρω°	ven.	<i>refar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
131	ρεφουδάρω°	ven.	<i>refudar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
132	ρεφιλάρω*	ven.	<i>refilar</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
133	ριζικάρω*, ριζικάρει (3. sg.)°	ven./tosk.	<i>risciar~riscar/rischiare~riscare</i>	allgemeine Verben
134	ριμάρω	ven./tosk.	<i>rimar/rimare</i>	Verben des Sprechens
135	ροζονάρω°	ven.	<i>raxonar</i>	Verben des Sprechens
136	ρομποράρω°	ven.	<i>roborar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
137	σαλουδάρω, σαλουτάρω°	ven.	<i>saludar</i>	Jagd +
138	σαλπάρω*	ven./tosk.	<i>salpar/salpare</i>	nautische Sprache
139	σατινάρω*	tosk.	<i>satinar</i>	Verben des Putzens
140	σεκάρω	ven./tosk.	<i>secar/seccare</i>	Gefühlsverben
141	σενιάρω	ven./tosk.	<i>segnar/segnare</i>	allgemeine Verben
142	σετεντζιάρω°	tosk.(?)	<i>sentenziare</i> (SEMANT.)	Bürokr./Rechtsw. +
143	σιγοντάρω	ven.	<i>segondar</i>	Verben des Helfens

144	σιγουράρω	ven.	<i>segurar~sicurar</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
145	σινιφικάρω ^ο	ven./tosk.	<i>significar/significare</i>	V. des Sprechens, allg. V.
146	σκαβάρω	ven./tosk.	<i>scavar/scavare</i>	Bau/Arbeit/Werzeuge
147	σκαμπιάρω ^ο	ven.	<i>scampar</i> (+ gr. σκαμβάζω)	V. des Fliehens, L. und F. +
148	σκανταγιάρω ^ο	ven.	<i>scandajar~scandagiar</i>	nautische Sprache
149	σκαντζάρω*, σκατζάρω ^ο	ven.	<i>(s)cangiar</i>	allgemeine Verben > Bau/Arbeit/Werzeuge
150	σκαπουλάρω	ven./tosk.	<i>scapolar/scapolare</i>	V. des Fliehens, L. und F.
151	σκαρμουτσάρω	ven./tosk.	<i>scaramuçar/scaramucciare</i>	Waffen > allgem. Verben
152	σκερτσάρω*	ven./tosk.	<i>scherçar/scherzare</i>	V. der soz. Beziehungen
153	σκοντάρω	ven./tosk.	<i>scontar/scontare</i>	Geldwesen
154	σκορτσάρω*, σκορσάρω ^ο	ven.	<i>scorçar + scossar</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
155	σμπαράρω ^ο	ven.	<i>sbarar + sbarajar~sbaragiar</i> (SEMANT.)	Waffen
156	σονάρω ^ο	ven.	<i>sonar</i>	V. der soz. Beziehungen
157	σουμάρω*	ven.	<i>sumar</i>	Geldwesen
158	σουμπλικάρω	ven.	<i>suplicar</i> (SEMANT.)	Gefühlsverben
159	σπαρانيάρω ^ο	ven.	<i>sparagnar</i>	Geldwesen
160	σπατσάρω	ven.	<i>spaçar</i>	Verben des Beendens
161	σπεκουλάρω*	ven./tosk.	<i>specular(/speculare)</i>	allgem. Verb, Geldwesen
162	σπεσιγάρω*	ven.	<i>spessegar</i>	allgemeine Verben
163	σπιουνάρω*, σπιονάρω ^ο	ven.	<i>spionar</i>	V. der soz. Beziehungen
164	σταμπάρω	ven./tosk.	<i>stampar/stampare</i>	V. der soz. Beziehungen
165	στανιάρω*	ven.	<i>stagnar</i> (SEMANT.)	Bau/Arb./Werkz., Med.
166	στεντάρω*	ven./tosk.	<i>stentar/stentare</i>	Verben der Mühe
167	στιμάρω	ven./tosk.	<i>stimar/stimare</i>	Geldwesen
168	στραπατσάρω*	ven./tosk.	<i>strapaçar/strapazzare</i>	V. der soz. Beziehungen
169	στραποντάρω ^ο	ven.	<i>strapontar</i>	V. des Treffens (< Textil)
170	ταγιάρω ^ο	ven.	<i>tajar~tagiar</i>	allgemeine Verben
171	τζιράρω	ven./tosk.	<i>zilar/girar</i>	Geldwesen, allg. Verben
172	τζογάρω*	ven.	<i>zogar</i>	V. der soz. Beziehungen
173	τιράρω	ven.(?)	<i>tirar</i> (SEMANT.)	Waffen & Jagd
174	τοκάρω	ven.(?)	<i>tocar</i> (SEMANT.)	allgemeine Verben
175	τραβαγιάρω	ven.	<i>travajar~travagiar</i>	Verben der Mühe
176	τραβερσάρω*	ven.	<i>traversar</i>	nautische Sprache +
177	τραλασάρω	ven./tosk.	<i>tralassar/tralasciare</i>	allg. V., V. der soz. Bez.

178	τραμπαλάρω*	ven./tosk.	<i>trabalar/traballare</i>	allgemeine Verben
179	τραπανάρω*, τραπανάρομαι°	ven.	<i>trapanar</i> (SEMANT.)	Werkzeuge +
180	τραφιγκάρω°	ven./tosk. katal.?	<i>trafegar/trafficare</i> (< katal. <i>trafegar</i>) (SEMANT.) gleiche Bedeut. wie kyth. gr.	V. des Putz., Werkzeuge
181	τρεσάρω°	ven.	<i>tressar</i>	allgemeine Verben
182	τσερκάρω°	ven./tosk.	<i>çercar/cercare</i>	allgemeine Verben
183	τσιμάρω	ven./tosk.	<i>çimar/cimare</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
184	τσοντάρω*	ven.	<i>zontar</i>	allgemeine Verben
185	φαλάρω	ven.	<i>falar</i>	V. des Fehlermachens
186	φαμπρικήρω*	ven./tosk.	<i>fabricar/fabbricare</i>	Geldwesen
187	φερμάρω	ven./tosk.	<i>fermar/fermare</i>	Jagd
188	φιγουράρω*	ven./tosk.	<i>figurar/figurare</i>	V. der soz. Beziehungen
189	φιλ(ιν)τράρω°	ven./tosk.	<i>filtrar/filtrare</i>	V. des Putz., Bau/A./W.
190	φοδράρω*	ven.	<i>fodrar</i>	Textil/Kleidung
191	φοράρω* + ξεφοράρω*	ven./tosk.	<i>forar/forare</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge +
192	φορμάρω*	ven./tosk.	<i>formar/formare</i>	allgemeine Verben
193	φορτσάρω*	ven.	<i>forçar</i> (SEMANT.)	allgemeine V., Bau/A./W.
194	φουμάρω°, χουμάρω°	ven./tosk.	<i>fumar/fumare</i>	allgemeine Verben
195	φρακάρω°	ven.	<i>fracar</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
196	φρεσκάρω°	ven./tosk.	<i>refrescar/rinfrescare</i>	allgemeine Verben

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ar(e)* (Schwankungen im Suffix)

Suffix: *-άρ-ω* / *-έρ-ν-ω*

1	αμολάρω, μολάρω° / αμολέρνω°	ven./tosk.	<i>molar/mollare</i>	Verben des Fliehens, Los- und Freilassens
2	αμ(π)ολυτάρω° / απολυτέρνω°	-	(s. o.)	
3	ατσιτάρω / ατσιτέρνω°	ven.	<i>acetar</i> (SEMANT.)	allgemeine Verben, Bürokratie/Rechtswesen
4	καπιτάρω°, καπιτάρει (3.sg.)* / καπιτέρνω°	ven./tosk.	<i>capitar/capitare</i>	allgemeine Verben
5	κατσάρω° / κατσέρνω°	ven./tosk.	<i>caçar/cacciare</i>	Waffen & Jagd

6	μπατάρω / μπατέρνω ^ο	ven.	<i>patar</i> (+ <i>bàter</i> ?)	Bürokratie/Rechtswesen, + allgemeine Verben
7	νετάρω* + απονετάρω ^ο + ξενετάρω ^ο / ξενετέρνω ^ο	ven.	<i>netar</i>	Verben des Putzens
8	σαλτάρω* / σαλτέρνω ^ο	ven./tosk.	<i>saltar/saltare</i>	allgemeine Verben
9	τρατάρω / τρατέρνω ^ο	ven.	<i>tratar</i> (SEMANT.)	Essen/Küche, V. der soz. Beziehungen

Suffix: -άρ-ω / -έρ-ω

10	κοντραστάρω / κοντραστέρω ^ο	ven./tosk.	<i>contrastar/contrastare</i>	allgemeine Verben > Verben des Sprechens
11	μερτάρω ^ο / μερτέρω ^ο	ven./tosk.	<i>meritar/meritare</i>	Bürokratie/Rechtswesen

Suffix: -άρ-ω / -αρ-ίζ-ω

12	απαντονάρω / απαντοναρίζω ^ο ; μπαντονάρισε (3.sg.) ^ο	ven./tosk.	<i>(a)bandonar/abbandonare</i>	allgemeine Verben
13	γοβερνάρω ^ο + κοβερναρίζω ^ο	ven./tosk.	<i>governar/governare</i>	Bürokratie/Rechtswesen + Verben des Helfens
14	μπλεγάρω ^ο + ομπλεγάρομαι ^ο / ομπλεγαρίζομαι ^ο (und Part. Perf. ομπλεγάδος ^ο)	ven./tosk.	<i>obligar(se)/obbligat(si)</i>	Bürokratie/Rechtswesen
15	ξεμπαρκάρω ^ο / ξεμπαρκαρίζω ^ο + ξεμπαρκαρίζομαι ^ο	ven.	<i>desbarcar(se)</i>	nautische Sprache
16	ρακομαντάρω ^ο , ρικομαντάρω ^ο + ρεκομανδαρίζομαι ^ο	ven./tosk.	<i>recomandar~ra-/raccomandare + arecomandar^{se}/raccomandar^{si}</i>	V. der soz. Beziehungen
17	σουλατσάρω, σολατσάρω ^ο / σολατσαρίζω ^ο	ven./tosk.	<i>solaçar(se)/sollazzar(si)</i>	allgemeine Verben
18	φουντάρω / φουνταρίζω ^ο	ven.	<i>fondar</i>	nautische Sprache

Suffix: -άρ-ω / -αρ-ών-ω

19	φικάρω* + ξεφικάρω* / ξεφικαρώνω*	ven./tosk.	<i>ficar/ficare</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
----	---	------------	---------------------	----------------------

Suffix: -άρ-ω / -άζ-ω / -ίζ-ω (Alternanz mit griechischen Endungen)

20	σκαρταμπελάρω / σκαρταμπελάζω° (und Part. Perf. σκαρταμπελάδος°)	ven./tosk.	scartabelar/scartabellare	Bürokratie/Rechtswesen
21	στραγγουλλάρω° / στραγγουλίζω°	ven./tosk.	strangolar/strangolare	allgemeine Verben

Suffix: -ουρ-ίζ-ω < *-ουρ-αρ-ίζω? (vgl. τριγκεράρω > τριγκάρω)

22	πολυντουρίζω°	ven./tosk.	durar/durare	allgemeine Verben
----	---------------	------------	--------------	-------------------

Ableitung von Verben ursprünglich auf -ir(e) > -ίρ-ω

23	αβερτίρω°	ven./tosk.	avertir/avvertire	allgemeine Verben
24	γαρνίρω°	ven./tosk.	guarnir/guarnire	allgemeine Verben
25	πατίρω	ven./tosk.	patir/patire	Gefühlsverben
26	ραμολίρω	ven./tosk.	(r)amolir/rammollire	allgemeine Verben
27	ρεβερίρω°	ven.	reverir	V. der soz. Beziehungen
28	ρεοσίρω, ρεουσίρω°, ρεσίρω°	ven./tosk.	riussir, rie(n)sir/riuscire	V. des Zurechtkommens
29	σετίρω*	ven./tosk.	sentir/sentire	allgemeine Verben
30	σοβενίρω*, σουβενίρω°	ven./tosk.	sovegnir/sovvenire	Verben des Helfens
31	σπαντίρω° (und Part. Perf. σπαντίδος°)	ven./tosk.	sbandar/sbandare + bandir/bandire	allgemeine Verben; V. der soz. Beziehungen
32	σταμπελίρω°	ven.	stabelir† (vgl. arch. ven. stàbele)	Bau/Arbeit/Werkzeuge
33	στουπίρω	ven./tosk.	stupir(se)/stupir(si)	Gefühlsverben
34	τορνίρω*	ven./tosk.	tornir/tornire	Bau/Arbeit/Werkzeuge
35	φαλίρω°	ven./tosk.	falir/fallire	Geldwesen
36	φινίρω°	ven./tosk.	finir/finire	Verben des Beendens

**Ableitung von Verben ursprünglich auf -ir(e)
(Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix)**

Suffix: -άρ-ω

37	αλεστάρω	ven./tosk.	lestir/allestire	allgemeine Verben
----	----------	------------	------------------	-------------------

Suffix: -άρ-ω / -αρ-ίζ-ω

38	σοβερτάρω*, σουβερτάρω° / σουβερταρίζω°	tosk.	sovertire	allgemeine Verben, V. der soz. Beziehungen
----	---	-------	-----------	---

**Ableitung von Verben ursprünglich auf -er(e) bzw. -ir(e)
(Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix)**

Suffix: -άρ-ω / -έρ-ν-ω

39	σκούρ ^{άρ} ω / σκούρ ^{έρ} νω ^ο	ven./tosk.	<i>scurir</i> + <i>scórer</i> / <i>scurire</i> + <i>scórrere</i>	allgemeine Verben
----	--	------------	--	-------------------

Suffix: -έρ-ω / -ίρ-ω

40	ποσεν ^{τίρ} ω / ποσεν ^{τέρ} ω*	ven./tosk.	<i>posséder</i> / <i>posséder</i> (altpaduan. auch: <i>possedire</i>)	Bürokratie/Rechtswesen > allgemeine Verben
41	σπεν ^{τίρ} ω	ven./tosk.	<i>spedir</i> + <i>spénder</i> / <i>spedire</i> + <i>spéndere</i>	V. der soz. Beziehungen

Ableitung von Verben ursprünglich auf -er(e) > -έρ-ω

42	ατεν ^{τέρ} ω	ven./tosk.	<i>(a)ténder</i> / <i>atténdere</i>	allgemeine Verben
43	(ν)τεφεν ^{τέρ} ω ^ο	ven.	<i>defénder</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
44	πρεβε ^{δέρ} ω ^ο	ven./tosk.	<i>prevéder</i> / <i>prevedére</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
45	πρεμέ ^ρ ω ^ο	ven.	<i>prèmer</i> (SEMANT.)	Bürokratie/Rechtswesen
46	πρετεν ^{τέρ} ω ^ο	ven./tosk.	<i>preténder</i> / <i>preténdere</i>	Bürokratie/Rechtswesen
47	σκοδ ^{έρ} ω ^ο (vgl. σκοδ ^{έρ} ω ^ο / σκοδ ^{άρ} ω ^ο)		(vgl. u. Nr. 51)	Bürokratie/Rechtswesen

**Ableitung von Verben ursprünglich auf -er(e)
(Wechsel bzw. Schwankungen im Suffix)**

Suffix: -έρ-ω / -άρ-ω

48	ρεμε ^{τέρ} ω ^ο + ρεμε ^{άρ} ω ^ο	ven.	<i>reméter</i> (SEMANT.)	allgemeine Verben + Verben des Beendens
49	ρεν ^{τέρ} ω ^ο / ραν ^{τέρ} ω ^ο	ven.	<i>rénder</i> (SEMANT.)	Bürokr./Rechtsw. +
50	ρεν ^{τάρ} ω ^ο	ven.	<i>rénder</i> (+ <i>remandar</i> ?)	allgemeine Verben
51	σκοδ ^{έρ} ω ^ο / σκοδ ^{άρ} ω ^ο (vgl. σκοδ ^{έρ} ω ^ο)	ven.	<i>sc(u)òder</i>	Bürokratie/Rechtswesen, Geldwesen

Suffix: -άρ-ω

52	πρεμε ^{τάρ} ω	ven./tosk.	<i>prométer</i> / <i>prométtre</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
----	------------------------	------------	------------------------------------	----------------------------

Suffix: -άρ-ω / -αρ-ίζ-ω / -ερ-ίζ-ω

53	ρετσεβ ^{άρ} ω*, εριτζεβ ^{αρί} ζω ^ο , ριτζεβε ^{ρί} ζω ^ο	ven./tosk.	<i>ricéver</i> / <i>ricévere</i>	Bürokratie/Rechtswesen
----	---	------------	----------------------------------	------------------------

Suffix: -έρ-ω / -ερ-ίζ-ω

54	τζενδέρω° / τζεντερίζω°	ven./tosk. <i>çéder/cédere</i>	Bürokratie/Rechtswesen
----	----------------------------	--------------------------------	------------------------

Suffix: -έρ-ω / -ερ-ν-ω

55	γοντέρω° / γοντέρνω°	ven./tosk. <i>gòder/godére</i>	Gefühlsverben + > Geldwesen +
----	-------------------------	--------------------------------	----------------------------------

Suffix: -ούρ-ω

56	προντουρά, μπροντουρώ°	ven./tosk. <i>produr~prodùxer/produrre</i>	Geldwesen
----	---------------------------	--	-----------

ANDERE KATEGORIEN

(für den Versuch einer Etymologisierung vgl. die Hauptliste)

A1) Verben auf -άρ-ω, wo unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides): Die venez./tosk.-ital. Entsprechungen haben eine andere Bedeutung

1	ακοντάρω°	(α)κόντο (bzw. <i>accontar(si)?</i>)	Verben des Helfens
2	αλαργάρω*	(Adv.) αλάργα bzw. <i>slargar/allargare</i>	nautische Sprache
3	απορτάρω°	(α) πόρτα (vgl. <i>ζεπορτίζω</i>)	allgemeine Verben
4	μακελλάρω*	<i>macellare</i> + (PHONET.) μακελειό	Bau/Arbeit/Werkzeuge
5	τεζάρω	<i>tesar(e)</i> + (SEMANT.) τέζα	allgemeine Verben

A2) Verben auf -άρ-ω, wo unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides): Das Affix -ιζ(z)- bzw. -eggi- fehlt

6	οντάρω*	(Subst.) όντα bzw. <i>ondizar/ondeggiare</i>	nautische Sprache
7	παρτικουλάρω°, περτικουλάρω	(Subst.) παρτικολάρε bzw. <i>particularizar/particolareggiare</i>	allgemeine Verben, V. der soz. Beziehungen
8	ρεντικο(ν)λάρω°	(Adj.) ρεντίκολος bzw. <i>ridicoliz(z)ar(e)</i>	V. der soz. Beziehungen
9	ρομαντζάρω*	(Subst.) ρομάντζο bzw. <i>romanz(eggi)are</i>	Gefühlsverben

A3) Verben auf -άρ-ω, wo unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides): Ein zusätzliches Affix -αντ- bzw. -ιζ- ist in Varianten vorhanden

10	αλεγράφω* + αλεγραντάρω°	<i>ralegrar</i> und <i>alegrarse</i> / (r) <i>allegrare</i> und (r) <i>allegrarsi</i>	V. der soz. Beziehungen
11	ουζουφροντιζάρω°	(Subst.) <i>usufrut(t)o</i>	allgemeine Verben

12	ουζουφροντουάρ ομαι ^ο	bzw. (selt.) <i>usufruttare</i>	(< Geldwesen)
----	---	---------------------------------	---------------

A4) Verben auf -άρ-ω, wo unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides): Ein Präfix in- fehlt

13	κασάρω*	<i>incassar(e)</i> bzw. (Subst.) <i>κάσα</i>	allg. Verben; Geldwesen
14	ποστάρω	<i>impostar(e)</i> bzw. (Subst.) <i>πόστα</i> (vgl. <i>ταχυδρομώ</i>)	allgemeine Verben

B1) Verben mit Schwankungen in der Endung (-άρ-ω ~ -ιάζ-ω / -ών-ω), wo unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ar(e) zurückzuführen sind (oder beides)

15	γκαγγραινάρω ^ο / γκαγγραινιάζω ^ο	(Subst.) <i>γκάγγραινα</i> bzw. <i>*gangrenar</i>	Medizin
16	σαβουράρω* / σαβουρώνω ^ο	(Subst.) <i>σαβούρα</i> (und <i>σαβουρώνω</i>), <i>saórna</i> bzw. <i>zavorrare</i>	nautische Sprache +

B2) Verben auf -άρ-ω, -αρ-ίζ-ω oder mit Schwankungen in der Endung (-άρ-ω ~ -αρ-ίζ-ω), wo unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf -ir(e) zurückzuführen sind (oder beides)

17	ασβελταρίζω ^ο	tosk.-ital. <i>sveltirsi</i> bzw. (Adv.) <i>ασβέλτα</i>	allgemeine Verben
18	κολπάρω* (vgl. Nr. 38-39 κλεπάρω bzw. κλοπάρω)	tosk.-ital. <i>colpire</i> bzw. (Subst.) <i>κόλπος</i>	allgemeine Verben
19	ουμιντάρω* / ουμινταρίζω ^ο	ven. <i>umidir</i> bzw. (Subst.) <i>ούμιντο</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge, Essen/Küche, allgem. V.

C) Verben auf -άρ-ω, denen keine venez./tosk.-ital. Verben zugrundeliegen

20	αμπροστάρω ^ο /-έρνω ^ο + ξεμπροστάρω ^ο /-έρνω ^ο	(Adv.) <i>μπροστά</i>	allgemeine Verben
21	βεγγιεράρω ^ο	(Subst.) <i>βεγγιέρα</i> (<i>βεγκέρα</i>)	V. der soz. Beziehungen
22	γραδάρω*	(Subst.) <i>γράδο</i>	Essen/Küche, Bau/A./W.
23	ζουμπάρω ^ο	(Subst.) <i>ζουμπάς</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
24	κουτουριάρω ^ο	(Adv.) <i>κουτουρού</i>	V. der soz. Beziehungen
25	λαντετάρω ^ο	(Subst.) <i>λαντσέτο</i> , <i>λαντσέτα</i>	Bau/Arbeit/Werkzeuge
26	μορογάρω ^ο	(Subst.) <i>remora</i>	allg. V., V. der soz. Bez.
27	μπουγιάρω ^ο	(Subst.) <i>μπουγιά~μπουκιά</i>	Essen/Küche
28	μπουρμπουλάρω ^ο	(Subst.) <i>μπουρμπουλήθρα</i>	Essen/Küche, allgem. V.
29	παγαποντάρω*	(Subst.) <i>(μ)παγα(μ)πόντης</i>	V. der soz. Beziehungen
30	πιαντάρω*	(Subst.) <i>πιάντα</i>	Textil/Kleidung
31	πραγκαρολάρω ^ο	(Subst.) <i>πραγκαρόλα</i> , <i>μπρακαρόλα</i>	nautische Sprache

32	σγορμπιάρω°	(Subst.) σγόρπα, σγρό(μ)πια	Bau/Arbeit/Werkzeuge
33	σκαγιάρω° / σκαγιώνω°	(Subst.) σκάγι	Waffen & Jagd
34	σκαπετάρω° / -ίζω / -ώ°	(Part. Perf.) scappat-	Verben des Fliehens
35	σκουταρώνω, σκουτάρω°	(Subst.) σκουτάρι + (Adj.) σκούρος	allgemeine Verben; Gefühlsverben
36	τραμπουκάρω	(Subst.) τραμπούκο (Zigarrenmarke <i>Trabucos</i>)	V. der soz. Beziehungen
37	τσουρμάρω*	(Subst.) τσούρμα	V. der soz. Bez. (< naut.)
38	φαλτσάρω*	(Adj.) φάλτσος	V. des Fehlermachens

D) Verbableitungen, wo -(ι)άρ-ω die griechischen Verbalendungen ersetzt

39	ακουζάρω°	vgl. υπακούω	V. der soz. Beziehungen
40	αφηγκράρω°, αφηγκρ(ι)άζομαι°	vgl. αφουγκράζομαι	allgemeine Verben
41	κοπιάρω°	vgl. κοπιάζω	Verben der Mühe
42	λιπάρω°	vgl. λιπαίνω	Essen/Küche
43	ντουφεκιάρω°	vgl. τουφεκίζω	Waffen & Jagd
44	σκαμπιλιάρω°	vgl. σκαμπιλίζω	V. der soz. Beziehungen
45	χαστουκιάρω°	vgl. χαστουκίζω	V. der soz. Beziehungen
46	ψεκάρω°, ψιχάρω°, ψικάρω°	vgl. ψεκάζω	Bau/Arbeit/Werkzeuge

E) Verben auf -άρ-ω (bzw. -αρ-ίζ-ω), die unetymologisierbar sind

1	αναγουρτάρω°, αναργουτάρω°	?	Essen/Küche, allgem. V.
2	αναρπετάρω°	?	allgemeine Verben
3	καντράρω°	?	V. der soz. Beziehungen
4	κοβαράρω°	?	Verben des Helfens
5	μοραφικάρομαι°	?	allgemeine Verben
6	μπουρδάρω°	?	Essen/Küche, allgem. V.
7	μπρατάρω° (und Part. Perf. μπρατάδος)	?	allgemeine Verben
8	νομαρίζω°	?	Bürokr./Rechtsw. + Gefühlsv.
9	σβηνάρω°	?	Essen/Küche, allgem. V.
10	σβιτζάρω°	?	V. der soz. Beziehungen
11	σκανιάρω°	?	allgemeine Verben
12	φασάρω°	?	Bau/A./W., allgem. Verben

5 Kapitel: Frühneukythräisch

5.1 Frühneukythräisch: das Korpus (Dimitrios Fánaris' notarielle Urkunden)

Die notariellen Urkunden des Notars Δημήτριος Φάναρης (zu Venezianisch: Demetrio Fanari *Nodaro*) sind nach denjenigen von Εμμανουήλ Κασσιμάτης (der Zeitspanne 1560-1582 angehörend) die zweitältesten auf uns gelangten notariellen Materialien aus Kythira. Bei dieser Ausgabe der *Εταιρία Κυθηραϊκών Μελετών* ('Gesellschaft Kythräischer Studien') handelt es sich um die Veröffentlichung des ersten Teils des ersten Protokollbuchs des Notars, und es sind seine bis dato einzigen veröffentlichten notariellen Urkunden; sie wurden in der Zeitspanne zwischen 1586 und 1589 geschrieben. Fánaris' Amtszeit als Notar wird auf die Jahre 1586-1593 datiert (Charou & Drakakis 2010: ιγ' (XIII)) und sein Lebens- und Tätigkeitsmittelpunkt war in der Fortezza zu verorten (*Φορτέτσα*, der Festung der Hauptsiedlung der Insel), so wie es aus den Urkunden scheint – 213 von den 346 Urkunden wurden dort verfasst (Charou & Drakakis 2010: ιστ' (XVI)).

Der Gegenstand dieser Urkunden ist vielfältig: Zur größten Kategorie (107 von den 346 Akten) gehören die Kaufverträge (z. B. von Häusern, Feldern, Weingärten bzw. Gärten im Allgemeinen), relativ große Gruppen bilden dann die Generalvollmachten (37) sowie die sogenannten *κολ(λ)ηγίες* (25), vgl. Charou & Drakakis 2010: ιθ' (XIX) – als *κολ(λ)ηγία* bezeichnete man eine Art von Zusammenschluss, wo eine Vereinbarung zur gemeinsamen Bewirtschaftung von Feldern, Weinbergen, Obstgärten, Schaf-, Widder-, Lämmer-, Kühe-, Ochsen-, Pferde- und Eselherden bestand.

Es folgen dann kleinere Gruppen von Akten, die sich z. B. auf Kredite für den Vorauskauf (z. B. von Most, Getreide, Flachs oder Käse) bzw. Kredite mit Hypotheken (z. B. auf Felder, Gärten, Häuser) beziehen oder die sogenannten Kompromisse (*κομπρομέσα*: eine Möglichkeit der Konfliktlösung zwischen zwei Parteien). Nicht zuletzt sind 8 Mitgiftverträge zu finden, sowie 14 Testamente und ein Kodizill (Charou & Drakakis 2010: κβ'-κε' (XXII-XXV)).

Fánaris' Sprache ist die für notarielle Tätigkeiten übliche Sprache, die in diesem Fall aus einer Mischung aus gelehrtem Wortschatz und einer Vielzahl italienischer (venezianischer) Wörter besteht, sowie aus vielen Wörtern, die den Varietäten Kretas zuzuschreiben sind. Die leicht lesbare Schrift, die Ligaturen sowie die Abkürzungen, aber auch seine sprachliche Idiosynkrasien deuten auf eine Person mit kirchlicher Bildung hin, die die byzantinische Schreibtradition fortsetzt (Charou & Drakakis 2010: ιστ' (XVI)).

Notarielle Urkunden haben eine genaue Datierung bzw. geografische Herkunft und sind insofern von großer Bedeutung für die Wiederherstellung der frühneugriechischen Volkssprachen, als sie sehr viele Elemente der Mündlichkeit aufweisen (z. B. gaben Notaren fast unverändert auf Papier wieder, was ihnen bei Testamenten diktiert wurde); außerdem waren sie v. a. im 16. Jh. im Stil noch variabel, und ihr Standardisierungsgrad war noch niedrig. Sie sind zwar keine literarischen Texte im eigentlichen Sinne, haben aber einen erzählerischen Charakter, sie sind also originelle Prosatexte (sie enthalten oft formelhafte Elemente, sind aber gleichzeitig durch ihre Mündlichkeit bzw. das Vorhandensein etwa von erlebter Rede charakterisiert). So spiegeln sich in diesen Texten verschiedene Merkmale der frühneuzeitlichen griechischen Varietäten wider, was sie für eine genauere Untersuchung interessant macht (vgl. dazu Karantzola 2005; Karantzola, Tiktoupoulou & Frantzi 2012; Manolessou 2003).

Fánaris' Kundinnen und Kunden kamen aus allen Verwaltungsbezirken der Insel (deren Bevölkerung in der Zeitspanne zwischen 1579-1590 um die 3000-4000 Menschen betrug) und gehörten allen sozialen Klassen an: Es handelte sich um Geistliche, Adlige, Bürgerliche, Gewerbetreibende, Beamte, Soldaten, aber auch um bäuerliche Bevölkerung – Gebildete sowie Menschen ohne schriftsprachliche Kenntnisse, Menschen aus Kythira sowie Fremde (Charou & Drakakis 2010: κε' (xxv)).

Die Familie Fánaris ist auf Kythira vom Anfang des 16. Jh. bis zur Mitte des 18. Jh. zu verorten, und aus der Familie sind Beamte, Gelehrte sowie Maler von Heiligenbildern bekannt. In der Zeitspanne zwischen 1586 und 1736 sind sechs kythiräische Notare aus dieser Familie hervorgegangen.

1576 wurde Dimitrios Fánaris von den Gemeindemitgliedern zum Administrator der (damals) katholischen Kirche von Παναγία Κοντελετού in Livadi auserkoren, was auf die kirchlichen Verbindungen der Familie hindeutet. Die Fánaris gehörten der bürgerlichen Gesellschaft an und verfügten über einen großen Grundbesitz, sie pflegten außerdem Heiratsvermittlungen mit wichtigen Familien, so wie die Venieris und die Darmaros.

Nach 1770 verschwinden die Spuren der Fánaris (Charou & Drakakis 2010: ιδ'-ιζ' (xiv-xvii)).

Die folgende Auflistung beinhaltet alle Verben venezianischer/toskanisch-italienischer Herkunft im Glossar von Charou & Drakakis 2010 (291-328): Sie umfasst also (bis auf drei, vgl. S. 141) alle nichtgriechischen finiten Verben im Korpus.

Phonologische, morphologische sowie semantische Unterschiede zu ihren neukythiräischen Entsprechungen werden im Fettdruck jeweils **rot**, **türkis** bzw. **dunkelgrau** markiert.

5.2 Frühneukythräisch: die Verben

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ar(e) > -ár-ω*

1. KLASSE (Verben, die nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt sind)

FRÜHNEUKYTH. VERB	ÜBERSETZUNG NEK DEUTSCH	MITTELVENEZ. ENTSPRECHUNG	TOSK.-ITALIEN. ENTSPRECHUNG
<i>αγουμεντάρω</i>	βελτιώνω, αυξάνω (ver)bessern, erhöhen, zunehmen, vermehren	<i>*augmentar</i> (vgl. Anhang)	<i>aumentare</i> (arch. auch <i>augmentare</i> bzw. <i>agumentare</i>) ‘erhöhen, zunehmen, vermehren’
<i>αλεγάρω</i>	προσάπτω, παραθέτω, επισυν- άπτω beifügen, anhängen	<i>*alegar</i> (vgl. Anhang)	<i>allegare</i>
<i>ανουλάρω</i>	ακυρώνω, διαγράφω annullieren, streichen	<i>*anular</i> (vgl. Anhang)	<i>annullare</i>
<i>απελάρω</i>	καλώ, (νομ.) εφεσιβάλλω, κάνω έφεση rufen; (jur.) Berufung einlegen	<i>*apelar</i> (vgl. Anhang)	<i>appellare</i> ‘benennen, (auf)rufen’, (jur.) ‘Berufung einlegen’
<i>ζαμινάρω</i>	εξετάζω untersuchen, prüfen	<i>esaminar</i>	<i>esaminare</i>
<i>ιντιμάρω</i>	διατάσσω befehlen, καταγγέλλω anzeigen, verklagen; kündigen	<i>intimar</i> (gleiche italienische Bedeutungen)	<i>intimare</i> ‘auffordern; bekannt machen, ankündigen’
<i>κομοδάρω</i>	αλλάζω, μεταβάλλω, μετατρέπω, τακτοποιώ 1. ändern, wechseln, um- wandeln; 2. regeln, ordnen	< <i>mu(d)ar</i> (1.) + < <i>comodar</i> (2.) (gleiche italienische Bedeutungen)	<i>mutare</i> ‘ändern, wechseln’, <i>commutare</i> ‘ver-, aus- tauschen, -wechseln; (jur.) umwandeln’ + <i>accomodare</i> ‘(her)richten, in Ordnung bringen’
<i>κο(μ)φάρω</i>	είμαι κατάλληλος/ανάλογος /σύμφωνος, συμφωνώ geeignet/entsprechend/ übereinstimmend sein, im Einklang stehen	<i>confarse</i> ‘sich für etw. eignen; vereinbaren’, (vgl. <i>confarse a</i> <i>l’opinion de qualcun</i> : ‘sich mit jdm. einigen’)	<i>confarsi</i> (meistens 3. Person) ‘sich für etw. eignen; sich ziemen, sich gehören’
<i>κοντεντάρομαι</i>	ικανοποιώ(-ούμαι), ευχαριστούμαι, συμφωνώ zufriedenstellen (sich zufriedengeben), zufrieden sein; zustimmen	<i>contentar(se)</i> (gleiche ital. Bedeutung)	<i>accontentare (-rsi)</i> ‘zufriedenstellen (sich zufriedengeben)’
<i>κοπουτάρω</i>	υπολογίζω, λογαριάζω ((be-, mit)rechnen, <i>berücksichtigen, zählen</i>)	<i>*computar</i> (vgl. Anhang)	<i>computare</i> ‘(an-, auf-, be)rechnen, kalkulieren’
<i>μακάρω</i>	λείπω, απουσιάζω fehlen, abwesend sein	<i>mancar</i>	<i>mancare</i>

μετζονιάρω	μνημονεύω, αναφέρω erwähnen	<i>mençonar</i> (vgl. Anhang)	<i>menzionare</i>
μολεστάρω	ενοχλώ, πειράζω stören, ärgern	<i>*molestar</i> (vgl. Anhang)	<i>molestare</i> ‘belästigen, stören’
οπεράρω	εκτελώ, κάνω ausführen, machen, vollstrecken	<i>operar</i> (gleiche ital. Bedeutung)	<i>operare</i> ‘tätig sein, wirken; handeln’
περγιουδικάρω	ζημιώνω, βλάπτω beschädigen, schaden	<i>*pregiudicar</i> (vgl. Anhang)	<i>pregiudicare</i> ‘beein- trächtigen, beschädigen’
πρετεστάρω	διαμαρτύρομαι protestieren, καταγγέλλω anzeigen, verklagen	<i>*protestar</i> (vgl. Anhang)	<i>protestare</i>
πρετζάρω	εκτιμώ, υπολογίζω schätzen, taxieren	<i>preziar</i> (vgl. it. <i>pregiare</i>) ‘schätzen, taxieren’	<i>apprezzare</i> ‘schätzen’, <i>stimare</i> ‘taxieren’
προκουράρω	φροντίζω pflegen, sich um etwas kümmern, für etwas sorgen, versorgen	<i>curar</i> ‘putzen, säubern, schälen; sich um etw./jdn. kümmern’ + <i>procurar</i> (gleiche ital. Bedeutung)	<i>curare</i> ‘pflegen’ + <i>procurare</i> ‘besorgen, ver-, beschaffen’
ρατιφικάρω	επικυρώνω ratifizieren	- (<i>dar la ratifica</i>), <i>*ratificar</i> (vgl. Anhang)	<i>ratificare</i>
ρεπουράρω	(επι)διορθώνω verbessern, korrigieren; reparieren	<i>reparar</i> (vgl. Anhang)	<i>riparare</i> ‘reparieren, ausbessern’
ρεπροβάρω	ξαναπροσπαθώ, ξανα- δοκιμάζω noch einmal, erneut versuchen	<i>*reprovar</i> (vgl. Anhang)	<i>riprovare</i>
σα(ν)τισφάρω	ικανοποιώ befriedigen, zufriedenstellen	<i>sodisfar</i> , <i>satisfar</i>	<i>soddisfare</i> (lit. <i>sodis- fare</i> , veralt. <i>satisfare</i>)
τανσάρω	φορολογώ, διατιμώ besteuern; den Preis für etwas festsetzen	<i>tansar</i> ‘besteuern; den Preis für etwas festsetzen’	<i>tassare</i> ‘besteuern, mit Gebühren belegen’
τενουτζιάρω	καταγγέλλω anzeigen, verklagen; kündigen	<i>denonçiar</i>	<i>denunciare</i>

2. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind – semantisch gleichbedeutend*)
***für die venez./tosk.-ital. Bedeutung vgl. die Hauptliste der kythiräischen Verben**

αϊδάρω	βοηθώ helfen	<i>aidar</i>	<i>aiutare</i>
κομ μ φερμάρω	επιβεβαιώνω bestätigen	<i>confermar</i>	<i>confermare</i>
(μ)που(μ)πλικάρω	δημοσιεύω, κοινοποιώ veröffentlichen	<i>publicar</i>	<i>pubblicare</i>
ομπλεγάρομαι (keine Schwankung mit -αρίζω im Suffix!)	υποχρεούμαι sich verpflichten	<i>obligarse</i>	<i>obbligarsi</i>
προβάρω	δοκιμάζω probieren	<i>provar</i>	<i>provare</i>

πρεζεντάρω	παρουσιάζω, εμφανίζω vorlegen, aufweisen, an den Tag legen	presentar	presentare
ρεβοκάρω	ανακαλώ widerrufen	revocar	revocare
ρεκουμαντάρω	συνιστώ, υποδεικνύω empfehlen	recomandar ~ ra-	raccomandare
ρεφάρω	αποζημιώνω entschädigen	refar (i dani)	rifare
σιγουράρω	εξασφαλίζω gewähr- leisten, (ab)sichern	segurar~sicurar	assicurare

3. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind - z.T. semantisch verschieden)

α(μ)προμπάρω	επιδοκιμάζω, εγκρίνω επιβραβεύω billigen, genehmigen; anerkennen (vgl. engl. <i>approval</i>)	aprovar (gleiche ital. Bedeutung)	approvare ‘billigen, genehmigen’
ασπετάρω	περιμένω, μου αναλογεί (3. Pers.) warten; auf jdn. entfallen, jdm. zustehen	(a)spetar (1) + (2) (gleiche italienische Bedeutungen)	(1) aspettare ‘warten’ + (2) spettare ‘auf jdn. entfallen, zustehen’
ατζετάρω, ατζιτάρω (keine Schwankung mit -έρνω im Suffix!)	δέχομαι, αποδέχομαι, συμφωνώ akzeptieren , annehmen, zustimmen, einverstanden sein	acetar ‘einnehmen, akzeptieren’; aber auch: ‘zustimmen, einwilligen’	accettare ‘annehmen, akzeptieren’
γο(υ)βερνάρω (keine Schwankung mit -αρίζω im Suffix!)	επιβλέπω, επιτροπεύω, διοικώ, κυβερνώ beaufsichtigen, verwalten, leiten, regieren, steuern (die Bedeutungen von „βοηθώ, περιποιούμαι helfen, bedienen“ fehlen)	governar (gleiche ital. Bedeutung)	governare ‘regieren, leiten, steuern’
λαουδάρω (vgl. heut. kyth. λαουδάρω bzw. λαουντάρω)	1. επαινώ, επικροτώ loben, begrüßen ; 2. εγκρίνω genehmigen	1. lodar (vgl. λαουντ-); 2. laudar (vgl. λαουδ-)	1. lodare 2. collaudare
μοντάρω	συναρμολογώ, αυξάνω montieren, erhöhen	montar	montare
(μ)πατάρω (keine Schwankung mit -έρνω im Suffix!)	συμψηφίζω , ισοφαρίζω verrechnen, ausgleichen , für den Ausgleich sorgen	patar ‘aus-, verhandeln, sich auf einen Kompromiss ein- lassen, sich über etw. einigen’, impatar ‘quitt sein’	patteggiare (vgl. ven. Bedeutung), impattare ‘quitt sein’
σετεντζιάρω	αποφασίζω, κρίνω sich entscheiden, urteilen (heute: „ συναποφασίζω mitentscheiden “)	sentençiar ‘urteilen’	sentenziare ‘urteilen, eine Meinung äußern’

σουμάρω	αθροίζω, υπολογίζω συνολικά ansammeln, addieren, <i>die ganze Summe berechnen</i>	sumar (gleiche ital. Bedeutung)	sommare ‘addieren, hinzu-, dazurechnen’
τοκάρω (Anm. von mir: Im Wörterverzeichnis steht die Bedeutung ‘αγγίζω’, obwohl im Text selbst eher die Bedeutung ‘zustehen’ ersichtlich ist.)	αγγίζω be-, anrühren, anfassen (<i>die Bedeutung „κρούω schlagen“ fehlt</i>) (Aber: ‘zustehen’, vgl. Anm. von mir)	tocar (gleiche it. Bedeutungen, evtl. auch: ‘schlagen’)	toccare ‘be-, anrühren, anfassen; zustehen ’

4. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind - semantisch verschieden)

αβαντζάρω	περισσέω, πλεονάζω übrig bleiben, übermäßig vorhanden sein	vançar (gleiche ital. Bedeutungen)	avanzare ‘übrigbleiben, reichlich vorhanden sein; Gläubiger sein’
ασιγουράρω*	βεβαιώνω, επικυρώνω versichern, bestätigen	segurar~(as)sicurar (gleiche ital. Bedeutung)	assicurare ‘zusagen, versichern’
καταστιχάρω	καταγράφω περιουσιακά στοιχεία Vermögenswerte registrieren	catasticar (gleiche ital. Bedeutung)	accatastare ‘ins Grundbuch eintragen’
κονσενιάρω	παραδίδω übergeben	consegnar	consegnare
κοπιάρω	αντιγράφω kopieren	copiar	copiare
περ(ι)κολάρω	κινδυνεύω Gefahr laufen, in Gefahr sein	pericolar (gleiche ital. Bedeutung, aber v. a.: ‘untergehen, sinken’)	pericolare (ungew.: ‘Gefahr laufen, in Gefahr sein’)
ρενο(υ)ντζιάρω	παραιτούμαι, αρνούμαι verzichten, ablehnen	renonciar (gleiche ital. Bedeutung)	rinunciare ‘verzichten’
ρεστάρω	απομένω, χρεωστώ ακόμη, υπολείπομαι übrig bleiben, noch schulden, zurückbleiben	restar (gleiche ital. Bedeutung und auch: ‘Gläubiger sein’ - vgl. vançar/avanzare)	restare ‘bleiben, übrig bleiben, verbleiben, sich befinden’
ρεφουδάρω	παραιτούμαι, αρνούμαι, δεν αποδέχομαι verzichten, ablehnen, nicht annehmen	refudar (gleiche ital. Bedeutung)	rifiutare ‘ablehnen, zurückweisen’
σουπλικάρω	αιτώ, ικετεύω beantragen; anflehen	suplicar ‘anflehen, bitten’	supplicare ‘anflehen’
στιμάρω	εκτιμώ, υπολογίζω την χρηματική αξία περιουσίας schätzen, den Wert von einem Vermögen berechnen	stimar	stimare
φερμάρω (vgl. αφερμάρω ^o bzw. κονφερμάρω ^o)	επικυρώνω bestätigen	*fermar (vgl. Anhang) + confermar (gleiche ital. Bedeutung)	fermare lit. ‘entscheiden, vereinbaren; bestätigen’ confermare ‘bestätigen, bekräftigen’

*Dieses Verb könnte auch in die erste Kategorie («nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt») passen, weil heute kein Verb mit solcher Bedeutung in der Form **ασιγουράρω** mit einem **α-** am Anfang zu finden ist (vgl. **σιγουράρω** ohne **α-**). Allerdings, da dieses Verb mit **σιγουράρω** etymologisch verwandt ist (beide werden vom selben venezianischen Verb **segurar~(as)sicurar** abgeleitet) und es sich m. E. um eine zusätzliche semantische Bedeutung handelt, die mit der Form **ασιγουράρω** mit einem anlautenden **α-** verbunden ist, habe ich mich dafür entschieden, dieses Verb in diese Kategorie einzutragen.

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ir(e) > -íp-ω*

1. KLASSE (Verben, die nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt sind)

FRÜHNEUKYTH. VERB	ÜBERSETZUNG NEK DEUTSCH	MITTELVENEZ. ENTSPRECHUNG	TOSK.-ITALIEN. ENTSPRECHUNG
<i>ιντραβενίρω</i>	(εδώ) παρευβρίσκομαι στο δικαστήριο ως νομικός εκπρόσωπος (hier im Text) bei Gericht als Rechts- vertreter anwesend sein	<i>intravegnir</i> , * <i>travegnir</i> (vgl. Anhang)	<i>intervenire</i> ‘eingreifen, sich einschalten; hinzu- kommen, intervenieren, eintreten; einschreiten’
<i>τραβενίρω</i>	επεμβαίνω, μεσολαβώ eingreifen, einschreiten; vermitteln		
<i>κομβενίρω</i>	συμφωνώ, συγκατατίθεμαι sich einigen; zustimmen, einwilligen	<i>convegnir</i> (vgl. ital. Bedeutung + <i>convegno</i> : ‘acconsento, accordo’)	<i>convenire</i> (u. a.) ‘sich einigen, vereinbaren’
<i>κονσεντίρω</i>	συμφωνώ, εγκρίνω zustimmen, genehmigen	<i>consentir</i> ‘erlauben, gestatten’ + ‘einwilligen, zustimmen’ (vgl. Anhang)	<i>consentire</i> ‘erlauben, gestatten’ + <i>acconsentire</i> ‘ein- willigen, zustimmen’
<i>μαντενίρω</i>	διατηρώ, συντηρώ erhalten, (aufbe)wahren	<i>mantegnir</i>	<i>mantenere</i>
<i>ρεφερίρω</i>	αναφέρω, δηλώνω erwähnen, ansprechen; (an)melden, angeben	<i>referir</i> (gleiche ital. Bedeutung und auch: ‘etw. melden, anzeigen’) + <i>referirse</i>	<i>riferire</i> ‘be-, ausrichten, mitteilen, erzählen’ + <i>rifersi</i> ‘sich auf etw. Be- ziehen’ (vgl. <i>αναφέρομαι</i>)
<i>σουψστιτουίρω</i>	αντικαθιστώ ersetzen	* <i>sostituir</i> (vgl. Anhang)	<i>sostituire</i>
<i>τεκιαρίρω</i>	διευκρινίζω, ξεκαθαρίζω, διακηρύσσω klarstellen, klären; verkünden	<i>ciarir</i> (gleiche ital. Bedeutung) + <i>dechiarir</i> (vgl. Anhang)	<i>chiarire</i> ‘klarstellen, klären’ + <i>dichiarare</i> ‘kundtun’

- **Andere Verben, die von Verben ursprünglich auf *-ir(e)* abgeleitet werden:
Verben mit Schwankungen im Suffix (1. KLASSE)**

<i>κοντραδίρω</i> / <i>κοντραδέρω</i>	αμφισβητώ, αντιλέγω, αντικρούω bezweifeln (anfechten); wider- sprechen; abweisen	<i>contradir</i> (<i>contradixer</i>)	<i>contraddire</i>
--	---	---	--------------------

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-er(e) > -έρ-ω*

1. KLASSE (Verben, die nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt sind)

FRÜHNEUKYTH. VERB	ÜBERSETZUNG NEK DEUTSCH	MITTELVENEZ. ENTSPRECHUNG	TOSK.-ITALIEN. ENTSPRECHUNG
<i>ακαδέρει</i> (3sg.)	συμβαίνει, τυχαίνει (συν- ήθως ως απροσ. στο 3ο εν.) vorkommen, passieren (für gew. unpers. in der 3. Sg.)	<i>acader</i> (vgl. Anhang)	<i>accadere</i> ‘geschehen, passieren, vorkommen’
<i>ασελβέρω</i>	απαλάσσω freisprechen	<i>assolver</i> (vgl. Anhang)	<i>assolvere</i>
<i>κομπρομετέρομαι</i>	συμβιβάζομαι einen Kompromiss schließen	<i>comprométerse</i> (gleiche gr. Bedeutung)	<i>comprométtersi</i> (das Verb hat heute eine andere Bedeutung, aber veralt. auch: ‘mit jdm. einen Kompromiss schließen’)
<i>λετζέρω</i>	εκλέγω, διαλέγω (aus)wählen	<i>elèzer</i>	<i>elèggere</i>
<i>μοδέρω*</i>	κινώ, (μετα)κινούμαι, προκαλώ bewegen, sich (fort)bewegen; hervor- rufen, provozieren, etw. verursachen	<i>móver(se)</i> (gleiche it. Bedeutungen) (veralt. « <i>muover</i> », vgl. Annali Veneti)	<i>muòvere</i> ‘bewegen; (an)treiben, leiten, erregen’ <i>muoversi</i> ‘ sich bewegen’
<i>ρεσποντέρω</i>	απαντώ antworten	<i>respónder</i>	<i>rispóndere</i>
<i>στρεντζέρω</i>	στενεύω, πιέζω enger machen, drücken	<i>strénzer</i>	<i>stringere</i>
<i>τεντέρω</i>	σκοπεύω, έχω κατά νου zielen, etw. im Auge haben	<i>ténder</i> (gleiche griechische Bedeutung – Boerio: <i>aver la mira</i> , <i>volgere il pensiero</i>)	<i>tèndere</i> ‘(an)spannen, ausstrecken, dehnen’, vgl. unten <i>attendere</i>

*Für die Alternation /ð~v/ vgl. auch: *πασσαβούρα* < *spaçadura* ‘Müll’.

2. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind – semantisch gleichbedeutend*)

*für die venez./tosk.-ital. Bedeutung vgl. die Hauptliste der kythiräischen Verben

<i>ντεφεντέρω</i>	υπερασπίζομαι verteidigen	<i>defènder</i>	<i>difèndere</i>
<i>πρεμετέρω</i> , <i>προμετέρω</i> (im heutigen Kyth. -άρω im Suffix!)	υπόσχομαι versprechen	<i>prométer</i>	<i>prométtere</i>
<i>ρετζιβέρω</i> (im heutigen Kyth. mit Schwankungen -άρω, -αρίζω bzw. -ερίζω im Suffix!)	λαμβάνω, παίρνω bekommen, erhalten	<i>ricéver</i> (veralt. « <i>recever</i> », vgl. Annali Veneti)	<i>ricévere</i>

σκουδέρω (im heutigen Kyth. σκοδέρω~σκοδάρω mit Schwankung im Suffix!)	εισπράττω (Inkasso) einnehmen, einziehen (im heutigen Kyth. ist dies eigentlich die Bedeutung von σκοδέρω~σκοδάρω: σκουδέρω hat die Bedeutung <i>ισοφαρίζω</i> '(finanz.) wiedergutmachen, für den Ausgleich sorgen')	<i>sc(u)òder</i>	<i>riscuòtere</i>
--	--	------------------	-------------------

4. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind - semantisch verschieden)

<i>ατεντέρω</i>	εκπληρώνω/τηρώ μια υποχρέωση; φροντίζω eine Verpflichtung erfüllen/einhalten; sich um jdn./etw. kümmern	(a)téndér 'auf jdn./etw. achtgeben~aufpassen, aufmerksam verfolgen, überwachen, lauern'	<i>attendere</i> 'warten; sich kümmern'
<i>πρετεντέρω</i>	αξιώνω, απαιτώ fordern, verlangen	<i>preténdér</i>	<i>pretendere</i>
προ(ν)τούρω	παράγω produzieren	<i>produr, produxer</i>	<i>produrre</i> (veralt. <i>producere</i>)
ρε(ν)τέρω (keine Schwankung mit -άρω im Suffix!)	καθιστώ machen	<i>*rénder</i> (vgl. Anhang)	<i>rèndere</i> 'machen; erwiedern; abwerfen'

- **Andere Verben, die von Verben ursprünglich auf -er(e) abgeleitet werden:**
Verben mit Schwankungen im Suffix (jeweils 1. KLASSE bzw. 3. KLASSE)

<i>ρεμοδέρω*</i> (-ομαι) / <i>ρεμοδάρω</i>	ακυρώνω annullieren, abschaffen, widerrufen	<i>remóver</i>	<i>rimuovere</i> 'entfernen, beseitigen; absetzen'
<i>ποσε(ν)τέρω</i> / <i>ποσεντίρω</i>	κατέχω, έχω besitzen, (inne)haben	<i>posséder</i> (aber vgl. Alt- paduanisch: " <i>Questo povolo si è de duta cervice: debine tòre via le nostre iniquità e li nostri peccà, e debine possedire.</i> " Auszug aus der Bibbia Istoriata Padovana: esodo, 34, CXII, 5-9. Bilder- handschrift aus dem 14. Jh.)	<i>possedere</i>

*Für die Alternation /δ~v/ vgl. auch: *πατσαβούρα* < *spaçadura* 'Müll'.

- **Andere Verben, die von Verben ursprünglich auf -er(e) abgeleitet werden:**
Sonderfall (σ)κουρέρω (vgl. heutiges *σκουράρω* / *σκουρέρνω*, aber:
das Suffix ist anders und der semantische Berührungspunkt ist fragwürdig)

σκουρέρω ¹ (-έρω statt -άρω~ -έρνω im Suffix!) + <i>κουρέρω</i> ²	τρέχω ¹ , κυκλοφορώ ¹⁺² rennen ¹ ; zirkulieren ¹⁺² , im Umlauf sein ¹⁺²	<i>*scórer</i> 'laufen' (vgl. Anhang) + <i>córer</i> 'rennen'	<i>scórrere</i> 'fließen, rinnen, laufen' + <i>córrere</i> 'rennen'
---	--	---	---

5.3 Frühneukytheräisch: Zusammenfassung der Verben und semantische Eingliederung

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ar(e) > -ár-ω*

1. KLASSE (Verben, die nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt sind)

1	αγομεντάρω	ven./tosk.	<i>*augmentar/au(g)mentare</i>	allgemeine Verben
2	αλεγάρω	ven./tosk.	<i>*alegar/allegare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
3	ανουλάρω	ven./tosk.	<i>*anular/annullare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
4	απελάρω	ven./tosk.	<i>*apelar/appellare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
5	ζαμινάρω	ven./tosk.	<i>esaminar/esaminare</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
6	ιντιμάρω	ven./tosk.	<i>intimar/intimare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
7	κομοδάρω	ven.	<i>mu(d)ar + comodar</i>	allgemeine Verben
8	κο(μ)φάρω	ven./tosk.	<i>confarse/confarsi</i>	Bürokratie/Rechtswesen
9	κοντεντάρομαι	ven.	<i>contentar(se)</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
10	κοπουτάρω	ven./tosk.	<i>*computar/computare</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
11	μακάρω	ven./tosk.	<i>mancar/mancare</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
12	μετζονιάρω	ven./tosk.	<i>mençonar/menzionare</i>	Bürokratie/Rechtswesen > V. der soz. Beziehungen
13	μολεστάρω	ven./tosk.	<i>*molestar/molestare</i>	Bürokratie/Rechtswesen > V. der soz. Beziehungen
14	οπεράρω	ven./tosk.	<i>*operar/operare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
15	περγιουδικάρω	ven./tosk.	<i>*pregiudicar/pregiudicare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
16	πρετεστάρω	ven./tosk.	<i>*protestar/protestare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
17	πρετζάρω	ven.	<i>preziar</i>	Geldwesen
18	προκουράρω	ven./tosk.	<i>(pro)curar/(pro)curare</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
19	ρατιφικάρω	ven./tosk.	<i>*ratificar/ratificare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
20	ρεπουράρω	ven.	<i>reparar</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
21	ρεπροβάρω	ven.	<i>*reprovar</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
22	σα(ν)τισφάρω	ven./tosk.	<i>satisfar(~sod-)/satisfare(~sodd-)</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
23	τανσάρω	ven.	<i>tansar</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
24	τενουτζιάρω	ven./tosk.	<i>denonçiar/denunciare</i>	Bürokratie/Rechtswesen

2. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind – semantisch gleichbedeutend)

1	αϊδάρω	ven.	<i>aidar</i>	Verben des Helfens
2	κομφερμάρω	ven./tosk.	<i>confermar/confermare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
3	(μ)που(μ)πλικάρω	ven./tosk.	<i>publicar/pubblicare</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
4	ομπλεγάρομαι	ven./tosk.	<i>obligar(se)/obbligat(si)</i>	Bürokratie/Rechtswesen

5	πρεζεντάρω	ven./tosk.	<i>presentar/presentare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
6	προβάρω	ven./tosk.	<i>provar/provare</i>	allgemeine Verben
7	ρεβοκάρω	ven./tosk.	<i>revocar/revocare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
8	ρεκουμαντάρω	ven./tosk.	<i>recomandar</i>	V. der soz. Beziehungen
9	ρεφάρω	ven.	<i>refar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
10	σιγουράρω	ven.	<i>segurar~sicurar</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.

3. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind - z.T. semantisch verschieden)

1	α(μ)προμπάρω	ven./tosk.	<i>aprovar/approvare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
2	ασπετάρω	ven./tosk.	<i>(a)spetar/aspettare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
3	ατζετάρω, ατζιτάρω	ven.	<i>acetar (SEMANT.)</i>	Bürokratie/Rechtswesen > V. der soz. Beziehungen
4	γο(υ)βερνάρω	ven./tosk.	<i>governar/governare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
5	λαουδάρω	ven.	<i>lodar + laudar</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
6	μοντάρω	ven./tosk.	<i>montar/montare</i>	Geldwesen
7	(μ)πατάρω	ven.	<i>(im)patar</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
8	σετεντζιάρω	ven./tosk.	<i>sentençar/sentenziare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
9	σουμάρω	ven.	<i>sumar</i>	Geldwesen
10	τοκάρω	ven./tosk.	<i>tocar/toccare</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.

4. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind - semantisch verschieden)

1	αβαντζάρω	ven./tosk.	<i>(a)vançar/avanzare</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
2	ασιγουράρω	ven.	<i>segurar~(as)sicurar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
3	καταστιχάρω	ven.	<i>catasticar</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
4	κονσενιάρω	ven./tosk.	<i>consegnar/consegnare</i>	allgemeine Verben
5	κοπιάρω	ven./tosk.	<i>copiar/copiare</i>	allgemeine Verben
6	περ(ι)κολάρω	ven.	<i>pericolar</i>	allgemeine Verben
7	ρενο(υ)ντζιάρω	ven.	<i>renonçar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
8	ρεστάρω	ven.	<i>restar (SEMANT.)</i>	Geldwesen, allg. Verben
9	ρεφουδάρω	ven.	<i>refudar</i>	Bürokratie/Rechtswesen
10	σουπλικάρω	ven./tosk.	<i>suplicar/supplicare</i>	Bürokratie/Rechtswesen
11	στιμάρω	ven./tosk.	<i>stimar/stimare</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
12	φερμάρω	ven./tosk.	<i>(con)fermar/(con)fermare</i>	Bürokratie/Rechtswesen

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-ir(e) > -íp-ω*

1. KLASSE (Verben, die nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt sind)

1	<i>ιντραβενίρω</i>	ven.	<i>intravegnir, *travegnir</i>	Bürokratie/Rechtswesen
2	<i>τραβενίρω</i>			Bürokratie/Rechtswesen
3	<i>κομβενίρω</i>	ven.	<i>convegnir</i> (SEMANT.)	Bürokratie/Rechtswesen
4	<i>κονσεντίρω</i>	ven.	<i>consentir</i>	Bürokratie/Rechtswesen
5	<i>μαντενίρω</i>	ven.	<i>mantegnir</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
6	<i>ρεφερίρω</i>	ven.	<i>referir</i>	Bürokratie/Rechtswesen > V. der soz. Beziehungen
7	<i>σουψστιτουίρω</i>	ven./tosk.	<i>sostituir/sostituire</i> (LATINISIEREND)	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
8	<i>τεκιαρίρω</i>	ven.	<i>ciarir</i> */ca'ri/ + <i>dechiarir</i> */deca'ri/	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.

- **Andere Verben (1. KLASSE), die von Verben ursprünglich auf *-ir(e)* abgeleitet werden: Verben mit Schwankungen im Suffix**

9	<i>κοντραδίρω</i> / <i>κοντραδέρω</i>	ven./tosk.	<i>contradir(~~dixer)/contraddire</i>	Bürokratie/Rechtswesen
---	--	------------	---------------------------------------	------------------------

Ableitung von Verben ursprünglich auf *-er(e) > -έρ-ω*

1. KLASSE (Verben, die nur in den Quellen aus dem 16. Jh. bezeugt sind)

1	ακαδέρ <u>ει</u> (3sg.)	ven./tosk.	<i>acader/accadere</i>	allgemeine Verben
2	ασελβέρω	ven./tosk.	<i>assolver/assolvere</i>	Bürokratie/Rechtswesen
3	κομπρομετέρ <u>ομαι</u>	ven./tosk.	<i>comprométer<u>se</u>/comprométtersi</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.
4	λετζέρω	ven./tosk.	<i>elèzer/elèggere</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
5	μοδέρω	ven./tosk.	<i>móver(se)/muòver(si)</i>	allgemeine Verben
6	ρεσποντέρω	ven.	<i>respónder</i>	allgemeine Verben
7	στρεντζέρω	ven.	<i>strénzer</i>	allgemeine Verben
8	τεντέρω	ven.	<i>ténder (SEMANT.)</i>	allgemeine Verben

2. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind – semantisch gleichbedeutend)

9	ντεφεντέρω	ven.	<i>defénder</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
10	πρεμετέρω, προμετέρω	ven./tosk.	<i>prométer/prométtere</i>	Bürokr./Rechtsw., allg. V.
11	ρετζιβέρω	ven.(veralt.)	<i>recever</i>	Bürokratie/Rechtswesen
12	σκουδέρω	ven.	<i>sc(u)òder</i>	Bürokr./Rechtsw., Geldw.

4. KLASSE (Verben, die bis heute bezeugt sind - semantisch verschieden)

13	ατεντέρω	ven./tosk.	<i>(a)ténder/attèndere</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.
14	πρετεντέρω	ven./tosk.	<i>preténder/pretèndere</i>	Bürokratie/Rechtswesen
15	προ(ν)τούρω	ven./tosk.	<i>produr~produìxer/produrre</i>	Geldwesen > allg. Verben
16	ρε(ν)τέρω	ven./tosk.	<i>rénder/rèndere</i>	Bürokr./Rechtsw. > allg. V.

- **Andere Verben (jeweils 1. KLASSE bzw. 3. KLASSE), die von Verben ursprünglich auf *-er(e)* abgeleitet werden: Verben mit Schwankungen im Suffix**

17	ρεμοδέρω (- <u>ομαι</u>) / ρεμοδάρω	ven.	<i>remóver</i>	Bürokratie/Rechtswesen
18	ποσε(ν)τέρω / ποσεντίρω	ven./tosk.	<i>possedér/possedére</i> (altpaduan. auch: <i>possedire</i>)	Bürokratie/Rechtswesen > allgemeine Verben

- **Andere Verben, die von Verben ursprünglich auf *-er(e)* abgeleitet werden:
Sonderfall (σ)κουρέρω**

19	σκουρέρω ¹ + κουρέρω ²	ven.	<i>(s)córer (SEMANT.)</i>	Geldwesen > allg. Verben
----	---	------	---------------------------	--------------------------

6 Die Verbalsuffixe *-άρ-ω*, *-έρ-ω* und *-ίρ-ω* im Kythiräischen bzw. in der NEK: ein diachroner sowie synchroner Vergleich

6.1 Korpusanalyse

6.1.1 Das neukythräische Korpus im Überblick

- Im neukythräischen Korpus (Kassimatis 1993, Komis 1996) sind insgesamt 298 Verben auf jeweils *-άρω/-έρω/-ίρω* (sowie deren Variationen) mit einer sicheren Etymologie vorhanden. Bei 12 weiteren Verben auf *-άρω* (bzw. einem weiteren auf *-ίρω*, vgl. den Sonderfall *μυοτζίρω* auf S. 109-110) bleibt die Etymologie unbekannt bzw. (zu) spekulativ.

< *-ar(e)*

- Beim Großteil (196) handelt es sich um Verben, die auf Verben auf *-ar(e)* zurückzuführen sind und die Suffigierung *-άρω* aufweisen.
- Bei den übrigen Verben, die auf Verben auf *-ar(e)* zurückzuführen sind (22), gibt es:
 - 9, die eine Schwankung *-άρω~έρνω* aufweisen.
 - 2, die eine Schwankung *-άρω~έρω* aufweisen.
 - 7, die eine Schwankung *-άρω~αρίζω* aufweisen (eines davon nur beim Passiv als *-αρίζομαι*).
 - Eines, das eine Schwankung *-άρω~αρώνω* aufweist.
 - 2, die jeweils eine Schwankung *-άρω~άζω* bzw. *-άρω~ίζω* aufweisen.
 - Eines (*πολυντουρίζω*) ist ein Sonderfall: Die Form *-ντουρ-ίζω* hat sich m. E. aus einer Vereinfachung durch Dissimilation der Form **-ντουρ-αρ-ίζω* (vgl. *τριγκεράρω* > *τριγκάρω*) ergeben, wo jetzt statt *-αρ-ίζω* nur eine Endung *-ίζω* vorhanden ist.

< *-ir(e)*

- Bei den Verben, die auf Verben auf *-ir(e)* zurückzuführen sind (16), gibt es jeweils:
 - 14, die die Suffigierung *-ίρω* aufweisen.
 - 2, die jeweils die Suffigierung *-άρω* bzw. die Schwankung *-άρω~αρίζω* aufweisen.

< *-ir(e)* bzw. *-er(e)*

- Bei einigen Verben ist es unklar, ob sie auf Verben auf *-ir(e)* oder *-er(e)* zurückzuführen sind bzw. ob es sich bei ihnen um eine semantische Verschmelzung zweier verschiedener Verben auf jeweils *-ir(e)* bzw. *-er(e)* handelt.

- Zwei davon ergeben sich aus einer semantischen Verschmelzung zweier verschiedener Verben auf jeweils *-ir(e)* bzw. *-er(e)* und weisen jeweils die Suffigierung *-ίρω* bzw. die Schwankung *-άρω~έρνω* auf.
- Eines weist sowohl die Suffigierung *-ίρω* als auch *-έρω* auf, es ist aber wohl möglich, dass *-ίρω* auf einen älteren venezianischen Infinitiv zurückzuführen ist, wogegen *-έρω* auf einen späteren bzw. toskanischen Infinitiv zurückzuführen ist.

< *-er(e)*

- Bei den Verben, die auf Verben auf *-er(e)* zurückzuführen sind (15), gibt es jeweils:
 - 6, die die Suffigierung *-έρω* aufweisen.
 - 3, die die Schwankung *-έρω~άρω* aufweisen.
 - 2, die die Suffigierung *-άρω* aufweisen.
 - Eines, das die dreifache Schwankung *-άρω~αρίζω~ερίζω* aufweist.
 - Eines, das die Schwankung *-άρω~ερίζω* aufweist.
 - Eines, das die Schwankung *-έρω~έρνω* aufweist.
 - Eines, das die Suffigierung *-ονρώ* aufweist (aus einem ital./venez. Verb auf *-dur(re)*).
- 46 Verben gehören weiteren Kategorien an. Diese sind:
 - 14 Verben auf *-άρω*, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf *-ar(e)* zurückzuführen sind (oder beides).
 - 2 Verben mit Schwankungen zwischen *-άρω* und den griechischen Endungen *-ιάζω* bzw. *-ώνω*, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf *-ar(e)* zurückzuführen sind (oder beides).
 - 3 Verben auf jeweils *-άρω*, *-αρίζω* bzw. mit einer schwankenden Suffigierung zwischen *-άρω* und *-αρίζω*, bei denen unklar ist, ob sie eigene Bildungen darstellen oder auf venez./tosk.-ital. Verben auf *-ir(e)* zurückzuführen sind (oder beides).
 - 19 Verben auf *-άρω*, denen keine venez./tosk.-ital. Verben zugrundeliegen.
 - 8 Verben mit nichtvenezianischem bzw. -toskanisch-italienischem Stamm, die die Suffigierung *-(ι)άρω* statt griechischer Endungen aufweisen.
- 12 Verben bleiben unetymologisiert und weisen die Endung *-άρω* (bzw. in einem Fall *-αρίζω*) auf, ein weiteres Verb (*μποτζίρω*, möglicherweise *μπογίρω* in anderen Quellen) bleibt nicht mit Sicherheit etymologisiert und weist die Endung *-ίρω* auf.

6.1.2 Der frühneukythräische Korpus im Überblick

Die finiten Verben

- Im frühneukythräischen Korpus (Charou & Drakakis 2010) sind insgesamt 84 finite Verben sicherer venezianischer/toskanisch-italienischer Herkunft vorhanden (die alle auf *-άρω*, *-έρω* oder *-ίρω* enden) sowie andere zwei unklarer Herkunft, die mit *-άρω* suffigiert sind.
- Diese zwei weiteren Verben (die in die Hauptliste nicht aufgenommen wurden) enden zwar auf *-άρω*, ihre genauere Herkunft sowie Bedeutung sind allerdings nicht überprüfbar. Es handelt sich um die Verben *σιμπουρνάρω* sowie *πα(ν)τζάρω* (*-ομαι*). Letzteres könnte auf das venez. *impaçar* (vgl. tosk.-ital. *impicciare*) ‘behindern, im Weg stehen; refl. sich einmischen’ zurückgeführt werden, wenn man der Bedeutung von *(μ)πατσάρω* im Lekicon von Triantafyllidis nachgeht (‘stören, ärgern; unternehmen, eingreifen, sich einmischen’).
- Ein Verb, das auch im heutigen Kythräischen fortbesteht und aus einem romanischen Stamm mit der griechischen Endung *-ιάζω* besteht, ist *ορδινιάζω*.
- Die Anzahl der übrigen (griechischen) Verben, die nicht auf *-άρω*, *-έρω* bzw. *-ίρω* enden, beträgt 78.
- Von den insgesamt 165 im Korpus belegten finiten Verben sind ca. 52% (86 vs. 79 bzw. 87 vs. 78 wenn *ορδινιάζω* dazu gezählt wird) nichtgriechischer (romanischer) Herkunft.

Auf venez./tosk.-ital. Verben ursprünglich auf *-ar(e)* sind insgesamt 56 Verben zurückzuführen:

- 24 davon sind nur im frühneukythräischen Korpus belegt (vgl. 1. KLASSE).
- 10 davon sind auch im neukythräischen Korpus belegt und sind semantisch gleichbedeutend (vgl. 2. KLASSE).
- 10 davon sind auch im neukythräischen Korpus belegt und sind nur bedingt semantisch gleichbedeutend wie die heutigen Verben (es gibt z. B. eine Bedeutungserweiterung bzw. -verengung, vgl. 3. KLASSE).
- 12 davon sind auch im neukythräischen Korpus belegt, sie haben allerdings eine andere Bedeutung im Frühneukythräischen, die nicht der heutigen entspricht (vgl. 4. KLASSE).

Auf venez./tosk.-ital. Verben ursprünglich auf *-ir(e)* sind insgesamt 9 Verben zurückzuführen:

- 8 davon sind nur im frühneukythräischen Korpus belegt (vgl. 1. KLASSE).

- Ein weiteres Verb (*κοντραδίρω~κοντραδέρω*) ist ebenso nur im frühneukythräischen Korpus belegt (vgl. 1. KLASSE) und zeigt eine Schwankung in der Suffigierung auf.

Auf venez./tosk.-ital. Verben ursprünglich auf -er(e) sind insgesamt 19 Verben zurückzuführen:

- 8 davon sind nur im frühneukythräischen Korpus belegt (vgl. 1. KLASSE).
- Ein weiteres Verb (*ρεμοδέρω~ρεμοδάρω*) ist auch nur im frühneukythräischen Korpus belegt (vgl. 1. KLASSE) und zeigt eine Schwankung in der Suffigierung auf.
- 4 davon sind auch im neukythräischen Korpus belegt und sind semantisch gleichbedeutend (vgl. 2. KLASSE).
- 4 (bzw. 5, wenn man den Sonderfall (*σ*)*κουρέρω* dazu zählt) davon sind auch im neukythräischen Korpus belegt, sie haben allerdings eine andere Bedeutung im Frühneukythräischen, die nicht der heutigen entspricht (vgl. 4. KLASSE).
- Ein weiteres Verb (*ποσε(ν)τέρω~ποσεντίρω*) ist auch im neukythräischen Korpus belegt, aber es ist nur bedingt semantisch gleichbedeutend wie das heutige Verb (es gibt eine Bedeutungserweiterung beim heutigen Verb) (vgl. 3. KLASSE).

Es zeigt dieselbe Schwankung in der Suffigierung wie im heutigen Kythräischen.

**Veränderungen bei der Suffigierung zwischen Frühneu- und Neukythräisch
(bei den Verben, die in beiden Sprachstufen bezeugt sind, vgl. KLASSEN 2.-3.-4.)**

Es folgt eine Zusammenfassung der Veränderungen bei den verbalisierenden Suffixen -*άρω* bzw. -*έρω* bei in beiden Sprachstufen bezeugten Verben. Es zeichnet sich eine Tendenz ab, die Suffigierung -*έρω* mit anderen Suffixen alternieren zu lassen oder durch andere Suffixe gänzlich zu ersetzen.

FRÜHNEUKYTHRÄISCH	NEUKYTHRÄISCH	VERÄNDERUNGEN
< -ar(e)		
• <i>ομπλεγάρωμαι</i>	<i>ομπλεγάρωμαι~ομπλεγαρίζομαι</i>	- <i>άρω</i> + - <i>αρίζω</i>
• <i>ατζετάρω, ατζιτάρω</i>	<i>ατσιτάρω~ατσιτέρνω</i>	- <i>άρω</i> + - <i>έρνω</i>
• <i>γο(ν)βερνάρω</i>	<i>γοβερνάρω~κοβερναρίζω</i>	- <i>άρω</i> + - <i>αρίζω</i>
• <i>(μ)πατάρω</i>	<i>μπατάρω~μπατέρνω</i>	- <i>άρω</i> + - <i>έρνω</i>

< -er(e)

- *πρεμετέρω, προμετέρω* *πρεμετάρω* ~~-έρω~~ > -άρω
- *ρετζιβέρω* *ρετσεβάρω~εριτζεβαρίζω~ριτζεβερίζω* ~~-έρω~~ > -άρω,
-αρίζω,
-ερίζω
- *σκουδέρω* *σκουδέρω; σκοδέρω~σκοδάρω* -έρω + -άρω
- *ρε(ν)τέρω* *ρεντέρω~ραντάρω; ρεντάρω* -έρω + -άρω
- *(σ)κουρέρω* *σκουράρω~σκουρέρνω* ~~-έρω~~ > -άρω,
-έρνω

Die nichtfiniten Verbalformen (Partizipien)

- Die Partizipien (allesamt Perfekt, d. h. Vergangenheit) sind insgesamt 23.
- 14 sind aus Verben abgeleitete Partizipien (d. h. sie sind Partizipien, zu denen auch ein entsprechendes Verb zu finden ist), während 9 kein entsprechendes Verb dazu haben.
- Folgende Partizipien kennen kein entsprechendes Verb dazu: *κομπρέζος*, *λιμιτάδος*, *ραιίστράδος*, *σελαριάδος*, *σπετζιφικάδος*, *στανιάδος* (allerdings ist im Neukyth. *στανιάρω* zu finden), *τεγαλιτζάδος* (< *legalizado*), *φουρνίδος* sowie *σοτοσκριτός/σοτοσκριβερισμένος*.
- Folgende Partizipien gehören zu Verben, die ursprünglich einen Infinitiv auf -ar hatten: *αγουμεντάδος*, *ανουλάδος*, *ζαμινάδος*, *κοπιάδος*, *ο(μ)πλεγάδος*, *οπεράδος*, *πρεξεντάδος*, *ρετιφικάδος*, *σαντισφάδος/σαντισφαρισμένος*, *σεντεντζιάδος* sowie *στιμάδος/στιμαριζόμενος/στιμαρισμένος*.
- Folgende Partizipien gehören zu Verben, die ursprünglich einen Infinitiv auf -er hatten: *ασόλ(η)τος*, *προμέσος* sowie das dem Verb *προντούρω* entsprechende Partizip Perfekt *προντούδος*.
- Zu Verben, die ursprünglich einen Infinitiv auf -ir hatten, gehört lediglich das Partizip Perfekt *φουρνίδος* (< **φουρνίρω* < *fornir*), das allerdings kein (im Korpus belegtes) entsprechendes Verb kennt.
- Die Partizipien zeigen in ihrer Deklination eine Übereinstimmung im Fem.Sg. mit dem Venezianischen (sowie die regelmäßigen Mask., Fem., Neut. Sg. -άδος, -άδα, -άδο, Pl. -άδοι, -άδες, -άδα < Mask., Fem. Sg. -ado, -ada, Pl. -adi, -ade als auch die unregelmäßigen wie z. B. *κομπρέζα* oder *σοτοσκριτα*), wobei die gräzisierten Partizipien auf -ισμένος die für das Fem. Sg. übliche Endung -η zeigen: *σαντισφαρισμένη*.

6.1.3 Die Eingliederung venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Verballexeme ins Kythiräische mittels griechischer Endungen

Eine Anzahl von Verben im Neukythiräischen (insgesamt um die 40) bestehen aus einem venezianischen (bzw. toskanisch-italienischem) Stamm, weisen aber griechische Endungen auf.

Bei den allermeisten dieser Verben handelt es sich mit großer Wahrscheinlichkeit (aus semantischen, morphologischen sowie lexikalischen Gründen) nicht um deverbale Ableitungen (vgl. z. B. *τραϊτορεύω* ‘verraten’ < *τραϊτόρος* oder *αλαργεύω~αλαργώνω* ‘sich entfernen’ < adv. *αλάργα*) oder sie sind auch in der heutigen NEK vorhanden (wie z. B. *γραπώνω* ‘packen, sich klammern’ < **γράπα* < *grappa* ‘haken’, vgl. *aggrapparsi*; *καπαρώνω* ‘anzahlen’ < *καπάρο* oder *μασκαρεύω* ‘maskieren’ < *μασκαράς*). Dementsprechend werden diese Verben hier nicht behandelt.

Bei einem kleinen Anteil von ihnen gibt es allerdings Grund zu der Annahme, dass sie früher einmal in Variation mit einer Endung *-άρω* (bzw. *-ίρω*) standen bzw. dass das Verballexem direkt vom (bzw. parallel zum) Verb abgeleitet wurde. Folgende Verben sind im Wörterbuch von Komis 1996 belegt:

- *κιαρίζω* ‘(sich) klären, aufhellen, hell werden’ (< venez./ital. *(s)ciarir(se)/(s)schiarir(si)*; vgl. *κιαρίρω* in der Varietät Lefkadas sowie *τεκιαρίρω* im Frühneukythiräischen).
- *λαρδεύω* ‘übermäßig wachsen, durch Fett dick werden’ (< venez. *lardar*; vgl. das auch in der NEK bekannte Wort *λαρδί* ‘Schmalz’, aber auch das Verb *λαρδάρω* ‘zunehmen, dick werden’ in anderen Varietäten der Ionischen Inseln bzw. im panhellenischen Kaliarda-Argot).
- *μακιάζω* ‘beflecken, fleckig machen, Flecken bekommen’ (< venez./ital. *maciar/macchiare* bzw. *μάκια* ‘Fleck’, vgl. *λεκιάζω* zu *λεκές*, aber auch *μακιάρω* in der Varietät Lefkadas).
- *σαλτουνίζω* ‘springend laufen’ (< venez. *saltonar* – ein *σαλτούνι* ist in den Wörterbüchern nicht belegt, sondern nur *σάλτο(ς)*, *σαλτάρω~σαλτέρνω* sowie *σαλταδόρος*).

Bei *ορδινιάζω* bzw. *ορδινιάζομαι* ‘ordnen, in Ordnung bringen’ handelt es sich um ein älteres Verb, das schon in der frühneukythiräischen Zeit belegt ist (vgl. S. 141), außerdem existieren die Wörter *όρτινο* im Sg. (bei Kassimatis 1993) bzw. *όρντενες* im Pl. (bei Komis 1996) nur mit der Bedeutung ‘Befehl(e)’, aber nicht mit derjenigen von ‘Ordnung’ (die eher dem Verb semantisch entsprechen würde).

Ein weiterer erwähnenswerter Fall von romanischem Verbalstamm und griechischer Verbalendung ist das in Komis 1996 belegte *απαρθενεύω* ‘gehören’ (vgl. ital. *appartenere*), wo auch ein merkwürdiger Wandel /t/ > /θ/ stattfindet. Vgl. auch *απαρθενίζω* (< venez. *apartegnir*, in Ntokos & Melenti 1997: 90) bzw. zypr. spätmittelgr. **απαρτενιάζω* (< okzit. *apartiner*, in Holton 2009: 1359).

6.1.4 Die Eingliederung türkischer Verballexeme ins Kythiräische und in die NEK

Die meisten Verballexeme aus dem Türkischen werden ins Kythiräische mittels griechischer Endungen eingegliedert, die an die türkische Vergangenheitsform mit dem Affix *-dı/di/du/dü* bzw. *-tı/ti/tu/tü* angehängt werden: In den allermeisten Fällen ergibt sich dementsprechend ein Verbalsuffix *-(v)τ-ίζω* bzw. *-(v)τ-ώ* (für die türkische *di*-Vergangenheit wird die 3.Sg. angegeben):

- *αλικο***ντίζω** ‘aufhalten, abhalten, hindern’ < *alikoyn***du** < *alıkoymak* ‘jdn. von etw. abhalten’.
- *καζα***ντίζω** ‘gewinnen’ < *kazand***ı** < *kazanmak* ‘idem’. Auch in der NEK (Lexikon Triantaf.) belegt.
- *κατσιρ***ντίζω** ‘flüchten; zur Flucht verhelfen’ < *kaçırd***ı** < *kaçırmak* ‘entführen, zur Flucht verhelfen, schmuggeln’. Auch in der NEK belegt, allerdings umgangssprachlich (nicht im Lexikon T.).
- *μπαϊλ***ντίζω** ‘extrem müde werden und keine Kräfte mehr haben’ < *bayıld***ı** < *bayılmak* ‘das Bewusstsein verlieren, ohnmächtig werden’. Auch in der NEK (Lexikon Triantafyllidis) belegt.
- *μπι***ντίζω** ‘(be)enden, mit etw. fertig werden’ < *bitti* < *bitmek* ‘aufhören’. Auch in der NEK belegt.
- *(v)ταγια***ντώ** bzw. *νταγια***ντίζω** ‘dulden, ertragen’ < *dayand***ı** < *dayanmak* ‘standhalten, aushalten’. Beides auch in der NEK (Lexikon Triantafyllidis) belegt.

Bei den nichtdeverbalen Ableitungen allerdings werden griechische Verbalsuffixe (*-ίζω* bzw. *-εύω*, aber auch *-άρω*!) direkt an die Nomina (bzw. auch Interjektionen) angefügt. Dies ist ähnlich zu den Ableitungen aus türkischen Lexemen in der heutigen NEK:

- kyth. gr. *πισιμανεύω* ‘vergessen’ < *pişman* ‘reu(müt)ig’ (vgl. auch *pişman olmak* ‘bereuen’).
- kyth. gr. *σιργιανίζω* ‘spazieren’ < *σιργιάνι* ‘Spaziergang’ < *seyran* ‘idem’.
vgl. NEK *σεργιανίζω* bzw. *σεργιανάω* ‘idem’ < *σεργιάνι* ‘idem’.
- kyth. gr. *(γ)κιoteύω* ‘verzagen, zögern’ < *κιότης* ‘feig’ (wahrscheinlich unter Einfl. von *κότα* ‘Huhn’) < *kötü* ‘böse’. NEK: *κιoteύω*.
- kyth. gr. *στραφνίζω* ‘verschwenden, vergeuden’ < *στράφι* (in der NEK nur als: *πάω* ‘gehen’ *στράφι*) < *israf* ‘Verschwendung, Vergeudung’ (vgl. auch *israf etmek* ‘verschwenden, vergeuden’).
- kyth. gr. *γιορργιάρω* ‘überfallen, plötzlich angreifen’ < *γιούργια* ‘(Sturm)angriff’ < *yürüyüş* ‘(Spazier)gang, (Protest)marsch, Wanderung, Fortbewegung’.
bzw. *γιορ***ντώ** (vgl. oben) < *yürüd***ü** < *yürümek* ‘(zu Fuß) gehen, marschieren, wandern’.
- kyth. gr. *γκιολάβω* ‘ein Gefäß mit Flüssigkeit auffüllen’ < *γκιόλι* ‘Überschwemmung’ < *göl* ‘See’.
- NEK *γιορχάρω* oder *γιορχαῖζω* ‘niederschreien, ausbuhen’ < *γιούχα* ‘buh!’ < *yuh* ‘idem’ (Verb: *yuhalamak*).
- NEK *κοζάρω* ‘jdn. mit dem Blick aufmerksam verfolgen, mit Aufmerksamkeit schauen, anstarren’ < *κόζι* ‘Trumpf’ < *koz* ‘idem’.

6.2 Die Verbalsuffixe *-άρω*, *-έρω* und *-ίρω* außerhalb Kythiras: frühneugriechische Varietäten, heutige griechische Varietäten sowie NEK

6.2.1 Die Verbalsuffixe *-άρω/-έρω/-ίρω* im Frühneugriechischen und in anderen griechischen Varietäten

Frühneugriechische Varietäten

Die Verbalsuffixe *-άρω/-έρω/-ίρω* sind in der Übernahme romanischer Verballexeme schon in der frühneugriechischen Periode anzutreffen. Anders als im Frühneukythräischen (aber ähnlich wie im Neukythräischen) ist allerdings ab dem frühen 16. Jh. in anderen frühneugriechischen Texten ein alternativer Stamm für die Verben auf *-άρω/-έρω/-ίρω* belegt, der um das Affix *-ιζ-* erweitert wird und somit die Endungen *-αριζω/-εριζω/-ιριζω* ergibt. Diese sind auf die alternativen Aoriststämme auf *-αρισ-/ερισ-/ιρισ-* zurückzuführen, die schon in Texten ab dem 15. Jh. bezeugt sind (vgl. Holton 2019: 1356-1358). Ähnliches gilt für das Verbalsuffix *-ούρω* bzw. *-ουρώ* (aus den ital./venez. Verben auf *-durre/-dur*), wo auch eine Aoriststammerweiterung auf *-ούρισ-* sporadisch auftritt (vgl. Holton 2019: 1358).

Neugriechische Varietäten

Die anderen Varietäten des Griechischen, die intensiv mit dem Venezianischen (bzw. anderen romanischen Varietäten Italiens) in Kontakt gekommen sind, sind diejenigen der übrigen Ionischen Inseln und die Varietäten von Kreta und – in geringerem Maße – diejenigen der allermeisten Inseln in der Ägäis sowie die Varietät von Zypern.

Die Varietäten der übrigen Ionischen Inseln (Korfu-Paxos, Lefkada, Kefalonia-Ithaka sowie Zakynthos) kennen so wie das Kythräische alle drei Verbalsuffixe *-άρω/-έρω/-ίρω* (vgl. Ralli 2013: 14). Auch Stammerweiterungen auf *-ιζ-* bzw. Variationen von *-άρω* auf *-έρνω* wie im heutigen Kythräischen, sind zumindest auf Korfu und Lefkada bekannt (wie ich durch eigene Recherche feststellen konnte): vgl. für Korfu (und Paxos)¹ *απαλταρίζω* (< *apaltar*), *λεμενταρίζω* (< *lamentar*), *ακροτζερίζομαι* (< (*in*)*acorzerse*) sowie *αβαντσέρνω*, *αμολέρνω* neben *αμολάρω*, *νετέρνω* und *σαλτέρνω*; vgl. für Lefkada² *κοντραρίζω* neben *κοντράρω*, *αβυζέρνω* neben *αβιζάρω~αβεζάρω*, *αϊτέρνω* neben *αϊτάρω* sowie *γιατσέρνω* (< *giaçar*). Für die Varietäten Kefalonias³ bzw. der benachbarten Insel Ithaka wurden keine Variationen gefunden.

1 Quelle: <https://www.openbook.gr/kerkyraiko-lexiko-5000-lexeon/>, letzter Zugriff: 03.07.2023.

2 Quelle: <https://lexikolefkadas.gr/>, letzter Zugriff: 03.07.2023.

3 Quelle: www.spartia.gr/files/KefalonianDictionary.pdf, letzter Zugriff: 03.07.2023.

In den heutigen Varietäten Kretas sind sowohl die Verbalsuffixe *-άρω/-έρω/-ίρω* als auch Variationen *-άρω/-έρνω* sowie Stammerweiterungen auf *-ιζ-* bekannt. Erwähnenswert ist die Präsenz einer den anderen Varietäten unbekannten Stammerweiterung auf *-ευ-* in Fällen wie *αμποντερεύω* < *abondar* ‘reichlich vorhanden sein’ (vgl. Ralli 2013: 14).

Auf Lesbos, wo eine nördliche Varietät (also mit nördlichem Vokalismus, vgl. S. 64) gesprochen wird, wurde *-έρνω* für alle aus dem Venezianischen (bzw. anderen romanischen Varietäten Italiens) übernommenen Verben verallgemeinert: vgl. *σαλτέρνω* (Indikativ Präsens; NEK: *σαλτέρνω*), *σάλτιρνα* (Ind. Imperf.; NEK: *σάλτερνα*) und *θα/να σαλτέρνω* (Ind. Futur/Konjunktiv, imperfektiv; NEK: *θα/να σαλτέρνω*); aber *σαλτάρσα* (Ind. Aorist; NEK: *σάλταρ(ισ)α*), *έχου σαλτάρ* (Ind. Perf.; NEK: *έχω σαλτάρει*) und *θα/να σαλτάρου* (Ind. Futur/Konj., perfektiv; NEK: *θα/να σαλτάρω*) (vgl. Ralli 2013: 16).

Auf Zypern sind nur die Verbalsuffixe *-άρω* bzw. *-έρω* bekannt, allerdings nur für die aus dem Mittelvenezianischen (bzw. anderen mittelalterlichen bzw. frühneuzeitlichen romanischen Varietäten Italiens) in das zypriotische Griechische gekommenen Verben. Die älteren altfranzösischen Verben, die zwischen dem 12. und dem 15. Jh. in die Sprache aufgenommen wurden, wurden mittels des Verbalaffixes *-ιαζ-* eingegliedert (vgl. Ralli 2013: 15). Der Gebrauch des Verbalsuffixes *-ιάζω* für die Adaptierung von Verballexemen aus dem Okzitanischen bzw. Altfranzösischen ist schon in spätmittelgriechischen Texten belegt (vgl. Holton 2019: 1359). Die Endung *-άρω* ist außerdem wie in anderen Varietäten und in der NEK auch mit nichtromanischen Stämmen produktiv (vgl. *κουρκώ~κουρκάρω* ‘Angst haben’ < türk. *korkmak*).

6.2.2 Die Verbalsuffixe *-άρω/-έρω/-ίρω* in der heutigen NEK

Von den drei Endungen *-άρω*, *-έρω* bzw. *-ίρω* finden wir heute in der NEK lediglich eine Verallgemeinerung des am häufigsten verwendeten Verbalsuffixes *-άρω* sowie eine Handvoll Verben auf *-ίρω*.

Während *-άρω* extrem produktiv ist und sich zu einer der Haupteingliederungsstrategien der heutigen neugriechischen Sprache entwickelt hat (vgl. § 6.2.3), ist die Endung *-έρω* spurlos verschwunden (bzw. hat sie es nie in die NEK geschafft) – nur die um ein Nasalaffix erweiterte Endung *-έρνω* ist in der heutigen NEK vorhanden. Diese wurde *per analogiam* zu imperfektiven Stämmen von Verben wie: *παίρνω* (Indikativ Präsens) vs. *(θα/να) πάρω* (Indikat. Futur/Konjunktiv, perfektiv), *φέρνω* vs. *(θα/να) φέρω*, *σέρνω* vs. *(θα/να) σύρω* oder *δέρνω* vs. *(θα/να) δείρω* gebildet.

Diese Variation ist schon in frühneugriechischen Texten aus Kreta (aber nicht in dem von mir untersuchten frühneukythräischen Korpus!) belegt, wo sie sogar auch parallel zur Endung *-ίρω*

auftaucht (vgl. Holton 2019: 1357): *συγγέρνω~συγγείρω/συγγύρω* < venez. *seguir* ‘folgen’ (auch „nichthellenisiert“ als *σεγβήρει/σεγβίρει* wiedergeben).

In der NEK steht heute die Endung *-έρνω* in freier Variation (ohne jeglichen Bedeutungsunterschied) mit der Endung *-άρω* in der gesprochenen Sprache (vgl. *σαλτάρω~σαλτέρνω*, *τρακάρω~τρακέρνω*, *φρικάρω~φρικέρνω* usw.), sie wird allerdings nicht bei allen verbalen Neubildungen verwendet.

Die einzigen drei (meines Wissens) vorhandenen Verben auf *-ίρω* in der heutigen NEK sind *γαρνίρω* ‘garnieren’, *σερβίρω* ‘servieren’ sowie *φινίρω* ‘perfektionieren’.

Andere möglicherweise einst auf *-ίρω* auslautende Verben so wie *†φαλίρω* wurden *per analogiam* zu den perfektiven Stämmen um das Affix *-ιζ-* erweitert (vgl. § 6.2.1) und führten zu Präsensformen wie *φαλιρίζω* ‘bankrottgehen’. Andere immer noch existierende Verben auf *-ίρω* findet man nur auf regionaler Ebene (in Regiolekten) und sie sind dementsprechend entweder nicht allgemein verständlich oder einfach wenig bekannt.

Die Verben auf *-άρω* in der heutigen NEK: ihre Stammerweiterung auf *-ιζ-* und die freie Variation des Stammes auf *-αρ-* mit dem Stamm auf *-ερν-*

Die Stammerweiterung auf *-ιζ-/ισ-* wird bei Verben, die auf *-άρω* enden, heutzutage folgendermaßen verwendet, wie sich anhand der möglichen Stammformen des Verbs für ‘googeln’ demonstrieren lässt:

- FAKULTATIV bei den einfachen Vergangenheitsformen (also Imperfekt bzw. Aorist: *γκουγκλάρισα* bzw. *γκουγκλάριζα* parallel zu *γκούγκλαρα*) sowie bei den Imperativformen (*γκουγκλάρισε!* bzw. *γκουγκλάριζε!* parallel zu *γκούγκλαρε!*) im Aktiv.
- OBLIGATORISCH bei den Passivformen in der einfachen Vergangenheit des imperfektiven Stammes (vgl. *γκουγκλαριζόμουν*) sowie im ganzen perfektiven Stamm (vgl. *γκουγκλαρίστηκα*, *θα/να γκουγκλαριστώ*, *έχω γκουγκλαριστεί* sowie *γκουγκλαρίσου!*).
- OBLIGATORISCH beim Partizip Perfekt (*γκουγκλαρισμένο*) sowie bei den deverbale Substantiven, die alle auf *-άρισμα* enden (vgl. *γκουγκλάρισμα*).

Eine Übertragung dieser Stammerweiterung auf die Basisform (Indikativ Präsens: *-αρίζω*) ist in der heutigen NEK (zumindest offiziell) nur auf bestimmte Verballexeme begrenzt (vgl. *μπανιαρίζω* ‘in der Badewanne waschen, baden’), öfter ist diese im Passiv (Indikativ Präsens *-αρίζομαι*) anzutreffen (vgl. *σοκαρίζομαι* ‘schockiert werden’).

Auch die Stammvariante auf *-ερν-* ist auf bestimmte Verballexeme begrenzt und tritt ausschließlich FAKULTATIV und parallel zum imperfektiven Stamm auf (außer beim Partizip).

Es folgt eine Übersicht anhand eines Beispielverbs auf *-άρω* (*τρατάρω* ‘einladen’), das sowohl die fakultative Stammvariante auf *-ερν-* (grau markiert) als auch die fakultative (rot markiert) bzw. obligatorische (rot markiert und unterstrichen) Stammerweiterung auf *-ιζ-/ισ-* im Paradigma zeigt.

Aktive Diathese	Imperfektiver Stamm (Präsensstamm): <i>τραταρ(ιζ)- (~τρατέρν-)</i>	Perfektiver Stamm (Aoriststamm): <i>τραταρ(ισ)-</i>
Präsens (Indikativ)	<i>τρατάρω (~τρατέρνω)</i>	-
Zukunft (Indikat.) (+ Modus Konjunktiv)	<i>θα (να) τρατάρω (~τρατέρνω)</i>	<i>θα (να) τρατάρω</i>
Vergangenheitsformen (Indikativ)	<i>τράταρα (~τράτερνα), τρατάριζα</i>	<i>τράταρα, τρατάρισα</i>
„Nichtfinite Form“ für die Bildung zusammengesetzter Formen	-	<i>(θα, να) έχω τρατάρει, (θα, να) είχα τρατάρει</i>
Modus Imperativ	<i>τράταρε! (~τράτερνε!), τρατάριζε!</i>	<i>τράταρε!, τρατάρισε!</i>
Partizipien	<i>τρατάροντας</i>	<i>τραταρι<u>σ</u>μένο</i>
Passive Diathese	Imperfektiver Stamm (Präsensstamm): <i>τραταρ(ιζ)-</i>	Perfektiver Stamm (Aoriststamm): <i>τραταρι<u>στ</u>-</i>
Präsens (Indikativ)	<i>τρατάρομαι</i>	-
Zukunft (Indikat.) (+ Modus Konjunktiv)	<i>θα (να) τρατάρομαι</i>	<i>θα (να) τραταρι<u>στ</u>ώ</i>
Vergangenheitsformen (Indikativ)	<i>τραταρι<u>ζ</u>όμουν</i>	<i>τραταρι<u>στ</u>ηκα</i>
„Nichtfinite Form“ für die Bildung zusammengesetzter Formen	-	<i>(θα, να) έχω τραταρι<u>στ</u>εί, (θα, να) είχα τραταρι<u>στ</u>εί</i>
Modus Imperativ	-	<i>τραταρι<u>σ</u>ου!</i>

Zum Vergleich eine Übersicht neugriechischer Verbalformen anhand des Verbs *φέρνω* ‘bringen’:

Aktive Diathese	Imperfektiver Stamm: <i>φερν-</i>	Perfektiver Stamm: <i>φερ-</i>
Präsens (Indikativ)	<i>φέρνω</i>	-
Zukunft (Indikativ) (+ Modus Konjunktiv)	<i>θα (να) φέρνω</i>	<i>θα (να) φέρω</i>
Einfache Vergangenheitsformen (Indikativ)	<i>έφερνα</i>	<i>έφερα</i>
„Nichtfinite Form“ für die Bildung zusammengesetzter Formen	-	<i>(θα, να) έχω φέρει, (θα, να) είχα φέρει</i>
Modus Imperativ	<i>φέρνε</i>	<i>φέρε</i>
Partizipien	<i>φέροντας</i>	<i>φερμένο</i>
Passive Diathese	Imperfektiver Stamm: <i>φερν-</i>	Perfektiver Stamm: <i>φερθ-</i>
Präsens (Indikativ)	<i>φέρνομαι</i>	-
Zukunft (Indikativ) (+ Modus Konjunktiv)	<i>θα (να) φέρνομαι</i>	<i>θα (να) φερθώ</i>
Einfache Vergangenheitsformen (Indikativ)	<i>φερνόμουν</i>	<i>φέρθηκα</i>
„Nichtfinite Form“ für die Bildung zusammengesetzter Formen	-	<i>(θα, να) έχω φερθεί, (θα, να) είχα φερθεί</i>
Modus Imperativ	-	<i>φέρσου</i>

6.2.3 Gegenwärtige Eingliederungsstrategien in der NEK: synthetische Bildungen mit -άρω in Konkurrenz mit Funktionsverbgefügen

Die aktuelle Produktivität von -άρω in der gegenwärtigen NEK bei Neubildungen bzw. Eingliederungen von nichtgriechischen Stämmen

Die allermeisten verbalen Neubildungen mit der produktiven Endung -άρω betreffen v. a. englische Wörter (in den folgenden Beispielen Verben bzw. zwei Adjektive), sie können aber durchaus auch von griechischen Stämmen abgeleitet werden (vgl. unten).

Es folgen einige Beispiele, bei denen keine konkurrierenden Funktionsverbgefüge mit *κάνω* bzw. anderen Funktionsverben anzutreffen sind. Bei einigen Verben handelt es sich um von Kindern verwendete Neubildungen (z. B. *λαιβάρω*) bzw. um Eingliederungen (z. B. *λιβάρω*), die noch nicht ganz etabliert (und dementsprechend noch nicht allen verständlich) sind:

- *γκουγκλάρω* < engl. *to google* ‘googeln’.
- *σκανάρω* < engl. *to scan* ‘scannen’.
- *λαγκάρω* < engl. *to lag* ‘laggen’ (Computerjargon: eine Verzögerung haben).
- *ντιλάρω* < engl. *to deal* ‘(ver)handeln, mit jdm./etw. umgehen; dealen, mit Rauschgift handeln’.
- *χεϊτάρω* < engl. *to hate* ‘hassen’.
- *σπιν(ι)άρω* < engl. *to spin* ‘(durch)drehen’. Wird dafür verwendet, wenn die Räder eines Autos sich (sehr schnell) drehen, das Auto sich aber selbst noch nicht bewegt.
- *κριπάρω* < engl. *to creep (out)* ‘Angst machen’.

Beispiel: «αυτός ο τύπος με 'χει **κριπάρει**» ‘dieser Typ hat mir Angst gemacht’.

- *τσιλάρω* < engl. *to chill (out)* ‘chillen, relaxen, sich entspannen; sich abregen’.

Beispiel: «**τσίλαρε!**» ‘beruhige dich!’.

- *φουλάρω* ‘auffüllen’ < engl. *full* ‘voll’.

Beispiel: «*Η Ε.Ε. **φουλάρει** τις αποθήκες αερίου για τον επόμενο χειμώνα*»⁴ ‘Die EU füllt die Gasspeicher für den nächsten Winter auf’.

- *λιβάρω* < engl. *to leave* ‘weggehen’.

Beispiel: «*και θέλει να **λιβάρει** από 'κεί*» ‘und er/sie will von dort weg’.

- *λαιβάρω* ‘bei einem Onlinemeeting anwesend sein, z. B. mit Zoom in der Schule’ < engl. *live*.

Beispiel: «*θα **λαιβάρουμε** και αύριο;*» ‘werden wir auch morgen Fernunterricht haben?’.

⁴ Quelle: https://www.efsyn.gr/kosmos/eyropi/336989_i-ee-foylarei-tis-apothikes-aerioy-gia-ton-epomeno-heimona, letzter Zugriff: 28.06.2023.

Die verbalen Neubildungen aus griechischen Stämmen durch eine indirekte Suffigierung mit *-άρω* kennen oft kein entsprechendes Funktionsverbgefüge als Alternative – hier einige Beispiele:

- *ρεπάρω* ‘freihaben’ < *ρεπό* ‘Arbeitsfreier tag’, vom frz. *repos* ‘Ruhe, Stille, Pause’.
- *ψωλάρω* ‘faulenzen, herumtrödeln, dumm rumhängen’ < *ψωλή* ‘Penis’ (vgl. ital. *cazzeggiare*).
- *ζαπλάρω* ‘sich hinlegen (überspitzt ausgedrückt)’ < *ζάπλα* ‘träges Sichhinlegen’ (selbst vom Verb *ζαπλώνω* ‘sich hinlegen’, von dem auch das Substantiv *ζάπλωμα* ‘Sichhinlegen’ abgeleitet ist).
- *στροφάρω* ‘sehr schnell denken können, schlausein’ < *στροφή* ‘Drehung, Kurve’ (< das Hirn kann so wie ein Prozessor sehr schnell viele Informationen verarbeiten, die Drehungen entsprechen der Geschwindigkeit – vgl. ein Tachometer ist ein *στροφόμετρο* auf Griechisch). (*κάνω στροφές* bzw. *μια στροφή* heißt etwas anderes: ‘kurven, Kurven fahren’).
- *λουφάρω* ‘der Arbeit entweichen, kneifen, sich (vor der Verantwortung) drücken’ < *λούφα*. ‘Faulenzerei, Sichdrücken’ < *λουφάζω* ‘sich zusammenkauern, sich verstecken’.

In anderen Fällen gibt es zu Neubildungen auf *-άρω* semantisch gleichwertige Funktionsverbgefüge; d. h. man kann beide Formen verwenden. Ob eher die eine Form (mit Funktionsverbgefüge) oder die andere (mit synthetischer suffixaler Bildung) verwendet wird, bleibt allerdings dem idiosynkratischen Sprachgebrauch der einzelnen Sprecher:innen überlassen.

Hier folgt ein Versuch einer Zusammenfassung mit einigen Beispielen – das Zeichen $\approx$ steht immer dann, wenn eine Herausdifferenzierung in der Bedeutung zwischen dem Verb mit jeweils einem Funktionsverb bzw. der Endung *-άρω* stattfindet.

Beispiele von Fällen, wo sowohl ein Funktionsverbgefüge mit <i>κάνω</i> als auch eine indirekte Einfügung mit <i>-άρω</i> verwendet werden			
Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>κάνω</i> ‘machen’	Indirekte Einfügung mit <i>-άρω</i>	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
engl. <i>to trigger sb.</i>	<i>κάνω τρίγκερ</i>	<i>τριγκ(ερ)άρω</i>	triggern
engl. <i>spoiler, to spoil</i>	<i>κάνω σπόιλερ</i>	<i>σποιλάρω</i>	spoilern
engl. <i>to post</i>	<i>κάνω ποστ</i>	<i>ποστάρω</i>	posten
engl. <i>to chat</i>	<i>κάνω τσατ</i>	<i>τσατάρω</i>	chatten
engl. <i>to tag</i>	<i>κάνω ταγκ</i>	<i>ταγκάρω</i>	taggen
engl. <i>to scroll</i>	<i>κάνω σκρολ</i>	<i>σκρολάρω</i>	scrollen
engl. <i>to match</i>	<i>κάνω ματς</i>	<i>ματσάρω</i>	matchen
engl. <i>ghosting, to ghost</i>	<i>κάνω γκόστινγκ</i>	<i>γκοστάρω</i>	ghosten
engl. <i>to heal</i>	<i>κάνω χιλ</i>	<i>χιλάρω</i>	verheilen (Tätowierung, Piercing – im Fachjargon oft verwendet)
engl. <i>grooming, to groom</i>	<i>κάνω γκρούμινγκ</i>	<i>γκρουμάρω (-ομαι)</i>	(sich gegenseitig) putzen (bei Katzen oft verwendet)

engl. <i>to vibe</i>	κάνω βάιμπ ≈ semantisch eingeschränkt auf die Bedeutung ‘die gleiche Wellenlänge haben’ jedoch nicht ‘chillen, abhängen’	βαϊμπάρω ≈ kann so wie das urspr. engl. Verb verwendet werden, sowohl in der Bedeutung ‘die gleiche Wellenlänge haben’ als auch ‘chillen, abhängen’	viben (die gleiche Wellenlänge haben; chillen, abhängen)
engl. <i>to click</i>	κάνω κλικ ≈ eher bei z. B. <i>κάνε διπλό κλικ, αριστερό κλικ</i> ‘einen Doppelklick, Linksklick machen’	κλικάρω	klicken
engl. <i>to block</i>	κάνω μπλοκ ≈ z. B. bei Facebook	μπλοκάρω ≈ z. B. <i>έχω μπλοκάρει</i> ‘eine Blockade haben’	blockieren; blocken
engl. <i>to test</i>	κάνω τεστ ≈ z. B. einen Covid-Test machen	τεστάρω ≈ <i>δοκιμάζω</i> ‘versuchen’	testen; einen Test machen
engl. <i>to focus</i>	κάνω φόκους ≈ <i>προσέχω</i> ‘aufpassen’	φοκουσάρω ≈ <i>συγκεντρώνομαι</i> ‘sich konzentrieren’	fokussieren
gr. <i>διακοπές</i> ‘Urlaub, Ferien’ *wenn nicht vom Augmentativum <i>διακοπάρω</i> abgeleitet	κάνω διακοπές	διακοπάρω*	Urlaub machen
it./ven. <i>comando</i> bzw. <i>comandare</i>	κάνω κουμάντο	κουμαντάρω	das Sagen haben

Es gibt aber auch Beispiele für verbale Neubildungen, die nur durch ein Funktionsverbgefüge ausgedrückt werden. Hierbei handelt es sich in der Regel um sehr neue bzw. von einzelnen Sprecher:innen verwendete Übernahmen von meistens englischen Wörtern in die Sprache, die erst später durch eine indirekte Einfügung mit *-άρω* „griechischer“ gemacht werden. Die betreffenden englischen Lexeme werden nämlich oft als „weniger griechisch“ empfunden (vermutlich weil sie phonotaktisch „fremd“ klingen) und werden mitunter auch mit lateinischen Buchstaben geschrieben.

Beispiele von Fällen, wo eher nur ein Funktionsverbgefüge mit <i>κάνω</i> verwendet wird			
Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>κάνω</i> ‘machen’	Indirekte Einfügung mit <i>-άρω</i>	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
engl. <i>to rule</i>	κάνω ρουλ/rule	-	ruhlen (das Sagen haben)
engl. <i>to cancel</i>	κάνω κάνσελ/cancel (bzgl. <i>γίνομαι cancel</i> vgl. unten)	-	canceln
engl. <i>to follow</i>	κάνω φόλλοου/follow	-	followen (folgen)
engl. <i>(to) like</i>	κάνω λάικ/like	-	liken
engl. <i>(to) attack</i>	κάνω ατάκ	- (<i>ατακάρω</i> heißt etwas anderes: Es wird von <i>ατάκα</i> ‘flotter Spruch’ hergeleitet; vgl. unten: <i>ρίχνω ατάκες</i>)	attackieren

Wie schon oben erwähnt, kann rein theoretisch jedes englische Wort mittels eines Funktionsverbgefüges mit *κάνω* (bzw. anderen Verben, vgl. unten) eingegliedert werden – erst in einer zweiten Phase bei einer vollständigeren und langfristigen Übernahme des fremden Lexems in die Sprache findet die Eingliederung mittels indirekter Einfügung mit *-άρω* statt. Ob dies auch phonotaktischen Regeln obliegt, muss offenbleiben – m. E. werden einsilbige Wörter einfacher mittels *-άρω* gräzisiert als zwei- und mehrsilbige Lexeme wie z. B. *cancel* bzw. *expose*.

Hier lassen sich zum Vergleich zwei Artikel mit Neubildungen anführen (jeweils *κάνω flex* bzw. *κάνω diss* und *φλεξάρω* ‘flexen’ bzw. *dissάρω* ‘dissen’ – zu Deutsch ‘angeben, protzen’ bzw. ‘sich über jdn. abfällig äußern’): Im ersten Artikel⁵ über die Umgangssprache der Jugendlichen aus dem Jahr 2018 tauchen beide Verballexeme noch in Funktionsverbgefügen auf, während sie im zweiten Artikel⁶ aus dem Jahr 2021 schon durch eine indirekte Einfügung mit *-άρ-ω* eingegliedert werden.

Die weiteren Funktionsverbgefüge mit *παθαίνω*, *γίνομαι*, *βαράω*, *ρίχνω* sowie *τρώω*

Eine Besonderheit der NEK ist, dass nicht nur *κάνω* ‘tun’ als Funktionsverb verwendet werden kann, sondern auch eine ganze Reihe von anderen Verben, die eine andere Grundbedeutung haben und je nach verbaler Diathese zum Einsatz kommen: Außer *κάνω* können auch Funktionsverben wie *ρίχνω* ‘werfen’ bzw. *βαράω* ‘schlagen’ für den Ausdruck einer aktiven Diathese verwendet werden, wogegen Verben wie z. B. *παθαίνω* ‘erleiden’ bzw. *γίνομαι* ‘werden’ aber auch *τρώω* ‘(fr)essen’ und z. T. *βαράω* für den Ausdruck einer passiven Verbalhandlung zur Verfügung stehen.

Für den Ausdruck einer passiven Verbalhandlung ist in der neugriechischen Umgangssprache zurzeit am produktivsten das Verb *παθαίνω* (wtl. ‘erleiden’) in Verbindung mit einem beliebigen Nomen (auch Interjektionen bzw. onomatopoetische Wörter). Wichtige Funktionsverben für eine passive Verbalhandlung sind aber auch *γίνομαι* ‘werden’ und v. a. *τρώω* ‘(fr)essen’, das bis heute noch sehr verbreitet ist, um den Patiens einer Handlung auszudrücken (man denke an die klassische Wendung *τρώω ξύλο* ‘verprügelt werden’, wtl. ‘Holz (fr)essen’).

Das Verb *παθαίνω* ist extrem produktiv und drückt das Erleben einer Situation aus, die in Verbindung mit dem im Funktionsverbgefüge verwendeten Wort gebracht wird. Die Bedeutung ist also wtl. ‘erleiden’, aber in vielen Fällen könnte ‘so sein/werden wie, sich so verhalten wie’ eine passendere Übersetzung sein, vgl. folgenden Satz⁷: *Μήπως να παθαίναμε Miley Cyrus και όχι Shakira σε έναν χωρισμό; Δύο αντιδράσεις, δύο νέα singles* – wtl. ‘Sollten wir eher Miley Cyrus und nicht Shakira bei einer Trennung erleiden? Zwei Reaktionen, zwei neue Singles.’

Das Verb *βαράω* als Synonym für *κάνω* ist auch ein sehr beliebtes Verb in der umgangssprachlichen NEK, um Funktionsverbgefüge zu bilden. Man vergleiche *βαράω* in Zusammenhang mit den

⁵ Quelle: <https://www.lifo.gr/tropos-zois/urban/ayto-einai-lexiko-tis-neas-ellinikis-slang> – Das ist der Wortschatz des neugriechischen Slangs, letzter Zugriff: 26.06.2023.

⁶ Quelle: <https://www.oneman.gr/life/ena-sintomo-lexiko-tis-ellinikis-efivikis-slang/> aus dem Jahr 2021 – Ein kurzes Wortverzeichnis des griechischen Teenagerslangs, letzter Zugriff: 26.06.2023.

⁷ Quelle: <https://www.queen.gr/culture/moysikh/story/263831/miley-cyrus-kai-shakira-xorismos-dyo-nea-singles>, letzter Zugriff: 29.06.2023.

folgenden Substantiven: *βαράω PCR* ‘einen PCR-Test machen’, *βαράω τατού* ‘sich tätowieren lassen’ (wtl. ‘eine Tätowierung machen’), *βαράω δεκαήμερα* ‘zehn Tage hintereinander arbeiten’, *βαράω μαλακία* ‘onanieren’ oder auch *βαράω ένεση* ‘sich einen Schuss geben; (fig.) sich in einer unbewältigbaren Situation befinden, kurz vor dem Zusammenbruch stehen, eine Situation nicht packen’. Das Verb *βαράω* kann aber auch als etwa ‘mir widerfährt eine Situation’ verwendet werden, dementsprechend wird hier die Grenze zur passiven Diathese bzw. zu Verben wie *παθαίνω* schwammiger. Man vergleiche Funktionsverbgefüge wie *βαράω αϋπνίες* ‘an Schlaflosigkeit leiden’, *βαράω μαυρίλες* ‘mir widerfährt eine depressive Verstimmung’ oder *βαράω κρίση* bzw. *επεισόδιο* ‘mir widerfährt eine Krise bzw. ein Anfall’. Hier, obwohl im Deutschen der Satz auch mit dem Verb ‘haben’ entsprechend übersetzt würde (zusätzlich zu ‘erleiden’), ist *βαράω* ein Synonym von *παθαίνω* und nicht *κάνω*.

Es folgen einige Vergleiche, die die Alternation zwischen Verbgefügen mit diesen weiteren Funktionsverben und indirekten Einfügungen mit *-άρ-ω* (bzw. anderen griechischen Verbalsuffixen) zeigen.

Alternanz zwischen den Funktionsverbgefügen mit <i>παθαίνω</i>, <i>γίνομαι</i>, <i>τρώω</i>, <i>ρίχνω</i> sowie <i>βαράω</i> und der indirekten Einfügung <i>-άρ-ω</i> (bzw. anderen griechischen Suffixen <i>-εύω</i>, <i>-ίζω</i>, <i>-ιάζω</i>, <i>-ώνω</i>)			
Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>παθαίνω</i> ‘erleiden’	Indirekte Einfügung (<i>-άρ-ω</i>)	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
engl. <i>to cringe</i>	<i>παθαίνω</i> κριντζ	κριντζάρω	cringen
engl. <i>(to be/get) trigger(ed)</i>	<i>παθαίνω</i> τρίγκερ	τριγκ(ερ)άρομαι	getriggert werden, sein
engl. <i>(to be/get) shock(ed)</i>	<i>παθαίνω</i> σοκ	σοκάρομαι (σοκαρίζομαι)	schockiert sein, werden
engl. <i>to crash</i> ; <i>to have a crush on</i>	<i>παθαίνω</i> κρας	κρασάρω	crashen; sich verknallen
Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>γίνομαι</i> ‘werden’	Griechische Verbalsuffixe	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
gr. <i>ρεζίλι</i> ‘Blamage’ < türk. <i>rezil</i> ‘bloßgestellt’	<i>γίνομαι</i> ρεζίλι (vgl. transit.: <i>κάνω</i> ρεζίλι bzw. <i>κάνω</i> ρεντίκολο ‘beschämen’)	<i>ρεζίλιεύομαι</i> (vgl. transit.: <i>ρεζίλιεύω</i> bzw. <i>ντροπιιάζω</i> < <i>ντροπή</i> ‘Scham’)	sich lächerlich machen (bzw. transit.: jdn. lächerlich machen)
engl. <i>to cancel</i>	<i>γίνομαι</i> κάνσελ/cancel*	-	gecancelt werden
Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>βαράω</i> ‘schlagen’	Indirekte Einfügung (<i>-άρ-ω</i>) bzw. griechische Verbalsuffixe	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
engl. <i>to freak (out)</i> + gr. <i>φρίκη</i> ‘Angst’	<i>βαράω</i> φρίκες (auch: <i>τρώω</i> φρίκες/φρίκη)	φρικάρω (auch: <i>φρικέρνω</i>)	durchdrehen; Angst bekommen (Einfl. von <i>φρίκη</i>)
gr. <i>ντάγκλα</i> ‘Müdigkeitsanfall’ (v. a. nach der Einnahme von Essen bzw. Rauschmitteln inkl. Alkohol)	<i>βαράω</i> ντάγκλες (auch: <i>ρίχνω</i> ντάγκλες)	νταγκλάρω	einen Müdigkeitsanfall haben, ins Schnitzelkoma fallen, schläfrig werden
engl. <i>tilt</i> (nach dem Tilt-Mechanismus von Flipperautomaten)	<i>βαράω</i> τιλτ (auch: <i>κάνω</i> τιλτ)	τιλτάρω	kaputtgehen, verrücktspielen (vgl. ital. <i>fare tilt / andare in t.</i>)
gr. <i>μαλακία</i>	<i>βαράω</i> μαλακία (auch: <i>τραβάω</i> μαλακία)	μαλακίζομαι	onanieren

Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>ρίχνω</i> ‘werfen’	Indirekte Einfügung (-άρ-ω) bzw. griechische Verbalsuffixe	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
gr. ντάγκλα (vgl. oben)	<i>ρίχνω</i> ντάγκλες (auch: <i>βαράω</i> ντάγκλες)	νταγκλ <i>άρω</i>	(vgl. oben)
gr. ατάκα ‘schlagfertige Antwort’	<i>ρίχνω</i> ατάκες	ατακ <i>άρω</i>	schlagfertig antworten
gr. καντήλια ‘Öllämpchen’	<i>ρίχνω</i> καντήλια (auch: <i>κατεβάζω</i> καντήλια)	καντηλι <i>άζω</i>	fluchen (vgl. ital. <i>tirare giù madonne</i> , <i>tirare moccioni</i>)
gr. χιόνι ‘Schnee’	<i>ρίχνει</i> χιόνι	χιον <i>ίζει</i>	schneien
gr. βροχή ‘Regen’	<i>ρίχνει</i> βροχή	βρέχει	regnen
gr. χαλάζει ‘Hagel’	<i>ρίχνει</i> χαλάζει	-	hageln
Herkunft	Funktionsverbgefüge mit <i>τρώω</i> ‘essen’	Griechische Verbalsuffixe	Übersetzung bzw. deutsche Entsprechung
gr. πακέτο ‘Paket; (fig.) Korb’	<i>τρώω</i> πακέτο	πακετ <i>ώνομαι</i>	einen Korb bekommen
gr. Stamm <i>βριζ-</i> bzw. <i>βρισ-</i>	<i>τρώω</i> βρισίδι	βρίζομαι	beschimpft werden
gr. Stamm <i>κραζ-</i> bzw. <i>κραξ-</i>	<i>τρώω</i> κράξιμο	κράζομαι	getadelt werden
gr. σκαλώνω ‘hängen bleiben’	<i>τρώω</i> σκάλωμα	σκαλ <i>ώνω</i>	sich reinsteigern
engl. <i>hate</i> ‘Hass’	<i>τρώω</i> χέιτ/hate	-	„gehated“ werden (im Internet)
gr. ζύλο ‘Holz’	<i>τρώω</i> ζύλο	-	verprügelt werden

* <https://www.news247.gr/sunday-edition/o-misogynis-pikaso-kindyneyei-na-ginei-cancel.9988354.html>, letzter Zugriff: 27.10.2023.

Zusammenfassung und Conclusio

Das Hauptziel dieser Arbeit war es, die Eingliederung venezianischer bzw. toskanisch-italienischer Verballexeme in die griechische Varietät Kythiras diachron zu untersuchen, um diese dann in der weiteren griechischen Varietätenlandschaft, einschließlich der heutigen NEK, vergleichend zu verorten und sie auch mit den Eingliederungsstrategien von Lexemen aus anderen Sprachen (wie z. B. dem Türkischen, dem Englischen) zu kontrastieren.

Im 4. Kapitel wurden alle 310 im neukythräischen Korpus vorkommenden Verben untersucht, die die Endungen *-άρω*, *-έρω*, *-ίρω* sowie ihre Variationen *-αρίζω*, *-ερίζω*, *-έρω* (und zwei weitere Einzelfälle auf *-ορῶ* und *-ίζω*) aufweisen. Diese wurden dann in Klassen nach den ursprünglichen Infinitivendungen der Gebersprachen(n) (< *-ar(e)*, < *-er(e)* bzw. < *-ir(e)*) eingeteilt, insofern sie etymologisiert werden konnten; des Weiteren wurden sie in Unterklassen je nach den möglichen Endungen bzw. Variationen eingeteilt (z. B. Ableitungen von Verben ursprünglich auf < *-ar(e)*, die im heutigen Kythiräischen auf *-άρω* enden oder Ableitungen von Verben ursprünglich auf < *-ar(e)*, die heute sowohl einen Stamm auf *-άρω* als auch einen auf *-έρω* aufweisen oder eine Alternanz mit griechischen Verbalendungen usw.). Unter dem Abschnitt „Andere Kategorien“ stehen dann alle weiteren Klassen: Verben auf *-άρω* und Variationen (bei denen unklar ist, ob es sich um Eigenbildungen handelt oder ob sie auf venez. bzw. tosk.-ital. Verben zurückzuführen sind), eindeutig kythiräische Eigenbildungen auf *-άρω* (denen keine venez. bzw. tosk.-ital. Verben zugrundeliegen), kythiräische Verben, bei denen *-(i)άρω* die griechischen Verbalendungen ersetzt hat, sowie unetymologisierbare Verben auf *-άρω* und Variationen. Im 5. Kapitel wurde dann das frühneukythräische notarielle Korpus nach allen finiten sowie nichtfiniten Verben untersucht. Dabei hat sich gezeigt, dass etwas mehr als die Hälfte der finiten Verben nichtgriechischer (also venezianisch/italienischer) Herkunft sind. Die 84 finiten Verben mit sicherer venezianischer (bzw. toskanisch-italienischer) Herkunft, die die Endungen *-άρω*, *-έρω* oder *-ίρω* aufweisen, wurden zuerst in drei Klassen eingeteilt (< *-ar(e)*, < *-er(e)* bzw. < *-ir(e)*) und diese dann jeweils in vier weitere Klassen unterteilt (1. Klasse: nur im frühneukythräischen Korpus belegt; 2. Klasse: auch im neukythräischen Korpus belegt und semantisch gleichbedeutend; 3. Klasse: auch im neukythräischen Korpus belegt und semantisch nur bedingt gleichbedeutend; 4. Klasse: auch im neukythräischen Korpus belegt aber semantisch verschieden).

Für alle untersuchten Verben sowohl im 4. als auch im 5. Kapitel wurden dann am Ende des Kapitels Übersichtstabellen erstellt, in die zur besseren Übersicht sowohl Etymologisierung als auch ein Versuch einer semantischen Einordnung eingetragen wurde. Hinsichtlich der Etymologisierung der frühneukythräischen Verben wurde nach Belegen für die Existenz bestimmter (in den von mir verwendeten venezianischen Wörterbüchern nicht auffindbarer) Verben in älteren venezianischen Quellen gesucht (vgl. Anhang), die sprachlich klar (oder zumindest grundsätzlich) als Venezianisch einzuordnen sind.

Aus den Untersuchungen in den Kapiteln 4 und 5 zeichnen sich einige Tendenzen in der Veränderung der verbalisierenden Suffixe zwischen Frühneu- und Neukythräisch ab. Während im Frühneukythräischen die Suffixe *-άρω*, *-έρω* und *-ίρω* gänzlich den mittelvezianischen Infinitivendungen *-ar*, *-er* und *-ir* entsprechen, haben sich diese im Laufe der Jahrhunderte (m. E. aufgrund abnehmender Zweisprachigkeit bzw. Sprachkompetenz) verändert, v. a. bei den Verben mit den Endungen *-άρω* bzw. *-έρω*. Bei den in beiden Sprachstufen belegten Verben zeigt das verbalisierende Suffix *-άρω* die Tendenz, im Neukythräischen mit den Suffixen *-αρίζω* bzw. *-έρνω* zu alternieren, wobei die Suffigierung *-έρω* im Neukythräischen mit *-άρω* alterniert oder zugunsten der Suffixe *-άρω*, *-αρίζω*, *-ερίζω* sowie *-έρνω* ganz verschwindet. Für die Verben mit dem Suffix *-ίρω* gibt es im untersuchten Korpus keine Verben, die in beiden Sprachstufen vorkommen.

Während im frühneukythräischen Korpus mehr Verben auf *-έρω* als auf *-ίρω* zu finden sind, findet sich im neukythräischen Korpus ungefähr die gleiche Anzahl an Verben mit *-έρω* bzw. *-ίρω*. Dabei sind folgende Tendenzen zu bemerken: Bei den Verben auf *-ίρω* gibt es keine Schwankungen und lediglich zwei Verben weisen das Suffix *-άρω* bzw. *-αρίζω* statt des etymologisch zu erwartenden **-ίρω* auf. Hingegen zeigen die Verben auf *-έρω* synchron (d. h. im neukythräischen Korpus) eindeutig mehr Schwankungen beim Suffix (*-άρω*, *-αρίζω*, *-ερίζω* sowie *-έρνω*) bzw. etymologischen Suffixwechsel; mit anderen Worten, weniger als die Hälfte der Verben, denen etymologisch ein Infinitiv *< -er(e)* zugrundeliegt, weist ausschließlich das Suffix *-έρω* auf.

Die größte Kategorie in den untersuchten kythräischen Korpora ist die Gruppe der Verben, die mit dem Suffix *-άρω* enden, da diese auch die bei weitem größte Kategorie der Gebersprache(n) ist (vgl. die venezianischen/italienischen Verben mit der Infinitivendung *-ar(e)*). Darüber hinaus wird dieses Suffix z. B. auch bei türkischen Lexemen verwendet, im Neukythräischen genauso wie in der NEK (allerdings nur bei denominalen Ableitungen, also nicht bei Verballexemen).

Unter den Suffixen *-άρω*, *-έρω* und *-ίρω* ist *-άρω* auch das einzige, das in der NEK übriggeblieben ist, da es lediglich zwei bzw. drei Verben mit dem Suffix *-ίρω* in der heutigen NEK gibt und überhaupt keine, die das Suffix *-έρω* aufweisen (jedoch alternieren die Verben mit dem Suffix *-άρω* oft mit dem Suffix *-έρνω*, das mit *-άρ-ω* in freier Variation steht). Die Eingliederungsstrategie mit einer indirekten Einfügung durch die Suffigierung *-άρ-ω* koexistiert heute in der NEK mit derjenigen der Funktionsverbgefüge, die gleich häufig verwendet wird. Der Hauptunterschied zwischen den beiden scheint die eindeutigere „Gräzisierung“ zu sein; d. h. fremdsprachige Verballexeme, die mittels der Einfügung von *-άρ-ω* eingegliedert werden, werden oft als „griechischer“ empfunden als solche, die durch ein Funktionsverbgefüge integriert werden, da diese Strategie bei nahezu allen fremdsprachigen Verballexemen verwendet werden kann (heute betrifft das hauptsächlich englische Verballexeme).

Es wurde außerdem in der Literatur festgestellt, dass das Vorhandensein der Suffixe *-άρω*, *-έρω*, *-ίρω* sowie auch von *-ούρω/-οιρώ* auch anderen (früh)neugriechischen Varietäten gemeinsam ist (v. a. den

Varietäten der Ionischen Inseln und den Varietäten von Kreta, aber nicht nur), genauso wie die um das Affix *-ιζ-* erweiterten Stämme (vgl. *-αρίζω/-ερίζω/-ιρίζω*, aber auch *-ούρισ-*) in allen genannten Varietäten vorkommen. Diese Stammerweiterung um *-ιζ-* scheint (neben der freien Variation mit *-έρνω*) eine Strategie der tieferen Integration („Gräzisierung“) fremdsprachiger Verballexeme im Griechischen zu sein (vgl. Verben in der NEK wie *φαλιρίζω* < **φαλίρω* < *fallire*).

Im Kythiräischen (wie auch in anderen Varietäten, einschließlich der NEK, nicht aber im zypriotischen Griechischen) zeichnet sich die Tendenz ab, dass zuerst das Suffix *-έρω* verlorengeht, entweder durch „Gräzisierung“ > *-έρνω* > *-άρω* oder einfach durch den Schwund der Verben dieser Kategorie (< *-er(e)*). Unter den Verben auf *-er(e)* finden sich sowohl im Venezianischen als auch im Italienischen die meisten unregelmäßigen Verben, und es vollziehen sich aus historischer Sicht sehr oft Klassenübertritte. Sowohl die Verben mit der Infinitivendung *-er(e)* als auch diejenigen mit der Infinitivendung *-ir(e)* zeigen im Venezianischen bzw. Italienischen einen paradigmatischen Synkretismus. Dies könnte m. E. auch dazu beigetragen haben, dass die Paradigmen und schlussendlich die im Griechischen nicht vorhandenen Infinitivklassen verwechselt wurden (vgl. Schwankungen wie *κοντραδίρω~κοντραδέρω* < *contradir/contradixer* schon im Frühneukythiräischen). Beschleunigt wurde das durch den Rückgang der Zweisprachigkeit bzw. der Venezianisch- oder Italienischkenntnisse nach dem Fall der Republik im Jahr 1797, während des britischen Protektorates und insbesondere nach der im Jahr 1864 erfolgten Einverleibung der Ionischen Inseln in den wachsenden griechischen Staat. Dass die Bevölkerung Kythiras zu einem nicht unerheblichen Teil zweisprachig war, wird auch im Werk von Maltezou 2008 festgestellt (S. 137: «[...] οδηγούν εύκολα στην διαπίστωση ότι πολλοί έλληνες ήταν δίγλωσσοι» ‘[...] führen leicht zur Feststellung, dass viele Griechen zweisprachig waren’).

Diese Arbeit versteht sich als ein kleiner Forschungsbeitrag zum Sprachmaterial, das über die Gebiete der Republik Venedig in den griechischen Sprachraum gelangt ist und seine Spuren bis in die heutige NEK hinterlassen. Ferner soll die Arbeit auch als ein Mittel zur Verbreitung des Wissens über die venezianische Sprache (sowohl in synchroner als auch in diachroner Hinsicht) dienen, und diese Sprachform soll linguistisch besser kontextualisiert werden, zumal in der griechischen Literatur einige Wissenslücken festzustellen sind, wenn es um die Untersuchung (z. B. Etymologisierung) von aus Italien stammendem Sprachmaterial geht.

Darüber hinaus wäre zu wünschen, dass – neben der weiteren Erforschung des noch nicht veröffentlichten frühneukythiräischen notariellen Korpus – auch weitere vergleichende Studien verfasst werden: Studien zur Eingliederung von Verballexemen in anderen gleich stark vom Venezianischen (bzw. anderen romanischen Varietäten Italiens) beeinflussten sprachlichen Varietäten wie z. B. in den slawischen (bzw. romanischen) Varietäten der adriatischen Küste, in geringerem Maße im Albanischen oder aber auch in den Varietäten des Griko in Süditalien.

Bibliografie

- **Abfalterer, Heidemaria (2007):** *Der Südtiroler Sonderwortschatz aus plurizentrischer Sicht. Lexikalisch-semantiche Besonderheiten im Standarddeutsch Südtirols* (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft – Germanistische Reihe. Band 72). Innsbruck: Innsbruck University Press.
- **Allen, W. Sidney (1987):** *Vox Graeca. A guide to the pronunciation of classical Greek*. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Arvaniti, Amalia (2007):** *Greek Phonetics: The State of the Art*. In: *Journal of Greek Linguistics*, 8, 97–208.
- **Babiniotis, Georgios (2011):** *Ετυμολογικό λεξικό της Νέας Ελληνικής γλώσσας*. (2. Auflage). Athina-Kifissia: Kentro Leksikologias.
- **Baglioni, Daniele (2019):** *Il veneziano «de là da mar». Contesti, testi, dinamiche del contatto linguistico e culturale*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- **Balbi, Adriano (1845):** *Elementi di geografia generale*. Napoli/Palermo: Stamperia G. Pedone.
- **Becker, Lidia (2010):** *Stadt- oder Bürgersprache Dalmatisch*. (Hrsgg.) Heinemann, Sabine & Eufe, Rembert In: *Romania urbana. Die Stadt des Mittelalters und der Renaissance und ihre Bedeutung für die romanischen Sprachen und Literaturen*, 57–81, Frankfurt/Wien: Lang.
- **Beraldo, Gianluca (2015):** *Sprach- und Nationalideologie, -Identität und -Mythos im (historischen sowie gegenwärtigen) griechischsprachigen Raum*. Bachelorarbeit, Universität Wien. Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät.
- **Bidwell, Charles (1967):** *Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the Eastern Adriatic: A Case Study of Languages in Contact*. In: *General Linguistics*, VII, 13–30.
- **Boerio, Giuseppe (1998):** *Dizionario del dialetto veneziano. Ristampa anastatica della seconda edizione aumentata e corretta del 1856 aggiuntovi l'indice italiano-veneto già promesso dall'autore nella prima edizione del 1829*. Firenze: Giunti.
- **Braunstein, Philippe (2016):** *Les Allemands à Venise 1380-1520*. Roma: École française de Rome.
- **Brixhe, Claude (2010):** *Linguistic Diversity in Asia Minor during the Empire: Koine and Non-Greek Languages*. In: Bakker, J. Egbert. (Hrsg.): *A Companion to the Ancient Greek language*. 228–252. Chichester, UK/Malden, MA: Wiley-Blackwell.

- **Burke, Ersie C. (2016):** *The Greeks of Venice, 1498-1600. Immigration, Settlement, and Integration*. Turnhout (Belgien): Brepols.
- **Calic, Marie-Janine (2016):** *Südosteuropa. Weltgeschichte einer Region*. München: C.H. Beck.
- **Charou, Eleni & Drakakis, Emmanouil (2010):** *Δημήτριος Φάναρης. Νοτάριος Κυθήρων 1586-1619. Κατάστιχο 1, Τόμος Α' (26 Ιανουαρίου 1586 – 29 Ιανουαρίου 1589)*. Athina: Etairia Kythiraikon Meleton.
- **Cortelazzo, Manlio (1970):** *L'influsso linguistico greco a Venezia*. Bologna: Pàtron.
- **Cortelazzo, Manlio (1971-1972):** *Il linguaggio schiavonesco nel cinquecento veneziano*. In: *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di scienze morali, lettere ed arti*, 130, 113–150.
- **Cortelazzo, Manlio (1980):** *Esperienze ed esperimenti plurilinguistici*. In: Arnaldi, Girolamo & Stocchi, Manlio Pastore (Hrsgg.): *Storia della cultura veneta 3,2. Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, 183–213, Vicenza: Neri Pozza.
- **Cortelazzo, Manlio (1984):** *Gli slavismi nel veneto*. In: *EstEuropa, I*, 67–78, Udine: Istituto di lingue e letterature dell'Europa orientale, Università degli Studi di Udine.
- **Cortelazzo, Manlio (1989):** *Uso, vitalità e espansione del dialetto*. In: Cortelazzo, Manlio (Hrsg.): *Venezia, il Levante e il mare*, 59–75, Pisa: Pacini.
- **Cortelazzo, Manlio (1998a):** *Italienisch: Gliederung der Sprachräume*. In: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV, Italienisch, Korsisch, Sardisch*, 445–453, Tübingen: Niemeyer.
- **Cortelazzo, Manlio (1998b):** *Povertà Greca a Venezia e ricchezza veneziana in Grecia*. Annotazioni linguistiche. In: Maltezos, Chryssa (Hrsg.): *Πλούσιοι και φτωχοί στην κοινωνία της Ελληνολατινικής Ανατολής*, 235–244, Venezia: Elliniko Institouto Byzantinon kai Metavyzantinon Spoudon Venetias.
- **Crevatin, Franco (1989):** *Sprachliche Stratigraphie Istriens*. In: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik III, Rumänisch, Dalmatisch / Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*, 555–562, Tübingen: Niemeyer.
- **Deanović, Mirko & Folena, Gianfranco (1959):** *Prospettive dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. In: Deanović, Mirko & Folena, Gianfranco (Hrsgg.): *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 1, 7–12.
- **Eufe, Rembert (2006):** *Sta lingua ha un privilegio tanto grande. Status und Gebrauch des Venezianischen in der Republik Venedig*. Frankfurt am Main/Wien: Lang.

- **Ferguson, Ronnie (2007):** *A Linguistic History of Venice*. Firenze: Olschki.
- **Feuillet, Jack (2012):** *Linguistique comparée des langues balkaniques*. Paris: Institut d'études slaves.
- **Filipi, Goran (2002):** *Istrovenezianisch*. In: Klenn, Gerald & Okuka, Miloš (Hrsgg.): *Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens. Band 10: Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*, 97–99. Klagenfurt: Wieser.
- **Folena, Gianfranco (1990):** *Introduzione al veneziano «de là da mar»*. In: Folena, Gianfranco (Hrsg.): *Culture e lingue del Veneto medievale*, 227–267, Padova: Programma.
- **Fortson, Benjamin W. (2004):** *Indo-European Language and Culture. An Introduction*. Malden, MA: Blackwell.
- **Fragkopoulou, Katerina (2015):** *Η ενσωμάτωση/προσαρμογή ενετικών/ιταλικών δανείων στα Επτανησιακά*. Doktorarbeit, Universität Patras. Fakultät für Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften, philologische Abteilung.
- **Friedman, Victor A. (2006):** *Balkans as a Linguistic Area*. In: Keith Brown (Hrsg.): *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2. Auflage, Band 1, 657–672. Oxford: Elsevier.
- **Gardani, Francesco (2008):** *Borrowing of inflectional morphemes in language contact*. Frankfurt am Main/Wien: Lang.
- **Grosjean, François (2001):** *The bilingual's language modes*. In: Nicol, Janet L. (Hrsg.): *One mind, two languages. Bilingual language processing*, 1–22, Oxford: Blackwell.
- **Haldon, John (2002):** *Das Byzantinische Reich*. Düsseldorf: Artemis und Winkler.
- **Hickey, Raymond (2010):** *Language contact: Reconsideration and reassessment*. In: Hickey, Raymond (Hrsg.): *Handbook of language contact*, 1–28, Oxford, UK: Wiley-Blackwell.
- **Holton, David & Manolassou, Io (2010):** *Medieval and Early Modern Greek*. In: Bakker, J. Egbert. (Hrsg.): *A Companion to the Ancient Greek language*. 539–563. Chichester, UK/Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- **Holton, D., Horrocks, G., Janssen, M., Lendari, T., Manolassou, I., & Toufexis, N. (2019):** *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek*. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Horrocks, Geoffrey (2010):** *Greek: A History of the Language and its Speakers. Second Edition*. Chichester, UK/Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- **Imhaus, Brühnilde (1997):** *Le minoranze orientali a Venezia: 1300-1510*. Roma: Il Veltrio.
- **Jazidžija, Antonia & Škevin, Ivana (2015):** *Veneto-dalmata a Zara. Aspetti fonologici e lessicali*. In: *Croatica et Slavica Iadertina* (2. Band, 2. Teil), 377–394. Zadar: Sveučiliste u

Zadru, Odjel za kroatistiku i slavistiku.

- **Johanson, Lars (2002):** *Structural factors in Turkic language contacts*. Richmond: Curzon.
- **Kapetanakis, Vrasidas (1989):** *Λεξικό της πιάτσας* (1./2. Ausg.: 1950/1962). Athina: Alfeios.
- **Karantzola, Eleni (2005):** *Διαλεκτική διαφοροποίηση της πρώιμης νέας ελληνικής: η μαρτυρία κρητικών νοταριακών εγγράφων*. In: Papantonakis, Georgios (Hrsg.): *Άνθη φιλίας*, 21–38. Rodos: Diethnes Kentro Logotechnon kai Metafraston Rodou.
- **Karantzola, E., Tiktoupoulou, K. & Frantzi, K. (2012):** *Τα νοταριακά έγγραφα ως πηγές για την πρώιμη νεοελληνική γλώσσα*. In: Mavromatis, K. & Agiotis, N. (Hrsgg.): *Πρώιμη νεοελληνική δημόδης γραμματεία. Γλώσσα, παράδοση και ποιητική*, 473–501. Irakleio: Vikelaia Dimotiki Vivliothiki.
- **Karyolemou, Marilena (2012):** *Cypriot Greek as a non-dominant variety of Greek*. In: Muhr, Rudolf (Hrsg.) *Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages. Getting the Picture*. 167–186. Wien: Peter Lang Verlag.
- **Kassimatis, Giannis (1993).** *Κατάλοιπα Βενετικών Γλωσσικών Στοιχείων στα Κύθηρα*. Athina: Atlantis.
- **Katsouda, Georgia (2016):** *Το ιδίωμα των Κυθήρων*. Athina: Etairia Kythiraikon Meleton.
- **Kolonia, Amalia & Peri, Massimo (2008):** *Greco antico, neogreco e italiano. Dizionario dei prestiti e dei parallelismi*. Bologna: Zanichelli.
- **Komis, Dimitrios (1996):** *Κυθηραϊκό Λεξικό*. Athina: Etairia Kythiraikon Meleton.
- **Kontossopoulos, Nikolaos (2006):** *Γλωσσικό Άτλας της Κρήτης*. Irakleio: Panepistimiakes Ekdoseis Kritis.
- **Kontossopoulos, Nikolaos (2008):** *Διάλεκτοι και ιδιώματα της Νέας Ελληνικής*. Athina: Grigoris.
- **Konzi, Reinhold (1998):** *Arabisch und Romanisch*. In: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik VII, Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, 328–347, Tübingen: Niemeyer.
- **Krampl, Thomas (2015):** *Venedig und Wien - Spuren der gegenseitigen Beeinflussung in Sprache und Kultur*. Diplomarbeit, Universität Wien. Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät.
- **Lane, Frederic Chapin (2005):** *Storia di Venezia*. Torino: Einaudi.
- **Lindström, Liina (2007):** *Verb-final clauses in spoken Estonian*. In: Csepregi, Márta & Masonen, Virpi (Hrsgg.): *Grammatika és kontextus. Új szempontok az urali nyelvek*

- kutatasaban: Budapest, 2004. aprilis 4-7., 227–247, Budapest: Eötvös Loránd University.*
- **Mackridge, Peter (2009):** *Language and National Identity in Greece 1766–1976*. New York: Oxford U. Press.
 - **Makri, Vassiliki (2013):** *Η επίδραση της Ιταλικής γλώσσας στη μορφολογία των Επτανησιακών διαλέκτων*. Masterarbeit, Universität Patras. Fakultät für Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften, philologische Abteilung.
 - **Mallette, Karla (2014):** *Lingua Franca*. In: Horden, Peregrine & Kinoshita, Sharon (Hrsgg.): *A Companion to Mediterranean History*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Ltd.
 - **Maltezou, Chryssa (2008):** *Τα Κύθηρα τον καιρό που κυριαρχούσαν οι Βενετοί*. Venezia: Elliniko Institutouto Byzantinon kai Metavyzantinon Spoudon Venetias.
 - **Manolessou, Io (2003):** *Οι μη λογοτεχνικές πηγές ως μαρτυρίες για τη γλώσσα της μεσαιωνικής περιόδου*. In: *Λεξικογραφικόν Δελτίον*, ΚΔ', 61–88. Athina: Akadimia Athinon.
 - **Manolessou, Io & Pantelidis, Nikolaos (2013):** *Velar fronting in Modern Greek dialects*. In: Joseph, B., Janse A., Ralli A. (Hrsgg.): *MGDLT 5, Proceedings of the 5th International Conference on Modern Greek Language and Linguistic Theory, Ghent 20-22 September 2012*, 272–286.
 - **Marcato, Gianna & Ursini, Flavia (1998):** *Dialecti veneti: grammatica e storia*. Padova: Unipress.
 - **Matras, Yaron (2009):** *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - **Meraner, Isabel (2015):** *Entlehnungsprozesse im Sprachkontaktgebiet Südtirol mit Fokus auf den Raum Bozen, Überetsch und Unterland*. Bachelorarbeit, Ludwig-Maximilians Universität München. Fakultät für Romanische Philologie.
 - **Metzeltin, Michael (1988):** *Venezianisch und Italienisch in Dalmatien*. In: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV, Italienisch, Korsisch, Sardisch*, 551–569, Tübingen: Niemeyer.
 - **Minervini, Laura (1996):** *La lingua franca mediterranea. Plurilinguismo, mistilinguismo, pidginizzazione sulle coste del Mediterraneo tra tardo medioevo e prima età moderna*. In: *Medioevo Romano*, 20. 231–301.
 - **Morche, Franz-Julius & Christ, Georg (2020):** *Cultures of Empire: Rethinking Venetian Rule 1400-1700. Essays in Honour of Benjamin Arbel*. Leiden: Brill.
 - **Muysken, Pieter (2000):** *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - **Newton, Brian (1972):** *The Generative Interpretation of Dialect: A Study of Modern Greek Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.

- **Ntokos, Konstantinos & Melenti, Maria (1997):** *Το ξένο λεξιλόγιο στις ελληνικές πηγές της Βενετοκρατίας. Γλωσσάριο μεταγλωττισμένων ιταλικών όρων που περιέχονται σε δημοσιευμένες νοταριακές πράξεις των Ιονίων νησιών.* In: *Eoa Kai Esperia*, 3, 83-148. Online zugänglich (letzter Zugriff: 19.08.2023): <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/esperia/article/view/2021>
- **Paccagnella, Ivano (2013):** *Tramature. Questioni di lingua nel Rinascimento fra Veneto e Toscana.* Padova: CLEUP.
- **Pantelidis, Nikolaos (2007):** *Κοινή Δημοτική: Παρατηρήσεις στη διαδικασία διαμόρφωσής της.* In: *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, 27, 337–347. Thessaloniki: Kyriakidis.
- **Pizzati, Lodovico (2007):** *Venetian-English – English-Venetian.* Bloomington: AuthorHouse. Onlineausgabe unter <http://www.elgalepin.com/> verfügbar, letzter Zugriff: 30.10.2023.
- **Ralli, Aggeliki (2013):** *Ιταλογενή ρηματικά δάνεια στις νεοελληνικές διαλέκτους.* In: *Patras Working Papers in Linguistics*, 3, 9-25. Online zugänglich (letzter Zugriff: 19.08.2023): <http://pwpl.lis.upatras.gr/index.php/pwpl/article/view/2151/2217>
- **Ravid, Benjamin (2013):** *Venice and its Minorities.* In: Dursteler, Eric (Hrsg.): *A Companion to Venetian History, 1400-1797*, 449–485, Leiden: Brill.
- **Riehl, Claudia Maria (2014):** *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung.* Tübingen: Narr.
- **Riehl, Claudia Maria (2018):** *Sprachkontaktforschung.* Tübingen: Narr Francke Attempto.
- **Sakel, Jeanette (2007):** *Types of loan: Matter and pattern.* In: Matras, Yaron & Sakel, Jeanette (Hrsgg.): *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 15–29, Berlin: Mouton de Gruyter.
- **Skok, Petar (1971):** *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. 1. Band: A–J.* Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- **Skok, Petar (1973):** *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. 3. Band: poni–Ž.* Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- **Stolz, Thomas (2003):** *Not quite the right mixture: Chamorro and Malti as candidates for the status of mixed language.* In: Matras, Yaron & Bakker, Peter (Hrsgg.): *The mixed language debate. Theoretical and empirical advances*, 271–316, Berlin: Mouton de Gruyter.
- **Stolz, Thomas (2007):** *Allora: On the recurrence of function-word borrowing in contact situations with Italian as donor language.* In: Rehbein, Jochen / Hohenstein, Christiane / Pietsch, Lukas (Hrsgg.): *Connectivity in grammar and discourse*, 75–100, Amsterdam: John Benjamins.
- **Stolz, Thomas (2009):** *Deutsch plus Italienisch gleich Zimbrisch? Die Ausformung einer neuen germanophonen Varietät im Sprachkontakt mit dem Italo-Romanischen.* In: Stolz,

- Christel (Hrsg.): *Unsere sprachlichen Nachbarn in Europa. Die Kontaktbeziehungen zwischen Deutsch und seinen Grenznachbarn*, 83–102. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- **Thomason, Sarah G. (2001):** *Language contact. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
 - **Tomasin, Lorenzo (2010):** *Storia linguistica di Venezia*. Roma: Carocci.
 - **Treccani (Lexikon):** Onlineausgabe unter <https://www.treccani.it/vocabolario/> verfügbar, letzter Zugriff: 30.10.2023.
 - **Trudgill, Peter (2003):** *Modern Greek dialects: A preliminary classification*. In: *Journal of Greek Linguistics*, 4(1), 45–63.
 - **Ursini, Flavia (1988):** *Varietäten des Veneto in Friuli-Venezia Giulia*. In: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV, Italienisch, Korsisch, Sardisch*, 538–550, Tübingen: Niemeyer.
 - **Ursini, Flavia (1989):** *Il veneziano oltremare*. In: Cortelazzo, Manlio (Hrsg.): *Arti e mestieri tradizionali*, 211–233, Padova: Cassa di Risparmio di Padova e Rovigo.
 - **Ursini, Flavia (1997):** *Bibliografia istriana*, Vicenza: Neri Pozza.
 - **Vicario, Federico (1990):** *Elementi veneti in albanese*. In: Cortelazzo, Manlio (Hrsg.): *Guida ai dialetti veneti* (12. Band), 33–45, Padova: CLEUP.
 - **Vidos, Benedek (1965):** *Prestito, espansione e migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Problemi, metodi e risultati*. Firenze, Olschki.
 - **Vikoler, Madelaine (2017):** *Der Einfluss des Italienischen auf die deutsche Jugendsprache in Südtirol*. Abschlussarbeit, Università di Bologna. Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – Sede di Forlì.
 - **Weinreich, Uriel (1953):** *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
 - **Windgruber, Stefan (2014):** *Sprachentwicklung des Deutschen in Südtirol seit dem Anschluss an Italien unter besonderer Berücksichtigung von Einflüssen aus dem Italienischen*. Hausarbeit, Humboldt-Universität zu Berlin. Philosophische Fakultät II, Institut für Romanistik.
 - **Winford, Donald (2003):** *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.
 - **Wohlgemuth, Jan (2009):** *A typology of verbal borrowings*. Berlin: Mouton de Gruyter.
 - **Wolff, Larry (2001):** *Venice and the Slavs: The Discovery of Dalmatia in the Age of Enlightenment*. Stanford, CA: Stanford University Press.
 - **Zamboni, Alberto (1979):** *Le caratteristiche essenziali dei dialetti veneti*. In: Cortelazzo, Manlio (Hrsg.): *Guida ai dialetti veneti* (1. Band), 9–43. Padova: CLEUP.

- **Zamboni, Alberto (1980):** *Veneto*. Pisa: Pacini.
- **Zamboni, Alberto (1988):** *Venetien – Veneto*. In: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsgg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV, Italienisch, Korsisch, Sardisch*, 517–538, Tübingen: Niemeyer.
- **Zolli, Paolo (1971):** *L'influsso francese sul veneziano del XVIII secolo*, Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti.
- **Zorzi, Alvise (1990):** *Österreichs Venedig. Das letzte Kapitel der Fremdherrschaft 1798 bis 1866*, Düsseldorf: Claassen.

ANHANG FÜR MITTELVENEZIANISCHE VERBEN, DIE IN DEN VENEZIANISCHEN WÖRTERBÜCHERN NICHT AUFGEListET SIND

Mittelvenezianische Verben zu mittelkythiräischen Verben auf -άρω

- ***alegar zu αλεγάω**

[Partizip Perfekt Fem.Pl.: *alegade*. Übers.: ‘in dem man das oben Gesagte und Hinzugefügte betrachtet sowie das für die anderen Scuole Gemachte und zu Machende’]

Beispiel [1441, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch mit vereinzelt Latinismen sowie Toskanismen]:

“[...] Pur è da considerar de proveder a le chose che *sono* de suma nezesitade, fazando sempre tuto a laude de Dio e gloria del nostro evanzelista misser San Zuane *et* honor e cresimento de la nostra schuola, respeto che tute le altre schuole *di* batudj de questa tera a la zornada de le borse de suo fradelj *fano* fabrichar; sì la scuola *di* San Marcho la lora chaxa e stanza de la schuola *et* sofitado meraveioxo con gran spexa apreso San Zane Polo; e più la schuola de la Misericordia faza acresar e agrandar la schuola con altre fabriche e spexe oportune a quela chaxon; e la scuola de la Charitade holtra la soa sala *et* sofitado abia fato over faza far un altar de gran valor a figure destaiado suxo la so sala. E tute le soradite spexe de borsa de loro fradelj, che non è pocho ai temporalj che ochore, chomo hèn dito de sora. Per la qual chosa el prefato nostro guardian e compagni *chonsiderando dite et alegade de sora fate e che se fa per le altre schuole*, non dagando alguno incharge ai fradelj nostrj, per honor de Dio e de missier San Zuane, e per la nezesitade che à la nostra schuola de aver luogo chomodo secondo Dio e raxon, domanda de aver libertade da el prexente chapitolo che i duc. 650 d’oro soraditi che se averà del trato de la metade de la chaxa de cha’ Inchiostro che aspeta a la nostra schuola i sia deputadi e dadi per far fabrichar una chapelà in la giexia de misser San Zuane Vanzelista, dove xè al prexente l’altar de la nostra schuola, fazandola far longa *et* alta e adornada chonpidamente de tute chose i parerà de bexogno a gloria de Dio e de misser San Zuane Vanzelista e d’onor de la nostra schuola e per l’anema del *condam [sic: quondam]* ser Antonio Inchiostro testador soradito perché anchora per questo quella nostra schuola ne serà laudada *et* honorada da Dio e dal mondo, siando manifesto a tuti de tal e sifata spexa fata a l’onor de Dio e de misser San Zuane, honor de la schuola nostra e de Veniexia, de raxon de denari soraditi che meio non se po[de]va dispensar de questo. [...]”

Quelle: A.S.V. (Archivio di Stato di Venezia), Scuola grande di S. Giovanni evangelista, Reg(ister) 72, B(latt) 112 (22.10.1441).

- ***anular zu ανουλάω**

[Indikativ Präsens 1.Pl.: *anulemo*]

Beispiel [1433, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch]:

“Eugienio, e cetera. A perpetua memuria de ‘sti fati, a ziò che de la intrigita’ de la nostra mente e devucion a la universal Gliexia e sacro e zeneral concilio de Baxilea, nui portemo, a tuti sia manifesto, in però tute nostre letere, de le qual el tenor a parola a parola de soto se scriverà, tute e altre e chadauna cosa per nui e per nome nostro a prezudixio e derogacion del dito sacro concilio, over contra a la soa aoturita’ dita e alenada e consiemo e revochemo, ronpemo e *anulemo* le cose tute, tute declaremo ora prima tor nostre nel Palazzo Apostolicho promulgar e averemo fato. De le qual el tenor sieguita, l’è sì fato. Vera mente con ziò sia che per le dite letere alcuni schandoli sia nasudi e poria naser, in però quele e chadaune altre che semo aver cusì nel fin de la letera de la asension. Per la qual cosa tre nostre letere prima mente nel ‘Apostolicho Palazzo promulgate. Del tenor de le qual de a verbo a verbo de soto Ugenio sì de ziaschaduna e chadauna altre in tuto se porà. E ‘l dito misier Ugenio elegier ora de le dite forme che plui i piàxerà.”

Quelle: Nanetti, Andrea (Hrsg.). *Il Codice Morosini. Il mondo visto da Venezia (1094-1433)*, 3. Band. Spoleto: Fondazione CISAM, 2010. S. 1719-1720 (65. Francesco Foscari, §1981, 20.11.1433).

- ***apelar zu απελάω**

[Indikativ Präsens Passiv 3.Pl.: *vien apeladi*]

Beispiel [Auszug aus dem Milione von Marco Polo (ven. Fassung V), ca. 1470, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch mit toskanischen Durchdringungen – vgl. 3.Pl. statt 3.Sg. als Hyperkorrektur]:

“§13. Del reame Morsul. [...] [2] Una zente *sono* [Hyperkorrektur: *è*] che vien chiamata Arabi, la qual adora Machometo; et anchora *sono* [Hyperkorrektur: *è*] un’altra zenerazione che osera la leze christiana, ma non secondo la Giexia romana, chomo Dio ordena, perché lor in pixor chosse fala, e *vien apeladi* notarini e iachopini, ed à uno patriarcha, el qual vien chiamato iacholie.”

Quelle: Simion, Samuela: Marco Polo. *Il Devisement dou monde* nella redazione veneziana V (cod. Hamilton 424 della Staatsbibliothek di Berlino), Venezia: Edizioni Ca’ Foscari - Digital Publishing, 2019. S. 191.

- ***augmentar zu αγουμεντάρω**
[congiuntivo trapassato 3.Pl.: *fosse principiade e augmentade*]

Beispiel [1440, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch]:

“*dele principal caxon che le dite scuole fosse principiade e augmentade, si è che ai corpi e ale precision, ordinade per la nostra signoria tuti i fradeli che possa debia vegnir a far le suo divotion e discipline*”.

Quelle: A.S.V., Consiglio dei Dieci, Deliberazioni, Miste, Reg. 12, B. 64 (1440).

- ***computar zu κοπουτάρω**
[Infinitiv Präsens Passiv Fem.Pl.: *esser computade*]

Beispiel [1507, grundsätzlich Mittelvenezianisch mit den für die Zeit typische toskanischen Durchdringungen]:

“*quatro sorte de persone che forono: preti, poveri, forestieri et zudei, non solite ad esser computade”.*

Quelle: A.S.V., Senato, Deliberazioni, Mar, Reg. 16, B. 166v. (14.08.1507).

- ***fermar zu φερμάρω**
[Partizip Perfekt Fem.Pl.: *fermade*]

Beispiel [Friedensvertrag zwischen der Republik Venedig und dem Osmanischen Reich, 1454, Frühmittelvenezianisch mit latinisierenden Zügen]:

“*Le qual tute cosse, sì nuove como vechie, che a nuy parse far et scriver havemo fato et scripto, et compido et per tuto zurado. E fermade et statuide et ordenade et sia per nui tenute et observade firmiter et veraciter per tuti li suprascripti iuramenti scripti et zuradi volemo haver fermo et rato sempre per fin che quelle observerà et ferme haverà la prelibata illustrissima domina Signoria de Venexia. [...]*”

Quelle: A.S.V., Commemoriali, Reg. 14, B. 137v (18.04.1454)

- **mençonar zu μετζονιάρω**
[(Beispiel 1) Infinitiv Präsens Aktiv: *mençonar*
+ (Beispiel 2) Partizip Perfekt Mask.Sg.: *menzonao*]

Beispiel 1 [1330, Altvenezianisch, vgl. Endung -s in der 2.Sg.]:

“*Debis sapere che neguna raxion non se puo dir sença mençonar tre cosse [...]*”.

Quelle: Stussi, Alfredo (Hrsg.). *Zibaldone da Canal*. Venezia: Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia, 1967. S. 14.

Beispiel 2 [1496, Mittelvenezianisch]:

“*Questa è copia d'una lettera de Re Carlo Ottavo de Franza, tante volte menzonao, scritta all'Arcivescovo de Magonza, Elettore dell'Imperio.*”

Quelle: Sagredo, Agostino (Hrsg.). *Annali Veneti*, vol. I. Firenze: Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Viesseux, 1843. S. 441.

- ***molestar zu μολεστάρω**
[gerundio passato: *vignendo [...] molestado*]

Beispiel [1393, grundsätzlich Übergangssprache vom Alt- zum Mittelvenezianischen, vgl. Präterita]:

“*Chorando ani M CCC LXXXIII, di XIII luio in Veniexia. A preso in lo tenpo del dito misier lo doxie la citade de Veniexia suzugava Durazo, e là fo mandado per bailo el nobel homo misier Franzescho Ziorzi, e là avesemo uno chastelo 'fra tera el qual à nome Alesio, e questo fexe i veniciani per che i turchi iera in quel tenpo molto posenti, dubitandose che i diti luogi non pervegnise in le suo mane. E anchora, in M CCC LXXXIII, siando misier Ziorzi Strazimier signor de la citade de Schutari, e vignando quello molto molestado da i turchi per muodo che 'lo non poteva tegnir quela tera, el dito misier Ziorzi mandà suo anbasadori in Veniexia digando se a quela i piaxeve a tuorla e aver el dominio de quela tera, domandando lu' a questa signoria certi beneficii. De che el fo prexo per lo Chonseio d'i Pregadi de tuor el dominio de quel dito luogo a ziò che 'l non prevegnise in le man d'i turchi, e fo prexo de dar al dito misier Ziorzi per hogni ano duchati M d'oro in vita soa, e a nui darde uno altro chastelo infra tera clamado Drievasto.*”

Quelle: Nanetti, Andrea (Hrsg.). *Il Codice Morosini. Il mondo visto da Venezia (1094-1433)*, 1. Band. Spoleto: Fondazione CISAM, 2010. S. 189 (62. Antonio Venier, §22, 14.06.1393).

- ***pregiudicar zu περιουδικάρω**
 [(Beispiel 1) Indikativ Perfekt Passiv: è stada pregiudicada
 + (Beispiel 2) kondizionale presente 3.Sg.: saravela pregiudicada]

Beispiel 1 [Theaterstück von Goldoni (L'avvocato veneziano, 2. Akt), 1749, Spätmittelvenezianisch]:

“Se vede chiara l'intenzion d'Anselmo Aretusi. L'ha fatto la donazion in tempo che no l'avea fioli. Se l'avesse avudo fioli, nol l'avena fatta; donca, per la sopravvenienza del maschio, xe nulla la donazion. Mo el padre natural l'ha dada co sta fede al padre adottivo, l'è stada pregiudicada nei beni paterni. Se questo xe l'obbietto, el se risolve con somma facilità...”

Quelle: Carlo Goldoni. *Opere complete di Carlo Goldoni - Volume III, edite dal Municipio di Venezia nel II centenario della nascita*. Venezia: Municipio di Venezia, 1908. S. 456.

Beispiel 2 [Theaterstück von Goldoni (La castalda, 2. Akt), 1751. Venezianisch in kursiv hervorgehoben]:

PANTALONE. Se ve sposasse vu, ghe sarave periculo del quadro colle cornise?

CORALLINA. Signore, mi maraviglio di voi; sapete chi sono.

PANTALONE. La mia economia anderavela in precipizio?

CORALLINA. Pare a voi che io non sappia dirigere una casa? spendere con ragione? risparmiar con decoro?

PANTALONE. E la mia salute con vu *saravela pregiudicada*?

CORALLINA. Niuno meglio di me sa il vostro bisogno. Sono avvezza governarvi da tanto tempo; sareste sicuro del mio amore e della mia attenzione.

PANTALONE. Saveu quala saria la difficoltà? La prima che ave dito: che un omo della mia età saria poco comodo per una muggier.

CORALLINA. Questo potrebbe darsi con altre, ma non con me. Non sono di quelle io.”

Quelle: Carlo Goldoni. *Opere complete di Carlo Goldoni - Volume VII, edite dal Municipio di Venezia nel II centenario della nascita*. Venezia: Municipio di Venezia, 1910. S. 157.

- ***protestar zu προτεστώ**
 [Indikativ Präsens 1.Pl.: *protestemo*]

Beispiel [Beschwerdebrief, 1519, grundsätzlich Sanudos mittelvenezianische Kanzleisprache mit den typischen toskanischen Durchdringungen sowie latinisierenden Zügen]:

“Copia *dil* *protesto*.

Nui Alvise da Canal, Zuan Salamon *et* Nicolò Sanudo sopracomiti, **protestemo** a vui magnifico missier Francesco Contarini, dignissimo capitano *di* le galie *di* Barbaria, che atento che la magnificentia vostra sia certa non poder haver la scala de Tunis, dove havemo dover levar li ori e aver sotil; *et* essendo vostra magnificentia intertegnudo con le galie qui in Trapano zà molti zorni fina a la *venuta* del Capitano *di* la Catholica Alteza, del qual non se intende cossa alcuna con certeza; *et* considerando sto tardar non senza periculo, oltra el perder del tempo, rumor de zurme, manifesto periculo del disarmar le galie con periculo de non *poterle* più levar de qui, *et etiam* de esser con vui *retenuti*, ch'è contra la comission nostra, la qual ne remete *et* comanda che per ogni loco *dobiamo* esser visti, *et* per tanto *iterum* **protestemo** vostra magnificentia deliberi quello li *piace* in le parte *di* Levante, aziò quella non habi a excusar in alcun loco over tempo che da noi habia *mancato di richiedervi* l'oro, *et* haver sotil vi atroviate; come *habiamo* dover *exequir* per le nostre comission; *et* tutto questo danno de zìò seguirà, che Dio nol voglia, sia *sopra* el cargo de vostra magnificentia, la qual pregemo, exortemo *et* confortemo voglia per tutto ozi resolverse de tutto quello habi a far, imperochè noi in pronto per levarse *siamo*.

Die 21 Octubris 1519, in porto di Trapano.

Io Piero Capelo, fo di missier Francesco el cavalier, ho scritto el soprascrito protesto et fui presente a lezerlo.”

Quelle: Barozzi, Nicolò et al. (Hrsgg.). *I Diarii di Marino Sanuto*, vol. XXVIII. Venezia: Visentini, 1890. Spalte 108 (§57).

- ***ratificar zu πατιφικάρω**
 [Indikativ Präsens Aktiv 3.Sg.: *ratifica*]

Beispiel [Anfang 16 Jh., Chronik von Malipiero, vereinzelt Toskanismen, ansonsten Mittelvenezianisch]

“El Papa ha resposso, che l'è desposto de reformar tutto quello che ghe sarà arecordà se prima se **ratifica** la pase, no potendo tolerar che la sia interotta da loro: ma che 'l ghe dà la so parola de satisfarli, perchè 'l se ha risservà authorità de reformar dechiarar tutto quello che havesse bisogno de reforma e de dechiarazion.”

Quelle: Sagredo, Agostino (Hrsg.). *Annali Veneti*, vol. I. Firenze: Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Vieusseux, 1843. S. 235-236.

- **reparar zu ρεπουράρω**

[Infinitiv Präsens Passiv Fem.Pl.: *esser [...]* **reparade** + Infinitiv Präsens Aktiv: *reparar*]

Beispiel [1474, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch mit latinisierenden Zügen sowie einigen toskanischen Durchdringungen]:

“ MCCCCLXXXIII, *Die primo septembris*, Indict. viij.

Havendo bisogno la Sala de gran Consejo per esser gran parte caduca et spegazada le figure de quella de esser reconzade et reparade per honor de la nostra Signoria. Et conzo sia che maistro Zintil Bellin pentor egregio et optimo maistro se offerischa et sia contento esser obligato in vita soa reconzar tute dicte figure et penture. Et si al presente, chome in futurum tegnirla ben in chonzo senza algun premio, ma che per sustentation sua, et premio de tal sua fatica la nostra Signoria li conzieda la prima Sansaria de Fontego che vachera. Et per proveder ala reparation de dicta Sala, qual è di principal ornamenti de questa nostra Cita. Et considerate le optime condition del dicto maistro Zintil Venetian nostro fidelissimo. L'andara parte che per auctorita de questo Consejo el sia deputa a la dicta opera del reconzar et reparar le figure et penture della predicta, et refar dove bisognera, et in ogni luogo dove li sera commesso per li Provededori nostri del Sal et che dicta Sansaria che prima vachera li sia data et conferita. El qual officio del Sal, per aspetar cussi a quelli, li habia a far la spexa di colori et altre cosse necessarie in tal opera.

de parte..... 126

de non..... 6

non sinc[eri]..... 2 ”

Quelle: A.S.V., Senato, Deliberazioni, Terra, Reg. 7 (1473-1477), B. 50 (01.09.1474).

- ***reprovar zu ρεπροβάρω**

[Futur I Passiv 3.Pl.: *saranno reprovadi*]

Beispiel [grundsätzlich Sanudos mittelvenezianische Kanzleisprache mit den typischen toskanischen Durchdringungen]:

“Da poi disnar fo Consejo di X, prima semplice per compir di expedir la materia, e cussi la compiteno. Si dice, 30 nobeli **saranno reprovadi**, et Domenega se intenderà a Gran Consejo.”

Quelle: Barozzi, Nicolò et al. (Hrsgg.). *I Diarii di Marino Sanuto*, vol. XLI. Venezia: Visentini, 1894. Spalte 227 (§151).

Mittelvenezianische Verben zu mittelkythiräischen Verben auf -ίρ-ω

- **consentir**

[(Beispiel 1) Infinitiv Präs. Akt.: *consentir* im Sinne von ‘erlauben, gestatten’, vgl. it. *consentire*]

+ (Beispiel 2) Infinitiv Präs. Akt.: *consentir* im Sinne von ‘einwilligen, zustimmen’, vgl. it. *acconsentire*]

Beispiel 2 [Anfang 16 Jh., Chronik von Malipiero über den Erwerb Zyperns, Mittelvenezianisch]:

“Ma Zenoesi però tene Famagosta cerca nonant’anni: e in le guerre che i fese con quei del paese, accadete che Giacomo de Lusignan, Gran Contestabele, fradelo de Piero Valente, fo fatto preson; e siando lui in le so forze a Zenoa, morì Perin; e fo alcuni che voleva salvar un de i parenti del Re, che se trovava in l’Isola e tandem, consultado maturamente le cose, fo chiamà da Zenoa Giacomo, che era legitimo successor del Re; e se l’volse vegnir, el convene far patti con Zenoesi, e **consentirghe** Famagosta, con do leghe de territorio attorno attorno.”

Quelle: Sagredo, Agostino (Hrsg.). *Annali Veneti*, vol. II. Firenze: Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Viesseux, 1844. S. 595.

Beispiel 2 [Anfang 16 Jh., Chronik von Malipiero über den Erwerb Zyperns, Mittelvenezianisch]:

“El Re convene rescatare per assai miara de ducati, e **consentir** de pagar ogn’anno quel tributo che se paga al zorno d’hozi; e così tornado el Re sano in Cipro, el morite del 1432.”

Quelle: Sagredo, Agostino (Hrsg.). *Annali Veneti*, vol. II. Firenze: Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Viesseux, 1844. S. 595.

- **dechiarir zu τεκλιρίρω**

[(Beispiel 1 & 2) Infinitiv Präsens Aktiv: *dechiarir*]

Beispiel 1 [1484, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch mit einigen toskanischen Durchdringungen]:

“Aviso la vostra Magnificentia come era de qui uno candioto nominato Nicolo el qual era de qui fin la rota de la nave de Nicolo Caro che do anni e mezo **passati** et a hora se hatrova uno ribaldo che disea quello esser suo schiavo et halo menado avanti allo cadi apresetado do testimoni. L’uno era so schiavo franchado e l’altro vechio de anni 80. Esi testi dicono che l’era so schiavo. Lo cadi che havea **manzato** l’a sentententiado che el debi menar via per so schiavo et sta

menà in l'Anatoli. El povero gridava e son libero e venetian e mai non fo schiavo in tempo de la mia vita pocho me ha valessto el mio gridare avanti el cadì e de tuti de questo **locho**; Dio lo sa che se fosse sta la porta li o in Andrinopoli seria **andato** a far lamento. Per tanto puol intender la vostra magnificèntia la inzuria che ne fa questo mato del cadì [...]. Quello che con questi mezi puol seguir non el voio **dechiariar** perche per si medemo el se intende. **Io** non ne saperia dar remedio non so che altri che Dio el possi far. Pur se la porta fosse qui gridaria tanto che forse seria aldido. Idio proveda lui chel po far.”

Quelle: A.S.V., Senato, Dispacci, Dispacci degli ambasciatori e residenti, Costantinopoli, Filza 1A (1484-1557), B. 12 (14.07.1484).

Beispiel 2 [Bericht vom Gesandten Costantino Laschari, 1502, grundsätzlich Mittelvenezianisch mit lateinischen sowie toskanischen Durchdringungen]:

“Copia de una altra depositione del ditto.

Ser.^{mo} Prencipe **et domino meo, post debitas comendationes** etc. Avendo **io** Constantin Laschari **data** in scriptura ala Vostra Serenità circha le cosse del signor Caraman etc. **etiam** del signor Sophì, me pare de voler **ajonger** a questa altra scriptura e voler **dechiariar** questo signor Sophì **inimico** capital de la casa otumana, la qual inamicizia è **ab antico et** non principia a hora, de che essendo questa religion **di** Sophì dal principio de la fede macometana fin a hora nel paexe **di** la Persia, Caramania, Turchia **et** per Soria sempre porta gran odio a questa caxa otumana, **et** per tenirla come eretica **di** la fede, ne mai ha manchà che in ogni tempo questa religion de Sophì ha fato guerra a questa caxa otumana ala parte de Trapesonda **et** brusò quella terra **di** Trapesonda dove **hanno** castelli **et** qualche cità non de gran conto, niente de manco per lo suo natural sono signori **et di** sangue de signori. Questo signor Sophì è **nato di** una neza de Usuncaxan, dove con questo parentà se ha fato signor in la Persia et fatose imperador; **et** non senza gran fondamento è mosso ad aquistar tanto paexe, **deinde** haver tanto seguito de li populi, sì per esser signor natural come **etiam** per la gran **justitia et liberalitate** sua, **et** per esser signor de gran ricchezza. — Serenissimo Prencipe, havendo visto in sì breve tempo questo signor haver tanto prosperado me pareva cosa incredibile, e de qui è processo che ho **voluto** cautamente domandar a Persiani **et** a molte altre nation in el paexe dove son stato fin a Astankief, e **di** tutti universalmente son sta **certificato** prima la sua progenie sempre è sta signori **et** fioli **di** signori, de inde son **stati** sempre persone de valor. Serenissimo Prencipe ho **voluto** far questa dechiARATION perche da molti e molti son **interrogato** se questo Sophì sia **propheta et persona relevata** parendo le cosse miracolose, **et** da quelle persone che m'ha parso **di** qualche ingenio, **io** li ho risposto esser signor natural **et** soi antecessori el **parentato** de imperio de Persia, el è vero che questo Sophì se tien intro la sua fede molto cattolico; non dirò altro che ali piedi **di** V. S. **mi raccomando** suplicandola che **mi** voglia presto **expedir et** averme per **racomandato** per esser povero **gentiluomo** da Costantinopoli de casa Delascari, habitante in Cypro circha anni XX in tra li boni parentadi **di** quel regno, **et** con mojer **et** cargo de fioli, adi 16 **octobre** 1502 in Venetia.

Humil servitor de la Serenità Vostra,
Costantino Laschari.

Quelle: Barozzi, Nicolò (Hrsg.). *I Diarii di Marino Sanuto*, vol. IV. Venezia: Visentini, 1880. Spalte 356-357 (§161).

- ***sostituir zu σουψστιτουῖρω**
[Indikativ Präteritum* Passiv, 3.Sg.: venne **sostituido**]

Beispiel [Rede von Marco Foscarini vor dem Großen Rat, 1747, grundsätzlich Spätmittelvenezianisch]:

“Ma più confacenti al logo, nel qual parlo, e più espressivi per la vicinanza del tempo xe do esempj de questo Ser.^{mo} Mazor Consegio, allorchè nei bollori della guerra de Candia fu qua dentro elevato con pieni voti a capitan generale Anzolo Correr, e riapertase de novo l'elezion per la dispensa accordada al medesimo, ghe **venne sostituido** Battista Nani Cavalier e Procurator: omeni sì l'un che l'altro consumadi fra le cure del Governo e la pratica delle Corti.”

Quelle: Degl'inquisitori da spedirsi nella Dalmazia (Rede vor dem Großen Rat am 17. Dezember 1747).

In: Morpurgo, Emilio. *Marco Foscarini e Venezia nel secolo XVIII*, Firenze: Le Monnier, 1880. S. 211.

***Das Präteritum stirbt in der geschriebenen Sprache Venedigs am Anfang des 17. Jh. aus. Im südlichen Veneto bleibt es noch bis zum 19. Jh. erhalten. In diesem Text kann es sich um toskanisierende Züge der Schriftsprache handeln.**

- ***travegnir zu τραβενίρω**
[Indikativ Plusquamperfekt (trapassato prossimo) 3.Sg.: hera **travegnudo**]

Beispiel [Auszug aus einem Botschafterbrief zum Doge Cristoforo Moro, ca. 1470, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch mit toskanischen Durchdringungen – siehe Doppelkonsonanten als Hyperkorrektur]:

“**et** perché i Mori vegniva ogni ora alla presència nostra a lamentarsi **di** quello **gli** hera **travegnudo et** a dolersi d'i despiaceri, desprexij **et** botte i havevano haudo **et** che **gli** **erra** sta' tolto **il** suo haver; **et** destruto loro e sui **fiolli**.”

Quelle: Angela Caracciolo Aricò (Hrsg.). *Marin Sanudo il Giovane. Le Vite dei Dogi 1423-1474*, Tomo II (1457-1474). Venezia: La Malcontenta, 2004. S. 150.

Mittelvenezianische Verben zu mittelkythiräischen Verben auf -ép-ω

- **acader zu ακαδέρω**

[bezeugt ab dem 14. Jh. < VEV (Vocabolario Etimologico del Veneziano, Eintrag von L. Tomasin)]

1. v. 'accadere': 1496-1533 **SanudoDiarii** 1.7-57.623 [Marino Sanuto, *Diarii* [1496-1533], a cura di Rinaldo Fulin, Federico Stefani, Niccolò Barozzi, Guglielmo Berchet e Marco Allegri, Venezia, Visentini, 1879-1902 [rinvio al volume e alla colonna].]; 1545-1586 **CortelazzoXVI** [Manlio Cortelazzo, *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, Limena, La Linea, 2007.]; **XVI SanudoVite** 1.51 [Marin Sanudo, *Le vite dei Dogi 1423-1474*, a cura di Angela Caracciolo Aricò, 2 voll., Venezia, La Malcontenta, 1999-2004 [rinvio al tomo e alla pagina].].

2. v. 'essere necessario': XVI **SaltuzaGloss** [*Indice delle parole annotate*, in: Andrea Calmo, *Il Saltuza*, a cura di Luca D'Onghia, Padova, Esedra, 2006 [testo del sec. XVI].].

© Boerio lemmatizza il part. pass. *acadudo* (1856 Boerio commenta: «Usasi la voce *acadudo* da taluno che intende mostrar cultura, ma è realmente un'affettazione, e comunemente dai Veneziani si dice *sucesso*, e dalla bassa plebe *intravegnù*»); per l'accezz. 2 cfr. già Pellegrini 1977: 457. (Lorenzo Tomasin)

- **assolver zu ασελβέρω**

[Infinitiv Präsens Aktiv: *assolver*]

Beispiel [Auszug aus einem Hexenprozess, 1587, grundsätzlich Mittelvenezianisch, vgl. Präterita]:

"Io ho habitado in gheto da doi anni in circa a insegnar a un bezzo per testa a quelle fie hebree, et ghe ne haveva da 70 o 80 in circa. Et magnava là del mio pan, che ghe ne comprava, ma del vin me ne dava loro et deli frutti et del pesse fritto, ma non dela carne, che non ghe ne volsi manzar mai, ma ben deli azimi. Et qualche volta rasonava del Testamento Vecchio, de Isaac, de Thobia, et quando giera ai passi dela Verzene Maria le pute passava de soravia et mi ghe diceva: «Scori de longo, non lezer questo, perché te vegnirà dogia de corpo!» Et me confessai da quel piovan de la Madalena et da quel da San Marcuola, i quali non me volsero assolver et così lassai el gheto et andai a star con mia fia."

Quelle: A.S.V., *Savi all'eresia (Santo Ufficio)*, Reg. 59, B. 28rv (1587)

(Verweis auf den Prozess und Auszug aus dem Prozess in: Milani, Marisa. *Indovini ebrei e streghe cristiane nella Venezia dell'ultimo '500*. Lares, vol. 53, no. 2, 1987, S. 209; für die Veröffentlichung des Prozesses vgl. P. C. Ioly Zorattini (Hrsg.). *Processi del S. Ufficio di Venezia contro ebrei e giudaizzanti*. Vol. VIII (1587-1598). S. 177-195).

- ***rénder zu ρε(ν)τέρω**

[Indikativ Präteritum Aktiv, 3.Sg., refl.: *se rese*]

Beispiel [Anfang 16 Jh., Chronik von Malipiero, Mittelvenezianisch mit toskanischen Durchdringungen]

"E desiderando de saver qualche cosa da nuovo, fecero domandar le so lettere a Marc'Antonio, el qual se rese difficile de mostrarle presero sospetto de lui, e lo fecero retegnir con un suo compagno [...]"

Quelle: Sagredo, Agostino (Hrsg.). *Annali Veneti*, vol. I. Firenze: Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Viesusseux, 1843. S. 47.

- ***scórer zu σκουρέρω**

[Indikativ Präsens 1.Pl.: *scoremo*]

Beispiel [Chronik einer Schlacht bei Casalmaggiore am Fluss Po gegen das Herzogtum Mailand, 1427, grundsätzlich Frühmittelvenezianisch mit vereinzelt Lateinismen sowie toskanischen Durchdringungen – siehe die Doppelkonsonanten als Hyperkorrektur]:

"E[s] siando stadi tutta quella notte a questa scaramuza, avendo li nostri di Casal Mazor butado quasi via tutto il suo saitamento, e per il simili quelli che li rolli haveva gittadi dreto, li qual el Proveditor li fece reconzar et, non havendo hormai più che tuor, né piere né altro, i gitava zozo le ruode d'i cari e legnami e tutti i copi delle case, e quello i poteva, et vedando li inimisi che li manchava alli nostri li saitamenti e giera stà morto suso el palanchado l'Arciprotto con 6 mior del luogo e, aldando tanti pianti e lamenti si faceva di dreto, i se aparechiorno a darli una altra batagia più aspra delle altre. E, vedando li citadini di Casal Mazor el gr<an> perichollo, andorno dal Proveditor digandoli: «V<u>i vedé come nui siamo statti fidelissimi della vostra Signoria in fino che a noi è stà posibile a defendersi, ma, come voi vedé, non havemo più con che defenderse né valer<se> et, se vedessimo el muodo di poder<se> tegnir, nui el fasessimo molto volentiera, però femo asaver, a ciò non scoremo tanto perichollo di andar noi, nostre mogier, nostri fiolli a sachomano, voi dovè acodarve con quelli del Ducha de Millan, e noi medemi etiam si acorderemo»."

Quelle: Angela Caracciolo Aricò (Hrsg.). *Marin Sanudo il Giovane. Le Vite dei Dogi 1423-1474*, Tomo I (1423-1457). Venezia: La Malcontenta, 1999. S. 67.